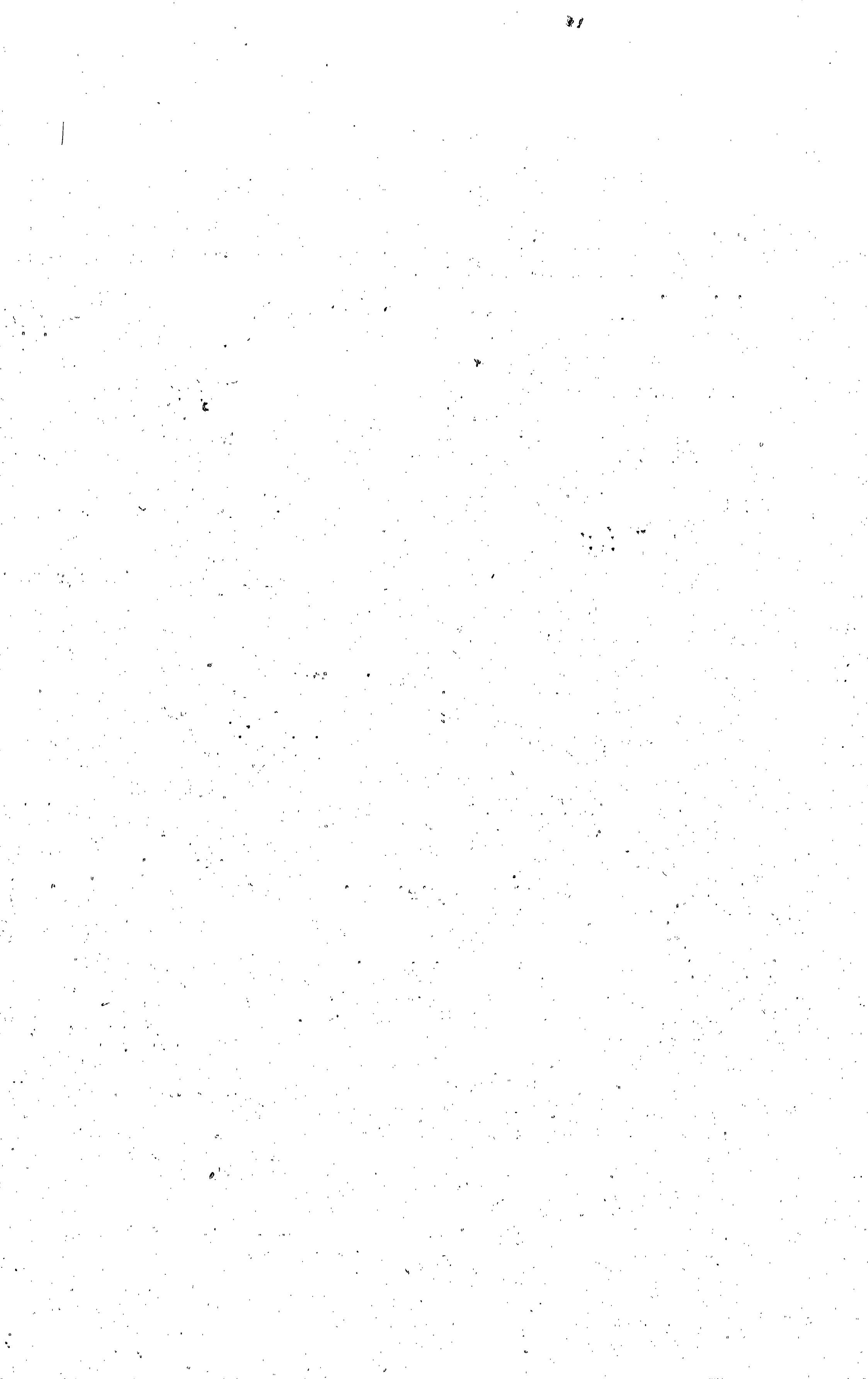

NULLO · DISCRIMINE ·
THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY HELD AT PHILADELPHIA
FOUNDED
1743

H H Bartlett

Manila, 1935



ARTE

DE LA

LENGUA PANGASINÁN

ó

CABOLOAN.

head (uló)
ear (layág)
back part of neck (bátok)
neck (beklëw)
shoulder (takéb)
back (buenég)
arm (takláy)
elbow (sikó)
waist (awac)
hips (tapí)
buttocks (ebét)
hand (limá)
fingers (gamét)
nails (cocó)
thigh (ulpó)
shank (bitking)
ankle (calitcalit)
palm of foot (dapán)
heel (mucór or mukór)

A. Back view
(Buenég)

hair (buéc)
forehead (muling)
eyelashes (sagamaymay na matá)
eyebrow (kirép)
eyes (matá)
cheek (aping)
nose (eléng)
lip (bibil)
mouth (sangì)
chin (baba)
chest (pagew)
arm-pit (kilíkili)
abdomen (egés)
umbilicus (puség)
or navel
palm (daculáp)
1
2
3 4 5
1- tangan
2- tamuró
3- pangando
4- pangansi
5- kiking
knee (puég)
foot (sali)
digits of the foot
(gamét na sali)

B. Front View
(arapán)

Male - laki

Penis - otin

testicles - paltac

hair - buldót

nipples - sósó̗

Female - bii

Vagina - Baó

clitoris - tétew

hair - buldót

nipples - sósó̗

PROVINCIA DEL SMO. ROSARIO

DE

FILIPINAS

En vista de la instancia presentada por el R. P. Fr. Francisco García O. P., *Síndico del Colegio de Sto. Tomás de esta Ciudad para reimprimir en la imprenta de dicho Colegio la obra titulada* "ARTE DE LA LENGUA PANGASINAN Ó CABOLOAN", *escrito por el* R. P. Fr. Mariano Pellicer de nuestra Sagrada Orden, *sin alterar en nada la forma y el estilo en que fué escrita por el autor, concedemos nuestra licencia como se pide.*

Convento de Sto. Domingo de Manila 18 de Junio de 1904.

Fr. Lucio Asencio

Vicario General.

ARTE

DE LA

LENGUA PANGASINAN

Ó

CABOLÓAN

CORREGIDO AUMENTADO Y LLEVANDO
EN SI EL MISMO COMPENDIO

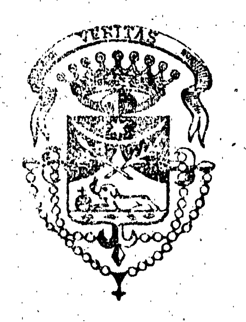
POR EL

M. R. P. Fr. Mariano Pellicer O. P.

VICARIO PROVINCIAL Y CURA PÁRROCO

de Lingayen en la misma Provincia

TERCERA EDICION

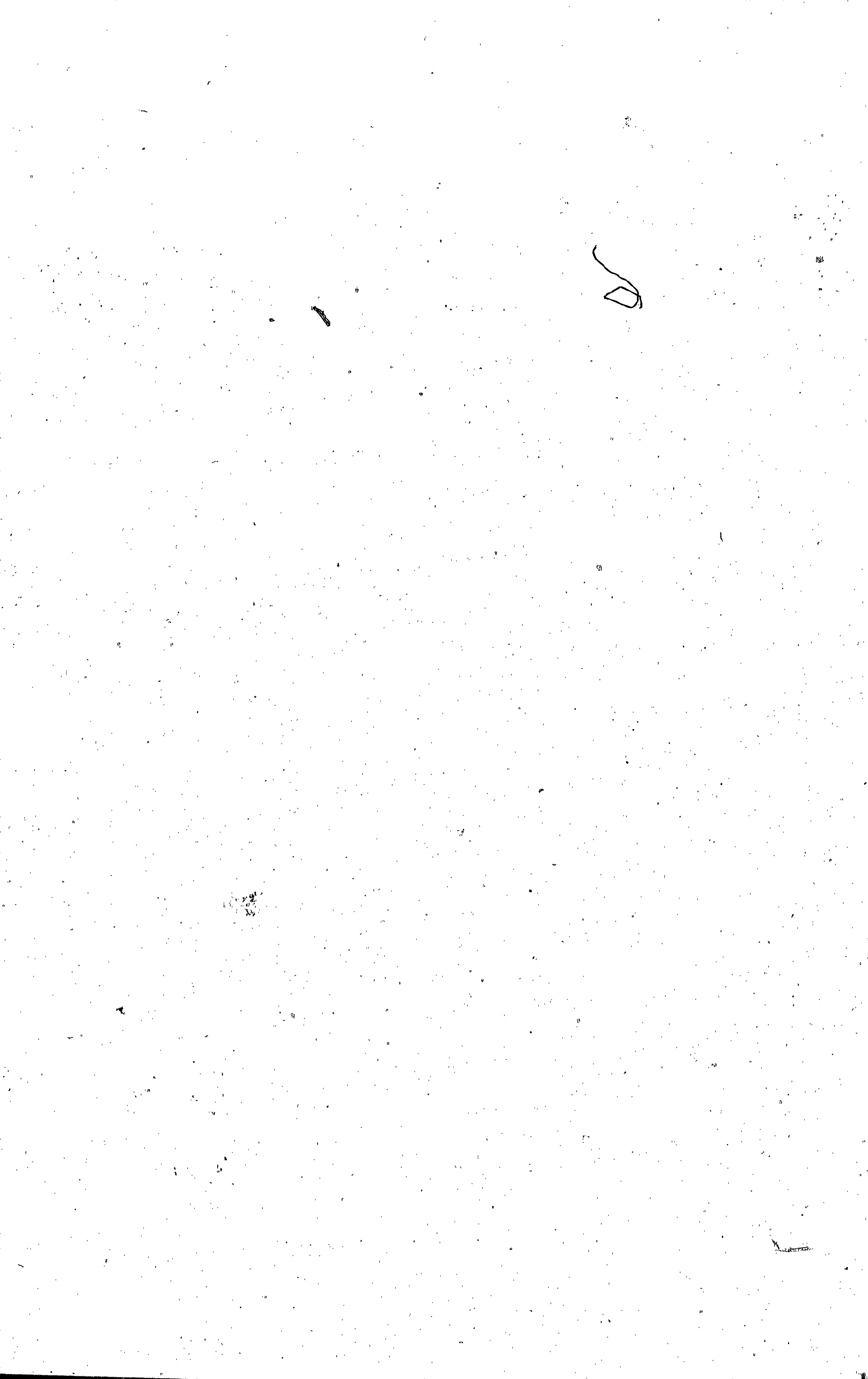


Con las licencias necesarias.

MANILA: I. F.

Imp. del Colegio de Sto. Tomás.

1904



ARTE

DE LA

LENGUA PANGASINAN

Ó

CABOLÓAN

CORREGIDO AUMENTADO Y LLEVANDO EN SI EL MISMO COMPENDIO

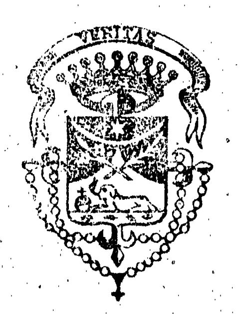
POR EL

M. R. P. Fr. Mariano Pellicer O. P.

VICARIO PROVINCIAL Y CURA PÁRROCO

de Lingayen en la misma Provincia

TERCERA EDICIÓN

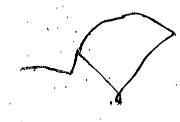


Con las licencias necesarias.

MANILA: I. F.

Imp. del Colegio de Sto. Tomás.

1904



1963 1515

PROLOGO

Y

DEDICATORIA A LOS PP. NUEVOS QUE HAYAN DE APRENDER LA LENGUA DE PANGASINAN. M. RR. PP.

DE la impresicn que se hizo del Arte de Pangasinan en el año de 1690, no existe mas que un solo exemplar, inservible ya, como cualquiera creerá, sabiendo que se imprimió en papel malo de China. De ahi es, que todos los Padres que hoy administramos en esta Provincia nos hemos visto reducidos á aprender por manuscritos generalmente tan incorrectos, que el poderlos leer, y comprehender solo el sentído material de las palabras, ha sido una de las dificultades que hemos tenido que vencer á los principios; y como estos manuscritos eran generalmente compendios de un arte que, en cierto modo, ya no existia mas que en una que otra copia llena de equivocaciones, resultaba de ahi, que habiendo alguna dificultad algo intrincada, se necesitaba una inmensa serie de preguntas, y repreguntas á los indios, para poderla acla-

rar. Añadase á esto, que aunque se hubiera conservado el arte antiguo, era absolutamente necesario pensar en su revision, pues al cabo de tantos años, atendida la variacion comun de los idiomas, debia estar precisamente como un edificio antiguo, bueno sí, pero mal cuidado, y lleno de goteras.

Efectivamente; abrase alguna de esas copias del arte antiguo, y se veran muchos modillos que eran comunes en aquellos tiempos, pero que hoy en dia no los entienden los Indios: otros solamente usados entre la gente de muy àbanzada edad: y en una palabra, algunas reglas, que hoy en dia no haria mas que causar risa á los Indios el que las usase.

Fuera de esto, tiene el arte antiguo algunos defectos, á mi parecer, bastante substanciales, que no se deben disimular. Tal es la precision conque se trata la conjugacion del verbo, cosa muy dificil de hacer entender al principiante, por lo mucho que dista de nuestro modo de conjugar; por lo cual era preciso dejar pasar muchos años para poder conseguir el conjugar bien. Otro defecto es el no esplicarse con toda claridad, y digamoslo asi, materialidad, la fuerza que en esta lengua tienen los verbales; de lo que resultan algunas equivocaciones bastante reparables. Tambien tiene el arte antiguo algunas faltas de método; pues pudiendo poner juntas las

reglas pertenecientes á tal ó cual composicion, como V. gr. á las de *An* ó *En*. pone algunas de ellas separadas, sin mayor necesidad. Y la misma falta de orden se advierte en los verbos, verbales, y numerales.

No se piense por esto que trato de despreciar el arte antiguo; antes bien confieso ingenuamente, que sin él hubiera yo podido hacer muy poco. Solamente he insinuado los defectos, que he creido encontrar en él, para que no se estrañen las variaciones que he hecho.

Con respeto á la lengua de pangasinan, es preciso deshacer una equivocacion que milita contra todas las de las Islas; á saber, que el Europeo generalmente tiene á estas lenguas por dificiles, y de pajaros; siendo asi, que son tanto ó mas faciles que cualquiera de las Europeas, y al mismo tiempo tan hermosas, elegantes, y floridas, que se pueden comparar con las que en Europa nos admiran mas. Efectivamente, raro es el que, con una mediana aplicacion á cualquiera de estas lenguas necesite un año para poderla hablar muy decentemente y á algunos les basta la mitad; y ¿que es esto, comparado con los dos ó tres años (y á veces mas) que se gastan allá para aprender V. g. la Latina, en una edad mucho mas dispuesta para el estudio de la Gramatica, que la en que venimos acá? Mas, en cuanto á la belleza de estas lenguas, seria un trabajo infructuoso empeñarme en probarla, pues es cosa que na-

die puede conocer sin haber aprendido alguna de ellas; por tanto me remito al testimonio de los que lo han provado y meditado.

Pero, á qué me canso? Hemos venido por ventura á esta distante colonia á escoger lo facil entre lo dificil, ó lo bello y agradable entre lo repugnante y que nos choca? No por cierto; sino que hemos venido á trabajar en la viña del Sor. donde no debemos perdonar fatiga alguna, con tal de conseguir el fin, para que Dios nos trajo aqui. Animese pues el P.e principiante á aprender esta lengua, aunque al principio encuentre algunas dificultades; pues el tedio que sé suele sentir á los principios, debemos creer, que, á mas de provenir en parte de la nutural repugnancia al trabajo, nacida de nuestra flaqueza, es un maldito ardid del enemigo comun para impedir el bien de las almas, que Dios nos confia. Porque estos infelices, *quomodo audient sine prædicante?* Y como se les ha de predicar, confesar &c. sin que aprendamos su lengua? Y con cuanta mayor facilidad ocurriremos á sus necesidades espirituales aprendiendola bien, que aprendiendola mal? Es pues obligacion nuestra dedicarnos de todas veras á este estudio, para cumplir mas y mas con nuestro ministerio; y jamas nos debemos olvidar de que uno de los grandes dones que concedio el Espiritu Santo á los Apostoles en el Cenáculo, fué el de lenguas, sin las que nada hubieran

podido hacer fuera de Judea su patria.

Es verdad, que á los principios se encuentran dificultades que parecen casi insuperables; pero, sobre suceder esto en otras varias ciencias y artes, parecen algo mas abultadas en estas lenguas, porque siendo su artefacto tan distinto del de las nuestras, cuesta bastante trabajo el entender los mismos principios, por lo que es necesario poner en el arte algunos exemplos, cuya perfecta inteligencia depende de la de otras materias posteriores. Mas no por eso debe aturdise el P.e principiante, por que, á veces, no tendrá mas trabajo que preguntar su dificultad á algun P.e antiguo: y caso que no tubiese este recurso, ó que ni aun con él pueda apear la duda, todavia le queda el medio de dejar pendiente la dificultad, hasta que enterado de las materias posteriores, se le desvanezca casi sin trabajo alguno, como infaliblemente le sucederá.

Para no grabar la memoria, y para evitar el fastidio que puedan causar al principiante algunas materias, que se esplican con bastante difusion, he separado por medio de llaves, (asi [. . .]) las reglas, advertencias, notas &c. que ó no son muy necesarias en si ó que, aunque lo sean, pueden causar confusion á los principios; advirtiendo que cuando los dichas llaves se ponen al principio de algun capitulo ó parrafo, debe tenerse todo él por comprehendido en ellas; con cuya diminucion queda este arte,

(al parecer voluminoso) reducido á un compendio nada extenso, y muy facil de retener en la memoria; y todavia sera mas reducido, si habiendo muchos ejemplos sobre una misma regla, se aprenden uno ó dos de memoria, y los otros se leen; en lo cual no hay inconveniente alguno.

Aconsejo á todo principiante, que no lea lo comprehendido dentro de las llaves, y asi, solo debe dedicarse à aprender, de memoria si puede ser, todo lo restante pues con ello tiene suficientes reglas para poder principiar á hablar y traducir; y todo lo que al principio dejo, deberá despues leerlo con mucha atencion cuando trate ya, y esté en disposicion de irse perfeccionando.

No me tengo por consumado en el idioma de Pangasinan, y asi, es regular que se encuentren algunos defectos en este arte, particularmente en los acentos para la pronunciacion, en que los mismos Yndios varian; (a bien que cualquiera puede corregir para si los yierros que vaya encontrando) pero no dudo que se me disimularan, por la buena intencion que he tenido en hacer lo que he podido, para alivio de V. V. R. R. y bien de las almas: y me daré por muy satisfecho, si he conseguido mi fin, aunque no sea mas que parcialmente.

V. V. R. R. dispensen &c. á su menor hermano Q. S. M. B.

Fr. Mariano Pellicer.

ARTE

DE LA

LENGUA PANGASINAN Ó CABOLOAN

ADVERTENCIA.

En que se tratan varios puntos, unos útiles y otros necesarios.

(Cap.º Unico.)

REGULARMENTE hablando, no hay en esta lengua partes de oración, que de suyo estén determinadas á nombre, ó á verbo; sino que son determinadas á uno ó á otro por sus correspondientes composiciones: y son pocos los casos, en que el nombre no se pueda convertir en verbo, ó al contrario.

Cualquiera dicción, que no tiene composicion alguna se llama *raiz*; y puesta la composicion, se llama *nombre*, ó *verbo* &c. de las cuales algunas tienen significacion antes de componerse, como *áro*—amor: otras hay, que sin composicion nada significan, como *can*—raiz de comer.

Se devide la raiz en simple, y compuesta. La simple es la que aunque signifique algo, no tiene

composicion alguna; y la compuesta es la que teniendo ya una composicion, se le puede poner otra, ú otras, en cuyo caso la primera, ó prime ras se considerarán como indentificadas con la raiz, y sola la ultíma, que se sobrepuso (aunque sea primera en la escritura) regirá los casos de la oracion, regularmente hablando. Vide nota al numero 172.

Es muy util, que el principiante se acostumbre ante otras cosas, á practicar ciertas pronunciaciones dificiles, cuya dificultad, si no se vence al principio, cuesta grande trabajo despues, por lo cual el Indio no entiende á veces lo que se le dice; y asi se advierten para la pronunciacion los espuntos siguientes.

1.º Las vocales *E* con *Y*, y *O* con *U* se confunden; por lo que se deben pronunciar como un medio, que ni bien es una, ni otra, mas en la escritura son indiferentes.

2.º Exeptuanse de esta Regla los siguientes: *Yquit*—Padrasto, ó madrastra, el cual se distingue de *Yquet* - malla de red, ó tejido semejante a red. *Pisíng*--yerbas cocidas de *Pisĕng̃* - chinche. *Sírit* --la orina, de *Sĕrĕt* raiz de rebentar la apostema. *Timuel* - pulga, de *tĕmuĕl*—yerba alta como cogon. *Yba*—compañero, de Ebá—raiz de llevar al niño en brazos. *Dílis*—pescados como sardinas, de *Dĕlĕs*—cuerda de guitarra etc. *Ylíc*—semilla; de *Elĕc* raiz de reir. *Sibá*—gula de *Sebá*—una clase de plantanos. *Alig*—raiz de imitar, ó remeda; de *Alĕg*, que es una de las negaciones que se esplicaran en su lugar.

3.º [En estos esceptuados se pronuncia la *Y* como en castellano; pero la *E* tiene una pronunciacion muy dificil, que para imitarla es preciso oirla al indio con mucha atencion: lo que

sucede tambien en la composicion *En*, y en otras varias raices: la cual *E*, se distinguirá con una media lunita encima, asi—ĕ, como va ya practicado.]

4.º [En cuanto al acento no hay regla fija; solo parece bastante general el que en las dicciones de cuatro ó mas silabas sean largas la segunda y cuarta V. gr. *casíbaán*, aquello de que uno es goloso; en las de tres silabas, sean largas la primera, y tercera V. gr. *Cáoayán*, la caña; en las de dos suelen ser á veces largas las dos V. gr. *Tómbóc* la llave. Cuando la raiz de dos se compone con *Man*, regularmente tiene larga la penultima en presente, y la ultima en preterito. V. gr. presente *Manlúcas*, pret. º *Nánlucás*, y lo mismo en otros presentes y preteritos, que enseñará el uso. Adviertase que estas reglas del acento son muy falibles y asi lo mas seguro es procurar imitar la pronunciacion del indio, tanto en esto, como en la *G* gangosa que suele escribirse asi, *ng̃* la cual es bastante dificil de imitar.]

5.º [Tambien se debe saber que la *D* en medio de dos vocales se convierte en *R* suave, y puesta al fin se pronuncia como un medio entre *D* y *R* y aun como *R*. sencilla. Y ultimamente que la *F* la hacen *P*; que la *Ll* la hacen *Y* consonante; que la *J* y *G* fuerte, esto es sobre *E*, é *Y*, las hacen *S*, y lo mismo la *X*, sin que en esta lengua se conozca la *K*, y siendo indiferentes la *S*, la *Z*, y la *C* sobre *Y*, y sobre *E*.]

6.º [Cuando hubiere tres vocales seguidas en una misma diccion, se pronunciarán largas la primera, y ultima, y breve la del medio v. gr. *gáoá*, *láodc*: y cuando la diccion acaba en *ia* se pronuncia de un golpe V. g. *Sísiá*. Si á los Genitivos *co*, *mo*, *to*, *yo*; y generalmente á cualquiera

consonante, que es principio de diccion, le antecede otra de la misma clase, que es final de diferente diccion, se pronunciara larga la silaba antecedente á dichas letras v. gr. *Anáco* mi hijo *Ocóm mo*, tu Juez *sulát to* su carta. *Labáyo*, Quereis. *Oad tán ni*, esta aí todovia. *Abalbál la*, ya se quebró. Es de advertir que en la escritura suprimen una de las dichas consonantes v. gr. *Anáco*.]

7.º [Ultimamente, cuando alguna raiz acaba en C. aunque se le añada la composicion én, se pronunciará como Q. Y para el mismo efecto se deberá tener esto advertido para las duplicaciones de algunas silabas, como se verá despues.]

Tambien es necesario desde los principios, estar enterado de los diptongos; pues en muchas ocasiones se consideran como si fuesen consonantes, para los fines que se verán; y asi digo:

Que diptongo llamo á la diccion, que comienza, ó acaba en dos vocales juntas. las cuales se pronuncian bajo de un mismo púnto ó de un golpe. V. g. *Ugáo* muchacho: *Táytáy*- puente: *Oásav*- hacha para cortar leña: pero se esceptuan cuando son vocales de una misma especie. V. g. *Si y* hijuelo de platano *O- ó*; zumo de la caña dulce; item, cuando la ultima es *a*, como *Linaoa*- la voluntad, ó respiracion: item, cuando la final es en *aoi*, como *Araoí*,- lejos, item se esceptuan los siguientes nombres: *Pala-y*; la campana de china; *Tá y*; estiercol; *Tá ó*; raiz de lo que dice el Vocabulario; *Talintá-o*, imagen; *Pá ó*, pajó, arbol y fruto: *Tiá ó*, taza muy pequeña *Biga-ó*, criba ó harmero; *Talá ó*, *atalaya* (este y el siguiente no los usan mucho) *Sibilá-o*, temporada de aguas; *Bá-y* la abuela; *Tó ó*, el hombre, ó la muger. Estos, y quiza otros que dirá el uso: no se tendrán por diptongos, por lo que diremos

luego. Pero añado, que estos ultimos desde *Sy i*, inclusive (escepto *Linaoá* y *Araói*) se pronuncian separando un poco la ultima vocal de la penultima, y haciendo, como una cortadilla donde estan las raytas.

Tambien para que no cause equivocacion, ó confusion el ver en algunas oraciones, ademas de las partes necesarias, las letras N, ó *A*; digo, que estas son como ligaduras con que se atan unas partes de oracion con otras; con advertencia, que si la raiz acaba en consonante, ó diptongo, se pone *A*, y si acaba en vocal, se pone N. Con ellas se atan nombres substantivos y adjetivos, (tienes ya aqui las concordancías) V. g. *Másamit á cánĕn*- comida dulce: menos cuando el uno es sujeto y el otro predicado, que entonces ya es oracion de *Sum es fui*, y se hace como se dirá en su lugar. Une tambien determinante, y determinado, como se vera en los *Andos*, *Habiendos*, é *Ynfinitivos*. Une tambien dos substantivos continuados V. g. *Bálĕy á Calásiáo*- Pueblo de Calasiao (otras concordancias) aunque ahora usan *Bálĕy na Calásiáo*. Ultimamente, sirven tambien de *Qui quœ quod*, como se vera en los relativos. (*Sámay á águéo* significa aquel dia, pero *Sámán á águéo* significa aquellos tiempos.) Pero adviertase; que cuando entre las dos dicciones unidas con *A*, ó *N*. se pone alguna diccion estraña, entonces la union ira despues de dicha dicciones, V. g. *Cánĕn ni muĕt á másamit* comida dulce (Vide *Ni* y *Muĕt* en los adverbios) donde ves que entre *Cánĕn* y *másamit*, que son las dos unidas, se hallan las dos particulas *Ni* y *Muĕt*, despues de las cuales va puesta la union *A*. De esta regla se esceptuan la negacion *ag*, que siempre va despues de la union, V. g. *Tóón*

ag marónóng̃ hombre no sabio, ó no bueno; y la negacion *álioá.* que pide algunas veces union antes, y despues V. g. *Tóón álioán marónúng̃* lo mismo.

Algunas veces ponen *Y* en lugar de *N.* V. g. *Talóray silla.* en lugar de *Taloran silla.* tres sillas: aunque esta *Y* muchas veces es la que entra en lugar del *So*, como se dirà en su lugar V. g. *Talorály sillan oálá*, tres son las sillas que hay.

Tambien cuando la union va entre clausulas, ó el sugeto se para hablando, en lugar de la union, usan la particula *Ya*: V. g. trae el libro, que está en la celda, *Alám so libro, ya oáldd silíd:* y aun fuera de esta circunstancia, se pone el dicho *Ya* en lugar de *A*, V. g. *Quiéo ya mácaná*, en lugar de *Quiéo á mácaná* madera que sirve para tal, ó tal uso: tambien esta particula *Ya* sirve para *Relativos, é Ynfinitivos.*



LIBRO 1.°

Del nombre, y pronombre, de la preposicion, y sincopa; del comparativo, y superlativo; y de las negaciones, con algunas advertencias sobre los casos para mayor claridad de las materias.

Cap.° 1.° Del nombre.

El nombre se divide en proprio, apelativo y adjetivo, y todos ellos se declinan, no por casos, sino por articulos. En los apelativos (menos en muy pocos que el uso dirá) no hay distincion de generos.

§.° 1.°

Declinacion del nombre proprio.

N. 1º Singular.	Plural.
Nomin. *Si Juan...* Juan.	Nominat. *Sára di Juan l, sicará di Juan,* Juan, y los suyos.
Gen. *Nen Juan...* de Juan.	Gen. *Dá di Juan l na sára di Juan,* de Juan y los suyos.
Dat. *Ed Juan.* para Juan.	Dat. *Ed Sára di Juan:* para Juan &c.
Acusat. idem.	Acusat. idem.
Ablat. idem.	Ablat. idem.

El vocativo se hace con la interjeccion *Ay* ó *Ni*, ó sin ninguna.

N.º 2.º Cuando en el plural se dice *Juan y los suyos*; se entiende que es Juan, y los de su casa, ó los que van, ó tratan &c. en su compañia.

Nota. Amá- Padre. *Yná.-* Madre. *Láqui* Abuelo *Báy-*Abuela: y otros; por indicar cariño, se declinan con los articulos del nombre propio.

§.º 2.º

Nombre apelativo.

N.º 3.º Singular.	Plural.
Nominat: *Say tóó l. so tóó.* El hombre, (ó la muger.)	Nom. *Sáráy, l. iráy l. ray, l. so sáráy tóó-* los hombres, (ó las mugeres.)
Gen. *Na tóó* Del hombre.	Gen. *Day, l. na sáráy tóó* de los hombres.
Dat. *Ed tóó.* Para el hombre.	Dat. *Ed sáráy tóó* para los hombres.
Acusat. *Ed tóó l. na tóó.* Al hombre.	Acusat. *Ed sáráy l. na sáráy tóó-* A los hombres.
Ablat. *Ed tóó* (y algunas veces, *na tóó*) En, con, por el hombre.	Ablat. *Ed sáráy tóó-* En, con, por los hombres.

Nota. cuando en el acusativo se pone *Ed*, ó *Na*; se entiende, que el *Ed*, por lo comun es para cosa determinada, y el *Na* para indetermi-

nada. Determinada será regularmente cuando lleva los articulos *el*, *la*, *lo* *los*, *las*, ó va concordado con algun pronombre V. g. *Súlat có-* mi carta; ó con algun distributivo. V. g. *Gánagandy tbó-* todos los hombres. Vide las escepciones de esto en los N.º 97, y 98.

§.º 3.º

Nombres adjetivos.

N.º 4.º Se declinan como los apelativos, y su formacion se hace del modo siguiente:

N.º 5.º Unos hay que se hacen sin composicion, ó particula, como, *Daquĕl* mucho: *bálĕg-* grande: *muĕlág-* pequeño: y otros.

Las raices, que significan cosa material sirven de adjetivos, que significan, que la cosa es de aquella materia; en cuyo caso se uniran uno con otro con *N*, ó *A*. V. g. de *Oló* Cabeza: *Olón quiĕo-* cabeza de madera: *caput ligneum*. *Pilac-* Plata, *Crus á pilác-* Cruz de plata. *Crux argentea*. Pero lo mas comun es; que los adjetivos se compongan con las particulas, ó composiciones siguientes:

A, *Am*, (ó *An*) *Ma*, *May*, *Um*, *Mánĝa*, *Máncä*, *Anca*, *Macán*, (ó *Acán*) *Mágá*, (ó *Magca*), *Pinágca*, *Yncá*, *Maqui*, *Aqui*, *Qui*. y ultimamente con las particulas *Ca*, *Ca-an*, *San*, *Sánca*, *Sánca-án*, y *Málá*. Todas se ponen ante la raiz, menos las en que se advierta lo contrario.

1.ª *A*.

*N.*ºº6. Con esta se hacen adjetivos que significan alguna disposicion ó estado de la cosa V.

g. *Ataguey* alto: *áralĕm* profundo: *átapueó* no profundo: *Albtó* cosa cocida, ó madura &c. Esta *A* parece ser el mismo preterito de la composicion *Na* de la cual se tratará: (á lo menos esto es muy claro en muchos de ellos.)

2.ª *Am ó An*

*N.*º 7.º Con esta se hacen los adjetivos, que pertenecen á los sentidos, ó sus objetos, V. g. *Ambalañgá* cosa colorada: *Amputi* cosa blanca: *Andĕquĕt* cosa negra. *Ambalinĝuit*, cosa de olor agradable: *Ampait*, cosa amarga Aunque algunos de estos se componen con *Ma* V. g. *Márintĕc* cosa menuda; *Magásal* cosa burda ó basta.

[*Nota*. *Ambaing̃-* tener vergüenza: *Antacót-* tener miedo, son verbos con composicion de nombre; y sirven tanto para la activa, como para la pasiva, variando solo los casos de las personas. El preterito del primero puede ser *Abáing̃án*, y el del segundo *Atacót*, los cuales son preteritos de la composicion *Na*, como se vera.

3.ª *Ma*

*N.*º 8.º Con esta se hacen los adjetivos, que significan algun afecto interior V. g. *Máĕrmuĕn-* Triste: *máliquĕt-* alegre. Tambien alguna disposicion buena, ó mala, V. g. *Mácsil-* (raiz *casíl* sincopada) el que está sano ó cosa fuerte: *Mábuĕbláy-* el enfermo: *Málucác*, cosa poco apretada: *Másirúm*, lugar sombrio.

*N.*º 9.º En las raices, que significan cosa corporal, indica tener mucho de ella, V. g. *Mápilác-* el que tiene mucha plata: *Mácaoĕs-* el que tiene mucha ropa: *Mátabá-* el que está gordo, esto es,

que tiene mucha manteca; de la raiz *Tabá-* manteca.

N.° 10. Tanto esta composicion, como la antecedente significan, que la cosa se tiene por tal, ó tal, segun el significado de la raiz; puesta la persona que tiene en Genitivo V. g. *Másamít nĕn Pedro-* Pedro lo tiene por dulce, ó es dulce para Pedro. *Ambuĕlát nĕn Juan-* Juan lo tiene por pesado. Vide esto mismo en la composicion *En.*

Tambien se suele poner la composicion *Má* á algunos verbos activos, ó neutros. V. g. *Say malabáy*, ó *magabáy* el que quiere: *Say maliquĕt-* el que esta alegre, ó se alegra; *say maérmuĕn-* el triste, ó que se entristece.

[*Nota.* Algunos de estos se pueden suplir por verbos V. g. *Asáquitán* el enfermo ó á quien dió la enfermedad: Preterito de *Na-an*: (Vide) *Aguirí-* el sarnoso ó á quien dió la sarna: Preterito de *Na.*]

4.ª *May.*

N.° 11. Duplicada la primera silaba de la raiz, significa habituacion V. g. *Maylíliquĕt* (raiz *liquĕt-* alegria) el que esta habitualmente alegre. *Maysásaquit*, (raiz *saquit-* enfermedad) el que está habitualmente enfermo, ó el enfermizo.

5.ª *Um.*

N.° 12. Esta, sí la raiz comienza en vocal se antepone, pero si en consonante, se pone entre dicha consonante, y la primera vocal, duplicando en ambos casos la primera silaba de la raiz, y le dá á este el significado de, *tener de costumbre, ú oficio* el significado de ella. v. gr. *Uma-*

ánac.—(raiz *anác* hijo) la hembra que ya páre, y que tiene como costumbre, ú oficio el parir. *Umaáquis*—(raiz *aquis*— de gritar) el llorón, ó griton, y como que lo tiene de oficio: *Dúmaráit*—(raiz *dait*) sastre, ó sastra. *Súmosúlat*—(raiz súlat) escribiente. Vide en los verbos la composicion *Manág*—que sirve para esto.

6.ª *Mánga* 7.ª *Mánca*. 8.ª *Anca*.

N.° 13 Estas no sirven mas, que para plurificar V. gr. *Mángarónong*—los buenos de buen genio, y natural, y los sabios ó entendidos en la materia: *máncaugués*—los malos; *áncabálěg*—cosas grandes. Esta composicion 8.a la suelen escribir asi *Angca.*

9.ª *Macán, ó Acán.*

N.° 14 Significan el dueño de la cosa, ó á quien pertenece, ó el autor de la accion. V. gr. *Macánanác*—el padre, ó á quien pertenece el hijo: *Acántombóc*—(raiz *tombóc*—llave) la cerradura, ó el sujeto á quien pertenece tal llave *Macánquiěn*—el dueño en comun. *Acángáoa*—el que hizo la accion. (raiz de hacer—*gáoá.*)

Por esta se esplica tambien la cosa agena. V. gr. *Abúng na macán abúng*—cosa agena: *quiěn itán na macánquien*—eso es ageno.

10.ª *Mágá, ó Mágcá* (del segundo modo es mas usada.)

N.° 15. Duplicando la primera silaba de la raiz, significa, parecer oler, ó tener visos de tal ó cual, V. gr. *Mágcásasántos*—parecer santo: *mágcáadlac* (raiz *álac* vino) oler á vino, ó parecerle.

11.ª *Pinágcá.*

N.º 16. Significa que tal ó tal cosa suple por el significado de la raiz V. gr. *Pinágcá ama*—el que está, ó es tenido en lugar de Padre. *Pinagcá pluma so pincel*—el pincel sirve de pluma. Esto mismo se puede suplir con la composicion *En* de verbos pasivos V. gr. *Amaĕn tácá* te tengo por padre. Vide dicha composicion.

12.ª *Yncá.*

N.º 17 Significa la edad, propiedad ó costumbre, y aun lo usan para esplicar la esencia; pero aunque es usado este ultimo, no es muy gramatical V. gr. *Yncáugáo*—costumbre ó propiedad de muchacho.) (mejor es para esplicar la niñez.) *Yncá Dios*—la Divinidad. *Diád incá Dios*—en cuanto á Dios. (Para propiedad ó costumbre usan mas de la raiz *Ugáli*) Para edades, si es en presente ó futuro se quita la silaba *in*, V. gr. *cáugáo*, *camásiquĕn*, la niñez, la vejez. Vide n.o 341.

13.ª *Maqui* 14 *Aqui* 15 *Qui.*

N.º 18. Estas, puestas respectivamente á algunas raices, y duplicando algo de ellas (sin que haya regla fija, para esta duplicacion) hacen adjetivos, que significan estar por aqui, y alli, ó por todas partes el significado de la raiz V. gr. *Maquiaásuĕc*—(raiz *asuĕc*—humo) lo que esta lleno de humo: *Aquíriringŏt*—(raiz *dingŏt*—porqueria) estar todo lleno de porqueria: *quibábasá*—(raíz *basá*—mojar.) estar todo mojado: lo mismo, *Aquibábasá*.

16.ª *Ca.*

N.° 19 Le dá á la raiz el sentido de compañero, ó semejante V. gr. *Caáro*—el compañero en el amor, esto es, el amado *Capotĕd*—un pedazo de cualquier cosa con respeto á otro del cual se dividio: *Caábayco*—el que tiene la casa al lado de la mia, ó el que esta á mi lado en cualquier sentido, *Cápuĕtéc co*, el que esta enfrente de mi.

N.° 20. Ytem. Da á las raices de nombres substantivos, el significado de no haber mas que aquello, que significa la raiz, ó que todo se va en ello ó que todo está lleno de ello, duplicando toda la raiz, ó parte de ella. V. g. *Cabáybayáoas* no hay más que guayabas: *Capoquĕ poquĕl*—no hay mas que huesos, ó está en solos los huesos. Vide n.° 416. Ytem. Para ciertas cantidades. V. g. *Ontán Cabálĕg, ó cároquĕy*, asi de grande, ó de largo.

17.ª *Ca—an.*

N.° 21 Puesta la raiz entre *ca, y an*; se hacen colectivos, que significan generalidad, pero no universalidad V. gr. *Catóoán* multitud, ó coleccion de hombres; pero no dice que sean precisamente los del mundo ó todos los de tal ó tal lugar; y asi, aunque falten muchos, se dice *Catóoán*. Tambien se toma en el sentido de los ejemplos siguientes: *cabatóan*, pedregal. *Cániógan*. campo de cocáles.

N.° 22. Del mismo modo se forman los causativos V. gr. *caĕrmuĕnán*—la causa de la tristeza. Ytem los correlativos V. g. *caliquĕtán*-(lo usan sincopado, *calictán*)-aquello de que uno gusta, ó

se alegra. Ytem. muchos abstractos, V. g. *caúgsán* la maldad (raiz *oguĕs*) *capóbreán. la pobreza.*

N.° 23. [Siguen otras significaciones de *ca-an* que no se pueden reducir á regla, ni esplicar el *por qué*, V. gr. *Calabián*, anoche: *calábián á saquĕy*. ante anoche. *Cábuasán*, la mañana, ó por la mañana *Caáguĕoán*, por el dia. *Cáláquián*: el macho en cualquier genero de animales grandes como caballos toros etc. *Cabáyán*, la hembra en el mismo sentido: *caminaoaán*, la ayuda de costas, ó el ahorro *caánacán* sobrino]

N.° 24. [Ytem. Anteponiendo *ca*, y posponiendo An y duplicando comunmente, (pero no siempre,) la primera silaba con la siguiente consonante, especialmente en las raices que significan lugar ó corpulencia, se hacen nombres como superlativos que significan lo sumo, ó infimo en aquel significado. V. gr. De *puĕglĕy*, el médio; *Capuĕgpuĕgleyán* de medio á medio; *Capuĕgleyán*, lo mediano. *Catagtáguĕyán*. lo mas alto, *Cangõrongngorongán caráldalmán*, lo mas á la punta, lo mas hondo. *Caototlán*, el centro. *Cataotáoenan*, el cielo mas alto. *Cagcaágueoan*, el punto de medio dia *Cábcabuasán*, de mañanita. *Cabilbilúnguĕtán*, lo mas obscuro. *Calcálĕtán*, el lugar donde está la mayor fuerza, ó el tiempo en que se tiene fuerza mayor. *Catarıárĕmán*, el arma cuando está en su mayor vigor para cortar.]

N.° 25. [Algunos de esta clase se usan sin duplicacion. V. gr. *Captangáv águĕo*, cuando el sol esta en su mayor fuerza. *Cáplĕsán*, (de *puĕlĕs*) cuaddo se está en la fuerza de la obra, ó del obrar. *Camuĕlagán*, la parte mas pequeña, ó delgada.]

San.

N.° 26. Con esta particula se esplica la unidad entera. V. gr. *Sanpásig sánbalóló*, una tinaja entera, ó una banca, (esto es, lo que cabe en ellas) de agua vino etc. *Sancáoa* – una caoa llena de morisqueta, á saber, lo que cabe en ella. *Sanáguěo*, un dia entero; *Santaon*, un año entero [pero á estos dos ultimos se les puede poner *maca*, como á los verbos V. g. *Macásanáguěo, macasantaon*, como se dirá en los numerales]

Nota. Si se quiere esplicar la tinaja ó caoa, materiales se dirá *Saquěy á pásig*, *Saquěy á coáa* y se puebe quitar la union.

N.° 27. Tambien con esta sola se pueden hacer algunos correlativos V. g. *Sáncanáyon*, dos parientes: *Sáncaáro* dos amigos *Sán amá*—Padre é hijo, ó hija. *Sán Yná* Madre é hijo ó hija etc. *San ásaoá*—marido y muger. *Sanláqui* ó *Sánlaláqui* abuelo, y nietos: (el primero cuando hay un solo nieto; y el segundo cuando hay mas.)

Sánca.

N.° 28 [Con esta antepuesta, se esplica la unidad entera: pero regularmente con relacion á otras de la misma especie, de las cuales, ó se separó, ó se considera como separada de ellas V. gr. *Sáncaacop*- un puñado. *Sáncapirit* - el puñadito que se puede tomar con uno. dos, ó más dedos, como el polvo. *Sáncagáton*— un pedazo aunque sea de sementera. *Sáncatáo*— una persona considerada en si sola. Vide esto mas estenso en los numerales]

N.° 29. [A veces significa un cierto genero de superlativo V. gr. *Sáncaaráptacá*, estoy enfrentito

de ti. *sáncabuĕnĕgtacá* te tengo enteramente, ó totalmente á mis espaldas. *Sáncapuĕlĕc mó*—está en la mismisima dirreccion que tú, *Sáncaábay mó*—está pegado á ti, ó á tu mismo ladito.]

Sánca—án

N.º 30. Puesta la raiz entre *Sánca*, y *an* se hacen colectivos de universalidad; esto es, que se incluyen precisamente todos los individuos sin escepcion. V. gr.: *Sáncabálĕyán*—todos los de un pueblo sin escepcion alguna. *Sáncamúndoan* – todos los del mundo, ó en todo el mundo. Esto es hablando con rigor gramatical, pero á veces no se entiende con todo el rigor de la palabra, sino por exajeracion, ó aproximacion. Ytem. indica superlacion. Vide n.º 79.

N.º 31. Se pone tambien *sánca – án* para designar la materia que es suficiente para una cosa V. gr. *Sáncaáysingan*, tela suficiente para una camisa. *Duáncaáysingan*, tela suficiente para dos camisas. &c. *Sancaábungán*, materia suficiente para una casa. *Sáncabalótoán*, todo lo que cabe en una banca, ó es suficiente para llenarla. Mejor se dirá esto á veces por *san* solo. En este ultimo, y otros que indiquen capacidad, se deberá entender la cosa contenida suficiente para llenar el continente.

N.º 32. Ultimamente, se añade la composicion *Mála* (que apenas se usa) la cual da á la raiz un sentido similitudinario, y equivale á nuestro *Como*, V. gr. *Málácaoáyan*, á modo de caña, ó que se asemeja á ella, (es una yerba como grama grande.) *Málámaní*, como Maní, ó cacaoate.

§.° 4.°

Siguense ahora otros modos especiales de los nombres.

Con tal, ó junto con tal cosa.

N.° 33. Este romance - *con tal ó junto con tal cosa,* se hará con las particulas *Si, Di, Pati, Pasi.* Poniendo pues antes del substantivo la particula *Si* —y duplicando la primera silaba de la raiz, significa; que tal ó tal cosa está, ó tiene junta á tal ó cual, V. gr. *Sílaláman*—con, ó junto con el cuerpo. *Sílilypong̃*—junto con el plato *Sípapatos*—el que va con zapatos Para lo mismo sirven las otras tres *Di, Páti, Pási*; pero sin duplicacion.

Fingido.

N.° 34 [Duplicando toda la raiz; se indica ser la cosa fingida, ó que solo lo parezca V. g. *Toótoó*—muñequito, que hacen los niños por juego, ó cualquiera figura, que represente al hombre. *Ugáougáo*—lo mismo, y tambien la niña del ojo, por parecer un muchachillo, lo que se ve adentro. *Táoëntáoën*—el paladar, por la concavidad en la que se asemeja al cielo; (de la raiz *táoën*- Cielo.]

N.° 35. [Se puede tambien fingir, anteponiendo esta particula *Quinón* ó esta otra *Cónconoári*, sin duplicacion ninguna, ó posponiendo esta *conoári*—V. gr. *Quinón toó, cónconoári toó, toó conoári*—hombre de burlas, ó figura, que parece

al hombre. Con estas tres particulas es como mejor se esplican los sueños.]

Ymitativo.

N.º 36. Si la raiz principia en vocal, se antepone la particula *Yn*—y si er consonante, se pone entre dicha consonante, y la primera vocal, y se duplica la primera silaba de la raiz; y puesta asi dicha particula *Yn* da á la raiz el significado modal ó de imitacion. V. gr. *Dínidíos*—á lo divino. *Quinácastila*—á lo castila; *Bínabáquěs*—juego, que ellos usan imitando á los chongos (raiz *baques*—Chongo) *Binábayáni*—otro juego de pelea, en que aparentan valentia, ó imitan á los valientes; *Tinótoó*—á modo, ó á imitacion de hombre V. gr. un chongo vestido, ó haciendo gestos, imitando á un racional. Adviertase; que si la raiz empieza en *L.* ó en *Y*, consonante; se pone *Ní*, en lugar de *Yn*, quedando siempre la dicha duplicacion V. gr. *Nilalátin*—en latin, ó como latino.

N.º 37. Lo mismo se puede hacer, anteponiendo á la raiz cualquiera de estos dos adverbios *Singa*, ó *Sina* sin duplicando en alguna V. gr. *Singa castila*—como castila: *Singá toó*—como hombre ó á modo de el. Este ultimo modo es el mas usado.

I.º *Tener tal, cual cosa.* 2.º *El lugar donde comunmente se hace la cosa* 3.º *El sugeto encargado de hacerla; todos los cuales se hacen con An, ó En.*

N.º 38 Pospuestas estas particulas *An*, ó *En* respectivamente á algunas raices, y con duplicacion de la primera silaba algunas veces, denotan tener el sugeto lo significado por la raiz, ó tenerlo de oficio, y las mismas sirven para luga-

res. ó artificios comunes para hacer la cosa significada por la raiz, y el encargado de ella: cargando el acento en la penultima silaba. V. gr. *Quibótan*—miserable ó agarrado *Guirièn* sarnoso. *Anácan*-- el utero, por ser donde se forma el hijo: pero *Anacán*—tiene larga la ultima, para distinguirle del antecedente, y significa cualquiera hembra, que tiene cria. De *Amián* –norte. *Amiánèn*, el lugar de donde viene el viento norte Vide n.° 157.

[Otros. *Dárapilan* trapiche (raiz *dápil*) *Durúñgáoèn*, ventana (raiz *duñgáo*) *Alácan*, vinateria ó el lugar donde se hace vino. *Salían*, los pies de la cama, ó pesebron del carruaje, &c. *Olóan*, cabecera. *Lubiran*, torcedero de cuerdas *Goyóran*, la cuerda con que se estira. *Galáñgan á salita*, palabra cortes. *Taoágan*, papel de amonestaciones. *Pacánan*, (poco usado) el encargado de dar de comer, *Quièoan*, el encargado de dar leña.]

[*Nota*. Los primeros se pueden hacer por la composicion *Ma*, ó el preterito de *Na*. V. gr. *Maquibot*, *Aguíri* Mas, *Aróan*, cargando el acento en la *ó* significa el amor mutuo.]

Aumentativo.

N.° 39 [Se hace duplicando algo de la raiz de nombres adjetivos; y cuanto mas se duplica, mas se aumenta su significado V. gr *Másiquèn*—viejo; *Másmasiquèn*—mas viejo. *Masimasiquèn*—muy viejo *Amputi*—blanco. *Ampotpóti*—mas blanco. *Ampotipoti* - blanquisimo.]

Diminutivo.

N.º 40. [Los diminutivos se hacen por el mismo estilo que los aumentativos pero no sé que haya regla alguna fija: y asi atiendase al modo con que ellos usen las duplicaciones] Solamente advierto que tanto en estos como en los aumentativos suelen á veces aumentar una *G* en las duplicaciones. V. gr. *Dágdaisĕt* - poquito, ó muy poco. *Maragdálos*—algo mas limpio: esto se entiende hablando de sementeras, caminos. etc.

Plurificaciones.

N.º 41. A mas de los articulos de plural, hay para plurificar el apelativo los dos modos siguientes.

N.º 42. Primero. Duplicado la primera silaba de la raiz. V. gr. *tóó*—hombre, *tóotó*—hombres. *Ugáo*—muchacho. *Ugúgao*—muchachos *Pusá*—gato *Popósa*—gatos. *Másiquĕn*—Viejo. *Mamasiquĕn* —los viejos.

N.º 42. Segundo. Algunos terminos, que de suyo son largos, se plurifican solo con hacerlos breves. V. gr. *Pusá*—gato. *Púsa*—gatos. *Asó*—perro. *Aso*—perros. *Manóc*—pajaro. *Manoc*—pajaros. *Bábúy*—puerco. *Bábuy* - puercos. *Ynatĕy*—muerto. *Ynátĕy*, y mejor *Ynaátĕy* los muertos: pero ninguno de ambos modos impide, el que vayan juntos con los articulos de plural, antes bien es mejor poner dichos articulos para mayor claridad.

Cap. 2.°

Del pronombre y de la preposicion, conversión, y sincopa. Ytem, de algunos modillos muy usados.

§.° 1.°

De los pronombres substantivos Yo, Tu, Él.

N.° 43.° 1.° *Yo.*

Singular.	Plural.
Nom. *Siac l, ac.* . Yo.	Nom. *Sicami l cami* Nosotros.
Gen. *Co.* . . De mi.	Gen. *Mi* . De Nosotros.
Dat. Ac. Ab. *Ed siac* para mi etc.	Dat. Ac. Ab. *Ed sicami* para nosotros. etc.

Nota. El plural que antecede, sirve para cuando no se incluye en el sentido de la oracion al sujeto con quien hablamos: pero cuando se incluye, se hará del modo siguiente.

Plural.

N.° 44. Nomin. *Siquití, l, sicatayó, l, ití, l, itayó: todos* nosotros.
Gen. *Ti, l, tayó.* . De etc.
Dat. *Ed siquití, l, ed sicatayó*—Para. etc.
Acus. y Abl. Ydem.

N.° 45. Otro plural de Yo, que se llama *Dual*, por ser dos solos.

Nom. *Sicatá, l, itá* - los dos, tu y yo.
Gen. *Ta*—De los dos.
Dat *Ed sicatá*—Para los dos.
Acus, y Ablat. Ydem.

2.° Tu.

N.° 46. Singular.	Plural.
—:— —:—	—:—
Nom. *Sicá, l, ca*—Tu.	Nom. *Sicayó, l, siqui, l, cayó, l, Qui*—Vosotros.
Gen. *Mo*—De ti.	Gen. *Yo*—De vosotros.
Dat. Acus. Abl. *Ed sica*-Para ti. etc.	Dat. Acus. Abl. *Ed sícayó, l, ed siqui*, Para vosotros etc.

El vocativo se hace como el nominativo con interjeccion, ó sin ella, tanto en singular, como en plural.

3.° El

N.° 47. Singular.	Plural.
—:—	—:—
Nom. *Sicató* El.	Nom. *Sicará, l, ra, l, irá*—Ellos.
Cenit. *To*. De él.	Gen. *Da, l, ra*-De ellos.
Dat. *Ed sicato*—Para él.	Dat. *Ed sicará* Para ellos.
Acus. y Abl. Ydem.	Acus y Abl. Ydem.

§.° 2.°

De los pronombres adjetivos demonstrativos y adverbios de lugar.

1.° Este.

N.° 48. Singular.	Plural.
Nom. *Sáya, l, ia, l, áya, l, so sáya,* . . Este.	Nom. *Saráya, l ráya, l, iráya, l, so saráya* – Estos.
Gen. *Tonia, l, Na sáya*- De este.	Gen. *Dania, l. na saráya* - De estos,
Dat. *Ed sáya* -Para este.	Dat. *Ed saráya* Para estos.
Acus. *Ed sáya, l, na sáya* A este.	Acu. *Ed saráya. l, na saráya* A estos.
Abl. *Ed sáya, l, diád sáya* Por este.	Abl. *Ed saráya, l. diad saráya* - Por estos.

2.° Ese.

N.° 49 Singular.	Plural.
Nom. *Sátan, tan, itán átan, l, so satan* . . . Ese.	Nom. *Sarátan, rátan, irátan, l, so sarátan.* Esos.
Gen, *Tóntan, l, na sátan* De ese.	Gen *Dántan, l, na sarátan* De esos
Dat. *Ed sátan* – Para ese.	Dat. *Ed sarátan* Para esos.
Acus. *Ed sátan, l, na satan* A ese	Acus. *Ed sarátan, l, na sarátan* A esos.

Abl. *Ed sátan, l, diád sátan* Por ese.	Abl. *Ed sarátan, l, diaa sarátan*—Por esos.

3.° Aquel.

N.° 50. Singular. —:—	Plural. —:—
Nom. *Sáman, man, imán áman, l, so sáman* Aquel.	Nom. *Saráman, ráman, iráman, l, so saráman*-Aquellos.
Gen. *Tónman, l, na sáman* De aquel	Gen. *Dánman, l, na saráman*-De aquellos.
Dat *Ed sáman* · Para aquel.	Dat, *Ed saráman* Para aquellos.
Acus. *Ed sáman, l, na sáman*·A aquel.	Acus. *Ed saráman, l. na saraman* A aquellos.
Abl, *Ed sáman, l, diad sáman*-Por aquel.	Abl. *Ed saráman, l, diád saráman*-Por aquellos.

Adberbios de lugar.

N.° 51. [Los adberbios de lugar, que tambien pueden servir de Dativos. Acusativos, y Ablativos de los dichos pronombres demostrativos, son los siguientes: *Diá*—aqui: *Ditán*—ai: *Dimán*—alla, ó alli *Niá, Nitán, Nimán*—sirven para cualquier caso de los demostrativos, segun el orden suyo, esto es: *Nia*-para *Saya*: etc. (Pero, larga la primera sílaba, tienen el significado siguiente: *Mira tu esto, mira eso, mira aquello.*) El *Ni* solo, quiere decir: *Mira tu. Nimán*, larga la segunda, tambien significa *Antes*. Ytem. Tanto á los adberbios, *Diá, Ditán, Dimán*; como á los otros indeclinables, *Niá, Nitán, Nimán*, se les puede, y acostumbra

añadir la particula *Ay*, para mayor espresion V. gr. *Diá áy*, *Ditán áy*, *Dimán áy*, *Niá áy*, *Nitán áy*, *Nimán áy*.]

Nota. [Hablando de algun difunto usan de la terminacion *áman* para despues de consonante; y del indeclinable *niman* para despues de vocal; entendiendose, con solo esto, que el sujeto ya no existe, V. gr. *Si Andres áman*, *si Pablo nimán*, aquel Andres, aquel Pablo, ya difuntos.]

§.º 3.º

Del Interrogativo.

N.º 52. Singular.	Plural.
Nom. *Sióp*á, *l*, *ópá* Quien?	Nom. *Siópára*, *l*, *ópara*. ¿Quienes?
Gen. *Opá*? De quien?	Gen. *Opára* ¿De quienes?
Dat. *Ed siópá*. ¿Para quien?	Dat. *Ed siópára*. ¿Para quienes?
Acus. y Abl. Ydem.	Acus. y Abl. Ydem.

Uso de este Interrogativo.

N.º 53. [Me dicen, que pedro V. gr. ha hecho tal cosa: si quiero preguntar, *que Pedro*? diré *Opán Pedroán*? Lomismo si me hablan de una carta etc. preguntare de alguno de estos modos. *Antón súlatán*.? *Siópán Padreán*? *Dinan à ugáoán*.? Qué carta ? Qué Padre? Que muchacho? (*Antó* y *Dínan* miralos abajo.]

N.º 54. [Para preguntar, de quien es esto.? de quien es aquello? se pone el interrogativo en genetivo, y la cosa se pone absolutamente sin

union, ni articulo. V. gr, *Opá abúng̃* ?*Opá anác*? De quien es la casa? De quien es hijo? *Opátan abúng̃*? *Opatán anác*? De quien es esa casa. ?De quien es hijo ese?]

Interrogativos indeclinables.

N.° 55. *Antó*. ? Que cosa? *Dinan*? Cual de ellos? *Anĕd*? ó *Ynĕd*? En donde? *Edlá*? Por donde? *Ediá*? Donde? Estos tres ultimos los suelen confundir, y el mas usado es *Anĕd ó Ynĕd*.

N.° 56. Cuando el interrogativo se pone, no para preguntar, sino para hablar absolute, se pone *No* antes, y *Casi* despues V, g. Vére quien está ai. *Nĕng̃nĕg̃uĕncó no ópà casi so oàdtan* Preguntaré, cual de los muchachos, *Tĕpuĕtĕn co, no dínan casin ugáo, l, ugaoan, ó ed saray ugúgao*.

N.° 57. Para decir, *Cualquiera cosa, otro cualquira, etc.* estando al fin de la oracion, se le añade al interrogativo la particula *Camán* V. gr. *Mangáoacá na antó camán*, haz cualquiera cosa. *Anapuĕn coy Pedro, no sióp á caman* busco á Pedro, ó á otro cualquiera Tambien en lugar del interrogativo, y la dicha particula, sirve en el mismo sentido. *Buengátlá* V. g. *Mangáoa cá na buengátlá* haz cualquiera cosa.

N.° 58. Estos romances, *No se qué, no se quien*, se hacen tambien poniendo. *No*, antes del interrogativo, y *Casi* despues V. g. *Línma diá no ópa casi*? vino aqui no se quien *Oay, l, ó oalay anĕngnĕngcó, no antó casi*, he visto no se qué.

§.º 4.º

De la Preposicion, Conversion y Sincopa.

N.º 59. En esta lengua no hay otras preposiciones. que los mismos articulos, que van ya practicados en los nominativos, y asi trataremos ahora de ellos bajo el concepto de preposiciones como se hizo en el arte antiguo.

Tambien se tratará juntamente de las *Conversiones, y Sincopas*, porque de estas ultimas, casi las unicas que tienen regla fija son las que se ejecutan en dichas preposiciones, dependiendo solamente del uso otras infinitas, que usan los Yndios en varias raices.

N.º 60 Digo pues; que habiendo en los plurales de *Siac* y *Sica*, terminaciones acabadas en *Y*, y acabadas en *O*: se usará regularmente de las primeras en principio, ó medio de oracion; y de las segundas al fin; y con el uso se iran viendo las variaciones, que hay en esto.

N.º 61. En los demostrativos hay, como se ha visto, varias terminaciones para Nominativo; tomarás pues regularmente para principio de oracion las terminaciones primeras, á saber. *Sára Sátan*, *Sáman*; para el fin de la oracion tomarás las dos ultimas, á saber, *Áya*, *So sáya*; *Atan*, *So sátan*; *Aman*, *so sáman*, quedando para el medio de la oracion las otras terminaciones intermedias; con la advertencia, que si la diccion antecedente acaba en vocal, se pone una de las que principian en consonante, y si dicha diccion acaba en consonante, se pone de las terminaciones, que principia en vocal, lo cual se verá por el uso; por lo que se omiten os ejemplos. [Todo esto se entiende de las ora-

ciones, y no de las meras concordancias, pues en ellas, acabando el nombre en vocal, será su concordante demostrativo uno de los indeclinables *Niá*, *Nitán*, *Nimán* ó principiando por la primera terminacion de los demostrativos, se unirá con *N*, ó *A* al nombre. V. gr. *Tóótan*—significa, eso es hombre: pero *Tóónitán*--significa, ese hombre: y *Sátan á tóó*--lomismo. Y acabando en consonante, la distincion de oracion á concordancia, será como en estos ejemplos. *Baquěs itán*, eso es chongo. *Say*, *l*, *na*, *l*, *ěd baquěs átan*, *l*, *sátan á baquěs*, ese chongo,]

N.º 62. Las conversiones, y sincopas se hacen del modo siguiente: Los Genitivos *Co*, *Mo* pierden la *O*, yendo despues de vocal liquida, (esto es, que no sea diptongo,) menos cuando al *Mo* se le sigue *Ac*, ó *Camí*. V. gr. *Asóc*,--mi perro: *línaoám*, tu voluntad: *picási mo camí*—ruega por nosotros. Quando al *Co* se le sigue, *Ca*, ó *Cayo*, en lugar del *Co*, se pone *Ta*: *Amátacayó*--sois mis padres, ó os tengo por tales. El *Co* no perderá la O, viniendo despues de este nombre, *Aguí*, puesto en plural, V. gr. *Aguíco*--hermanos mios.

N.º 63, Los articulos arriba dichos de los casos, á saber, *Say*, *So*, *Si*, *Nen*, *Na*: se pueden convertir en *Y*, cuando van despues de vocal, y asi lo usan generalmente; menos cuando la vocal es diptongo (Recuerda aqui los diptongos con sus esceptuados, pues es muy necesario para esto.) V. gr. *Onla diáy Antonio*, en lugar de *Onla diá si Antonio*-venga aqui Antonio: *Sombrerov Capitan* en lugar de *Sombrero na Capitán*--el sombrero del Capitan, *Talintáóy virgen*, en lugar de *Talintáo na Virgen*— imagen de la Virgen: y si van despues de vocal, y *N*, de la *N*, y del

dicho articulo se hace una *Y*. V. gr, *Bácbaquĕy maestro*, en lugar de *Bácbaquĕn na maestro*—le azota el maestro Eseptuados por diptongo *Ugáo nĕn Pedro*—muchacho, ó criado de Pedro: *Oásáy nĕn Juan*. hacha de Juan.

N.° 64. Los articulos *Nĕn*, y *Ed*, cuando van despues de vocal, ó vocal, y *N*. suelen quedarse con las finales *N*, ó *D*. V. gr. *Ynán Ynes*, en lugar de *Yná nĕn Ynes*—Madre de Ynes: *Ypatólid dálin*, en lugar de *ypatólin ĕd dálin*-hecharlo á rodar por el suelo. (*Dálin* tierra) *Onlád sagod*. en lugar de *ónlá ĕd sagód*—va á Lingayen. (Sagod significa poniente, y por estar acia el poniente el dicho pueblo, le llaman sagód) Ytem, si el *Nĕn* viene despues de diccion acabada en *N*, se puede perder absolutamente V. gr. *Cuán Pedro*. en lugar de *cuán nĕn Pedro*, ó *cuay Pedro*—dice Pedro.

Nota Si la raiz acaba en *Y*, *y* el *So* se ha convertido en *Y*, no se pone mas que una *Y*: pues ambas se confunden tanto en la escritura, como en la pronunciacion.

N.° 65. Cuando se quiera principiar la oracion por el articulo *Ed*. es necesario ponerle antes alguno de los adverbios de lugar, perdiendo la *E* dicho articulo *Ed*, V. g. *Diád*, *Ditád*, *dimád simbaán*—aqui, ai, alla en la Yglesia. Tambien estos mismos *Diád* etc. sirven como el articulo *Ed* solo: y suele tener el mismisimo sentido V. g. *Ytĕd mo diád Pedro*—dalo á Pedro: lo mismo que *itĕd mod Pedro*.

N.° 66. Los pronombres substantivos, en singular, y plural. y el dual, *Sicatá*; se pueden declinar con los articulos de los apelativos, *Say*, *So*, V. g. *Say siác*, *say sicató* etc. y declinados de este modo significan *Lo mio*, *lo tuyo* etc. V.

g. D*aquĕl so sicá* mucho es lo tuyo, ó mucho te toca, *Daisĕt so siác* – poco es lo mio, ó poco me toca. Estos no se usan sino en nominativo.

N.° 67. Esto puede suplirse con la particula *Quiĕn*, puesto el pronombre en *Genitivo*. V. g. *Say quiĕnco* lo mio: *Say quiĕn tayó* - lo nuestro *say quiĕn dá* – lo de ellos.

N.° 68. [No debe estrañarse, que muchas veces se encuentre interpuesto en las silabas de los articulos *Say* ó *saray*, ó de los demonstrativos *Saya* etc. algun adverbio, ó particula; por que V. g. en el articulo *Say*, hay dos partes distintas, á saber la particula *Sa*, y la *Y*, que no es otra cosa sino el articulo *So* convertido en dicha *Y*, segun lo arriba dicho; y asi cuando se dice. *sabálet so tóó*; es lo mismo que decir *say tóó bálet*; solo que la particula *bálet*, en lugar de ponerse al fin, se interpuso. Lo mismo, *Salantítan*, en lugar de *sátan lantí*. *Salátan*, en lugar do sátanlá. *Sanitan*, en lugar de *sátan ni*. *Sa casi so labáy mo*, en lugar de *say labáy mo casí*; y otros que dira el uso.]

§.° 5.°

De algunos modillos muy usados, aunque parezcan fuera de su lugar.

N.° 69, Para decir á alguno, ó á algunos, que vayan por delante, V. g, al salir por una puerta, pasar por algun lugar estrecho, ó al partir para alguna parte, (entendiendose, que no han de ir muy separados, sino unos detras de otros) se hará por el dual *Ytá*, ó por el plural *Ytayó*, añadiendo una *Y* al fin, V. g. *Ytáy*—vamos los dos, (pero sal, ó vé tú por delante) *Ytayói* – vamos todos, (pero dando á entender el que habla,

que sus compañeros salgan, ó vayan por delante de él.) Para cuando han de ir juntos sin adelantarse nadie, se añadirá, *La*, en lugar de *Y*, y se podrá usar tambien de *Yti*, si se quiere, en lugar del *Ytayó*, V. g. *Ytála* - vamos, ó vayamos los dos juntos. *Ytayó la* l, *Ytila* — vamos todos nosotros juntos.

N.º 70. Otros modillos *Ytanlá* - ai viene: *Yalá* — aqui viene *Ymanlá* — allá va, ó ya se fue. Estos tres ultimos se harán plurales, añadiendo el articulo, *Ra*, despues del *La*, y poniendo el acento en el *La* V. g. *Ytan lára. Yalára Ymanlára.*

Cap.º 3.º

Del Comparativo, superlativo, y de las negaciones.

§.º 1.º

Del comparativo y Superlativo.

N.º 71. El comparativo se hace solo por su positivo, y poniendo esta particula *Ñěn* entre los dos estremos de la comparacion, ó poniendo tambien la particula *Ni* antes del *Něn* V. g. *Marónóngãc něn sicató*, *l*, *marónóngãc ní něn sica-to* : Soy mas sabio, ó buena que él *Maóng ni so aysing̃ něn say sombrero*, todavia es mejor la camisa que el sombrero. Para decir, *Esto es mas tal*, ó *mas cual*; se pondrá solamente *Ni* despues de la raiz. Exemplos, *Maliodóa ni so táoěn*, todavia es mas claro el cielo. ó *say táoěn maliodóa ní*: y mas elegante, *maliodóa ní ínguěn so táoěn. Maóng̃ ní so sátan* — Eso es mejor todavia. Hacese tambien antepo-

niendo á la raiz estas particulas *Labás* ó *Laót*, y uniendolas á ella con *N*, ó *A*, V. g. *Labás imán á marónóng̃* — mas sabio ó mejor es aquel. *Laót itan á maugues*.— mas malo es ese, ó eso.

N.º 72. El compuesto del comparativo y superlativo se hace con *Naglálo*, V. g. *Naglálon masobuĕg*, es mucho mas fiero. *Naglálo can masimpít* — eres mucho mas limpio.

N.º 73. El superlativo se hace tambien por su positivo, anteponiendole, ó posponiendole algunas particulas de superlacion, unidas tambien con *N*, ó *A*, como se vera en los siguientes exemplos V. g. *Mápalálon marónóng̃* ó *marónóng̃ á mápalálo* — bonisimo ó sapientisimo. *Masántos á cagót* — Santisimo. *Manónan macáolev* — el superior sobre todos los superiores. *Masiglat á túa* — muy ligero, ó ligero verdaderamente. *Maugues á alabás*, ó *alabás á maugues* muy malo. *Masobuĕg á tóloy*: muy fiero.

Tambien se hace, á mas de los modos dichos, poniendo esta particula *Sànca* ante la raiz, y *An* despues. V. g. *Sáncasántosán* — muy santo. *Sáncasímpitán*, muy limpio, ó purisimo: y tambien se puede decir *Sáncavírgenán*, muy virgen ó virginisima, aunque parezca un modo repugnante á nuestro idioma. Vide en *Ca-an* y en *sanca*: n.ºs 24 y 29. Ytem Vide la raíz *Pipia* en el Diccionario.

§.º 2.º

De las negaciones.

Las negacienes son cuatro á saber *Ag*, *Alĕg*, *Alioá*, y *Andí*.

N.º 74. La primera es *Ag*. Esta, antepuesta

al verbo niega su accion, ó pasion. V. g. *Ag mansúlat si Antonio* – no escribe Antonio, *Ag aroĕn so mauguĕs* — no se ama lo malo.

N.º 75. [Siempre que haya pronombre substantivo en la oracion se pone la negacion inmediatamente antes del tal pronombre, y ambos al principio de la oracion V. g. *Agcá ónla* — no vayas. *Agtó labáy* — no quiere. Si el pronombre es de los adjetivos, se podrá anteponer, ó posponer al verbo, pero la negacion siempre se pondrá al principio V. g. *Ag itán nagíoa, l, ag nagaoátan* — no se puede hacer eso.]

N.º 76. [El genitivo solo de cualquiera de los pronombres substantivos, anteponiendole esta negacion, significa no querer la cosa: V. g. *Agcó, Agmó, Agtó, Ag mí*, l, *Agtayó, l, Agtá, Ag yó, Agdá* — No quiero, no quieres etc. Tambien para el mismo sentido se pueden poner en nominativo la segunda persona del singular, y la primera, y segunda del plural. V. g. *Agcá Agcamí Agcayó*. Los otros plurales de *siác*, y *sicá*, á saber, *sicami*, y *sicayó*, no se pueden usar para esto en nominativo.]

N.º 77. [Para decir *sino*, condicional, se pone *No* antes de *ag* V. g. *No ág toác cásián* — sino tiene misericordia de mi. Pero si esta espresion *sino* es adversativa, se esplicará por *ĕt no* V. g. *Et no, sicáy manguíbagá*, l. *ĕt no, ibagám* — si nó, dilo tu.]

N.º 78. [Ultimamente suelen usar este modillo: *Ag cadtán* — quitate de ai. *Ag quidtán* — quitaos de ai. Se usa para esto sola la *segunda* persona en singular, y plural y no las otras.]

N.º 79. La segunda negacion es *Alĕg*. Con esta se prohibe alguna cosa con enfasis, ó ahinco. V. g. *Alĕg mon gáoaĕn itán* — de ningun modo

hagas eso. *Alĕg palá ni* dejalo por ahora (suplicando.)

N.º 80. La tercera es *Alioá*. Sirve para decir, *No es asi*, y pide siempre union despues de si, á no ser que despues de ella venga algun adverbio, ó particula, como *Bálĕt*, *Casí*, *Muĕt;* pues en este caso la union irá despues del tal adverbio, ó particula. V. g. *Alioán sicató* — no es él. *Alioá bálĕt á siác* — pero no soy yo. *Alioá casín Pedro?* por ventura no es Pedro. *Alioatán*, eso no es como debe ser — *Alioan sátan*, no es eso — *Alioan óntan*, no es así.

N.º 81. [Tambien esta negacion, en cierto modo es como la primera, pues regularmente se usa ésta en los nombres para causar el mismo efecto de negacion, que aquella en los verbos; aunque tambien se suelen usar promiscuamente V. g. *Alioan marónóng̃*, — no bueno, ó no sabio, aunque tambien suelen decir *Ag marónóng̃*, lo mismo.]

N.º 82. La cuarta es *Andí*. Significa *No* ó *No hay* ó *No ésta* ó *No tiene*, ó *Ninguno* ó *Nada*. V. g. Preguntando cualquiera de estas cosas — *Tienes polvos? Esta el Padre en casa? Has rezado?* etc. se responde — *Andí* — no. Lo mismo si te preguntan *A donde vas?* puedes responder *Andi* — á ninguna parte. Que haces? *Andí* — nada.

N.º 83. Añadiendo á esta negación la raiz *Gapó* (que significa *principio.*) dá á entender en rigor gramatical, que no hay absolutamente nada de aquello de que se habla. V. g. *Andî gapóy polvos*. ó (sincopado) *àngapoy polvos* — no hay absolutamente polvos: aunque atendido el uso, se puede decir *ángapó*, aun cuando haya algun poco, pues como se suele decir, lo poco equivale á nada.

N.º 84. [Ultimamente; anteponiendo la nega-

cion *Ag* á *Andi* esto es *Ag andi.* sirve para redarguir, ó reconvenir, V. g. *Ag casi sátan só inbilin cod sicá? ag andi?* no es eso por ventura, lo que yo te encargué? no es así? Pero mas elegante estará si se interpone, y mucho mas si se pospone *Casí.* V. g. Ag casí andi? ag andi casi? También se puede decir, *ag casí. ontán ¿ag ontán casí? (casí.* Significa *por ventura?*]

Nota. [Esta negacion admite todas las composiciones de verbos, y berbales.]

CAP. 4.

Advertencias para el uso de los casos, con las cuales se aclararán algunas de las materias antecedentes, y servirán tambien para las posteriores.

§.° Unico.

Uso del Nominativo.

N.° 85. Cuando va solo, se debe poner la primera de sus terminaciones V. g. Respondiendo á cualquiera cosa. se dice; *siác, sav tóó, sátan*, etc. y lo mismo principiando por el.

N.° 86. Cuando hablando, recae la consideracion sobre la persona agente, ó paciente, se usará siempre del primer nominativo antepuesto al verbo, y acompañado con el articulo *so* tanto en activa, como en pasiva. V. g. *Siác so cápitán*—yo soy el Capitan *Siac so áröen*—yo soy el amado. *Say úlsa so ónbatíc*—el venado es el que corre- *Sicard so ononá*—ellos son los que han de ir delante. Pero cuando la consideracion no recae sobre ninguna de las personas, entonces se usará

del segundo, ó segundos nominativos V. g. *Cápitán ác*—Soy capitan *Aroĕn ac*—yo soy amado. *Onbatic so úlsa*—corre el venado *Onónará*—van ellos delante. *Mangán ira*—comen ellos.

N,° 87. [Para indicar, que el sugeto es especial en la oracion; se podrá poner el primer Nominativo antes del verbo, y al mismo tiempo el segundo despues. V. g. *Sicayo manbáyo cayo*—pilad vosotros tambien: y esta, *Bang̃ siac onlaác* pues yo tambien voy; en los cuales entiendo, que el primer Nominativo es como para llamar la atencion.]

Del Genetivo.

N.° 88. [Sirve este caso para posesion: pero es de advertir; que nunca significa dicha posesion en activa; sino en pasiva V. g. *Sugát nĕn Aquiles*—significará la herida recibida por Aquiles: y no como en Latin, en que, *vulnus Aquilis*—puede significar tanto la herida recibida, como la hecha por Aquiles.]

N.° 89. [Sirve tambien para la persona agente en la pasiva, y berbales activos, y neutros; y tambien para la persona paciente en los verbales pasivos, como todo se verá en su lugar.]

N.° 90. [Cuando el Genetivo es de nombre, se podra poner otro pronombre antes de el V. gr. *Guinábató nĕn Pedro so abúng*—hizo Pedro la casa. *Abúngdá na sáray Papadre*—casa de los Padres.]

N,° 91. [Aunqué las pasivas piden Genitivo de persona agente, con todo se podrá principiar por esta en Nominativo, y después del verbo se pondrá el Genitivo del pronombre, quien suplira por

el genitivo de persona agente V. gr. *Si Pedro ároěn toy Dios*—Pedro ama a Dios.]

N.° 92. [Lo que en la oracion es instrumento, ó casi instrumento de la accion, ó pasion, se póne en Genitivo V. gr. *Manóras ác na danúm*—me labo con agua. *Binacbác toác na babóvan*—me dió con un bejuco. *Panoěn mo na danúm so vaso*—llená tu de agua el vaso. Exeptuase cuando el instrumento es como lugar, pues entonces se pondrá en Ablativo con ěd V. g. *Manmisaác ěd calíz* digo misa con el caliz. La persona que usa del instrumento se pone á veces en Genitivo aunque la oracion este en activa, V. g. *Plumaton mansúlat*, su pluma para escribir.]

N.° 93. [Los nombres, ó particulas que significan tiempo, piden Genitivo V. g. *Légan con mansúlat*—mientras yo escribo. *Tináon táon cón mandálos*—todos los años hago sementera: aunque para esto á veces usan del Nominativo, como se verá por el uso.]

N.° 94. [*Daysět, Daquěl, Madbig, Maugučs, Mapalálo*, y otros; cuando indican modo adverbial, se ponen en genitivo V. g *Yndáro toác na balěg*—me ama mucho, ó (mejor) soy muy amado de él. *Ynitdan toác na daquěl á pilác*—me dió mucha plata.]

Del Dativo.

N.° 95. [El Genitivo suple á veces por el dativo. V g. *Caněn có*—comida mia, ó para mi. *Caoěs na asáoac*—ropa de mi muger, ó para mi muger. *Quiěnco*—mio, ó para mi.]

N.° 96. Generalmente se pone en dativo la persona á quien se dice alguna cosa, ó se dá, embia, arroja, aplica etc.

Acusativo.

N.° 97. Sirve para persona paciente en activa. Tratando del nombre apelativo se pusieron para acusativo dos articulos, *Na* para cosa indeterminada, y *Ed* para determinada, pero de aquella regla se exeptuan los verbos de obsequio, misericodia, ó amor, los cuales siempre piden *Ed* V. gr. *Mang̃uigálang*, *Mang̃ási*, *Mang̃áro ac ĕd marúnung* tengo respeto, misericordia, amor al bueno. Los irracionales aunque sean determinados suelen ponerse con *Na* V. gr. *Opay ámatĕy na baca.* ¿quien mató la baca? (este ultimo suele variar.)

N° 98. Tambien cuando se executa la accion en si mismo aunque sea parte determinada, se pone *na* V. gr. *Mánpuĕrĕng cá na mátam*—tapate los ojos. Lo mismo en las cosas de costubre ú obligacion. V. g. *Mandázal ca na manísiaác*—reza tu el credo.

N.° 99. [Los que en latin son regidos por *erga*, *in*, *ad*, *propter*; en esta lengua se les pone *ĕd*: pero se omiten los exemplos para no confundir, por que con el uso se verá.]

Vocativo.

N.° 100. Para este se suele poner *Ay*, ó *Ni* (y á veces nada.) Estos se usan llamando la atencion sin mostrar cosa particular; pero si se quiere hacer ver, ó mostrar tal, ó tal cosa; se añadirá al *ni* alguno de los demonstrativos, de este modo N*iá*, *Nitán*, *Nímán*—he aqui esto, he ahí eso, he allí, ó allá aquello Vide n.° 51.

Ablativo.

N.º 101. [Los interrogativos, numerales, y partitivos, se ponen en Ablativo. V. gr. *Siopád sicayó* ¿quien de vosotros. *Pigárad sicará* cuantos, ó unos. cuantos de ellos. *Capáldua camid sicayó* —somos la mitad que vosotros. Tambien se pone en Ablativo el caso regido del verbo neutro V. gr. *Ynmuĕlĕc ac ĕd sicató*—me reí de él. *Binmarúngăc ĕd sicató*—me enfadé algo con él.]

N.º 102. [Cuando la particula *De*, significa lugar pide Ablativo V. gr. *Vino ĕd España*—vino de España; á no ser que la cosa sirva para el tal lugar, pues entonces unas veces pide Genitivo: V. gr. *Tombóc na silíd*, llave de la celda, y otras veces Ablativo con *Ed* V. gr. *Silla ĕd silid*, silla de ó para la celda.

N.º 103. [Piden asi mismo ablativo los siguientes romances; te toca un mes—*saquĕy bulán ĕd sicá*; dícen de ti—*cuandad sica.*]

N.º 104 [Ultimamente, recuerdese aqui que en la declinacion del apelativo se dijo, que al Ablativo se le pone á veces *Na*. Esto está fundado en el Diccionario que llama tambien articulo de Ablativo al *Na*. En ningun caso creo que se pueda usar de el en Ablativo sino en algunos de los exemplos puestos en el n.º 92. y n.º 94. á saber: *Manúrasác na danún*: *binacbáctoác na babúyan*: *pánoĕn mó na danúm*: y los otros *inároto ac na balĕg*; *inítdantoác na daquel á pilác*: y finalmente *tombóc na silid*, si se quiere que sea Ablativo, y no Genitivo. Pero llamense Genitivos ó Ablativos es de material.]

LIBRO. 2.º

De las conjugaciones de los verbos *Sum, es, est*, pasivos, activos, neutros y deponentes; y de las oraciones primeras, y segundas de dichos verbos.

Capitulo. 1.º

Del verbo sum, es, est, y reglas generales para los otros verbos.

§. 1.º *Del verbo Sum, es, est.*

N.º 105. El verbo *Sum* en su nativa, y substantiva significacion de *ser*; no lo hay en esta lengua; por estar metido en las entrañas de los mismos nombres; pero suplen los nombres, y particulas usados del modo debido, que es el siguiente.

N.º 106. La primera de *sum*, que según el arte escolapio, es la que solo tiene persona *que és, y verbo sum*, se hace solo con el nombre de dicha persona que *és* V. gr. *Opácá* ¿quien eres tu? respondo, *siác*—yo soy *Opá man* ¿quien es aquel? respondo: *si Juan* es Juan.

N.º 107. Cuando son oraciones segundas; que son las que tienen sujeto, y predicado, esto es, persona que *és*, y cosa; en este caso, si la consideracion no recae sobre el sujeto, se deben poner seguidos los nombres, ó pronombres; primero el predicado, y despues el sujeto. V. g.

Cápitán ac - soy Capitan. *Báleg so cátaoán*— grande es el Señor. Lo mismo cuando en lugar del segundo nominativo hay un genitivo de posesion. V. gr. *Caballo na Cápitán* — es caballo del Capitan. Pero cuando recae la considerucion sobre la persona que *és*, se pone antes el sujeto, que el predicado, uniendolos con la particula *so* V. gr. *Siác so Cápitán* — yo (esto es, yo, y no otro) soy el Capitan. *Si Juan so mabayáni*— Juan es el valiente (esto es, con preferencia á los demas) Lo mismo se hace aunque el predicado sea la oracion completa. V. gr. *Say Capitan so linmadiá* - el Capitan fué, el que vino aqui. Bajo de ésta misma consideracion, se suprime, á veces, el articulo de los apalativos, V. gr. *Ermuĕn lambuĕngăt so oálád ynaoac,* tristeza solamente es lo que hay en mi volumtad.

Nota. [Cuando decimos *esto es por tal ó tal causa,* no es oracion de *sum*, en este Ydioma; si no que debe hacerse por la causal *lapo* y con ĕ*d* regularmente sincopado esto es *lapod*; usando de dicha raiz, solo, ó con la composicion *Man.* V. gr. *Lapod. ó mánlápod, ó nanlápod panangasi tó* —es ó fué por su misericordia]

N.º 108. Este es el modo de hablar por presente. Para los otros tiempos se observará el modo, que abajo se pone para los otros verbos, solo con la advertencia de poner la persona *que es* en nominativo en lugar de la raiz, y reparando si recae, ó no la consideracion sobre ella. Ejemplos para mayor claridad. *Cápitánác oari*— yo era Capitan, *Sánen Cápitánác*—cuando yo era, ó fui Capitan. *Bang nó Cápitán ac*— cuando yo seré, ó sea Capitan. *Cómón nó Cápitán ac,* si yo fuera capitan. Para lo que fué, y ya no es; se usara *Oari.* V. gr. *Pan, tan vino*

oari—lo que era pan y vino, á saber lo consagrado. Es verdad que algunas veces, para mayor distincion de los tiempos particularmente en los perfectos. y plusquanperfectos, se suele reducir el verbo *sum* á los activos, ó pasivos, ó neutros, poniendo la composicion de dichos verbos al predicado, segun irá enseñando el uso. V. gr. *sánen nan Cápitán ac lá*—cuando yo habia sido capitan. *Bañg no nan cápitán ac lá*--cuando yo haya sido ya Capitan. *Comón no nan Cápitán ác*—O! si yo hubiera sido capitan! (V. gr. me respetarian ahora.)

N.º 109. Las otras significaciones que tiene en latin, á saber, de estar, haber y tener, se haran por la particula *oá, ó, oálá*, poniendo en Ablativo el lugar en que hay, ó está la cosa, la persona que tiene en Genitivo, ó Ablativo, y la cosa que esta, ó es habida, ó tenida en Nominativo. Mas es preciso advertir que se usa de *oá*, cuando se habla de cosa determinada, y de *oálá* cuando de indeterminada. V. gr. *oádtán* (sincopa de *oáditán*) esta ai. *Oádmán*—esta allá. *Oád abúng to si Pedro*—está Pedro en su casa. *Oáláy misa*—hay misa *Oáláy tóó ĕd abung*—hay gente en casa, á diferencia, de. *oád abúñg so tóó*, esta la gente en casa. *Oád sicay caballo*? ¿tienes el caballo? *Oáláy caballom, l, oáláy caballod sica—tienes caballo*? *Oáláy polvos yo, l, oáláy polvos ed sicayo* — teneis polvos? Las variaciones que haya en esto el uso las dirá. Reflexionese que el verbo *estar* siempre se usa en cosas determinadas, y del vervo *haber* en cosas indeterminadas.

N.º 110. El contrario de *Oa ó Oálá* en todas sus significaciones, es *Andí*, ó *Andigapó*, ó *Angapó*. Digo en todas sus significaciones; por que

el *oá*, ó *oála* significa á veces, *alguno*, ó *algo*. V. g. *Oay ónladiá* — venga aqui alguno. *Oáláy anĕngñĕngco* —algo he visto. *Angapoy ónladiá* — nadie venga acá, *Andí amtác* — nada sé.

N.º 111. [Las particulas *oá*, ó *oálá*, con su contraria *andi*, sirven tambien para decir, si ha llegado, ó no. V. g. *Oadiá láy Juan* — ya llegó Juan. *Oálaláy cánĕn* — ya llego la comida, ó ya hay comida. *Andi ni Antonio* — no está todavia, ó no llegó Antonio.]

N.º 112. [Tambien para las significaciones de *tener*, y *haber*, suple el articulo *so*. V. g. *Sàcsaquĕy so aysíngcó* — solamente tengo una camisa. *Talóra so caballo diad caballeriza* — hay tres caballos en la caballeriza. La significacion de *estar*, se dice tambien con la particula esclusiva *bócód*, poniendo la persona ó cosa en genitivo, y el lugar en ablativo, ó poniendo un adverbio de lugar. V. gr. *Bócód nĕn Pedrod abúng* — solamente Pedro está en casa *Bócód na sáray bacad corral* — solamente las bacas estan en el corral. *Bócód co diá* — yo solo estoy aqui.]

N.º 113. Los participios del substantivo *sum*, en las significaciones de tener, y estar, se hacen con la particula *oá*, ó *oálá*, ó su contraria *andí*, añadiendo al fin la particula *an* unas veces, y otras no. V. g. *Say oálaán* — el que tiene. *Say andián* — el que no tiene. *Say oáy patos* — el que tiene zapatos. *Say andi cánĕn* — el que no tiene comida. *Say oadiá* — el que está aqui. *Say andid mán* — el que no está allá. Tambien usan del siguiente modillo; *tóó cán bálĕg á lamán*, *ó bálĕg cán lamán*, eres hombre de gran cuerpo. *Tóó can ataguĕy cán línaoa*, *ó ataguĕy can linaoa*, eres hombre de alta voluntad; esto es, soberbio

§.° 2.°

Reglas generales para los otros verbos.

N.° 114. No en la misma ocasion en que una oracion va por pasiva, se puede volver por activa ó al contrario, como sucede en castellano, y en Latin; sino que debe ír ó por activa ó por pasíva: para lo cual hay las reglas siguientes, que casi nunca fallan.

N.° 115. Primera y principal. Cuando recae la consideracion sobre la persona agente, y como que se escluyen otras que lo pudieran ser, ya sea esto en lo material de las palabras, ó solo en el sentido, entonces se hará la oracion por activa: cuando esta misma consideracion, y en este mismo sentido, recae sobre la persona paciente, se hará por pasiva: y cuando la consideracion recae sobre ambas personas, se hará por activa; advertiendo que muchas veces la particula *Oa ó Oálá, ó Angapó, ó Andigapó* indican la dicha consideracion, y asi, si están sobre la agente, será activa, y si sobre la paciente pasiva, aunque parezca lo contrario.

Rigiendo esta regla (nota bien) si la oracion va por activa se antepone á la raiz la persona agente; y si va por pasiva, se antepone la paciente. V. g. 1.° Activa, (por ser considerada la persona agente,) *Sicá so manĝuipoól na, l, ĕd quiĕo* — tú eres el qué ha de quemar leña, ó la leña. (esto es tu, y no otro) 2.° Pasiva (por considerarse la paciente.) *Say quiĕo so ipoól mo* — la leña es lo que has de quemar tú. (esto es lena, y no pajas, ú otra cosa.) 3.° Activa,) por caer la consideracion sobre ambas,) *Sicay manĝuipoól*

éd satán á quiĕo— tu, (y no otro) has de quemar esa leña, (y no otra) A veces se suprime el articulo como se dijo n.º 107 V. gr. *Vaca lambuĕngát so siraĕn co,* vaca solamente es lo que como.

Pero cuando se habla sencillamente, y sin que la consideracion recayga esclusivamente sobre cualquiera de las personas, se debe atender á las dos reglas siguientes.

N.º 116. Segunda. Cuando la persona paciente es cosa indeterminada, se hace la oracion por activa, y cuando es determinada, se hace por pasiva. Rigiendo esta, tanto en la actíva como en la pasiva, se pospone al verbo primeramente la persona agente, y luego la paciente. V. g. Activa *Manguipoól ca na quiĕo*—quema tu cualquiera leña. Pasiva *Ypool mo so quiĕo*—quema tu tal leña.

N.º 117. Lo dicho en las dos reglas que anteceden, se entiende cuando son segundas de activa, ó pasiva: por que cuando son primeras, se harán siempre por activa si hay solo persona agente, y por pasiva si hay solo persona paciente. V. g. Activa *Mangdoa cá*—haz tu. Pasiva. *Gáoaĕn so chocolate*—hacese, haráse ó hagase el chocolate.

N.º 118. Tercera. Cuando ya se habló de alguna cosa, si es determinada, se dice por pasiva, V. g. *Gáoaĕn ánapuĕn* etc. se hará, se buscara etc. Pero si es indeterminada la cosa, se dice por activa. V. gr. *Mangáoa ac*—yo hare (V. g. dulce.) *Manánap so tóó*—buscara el hombre esto es *yo*: por que este *so tóó* se entiende regularmente del que habla; aunque á veces se entiende del hombre en comun, como lo enseñara el uso.

N.º 119. Acerca de los Neutros, y Deponentes no hay mas que saber, que si recae la consideracion sobre el sujeto de la oracion, se antepone este con algun articulo, ó alguna de las primeras terminaciones puestas en los nominativos, y si no hay dicha consideracion, se pospone al verbo.

Escepciones de la 2.ª régla.

N.º 120. [Aunque la persona paciente sea determinada, si la accion se dirije á parte indeterminada: se hará por activa. V. g. *Mansira cád sàtan á manóc*—come tu de ese pollo: (sin determinar si ha de comer la pierna, ó pechuca etc.) pero si se determinase tal, ó tal parte, ó todo el pollo, se haria por la pasiva de *En* á saber. *síraĕn mo so sali, ó paguĕo, ó so sátan á manúc,* comete esa pierna; ó pecho, ó ese pollo.]

N.º 121. [Cuando la accion indica habito, costumbre, ú oficio en el agente, se hace mejor por activa, aunque sea determinada la persona paciente V. g. *Manisia ác ĕd Dios*- creo en Dios. *Ag manisiád siác*—no me cree. *Manbángatac*—enseño, ó tengo de oficio el enseñar. (V. g. á los hijos del Alcalde.]

N.º 122. [Cuando se habla de lo que se hacia ó se hace, ó se tenia determinado hacer, se puede hacer por activa, aunque sea determinada la persona paciente, no siendo racional. V. gr. *Bang nĕn manátĕp cami na simbaán*—cuando estabamos techando la Yglesia. *Manbíbilcag ac na ícamuĕn*—estoy estendiendo el petate.]

N.º 123. [Cuando se esplica alguna circunstancia de la accion, se hace por activa V. g. *Aminpigá ca casin angaoit ĕd sicató* ¿cuantos veces has

ido á llamarle.? En donde se esplica la circunstancia de las veces.]

N.° 124. [Ultimamente se esceptua cuando en una oracion larga de las que en la Gramatica Latina llamamos *Ynterpuestas*, es preciso variar esta regla para guardar el mejor sentido; lo cual se verá claro si se repara al tiempo de traducir. Pero no dude el principiante, que hablando por las tres reglas generales dadas arriba, siempre le han de entender.]

[CAP.° 2.°]

Esplicacion de las conjugaciones de verbos, activos, pasivos, y neutros.

§.° Unico.

N.° 125. Propiamente no hay en esta lengua mas que dos tiempos distintos en la pronuucia- cion, á saber, *Presente de Yndicativo*, y *Preterito perfecto*, tambien de *Yndicativo*; á los demas casi siempre se les añade algun adverbio, ó particula para formarlos, á no ser algunos imperativos que se forman quitandoles la composicion, como se dirá.

N.° 126. Del *Presente de Indicativo* se derivan todos los *Presentes*, *Preteritos imperfectos*, *Futuros imperfectos*, é *Imperativos*; y del *Preterito perfecto*, se derivan todo los *Preterítos perfectos*, *Plusquamperfectos*, y *Futuros perfectos*.

N.° 127. Dejando para luego una esplicacion mas difusa de las composiciones, tomaré por ahora para la activa la composicion *Man*, cuyo prete-

rito es *Nan*, y para la pasiva tomaré la composicion *En*, cuyo preterito se formará anteponiendo la particula *Yn* á la raiz, si esta principia en vocal; pero si la raiz principia en consonante, se pondrá la particula *Yn* entre la dicha consonante, y la primera vocal de la raiz: y dejo para su lugar las escepciones, que hay en esto. Para los neutros no hay mas que una composicion, que es *On* antepuesta en presente; pero en el preterito se antepone, ó entrepone la particula *inm* al modo de la particula *in*, que se ha dicho para la pasiva. Del deponente nada se dice en particular por no ser necesario por ahora, como se verá.

N.° 128. *Presente de Yndicativo en activa.*

Singular.

Manánap ác	Yo busco.
Manánap cá	Tu buscas.
Manánap	El busca.

Ydem Pasiva.

Anapuĕn ác	Yo soy buscado.
Anapuĕn cá	Tu eres buscado.
Anapuĕn	El es buscado.

Dos cosas hay que advertir antes de pasar adelante. La primera, que en la traduccion de la tercera pongo *El*, y no pongo *Aquel*, porque *Aquel* es demostrativo, y se podria equivocar con el pronombre *El*. La segunda es, que en la tercera persona no hay pronombre espreso, y la razon es, por que, usandose en las personas primera, y segunda, de las segundas terminaciones

de *siac*, y *sica*, á saber, *ac*, y *ca*, y no teniendo segunda terminacion el pronombre *sicató;* de ai resulta, que en la tercera persona no se espresa el pronombre, sino que se deja como olvidado.

Plural.

Mandnap camí	Nosotros buscamos.
Mandnap cayó	Vosotros buscais
Mandnap irá	Ellos buscan.

Pasiva.

Anapuĕn camí	Nosotros somos buscados.
Anapuĕn cayó	Votros sois buscados.
Anapuĕn irá.	Ellos son buscados.

Hay un presente de primera persona de singular, en el cual no se espresa la composicion, ni el pronombre, á saber, *Aoey*—no sé: y no tiene mas uso esta raiz que en este significado de saber (aunque como nombre significa el estado de la persona, ó cosa.) Tienen un modillo muy particular de usar de este *aoey*, á saber *Aoey si Pedro*—no sé, pero Pedro quizá lo sabrá *Aoei si Amac*—no sé en que pensará mi Padre.

Preterito imperfecto.

N.º 129. De ahora en adelante no se pondrán todas las personas, como en el *Presente*, por ser superfluo; sino que se pondrá una que otra, segun mejor convenga; usando tambien de las raices, que parezcan mas adaptadas para poner

en claro una cosa tan dificil, como es esta de que se trata.

Cuando la accion del preterito imperfecto no se verificó, ó se destruyó, ó se arrepintio el agente despues de principiada: se pospone al presente la particula *Oari* y queda formado este tiempo. V. g. *Manánapác oari*—Yo queria, iba, estaba para buscar, (pero no lo verifiqué) *Goiór* raiz de estirar *Góiorĕn co oari so lubir*—yo estiraba la cuerda, (pero se rompio, ó se frustró la accion.) *Pasnóc*, raiz compuesta de *sanóc*, enfadarse. *Manpasnóc ac oari ĕd Pedro*—me enfadaba ó estaba para enfadarme con Pedro, (pero me arrepenti por haber conocido no tener culpa.)

Prescidiendo de los referidos, se forma este tiempo con el presente, anteponiendole solamente uno de los siguientes adverbios: *Báng̃ nĕn Sánĕn Nĕn* que significan *cuando*, para tiempo pasado. V. g. *Báng nĕn manácad ca*—cuando tu caminabas. (Mejor, *mánaácadca,*)

Nota. Estos romances *Quíse hacer, estuve para hacer, y* otros semejantes, no son preteritos perfectos, aunque lo parezcan; sino imperfectos, y se componen con la particula *oari* V. g. *Manánapác oari,*—quise ó estube para buscar.

Preterito perfecto.

N.º 130. Activa Singular — Pasiva Singular.

Nananápac-Yo busqué	*Ynanápac*-Yo fui buscado
etc.	etc.

Cuando hay dos oraciones en preterito perfecto, y en la primera se usó de algun adverbio de preterito, que son los puestos en el tiempo an-

tecedente, á saber. *Bangĕ*, *nĕn* etc. se puede y á veces debe anteponerse al segundo preterito la particula *Ynsan*, é inmediatamente la persona agente con el verbo, tanto en la activa como en la pasiva V. g Cuando yo hice mi casa, tu hiciste tu camarin, (esto es; tu despues que yo.) *sanĕn guindóoac so abúngĕ có, insan mo guinaoay camálidmo*: Aunque de estas la primera puede considerarse como plusquamperfecto.

Este romance *Comenzo á hacer*, *se puso hacer*, se pone con particula de preterito, pero en presente, y se le podrá añadir la particula *La*, al fin V. g. Cuando me puse á buscar etc. *Sanĕn mananapác lá*: y se pondrá tambien en presente la oracion que le sigue, segun este sentido. V. g. Tu te pusiste á comer —*Mangĕán calá*.

Preterito plusquamperfecto.

N.º 131. Siempre se forma del preterito perfecto, y se le añade ó la particula *oari*, como al imperfecto, ó alguno de los adverbios de tiempo pasado *Bángĕ*, *nĕn* etc. como se pusieron en el dicho preterito imperfecto.

Con la particula *oari*, indicara que se revocó la accion, ó que no se logró el fin, ó que no salio á gusto del agente por haber resultado algun accidente imprevisto.

Activa.

Nánanápác oari.	Yo habia buscado.

Pasiva.

Ynañapac oari	Yo habia sido buscado.

Para los otros sentidos se hará con cualquiera adverbio de tiempo pasado; y aun sin él, en

esta, forma; si se quiere formar con una sola oracion, se pone primero el adverbio, luego el verbo en Preterito, y en seguida la persona agente, ó paciente añadiendo muy comunmente la particula *La*, ó poniendo el articulo *Nĕn*, despues de la persona, V. g. *Sanĕn quinmílinḡ lay abúnḡ ó quinmílinḡ lay abúnḡ nĕn sátan* cuando se habia inclinado, ó ladeado ya la casa. etc.

Otras veces se forma con dependencia de otra oracion antecedente, que podrá estar en cualquiera de los Preteritos de Yndicativo, y se hace del modo siguiente: se pone el adverbio antes de la primera oracion, y se sigue despues toda ella, y luego el plusquamperfecto, que materialmente ya no es mas que un perfecto, al que para mayor claridad se le suele añadir la particula *La*, y á veces tambien uno de estos demostrativos *sátan*, *sáman* en Ablativo, despues de dicha particula, sincopada la *E* de *ĕd* V. g. Cuando tu buscabas (l, buscaste) al muchacho, ya yo lo habia castigado—*sànĕn ánapuĕn* (l, *Ynanáp*) *moi uḡáo dinúsac la* (*l, dinúsac lad sátan*.)

Si se quiere anteponer la oracion de plusquamperfecto, á la otra, se deberá hacer con algun adverbio antepuesto á ella, y luego despues de ella asi, *sicató so*, vel *sicató la*, y dicha oracion segunda en presente, ó preterito de verbal: ó sino, poner la particula *Ynsan* despues del pluscamperfecto, é inmidiatamente la persona, y despues la oracion sencilla. Exemplo de lo primero. *Sánĕn dinúsac lay vgáo*, *sicató lay ipanánap mó*, *l*, *Ynpanánap mód sicató*—cuando yo habia castigado al muchacho, entonces fue cuando tu lo bucabas, buscaste. Egemplo de lo segundo. *Sánĕn dinûsac etc. ínsancá manánap*, *l*, ínsan ca *nanánap* *ĕd sicató*: ó por

pasiva, *insan mó ánapuĕn, l, insan mo inánap* —cuando yo ya habia castigado al muchacho. *etc.*

Futuro imperfecto.

N.º 132. Se hace lo mismo que el presente; conociendose ser futuro solo por el sentido, ó con el auxilio de la particula *Naáni* que significa despues, (aunque tiene otro significado, que se esplicará en el siguiente futuro perfecto) ó la particula *La* que significa *Ya* usandose unas veces una, otras otra, y á veces las dos juntas.

Nota. Este futuro, *Cuando veniet Dominus*; se dirá asi, *Báng̃ nó ónsabi so cátaoán* — cuando vendrá el Señor, ó cuando venga (pues tambien se puede entender como subjuntivo.) Por este estilo hay muchos futuros.

Exemplos.

Mang̃án ác — cemeré. *Manquímuĕiy ac naáni* — trabajaré despues. *Manquímuĕy ac la* — ya trabajare, ó *manquímuĕy ac la naáni* — ya trabajeré despues.

Dicho futuro se forma tambien posponiendole algun nombre que indique futuro V. g. *Nabúas* — Mañana. *Diád símban árapuĕn*, á la semana que viene; *bulán*; *taón &c.* mes, año. *&c.* ó con alguna condicional V. g. *No bílang̃* — si por ejemplo.

Exemplo.

Manquímuĕy ac nabúas, ó *diád simban árapuĕn*, ó *bulán á árapuĕn*, ó *táon á árapuĕn* — trabajaré mañana, ó la semana que viene, ó mes ó

año que viene. *Mandnap ac na dicá no ioiëntóy andco*, ó *no bilang ioiëntóy andco* — buscaré zacate, si cuida él de mi hijo, ó si por exemplo cuida él de mi hijo. Cuando este futuro indica duda, se le añade *Lágui*, que significa *Quiza*: y cuando temor, se le añade *Naáni*, que significa lo mismo, á mas del significado esplicado arriba, V. g. *Mangãn lágui* — quiza comerá *Mánpasnóc naáni* — quiza se enfadará.

Futuro perfecto.

N.º 133. Primeramente, sí se habla con duda, se pospone al Preterito perfecto la particula *Lágui*; y la particula *Naáni* para hablar con temor; y regularmente se suele añadir despues del verbo la particula *La*.

Exemplos.

Angãn la lágui, ó *naáni* — Quizá ya habrá comido. *Nánpasnóc naáni* — quizá se habrá enfadado.

Pero, prescindiendo de todo sentido, que indique duda, ó temor, el futuro perfecto se formará con el Preterito perfecto; y alguna oración, que lleve alguno de los adverbios que significan *cuando*, á saber *No*, *Sanó*, *Bangnó*. Tambien se puede formar con una sola oracion usando de los nombres dichos arriba, que significan futuro, á saber, *Nabúas* — Mañana &c.

Ejemplos de todo.

Angãn lay Pedro no táoaguën tacá, habrá ya comido Pedro cuando yo te lláme, ó invirtiendo

tambien el orden de las oraciones. *Bangnó*, ó *sanó táoaguěn tacá angánlay Pedro* — cuando yo te lláme habrá ya comido Pedro. *Nabúas*, ó *diad símban árapuěn &c. nanánapac la* — *Mañana &c.* habré yo ya buscado.

A mas de la particula *La*, que significa ya, se suele añadir tambien el Ablativo de la declinacion *sátan*. á saber; *ěd sátan* (sincopada la ě del *ěd*) que significará, *en aquella hora*, *momento*, *tiempo*, *en aquel entonces &c.* V. g. *Angán lad sátan* — ya habrá comido en aquella hora, ó en aquel entonces.

Ymperativo.

Es el mismo Presente de Yndicativo, quitandole unas veces la composicion, y otras no. Se le quita regularmente la composicion (aunque la puede conservar) en toda oracion segunda de *En* (pero no en las primeras) y tambien en las de *On*. En las de *Man*, se puede perder; pero regularmente se conserva. Mas se advierte, que ninguna composicion se pierde, cuando está puesta á raiz monosilaba, ó que por sincopa se ha convertido en tal, no siendolo antes. Se conserva tambien toda composicion en las oraciones negativas, y en todas las no esceptuadas aqui.

Practica de todas.

De 2.ª de *En*; *Gáoám itan* (si conservase la composicion diria *gáoaěn mótán*) Haz tu eso, Siendo 1.ª siempre dirá *gáoaěn itan*, hagase eso.

Ydem de raiz monosilaba: *Cáněn mó tan* (raiz *can*) come tu eso.

Ydem de raiz sincopada *Dálnĕn mótan á dalná* —(raiz *Dalán*, sin sincopa diria *dalánĕn*) camina, ó anda tu por ese camino.
De *on*: *Loób ca*, entra tu.
Ydem de raiz monosilaba. *Onlacá*—ve tu.
De *Man*: *Manánap cá* busca tu.
De *An*; *Lúcasanmó tan*, ó *lucas mótan*—Abre tu eso.
De negativas. *Agmó singuilĕn so otáng̃*—no cobres la deuda.

Hay tres imperativos, dos de segunda persona del singular, y uno de segunda de plural, de los cuales en el primero nunca se esplica la persona, y en los otros casi nunca, á saber, *Andá* l, *indá* —dame eso. *Gála*—ven acá, *Gáli* venid acá; sin que estas raices tengan otro uso. A estos se les suele añadir el adverbio *Diá*—aqui: y hablando con politica, ó respeto, se antepone la particula *Pa* al dicho adverbio. Miralo practicado. *Andá padiá*—sirvete de darme eso. *Gála padiá*—ten la bondad de venir acá, *Gáli pádiá*, tened la bondad de venir aqui.

En los negativos es muy comun duplicar una ó mas silabas de la raiz, añadiendo á veces la particula *cari* para indicar ahinco; pero dichas duplicaciones tienen su enfasis: por que si el imperativo es de verbo actual, que se esplicará mas adelante, quiere decir, que el sujeto no se ande entreteniendo, ú ocupando en hacer aquello: y en otros verbos quiere dar á entender, que la cosa no se debe hacer jamas. V. g. *Agcá manaánap carí*, no estes aí buscando, *Agmó carí gáoĕn itán*, no debes jamas hacer eso.

Tambien suele haber duplicacion en las afirmativas, para dar á entender, que el agente se ocupe, ó persevere en la accion, y en este caso jamas se pierde la composicion fuere la que fuere V.

g. *Anapánapuĕn mon maóng̃ carı*—velo buscando, ó entretente en buscarlo bien: ó de este modo —*Anapánapuĕn mo carın maóng̃.*

Optativo y Subjuntivo.

Presente de Optativo.

N.º 135. Cuando se indica solamente deseo, ó temor, se forma del Presente de Yndicativo, y la particula *Comón* pospuesta, pero se advierte, que para este Presente de Optativo es necesario regularmente anteponerle algun determinante como en esta oracion. *Cuán mó ta manánapac comón na caballo* — Dices que yo busque caballo (pero ha de ser solamente deseandolo, y como suplicando, sin manifestar mando, ni enfado.) *Antacót ac comón*: yo temo. (Aunque parezca este de Yndicativo es de Optativo.) Mas cuando se hace la oracion de Optativo con la particula dicha, y sin determinante, ya no es lo mismo; porque, hecha de este modo, unas veces equivale á nuestro *ojala*, y es tambien verdadero Presente de Optativo, mas otras se convierte en Ynfinitivo, regido del Presente de Yndicativo, ó regido del Preterito imperfecto de Subjuntivo, ó se convierte en dicho Preterito imperfecto de Subjuntivo.

Ejemplo.

Mang̃án ac comón — ojala yo coma, ó quiero, ó deseo comer, ó yo quisiera comer, ó yo comería.

Presente de Subjuntivo.

N.º 136. Se forma, como el anterior, del Presente de Yndicativo, con algun determinante, ó sin el; pero con diferentes particulas, y algunas veces sin ninguna, de los modos siguientes.

Primero con algun determinante de verbos de mandar, permitir, ó decir *&c*, y el presente de Yndicativo.

Ejemplo.

Cuán mo ta manánap ác na caballo — dices, que yo busque caballo, (pero se entiende, que el que lo dice, ó se enfada, ó lo manda con imperio, ó por otra parte no manifiesta interes en ello, á diferencia de la arriba puesta con *comón* para Optativo. Segundo. Con un determinado cualquiera, y despues el Presente de Yndicativo, antepuesta á el alguna de las particulas siguientes *Pián Pianó, Ta pianó, Ta pian.*

Ejemplo.

Lúĕtĕn mo piáno manáral — azotale para que aprenda.

Tercero. Sin determinante, y con alguna de estas particulas *Angán Angáno, Onpán. Onpáno, No. Sanó Bangñó* antepuestas, ó la particula *Naáni* pospuesta.

Ejemplos.

Angáno lúĕtĕn ac—aunque me azoten, ó sea yo azotado, *Onpánó mánpasnóc*—no sea cosa que se

enfade. *No, ó sanó, ó bangñó mangán* cuando coma. *Mánpasnóc naáni*—no sea cosa que se enfade; (este tambien podrá ser Futuro imperfecto, *quizas se enfadara.)*

Cuarto. Sin determinante, ni particula.

Ejemplos.

Manánap—que busque (con imperio, ó enfado, y á veces permitiendo:) *Gáoaĕn lad siac ó nagáoad siác so onóng na salítam*—Hágase, ó cumplase en mi segun tu palabra. (como dijo la Virgen al Angel.

Preterito imperfecto.

N.º 137. Primeramente la segunda terminacion *Ría*, se compone con el presente de Indicativo dicho, y la particula *comón* pospuesta. V. g. *Manánapac comòn*—yo buscaria: le suele seguir ĕ*t*—*pero*, ó cualquiera particula adversativa. Item. Se forma la terminacion *ria*, anteponiendole, ó posponiendole al Presente sencillo otra oracion que lleve la condicional *No*, y la particula *Comón*, pudiendo usarse dichas particulas del modo siguiente. *Mangán ac, no comón oaloy cánĕn.*
vel, Mangán ac, no oaláy comón so cánĕn
vel, Mangán ac, no oaláy cánĕn comón
vel, Mangán ac, comón no oaláy cánĕn—Yo comería si tubiese comida.

Tambien se puede principiar por cualquiera de las cuatro condicionales puestas despues de la coma, y acabar por el Presente, que se ha puesto el primero; á saber. *No comón etc.* l, *no oalá etc.* l, *comón no etc. mangán ac*—si hubiese comida yo comeria.

Mas para la primera, y tercera terminacion en *ra*, y *se*, se anteponen estas dos particulas juntas *Comón no*, pudiendose suprimir una *N*, esto es *Comóno*; ó se varian del modo siguiente, V. g. *Comón no mangánác*, ó *no mangánac comón*, ó *no comón mangán ác*—A ¡si yo comiera, ó comiese! Este se puede hacer no solo con una oracion, como va practicado, sino acompañandole un determinado cualquiera.

Cuando es oracion negativa, se le debe seguir otra con estas dos particulas juntas. *No ag* ó *No andi*, y á veces en lugar de dicha oracion segunda, se pone un solo nombre con dichas particulas *No ag* V. g. *Ag ác comón mangán no ag mánpasnóc si Amác*—yo no comeria, sino se enfadase mi Padre, *Ag ác comón ónla, no andi cád mán*—yo no iría, sino estubieses alli; *Ag ác comón ónla no ag sicá*—yo no iria, sino fuese por ti.

Preterito perfecto.

N.º 138. Tanto cuando es Optativo, como cuando es Subjuntivo se pone la raiz en Preterito perfecto de Yndicativo. Siendo Optativo, se le pospone la particula *comón*. V. g. *Nanánap lá comón*—Ojala haya ya buscado. Cuando es Subjuntivo, se hace con la raiz puesta del modo dicho, y una de estas particulas; *Angán*—aunque, *Angáno* - lo mismo, *Onpán* - no sea que, *Onpáno* lo mismo: ó sino, en lugar de particula, pongase uno de estos adverbios de tiempo: *Bangnó*, *Sanó*, *No*—que significan *Cuando*.

Ejemplos.

Angán, ó angáno nanquímuěy ca, ó nánquímuěy ca la—aunque hayas obrado ya, ó trabajado. *Onpán* ó *onpáno nanpasnóc*—no sea cosa que se haya enfadado, *Bang̃ nò*, ó *sano*, ó *no ang̃án calà*—cuando tu hayas ya camido.

Preterito Plusquam perfecto.

N.º 139. Este es casi en todo como el imperfecto, mudando solo la raiz de Presente á Preterito. Observense pues las reglas del imperfecto, y se tiene ya hecho el Plusquam perfecto.

Futuro de Subjuntivo.

N.º 140. Segun el arte antiguo, se divide este Futuro en imperfecto, y perfecto. La primera terminacion, á saber, *yo buscáre* es el imperfecto, y la segunda, á saber, *yo hubíere buscado,* es el perfecto. El primero se hace por el Presente, y el segundo por el Preterito. Esto supuesto, digo: Que tanto el uno como el otro se hacen de dos modos. El primero es, sin particula alguna, y solo con un antecedente V. g. De imperfecto *Agmó pacánĕn so ag manquímuěy*—No des de comer al que no trabajáre. De perfecto. *Agmó pacánĕn so ag nanquimuěy*—No dés de comer al que no hubiere trabajado.

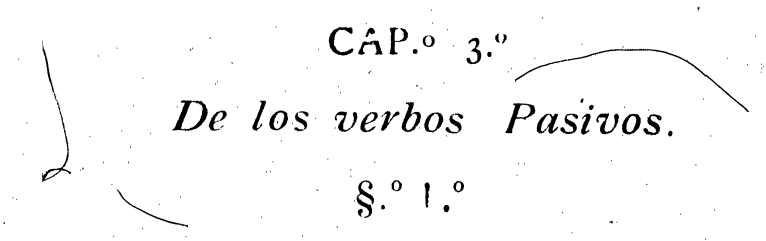
El segundo modo de hacerse es, con alguna de las particulas *No*, *sanó*, *Bang̃nó*, *No bílang̃*, *Alimbáoá Alimbaoa bilang̃*, *Bilang̃ alimbáoá*, *No alimbáoá bilang̃*:

Ejemplos.

Bang̃ nó mánpasnóc so Padre sóng̃palĕn moy gánganto—Cuando se enfadáre el Padre, cumple lo que te mande.

No bílang̃ nánpasnóc so aguím solónĕn mó—Si se hubiere enfadado tu hermano burlate de él, y lo mismo con las otras particulas.

Nota. Se omiten aqui los infinitivos. &c. por no ser todavia necesarios: y por que se entenderán mejor despues.



CAP.º 3.º

De los verbos Pasivos.

§.º 1.º

Advertencias generales.

N.º 141. [Llamaré 1.ª de activa, ó pasiva á la oracion que solo tiene una persona, y verbo; y segunda, á la que tiene ambas personas con el verbo.]

N.º 142 [Se advierte, que pongo la traducion de las pasivas casi siempre en activa, por cuanto muchas de ellas harian mal sentido en castellano, si se pusiesen en pasiva como deberia ser. Ytem que muchas de las oraciones que se ponen en Presente deberian de suyo tener alguna duplicacion de silaba: pero de esto se tratará despues de los verbales.]

N.º 143. Recuerdense aqui las reglas generales para el uso de las activas, y pasivas antes de las conjugaciones,

N.° 144. Las composiciones que hacen verbos pasívos, son *An*, *En*, *Y*, *Y—an*, *Pa*, *Ypa*, *Pi*, *Na*, *Ni*.

El *An*, y *En* se posponen á la raiz, y todas las demas se anteponen. Las tres primeras son el fundamento de todas las demas.

N.° 145. Los casos que piden todas las sobredichas composiciones, menos las que se iran esceptuando en sus lugares, son Genitivo de persona agente, y Nominativo de persona paciente. La agente siempre se pospone al verbo: la paciente se antepone al verbo si recae la consideracion sobre ella; mas si nó, se pospondrá á la persona agente, con interrupcion, algunas veces, de dicciones estrañas, como se verá por el uso: y si hay algunos otros casos, irán con *Na*, ó *Ed* al caso que el romance pida.

§.° 2.°

De la composicion *An*.

N.° 146. Con esta composicion se hacen verbos pasivos, que consideran á la persona paciente como objeto, sugeto, ó lugar donde se ejerce la accion del verbo, sea propia. ó similitudinariamente.

N.° 147. El preterito de *An* es *Yn*: con la advertencia que si la raiz empieza en vocal, se antepone dicho *Yn* á la raiz: si en consonante se pone entre dicha consonante, y la primera vocal de la raiz; y si en diptongo. entre las dos vocales de él: escepto cuando la raiz empieza en *L*, ó *Y* consonante, que entonces en lugar del preterito *Yn*, se pone *Ni*.

N.° 148. Exemplos de todo. *Puĕsacán moy caoĕs ĕd pila*—lava la ropa en la pila. Preterito

Pinĕsacán etc. *Obacán moy dalandán*—(raiz—*obác*—cascara) quita la cascara á la naranja. Preterito *Ynóbacán* etc. *Lúcasan moy puerta*—(raiz *Lucás*—abrir) abre tu la puerta. Preterito *Nilúcasan* etc. *Yábyabán moi apúy*—abanica ó haz viento al fuego. Preterito *Niyábyabán*. *Oálsicán ira na Padre so saray tótóó*—(raiz *oálsic*—hisopo) hecha el Padre el *asperges* á la gente. Preterito, *Oinálsicán* etc. *Ytdán moác na cánĕn* (raiz *ited*) dame comida. *Aquisàn moí Juan*—llama á Juan á gritos *Sígamán moi Antonio*—llama á Antonio tosiendo (raiz *Sigám*, de toser fingidamente) *Tólorán ta cai*—*cánĕn* te llevaré comida.

N.° 149. [Algunos verbos por tener sincopa, suelem duplicar el *an*, sin variar la significacion V. g. de *Labás*—pasar. *Balicás*—esplicar, y *Balĕs*—retribuir, se forman los siguientes: *Labsán*. *Balicsán*, y *Balsán*; pero por el uso se les añade otro *an*, y dice *Lábsanán*, *Balícsanán*, *Bálsanán*.]

N.° 150. [Posponiendo *An* á las raices de nombres, que de suyo deberian tener antepuesta la composicion *An*, ó *Ma*, y duplicando toda la raiz, ó parte de ella, significará tener algo del significado de la raiz, V. g. *Paítpaítan*—cosa que tiene algo de amargo (raiz *Pait*) *Balábalángaán*—tener algo de colorado. (raiz *Balangá*) *Puĕs puĕsiaoán*—tener algo de amarillo, (como el color de la cara de un enfermo, raiz *Puĕsiáo*) *sĕlsĕliaoán*—tener algo del color verdaderamente amarillo (raiz *sĕliáo*.]

N.° 151. [Las raices *Sĕguĕp*, y *Loób*, de neutros, (y quiza alguna otra) compuestas con *an*, hacen relacion al dueño de la casa, ó habitacion V. g. *Sĕguĕpán coy Juan*—subo á la casa de Juan. *Lóobán coy Juan*—entro etc.; pero si se compone con *En*, como se puede; entonces

indicarán, que se sube ó entra para buscar alguna cosa. V. g. *Sĕguĕpuĕn cóy baráng̃ có*—Subo por mi bolo. *Sĕguĕpuĕn*, ó *lóobuĕn coy Juan*—subo ó entro á reñir, matar, ò hablar con Juan, Sea, ó nó él el dueño.]

N.º 152. [En las raices de aumentar, ó disminuir, si se hace relacion á aquella cantidad á la que se aumenta otra, ó de la cual se quita otra, ó al continente de ella, como vaso, tinaja etc. se deben componer con *An*; pero si se hace relacion á la cosa que se añade, ó quita se compondrán con *En*, ó *Y* V. g. *Arumán mo na danúm so* etc. aumentale agua (á tal cosa) *Yarúm mo so satan á danúm*, *ĕd* etc. añadele esa agua (á tal) *Báoasán mó na danún*, quitale agua (á tal, ó tal cosa) *Baosasĕn mó*, ó *ibaoásmb so saquĕv á vason danúm*, quita un vaso de agua..]

Nota. [Cuando se habla de cosas unidas al sugeto, indica la particula *An* que dichas cosas se le quitan al tal sugeto; pero cuando se habla de cosas esteriores á él, indica dicha particula que se le dán ó ponen V. g. en el de arriba *Obacán moy dalandán* y en estos, *Bisaán moy dálin*, moja la tierra. *Tócacán moy bising̃*, ponle vinagre al gulay.]

§.º 3.º

De la composicion En.

N.º 153. Esta composicion *En*, indica, que la persona paciente se atrae; se le mueve en si misma sin direccion ó aplicacion á otra cosa; se compone, ó destruye; y que uno se direje á ella, ó la visita: todo esto, propia, ó similitudinariamente. V. g. *Aralĕn co so doctrina*—aprendo la doc-

trina. *Góyoren co so lobir*—estiro la cuerda. *Lótoěu coy cáněn*— cuezo la comida. *Táoaguěn coy Juan* - llamo á Juan *Yáněpuěn na Dios so dálin* —Dios envia un diluvio sobre la tierra. *Oáláy láěnió*—tengo que ir á cierta parte— *Dálaoěn coi Juan* visitaré á Juan *Páoayěn cóy úma* ó *dálin*— visitaré, ó saldré á ver la sementera, ó terreno. *Láěn cóy cátolángancó*— iré á estar con mi suegro, ó suegra

N.° 154. El preterito es lo mismo que el de *An*; pero se pierde en dicho preterito la composicion *En*. He aqui los exemplos sobredichos, puestos en preterito. *Yndáral có so doctrina. Guinoyór co so lobir. Nílotóc so cáněn. Tínaoag coy Juan. Niyaněp na Dios so dalin. Oáláy nilác. Dinálao coy Juan. Pinaoáy coy úma, ó dálin. Nilác so cátolángáncó.*

Nota. [Suelen decir *Linabáy*, en lugar de *Nilabáy*, por que este ultimo es equivoco, pues aun) que es un preterito de *Labáy*, ó *Lábayěn*, (quise,- con todo, separando el *Ni* del *Labáy*, significará cosa diferente. V. g. *Agconí labáy*. no quiero todavia. Vide *Ni* en los Adverbios.]

N.° 155. [Cuando la raiz empieza en *Buě*, *Puě*, *Muě*, pierde la *u* en el preterito V. g. *Buělasěn* —hacer de un arroz con cascara otro limpio, esto es, pilarlo hasta que esté en disposicion de poderlo comer la gente. (su raiz es *Buělas*—arroz limpio) *Puěspuěsěn*—esprimir el zumo V. g. de naranja. (Si indica la misma naranja dirá *Puěspuěsan*.) *Muěsmuěsěn*—palpar, ó manosear alguna cosa como esprimiendola: los cuales hacen el preterito asi: *Bínělas Píněspues*, ó *piněspuěsán Minesmu s.*|Lo mismo sucede en las de *an* V. g. *Buěnbuěnán*, que tiene al preterito *biněnbuěnán*

—pero la pronunciacion no varia en estos, sino la Ortografia solamente.]

[Cuando las raices compuestas con *En* finalizan en c, esta se muda en *Q* V. g. *Tolóc*—obedecer. *Toloquĕn*] . . .

N.° 156. [Cuando de alguna cosa se hace otra, se dispone la oracion de este modo: ó se pone como de raiz la cosa que se ha de hacer, ó se ha hecho, y la materia se pone como persona paciente. V. g. *Aysínĝuĕn co so abuĕl* —haré camisa de la tela, ó empleare la tela en camisa: ó de este otro modo; se pone como persona paciente la cosa que se hace, y por raiz la materia V. g. *Bátoĕn coy abúnĝcó* —haré de piedra mi casa. *Pilaquĕn coy ayĕp, no paguĕy* —venderé, ó como quien dice, haré plata de los animales, ó del palay (algunas de estas mismas se pueden hacer por *Y*, poniendo como persona paciente la materia, y como raiz la cosa hecha. V. g. *Yabúng có so bató*—empleare en hacer casa la piedra: ó sino digase *Ygáoác ĕd abúng co so bató*, como se dirá en la composicion *Y*) Tambien se pueden hacer asi: *gàoaĕn con abung co só bató*] Para poner á alguno en algun oficio se toma como raiz el oficio, y se compone con *En* V. gr. *Cápitanĕn tacá*, *Maestroĕn tacá*—te pondré de capitan, ó de Maestro; ó sino de estos modos: *Gáoaĕn tacán cápitán*, *Ygatón tacan cápitán*—te haré te pondré de Capitan. Duplicando la 1.ª silaba de la raiz *Gáoa* y componiendola tambien con *En* significa hacer gestos, y muecas é ir diciendo algunas palabras para bularse de otro, V. g. *Gaogáoaĕn toác*, se esta chanceando, ó va tonteando conmigo, ó medio burlandose, ó jugando conmigo.

N.° 157. Sirve tambien esta composicion para tener por tal, ó cual V. g. *Amaĕn tacayó* —os

tengo por Padres. *Apoĕn ıacá*—te tengo por nieto, ó eres mi nieto á lo lejos, (por que para nieto riguroso se dice; *apotacá*—eres mi nieto.) *Buĕlatĕn cotan*—tengo eso por pesado. *Maonĝuĕn co*, lo tengo por bueno *Oguĕsĕn co*, lo tengo por malo.

N.° 158. Ultimamente para encontrar á otro en tal parte cuando uno llega, se pone *En* V. g. *Sábiĕntacád abúng*— te encontraré en casa cuando yo vaya, ó estaras alli cuando yo vaya á casa.

§.° 4.°

De la composicion Y.

N.° 159. Esta composicion *Y* indica movimieto corporal, ó espiritual en la persona paciente, hechandola de si; llegandola, ó aplicandola á tal, ó tal parte; todo esto propia, ó similitudinariamente.

N.° 160. Exemplos. *Yátol moy libro ĕd sılíd*—guarda tu el libro en la celda. *Ysalio co na bagueĕy so bilác*—empleo la plata en palay. *Ypuĕsac coy caoĕs ĕd pıla*—llevo la ropa á la pila para lavar. *Yocôm tacád Padre*— te acusare al Padre; esto es llevare al Padre el pleyto, que tengo contigo. (raiz *ocóm*—Juzgar y por eso llaman *Ocóm* al señor Alcalde, por ser juez) *Ycarcar moy baráng ĕd lamésaan*, aplica el bolo para rascar la mesa. *Ygáoam so quieo ed lamésaán*—empleo la madera en hacer la mesa. Su preterito es *Yn* siempre antepuesto.

N.° 161. De la raiz *Langıab* - regalar, ó donar, sale la raiz compuesta con *Pa Palángcap*—hacer que otro sea donado, ó regalado (la cual á veces significa la cosa regalada:) á esta pues, añadien-

dole *Y*, esto es, *Yba*, significa el don, ó regalo V. g. *Ypapálángcap*—el regalo dicho. Lo mismo, si á la raiz compuesta *Pabáno*, se le pone Y. significara aquel regalillo con que se visita á alguno para conseguir algo de el, (sale de la raiz *Báno*, saludar.) Ytem. La raiz *Gabay* ó *labáy* compuesta con *Y* significa regularmente desearle daño al sugeto, V. g. *Ygabay coy Juan*, deseo daño á Juan; mas usado es, *Ygábgabáy*: y aunque lo usen para cosas favorables, será muy rara vez.

Nota. [Reparense muy bien los siguientes exemplos, para comprender la diferencia, que hay entre las tres composiciones principales, que van explicadas. Rascando V. g. una mesa, que está sucia, hay que considerar tres cosas, á saber, mesa, suciedad, y el cuchillo, ó instrumento con que esta se quita. Si la consideracion se dirige á la mesa, le pondremos *An*. V. g. *Cárcarán moy lamésaán na dúmsis* rasca, ó limpia la mesa de la suciedad. (raiz *cadcad*—rascar.) Si á la suciedad, pondremos *En* *Cárcarĕn moy dúmsis ĕd lamésaán*—rasca la suciedad de la mesa. Si al cuchillo, pondremos *Y* V. g. *Ycadcád moy cuchillo*, ó *yoro ĕd dúmsis na lamésaán*—aplica el cuchillo, para rascar la suciedad de la mesa. Este ultimo muchas veces no lo usan con Y; sino que lo ponen por el verbal de *Pan*, que es para instrumentos, como se dirá en su lugar. Ytem *Ecalĕn coy aysing̃ mo*, quitaré la camisa tuya. *Ecalán taca na aysing*, te quitaré la camisa, ó haré que seas tu el sugeto del cual sea quitada la camisa. Con estos exemplos bien meditados, comprehenderás bastante claro la fuerza de cada composicion de por si; aunque nunca faltarán dificultades en la practica, particularmente en las dos primeras *An*, y *En*; pues muchas veces que nos parece, que



segun el sentido, debe ponerse *An*, ellos ponen *En*, y al reves; pero el que siga las reglas, que se han dado, con poco que observe el modo de hablar de los Yndios, no puede errar mucho]

Otra. Nota. [Para mayor claridad, y ayuda de la memoria, me ha parecido bien añadir aqui los versos Latinos, que trae el arte tagalog para las composiciones pasivas, los cuales mudada la composicion *Yn* de dicha lengua, en la nuestra *En*, y suprimiendo solo un verso de los pertenecientes á Y, por no convenirnos al asunto, son como siguen.

Pasiva de An.

«Persona, cui datur exquaque tollitur aliquid.
»Sit nunc res, sin nunc persona, cum loci te-
»neat rationem, semper petunt *An*, extremoque
»addere puta.

Pasiva de En.

«Verba motum aliquem in subjecto faciendi,
»Escam quamcumque, potumque sumendi,
»Aliquem vocandi, aliquidque quærendi;
»Onus portandi, aliquidque petendi,
»Verba destruendi, modoque particulari aspiciendi,
»*En* passivum petunt, quibus secandi junges;
»Omnia, quæcumque ad se atraxerit homo,
»Sit alliciendo, emendo, sitque venando,
»Actaque ex tribus potentiis orta,
»Materia, vel quasi, ex qua res aliqua fit. (fieri et ha-
»bere,) Quod suum facit bomo, quod id tale habet,
»vultque Gaudent *En* passivo, cum metiendi verbis.

Pasiva. de Y.

«Verba loquendi, similandi, atque docendi.
»Narrandi, et imitandi, atque etiam referendi,
»Commodandi, verba dandi, atque vendendi,
»Et quocumque modo rem extra mitendi,
»Y pasivum petunt, semperque anteponitur illis.

Aqui se puede observar de paso la grande conexion que las lenguas de Filipinas tienen unas con otras.]

§.º 5.º

De la composicion, Y—an

N.º 162 Puesta la composicion *Y* ante la raiz, y la composicion *An* despues, se hácen verbos pasivos, que significan hacer la cosa por otro, ó para otro, poniendo la persona que hace en Genitivo, la persona por quien, ó para quien se hace en Nominativo, y la cosa que se hace en acusativo con *Na* V. gr. *Yánapán mo ac na caballo*—busca para mi un caballo. *Ygáoaán mo ác na chocolate*—haz chocolate para mi. *Ybánoán mo ác ĕd Padre*—saluda por mi al Padre. *Ytólorán, ó ítoldán ta cai cánĕn*—te llevare comida. Su preterito es siempre *Yn* conservando el *An* V. g. *Ynánapán moac na caballo, Yngáoaán moac na chocolate, Ynbánoan moac ĕd Padre. Yntólorán,* ó in*toldán ta cai cánĕn* Vide n.º 317.

Nota. [El penultimo por activa dice; *mánpabánodc ĕd sicád Padre*—doy memorias á ti para el Padre. Puede decirse tambien por verbal

asi, *Panbánoĕn tacad Padre*—Te mando dés memorias por mi al Padre; pero esto es por los de *facere facere*, de los cuales se tratara en su lugar.] En las oraciones de *Y—an*, es preciso que la cosa sea indeterminada; menos en el ejemplo 3.º de saludar etc. Por lo que cuando hay V. gr. una sola tablilla de chocolate, diremos: *Ycanámĕd siac* ó *gáoaĕn mon óncanad siac, hazlo para mi.*

N.º 163. Para hacer estos por activa se usará regularmente de *Man* (escepto el penultimo exemplo, que se hace con *Manpa*, como se ha dicho,) pero á mas del *Man*, se necesita añadir algo, como verás ahora V. gr. *Manánap cáy caballon cábcolan có*—busca un caballo, que necesito. *Mangáoacay chocolaten óncanad siac.* Haz chocolate que ha de servir para mi. Algunos como el ultimo tienen la activa de *Mangui.* Vide n.º 318.

§.º 6.º

De la composicion, Pa.

N.º 164. Con esta composicion se hacen verbos de mandar, que sea hecha la cosa; y los verbos compuestos con dicho *Pa*. se llaman de *facere fieri*, (Esta corresponde á la activa de *Mam i.*) Vide para mejor inteligencia n.ºs 303 y 304.

N.º 165. Cuando á las composiciones; de *An*, y de *Y*, se les pone *Pa*, se conservan dichas composicones; pero si se pone á las oraciones de *En*, se pierde dicho *En* casi siempre, y solo se conserva en los casos, que se iran advirtiendo.

N,º 166. Los casos que pide esta composicion, son Genitivo de persona que manda, Nominativo de cosa mandada, y Dativo de per-

sona á quien se manda, y si tuviere mas casos, se pondrán con *Na*, ó *Ed*, á donde el romance pida. V. gr. De *An*. *Pabántayán móy silid ěd Juan*—manda á Juan que cuide la celda. De *Y*. *Paitolód moy misal ěd sacristia*—manda llevar el misal á la sacristia. De *En Paioim so ugao ěd Amáto*, manda á su Padre, que cuide del muchacho. *Patólarán ta cái cáněn*, te mandare llevar comida, (ó haré que tu seas el sugeto á quien sea llevada la comida.) Item. *Papáoilan moac na icápat*: vuelveme un real, ó haz que yo sea el sugeto á quien se vuelva un real. O de este modo; *Papáoilán ac ěd sicai icapat*; vuelveme un real, (ó suplico ser el sugeto á quien vuelvas un real)

N.o 167. El preterito de esta composicion es *Yn*) antes del *Pa*, V. gr. *Ynpabántayán mo &c*. *Ynpaitolód mó* &c. *Ynpaioim* etc. *Ynpatólorán &c.*

N.o 168. [Para dar á otro las cosas necesarias á la vida, se conserva el *En* en las oraciones de *Pa*. V. gr. *Pacáněn taca*—te doy de comer *Paínomuěn tacá*—te doy de beber.]

N.o 169. [Tambien conservan el *En* los siguientes: *Pabáyěsěn*—dar alguna cosa prestada, V. gr. ropa. *Paótangǔěn*—dar alguna cosa en deuda. V. gr. Plata. Aunque estos pueden ser verbos de *facere facere* como se vera.]

N.o 170. [Para dar cosas del uso comun de la vida, que no sean muy necesarias, se pone *Pa* antes, y *An* despues, y en este caso se entendera (fuera de que pueden tener el sentido que dá el *Pa*, de mandar, esperar, permitir *&c.*) que dichas cosas se dan absolutamente, para que las haga suyas el sugeto. V. g. *Pacáoěsán tacá*—te doy ropa. *Paólěsán tacá*—te doy manta, esto es para que sea ya tuya: pero si estas

mismas cosas se dan para usarlas nada mas que algun tiempo, se usara de la raiz *bayĕs*, y la composicion *En*, V. gr. *Pabáyesĕn ta cai olĕs*, te doy prestada la manta; ó se usará de la raiz *itĕd. &c.* Mas si se permite á otro, que participe algun tanto de ellas, se pondra *Pi* antes y *ĕn* despues V. gr. *Piólĕsĕn tacá*—Te permito que te cubras con esta misma manta que llevo, ó tengo *Pipáyonḡuĕn tacá*—Te permito que participes de mi payo en el mismo sentido.

N.° 171. [Tambien de estos de *Pa*, se pueden hacer nombres superlativos con *Ma.* V. gr. *Mápaáro*—el que es muy amable, *Mápagálanḡ*—el que de suyo merece ser muy honrado, ó le gusta mucho que le honren. *Mápalángcap*—el que gusta mucho, que le regalen *&c.* Y aunque algunos quieren, que los exemplos dichos, sirvan para decir *amoroso*, *honrador*, ó *cortes* y *regalador*; con todo, á mi me parece mas gramatical la primera traduccion para lo cual puede servir de fundamento la regla que sigue, y los otros significados del *Pa*: aunque tambien confieso, que los Yndios lo usan mas en el segundo sentido; y asi *unusquisque in suo sensu abundet.* Tambien; *mapaconvento* - muy aficionado á ir al convento. *Mápasimbaán* - muy aficionado á ir á la Yglesia.]

N.° 172. Quando uno *pide*, *manda*, *permite aguarda*, ó *hace*, *que en si se ejecute la pasion del verbo* se pone *Pa*, ante la raiz, perdiendo siempre la composicion *En*, conservando unas veces, y otras nó, la de *An*; y conservando siempre la de *Y*: y de este modo se convierte en un verbo al modo de los activos, por que la persona, que manda etc. se pone en Nominattvo, la cosa mandada con *Na*, y la persona á quien se manda

en Dativo. V. gr. *Páigálang cad Señor Gobernador*—permite etc. que te honre el Señor Gobernador. *Pabángatán ca na arte ed macabat*—haz, permite etc. que el sabio te enseñe el arte. *Paládcap cad amám*—dejate etc. abrazar de tu Padre. *Padngobán cad inám* deja, permite, etc. que tu madre te bese Este no puede tener activa; pues ya en este sentido se hace al modo de las activas. Todo esto sirve tambien para el *Pa* sobrepuesto á *Y—an*, solo si, que esta se puede bolver por activa con *Mama*, y alguna añadidura, como las que se dijeron sobre la activa de *Y—an*, n.° 163.

[Nota. Este ultimo sentido de la composicion P*a* se esceptua de la regla general, puesta en el prologo, á saber; que la ultima composicion, que se sobrepone á las demas es la que rige la oracion, pues aqui por mas que se haya sobrepuesto el *Pa*, no se colocan las personas en los casos, que dicha composicion pide de suyo.]

N.° 173. Ultimamente. Si al P*a*, se sobrepone otro P*a* significará; mandar que otro mande, ó hacer que otro haga. V. gr. P*ápaibagác* mando que otro mande decir tal, ó tal cosa. P*ápacán cad dispensero*, haz que el dispensero te dé de comer.

§.° 7.°

De la composicion, Ypa

N.° 174. Esta composicion consta de la composicion *Y* y P*a*; y si bien se considera, se verifican en ella á un mismo tiempo, los sentidos de ambas composiciones; pues dá á la raiz, los significados, de atribuir, ó hechar la cosa á buena, ó mala parte; de ponerla de alguna postura; darla á percibir á algun sentido interior ó esterior

elemento, astro. ó temporal; y llevar la cosa á que se haga alguna accion con ella: en cuyas significaciones se verifica, con mas ó menos propiedad, el movimiento de la persona paciente, que es el caracter de la composicion *Y*, y al mismo tiempo se verifica tambien una influencia de la persona agente, dirigida á que la paciente reciba tal cualidad, ó pasion; que es el caracter de la composicion *Pa*. Sus casos son los comunes de las pasivas. Vide n.º 161 y la Nota al n.º 253.

N.º 175. Exemplos de todo. *Ypaácad cód cásalánan so guindoato*, atribuyo á pecado lo que él hizo. *Ypaácad cód maugŭĕs so guindoató*= hecho á mala parte lo que él hizo, *Ypadiquing̃ moy ágmacayári* pón de lado al enfermo. *Ypaalaguĕy moy ugao* pón de pie al muchacho. *Ypatolin móy tinteroan*—hecha á rodar el tintero. *Ypang̃uĕl* l. *Ypadng̃uĕl*—(raiz. *denguel) dar á oir Ypaáng̃ob*—dar á oler. *Ypaámtá*—hacer saber: *Ypacabat*—lo mismo. *Ypanónot*—presentarlo á la memoria, que es lo mismo que hacer memoria de tal cosa, ó hacerlo recordar. *Ypadaguĕm*—hecharlo, ó ponerlo al viento. *Ypaáguĕo*—hecharlo al Sol. *Ypaurán*—ponerlo para que le de la lluvia. *Ypapuĕsác coi cáóĕs*—llevo la ropa á que la laven.

N.º 176. El preterito de esta composicion es siempre *Ympa*: y su activa en todo sentido es *Manguipa*.

§.º 8.º

De la Composicion Pí.

N.º 177. Con esta composicion, se indica ser hecha la cosa en compañia, y accesoriamente á

otra; pero nunca como comparte, (como sucede con la activa de *Mi*) sino siempre con inferioridad, ó dependencia; y sus casos son como los de P*a*, arriba dichos V. gr. *Pilogán moray libros có ĕd libros na* Padre *ĕd caván*—mete mis libros con los del Padre en el cavan. *Pipagód moy caballoc ed caballoy Padre*—lleva á apacentar mi caballo con el del Padre. Su preterito es Y*n*, antes del P*i*. esto es *Ynpi*: V. gr. *Ynpilogán moray libros co etc. Ynpipagód moy caballoc etc.*

N.° 178. Con esta composicion se hacen verbos de hablar, rogar, pedir, y suplicar para otro, y no para si mismo. Los casos, que en este sentido pide, son Genitivo de persona que habla, ó suplica; Nominativo de persona por quien se habla, ó suplica; y Dativo de persona á quien se habla. V. gr. *Picásim so amam ĕd Dios*—ruega á Dios por tu Padre. Si se expresa la cosa pedida regularmente se esplíca por alguna oracion de subjuntivo con *Ta*, ó *Ya* ó *Pian* etc. como enseñara el uso.

N.° 179. Poniendo sobre el *Pi* las composiciones *Pa*, é *Y*, esto es, *Paipi*; significa hacer uno, que otro ruegue por el, y los casos seran los siguentes: la persona por quien, Nominativo; quien ha de suplicar, y ha quien se ha de suplicar en Dativo V. gr. *Páipicásiác ĕd sicad Señor Ocóm*—te pido, supliques por mi al Señor Alcalde. La cosa suplicada se hara como se ha dicho en el n.° antecedente. Tambien cuando uno manda que otro suplique por el de mas alla, seran los casos del modo siguiente: quien manda en Genitivo; por quien se suplica en Nominativo; quien suplica, y á quien suplica en Dativo. V, g. *Páipicásiác so agmacayarid Pedrod medico*, mando á Pedro, que suplique al medico por el enfermo.

N.° 180. Los verbos de preguntar, aun sin

inferioridad, se hace tambien por *Pi* V. g. *Pibalitac*, ó *Pitĕpuĕt cod sica*—te pregunto.

Nº 181 Tambien con esta composicion se esplica la continuacion en la accion del verbo; duplicando á veces la primera silaba de la raiz; y sus casos son los generales de las pasivas. V. g. P*inónótcoy casalánan co*—no se quita de mi memoria mi pecado. *Pilinguis toác*—continuamente me esta mirando. *Pinĕngñĕng coy virgen*—continuamente estoy viendo ó mirando á la virgen. P*idusál coy Virgen*—continuamente estoy rezando á la virgen. Tambien á imitacion de P*a* arriba dicho suelen decir *Mápimisa*—muy aficionado á oir misa. *Mápidasál*—muy aficionado á rezar en compañia. *Mápicási* - muy rogador.

Nota. [Para la activa de esta composicion, no se puede usar de la composicion *Mi*; á no ser en los sentidos de preguntar y mirar: por que su activa en el primer sentido, *de hacer la cosa en compañia*, es *Mangui* ó *Manguipi*: en el segundo, *de hablar, rogar*, etc su activa es *Manguipi*; y ultimamente en el tercero, *de hacer uno que otro ruegue por el*, no puede tener activa, pues su sentido ya es al modo de las activas, como se ha dicho en el P*a*, tratando de cuando uno manda, deja etc. que en si se ejecute la accion.]

§. 9.º

De las composiciones Na, Ni, para potenciales, ó casuales pasivos.

N.º 182. Antepuesta la composicion *Na*, á las oraciones de *An*, ó *En*, y perdiendose el *En* como en las de P*a*; ó antepuesta Ni, á las oracione

de *Y.* ó *Y—an*; dá á la raiz el significado de poder ser echa la cosa. V. g, *Nalocásán moy puerta*—puedes abrir la puerta—*Naáral coy sermon ya ag̃ad simba*—Puedo aprender el sermon hasta el Domingo. *Niátol moy libro*, puedes guardar el libro. *Nigáoian moác na chocolate*, puedes hacer chocolate para mi. Vide n.o 282. hacia el fin, y n.o 301. Algunos potenciales pueden mudar el *En* en *An* V. gr. en estos: *Náolit* ó *Naólitán*, contar. *Nanónót*, ó *Nonónotán*, acordarse. *Naisip* ó *Naisipán*, pensar ó replexionar.

Nota. Es bastante comun que en lugar de poner la composicion *Na*, ó *Ni* inmediatamente antes de la raiz de lo que se quiere significar, se ponga entre las dos la raiz *Yari*, y la composicion *An* con la persona agente, y la union *N* ò *A* V. gr. en lugar de decir *Nalócasán moy puerta*: suelen decir: *Náyárián mon lucasan so puerta.* En lugar de *naáral coy sermon*: *uayarian con áralen so sermon*, ó *nayarian co balét á áralen so sermon.* En lugar de *Niatol moy libro*; *nayárián mon yátol so libro.* Lo cual suele ser preciso, porque teniendo la composicion *Na*, tantos sentidos como se diran abajo, son á veces equivocos. [Quando la activa de *Maca* se varia de este modo, se pone *So* ó Y, en lugar de N ó A V. gr. *Nayárián co so manquimuëy*, en lugar de *Macaquimuëy ac.* Ytem. El verbo poder, cuando va solo ó tiene solamente persona paciente se compone con *Na*, perdiendo el *an* V. g. *Nayári*—se puede, *Nayári so sátan*, se puede eso. (son lo mismo que *Onyari.)* Tengase esto presente para la activa de *Maca.*]

N.° 183. El preterito de *Na*, cuando la raiz comienza en consonante ó diptongo, es *A.* V. gr. *Alócusán moy puerta*, pudiste abrir la puerta: pero hay algunas raices, que aunque principian en

consonante, no pierden la *N* en el Preterito, por sincoparse la raiz en él, V. gr. del presente *Napáno*, se forma el Preterito *Nápnó*, se llenó la cosa. Del Presente *Napuĕlag*, el Preterito *Náplag*, se cayó. Mas cuando la raiz principia en vocal, el Preterito se hace con él mismo *Na*, conociendose solo por el sentido, ó por algunas particulas de dicho tiempo.

N.° 184. El Preterito de *Ni*, es el mismo *Ni*, empieze en lo que empezare la raiz, y solamente se conocerá por el sentido, ó particulas de dicho tiempo, y muchas veces por el acento, como en estos exemplos. Presente *Nibólos. moy ayep*—puedes soltar el animal: Preterito *Nibolós*. *Nicápot moypuerta*,—puedes cerrar la puerta: Preterito *Nicapót*. Esto regularmente se verifica en las raices de dos silabas, en las cuales en Presente es larga la segunda, y en Preterito la primera, y tercera.

N.° 185. Ademas de las significaciones de poder que el *Na*, y el *Ni*, dán á la raiz, (observese lo mismo en los potenciales activos) tienen otras muy usadas, que son las siguientes:

N.° 186. La primera es cuando la cosa llegó efectivamente á su conclusion, fin, ó perfeccion, como cuando nosotros decimos, *por fin, por ultimo, finalmente, gracias a Dios ya::: &c.* v. gr. *Naáral colá*,--(ó mejor, *Náral*, suprimiendo una *a*,) por fin lo aprendi. *Nitólód tolá*, por fin, lo llevo. *Nibagá tolá*—por fin, y postre lo dijo *Nábas ac la ĕd colcol*—(raiz *Ebas*—parar, ó cesar.) ya gracias á Dios he acabado con mi pleito. Para que el *Na* tenga este sentido, entiendo, que siempre se debe verificar, que antes de suceder la cosa hubiese alguna dificultad, duda, ó inconveniente, que incomodase mucho ó poco.

N.° 187 La segunda es cuando sucedió la cosa sin pensar, ó ya en ella, ó ya en sus circunstancias, V. gr. *Apilát* so *caoës*—se rasgó casualmente la ropa. *Naplag coy paño*—se me cayo casualmente el paño. *Atalápos co*—topé casualmente con el. *Anĕngnĕng coi Juan*,—(dando á entender que no lo miró á proposito.) Estos de casualidad son muy faciles de equivocar con los de potencialidad, y asi es necesario advertencia.

N.° 188. La tercera es cuando le acontece á alguno, ó le sobreviene algun suceso sin prevenirlo, sea bueno ó malo. V. gr. *Asábián ác ĕd casalánan*—me pillaron en el pecado. *Asáquitán ác*—enfermé, ó me dió la enfermedad.

N.° 189. La cuarta es cuando se indica algun temor, como cuando decimos, *no sea cosa que; quien sabe si*; *&c.* pero en esta, se suele añadir la particula *Naáni*, que se esplico en los futuros de indicativo. V. gr. *Napuĕlág cá naáni*,—no sea cosa, que te caigas. *Nabaingan ca naani*, -no sea cosa, que te averguenzes. *Napuĕlagán ca naáni na caúgsan*—quizá, ó quien sabe, si te hecharán encima la maldad, esto es la culpa: (*Caúgsan* es correlativo con *ca—an* de la raiz *oguĕs* maldad, que esta sincopada.)

NOTA. Tengase presente que en estas dos ultimas accepciones, la persona á quien sucede, se pone en nominativo, y no como en la primera y segunda, y tambien en el significado de poder, en las cuales se colocan las personas segun la regla general de las pasivas. Ytem, que muchas veces se usa de *Na* sobre las oraciones de *Pa* V. gr. *Napalúcasan coy puerta*, puedo mandar abrir la puerta.

De otros usos de las compocisiones *Na* y *Ni*, y de los potenciales en general.

N.° 190. [*Nalingăn coy Pedro*—(raiz *Lung*—dispertar) encontráre á mi lado á Pedro cuando yo dispierte. Preterito *Alingăn*. *Napatěy*; Preterito *Apatěy*—ser uno muerto violentamente. *Napátěyán*; Preterito *Apátěyán*—aquel cuyo compañero, pariente &c. fué muerto. Pero si la muerte fuese natural el primero se dirá *Ynátěy* y el segundo *Ynátěyán*. *Naólam*—quemarse (V. gr. la cosa, camarín, sementera &c.) *Naolaman*—aquel á quien se le quemó la casa, &c. *Napuělag*—caerse, *Náplagán*—aquel á quien le cayó algó encima V. gr. *Náplagánác na dómsis*, *cáoayán*, *quiěo* &c. me ayó encima porqueria, caña, arbol etc.]

N.° 191. [Cuando se ha hecho una cosa á pro posito, pero sin preveer otra que sucedio despues, se pone *Ni*, V. gr. te pido un libro, que tu, sin preveer, que yo te lo pediria, lo has dado con toda intencion, y conocimiento á Pedro en este caso me respondes, *Niitěr co la oari ěa Pedro*—lo he dado á Pedro; y lo dices como con sentimiento. *La*, y *Oari*, se añaden para mayor espresion, y elegancia.]

N.° 192 [Todo potencial, tanto activo, como pasivo, puede tener los significados siguientes. Tener animo, ser licito, ser bueno, tener gana. Exemplos pasivos (los cuales se podrán hacer activos por el potencial. *Maca* que se esplicará en las activas, ó por los potenciales *Macapan* etc. que se esplicarán cuando se trate de los verbales.) V. gr. 1.° *Naárap coi Padre*—no tengo miedo, ó tengo animo para presentarme al Pa_

dre. 2.° *Ag mo naláco so anac mo*—no te es licito vender á tu hijo. 3.° *Ag napópoy quieo no maúran*—no es bueno cortar el arbor en tiempo de aguas 4.° *Ag ac macaquimuĕy, ta agtoac opaán*—no tengo ganas de trabajar, porque no me paga. A este ultimo se le suele añadir *comon* después del potencial, particularmente cuando se habla con respeto, ó miedo.]

N.° 193. [A veces usan del *Na* junto con *Y* V. gr. *Náilabıán*—trasnochar. *Naiboasán*—llegar el enfermo á la mañana,]

N.° 194. [Con *Na—an*, se dá tambien á entender, que el sujeto tiene bastante de la cosa V. gr. *Nainománác ĕd duaran copa*—tengo bastante para beber con dos copas.]

N.° 195. [Ultimamente, á mas de todo lo dicho, se advierte que esta particula *Na* se puede poner sobre el P*a*, y P*i*, dejando intacto el significado, que el P*a*, y P*i* dán á la raiz, y entonces la composicion *Na*. es la que gobierna la oracion V. gr. *Napaisúlac cóy libro* puedo mandar escribir el libro. Preterito *Apaisúlat*. *Napaĕrel coy mataquĕo*—puedo mandar prender al ladron. Preterito *Apaĕrĕl* *Napilogán coray libros có ed libros na* P*adre ĕd cavan*—puedo poner mis libros junto con los del Padre en el cavan. Preterito. *Apilogán*. *Nápicási tacád Señor Ocóm*—Puedo suplicar por ti al Sr. Alcalde. Preterito *Apicási*.]

Cap. 4.º

De las oraciones 1.as y 2as *de los verbos Activos*. Ytem. *De los verbos* Neutros, y Deponentes.

§.º 1.º

Advertencias generales.

N.º 196. Las primeras, y segundas de activa se conponen del modo siguiente. Si se habla sencillamente se pone primero el verbo, luego la persona agente en Nominativo, y en seguida la paciente en Acusativo, si la hay: pero si recae la consideracion sobre la persona agente, se coloca primero ella en Nominativo, luego el verbo, y al fin la persona paciente en acusativo si la hay; y si á mas de dichas personas hay algun otro caso, se pondrá con *Na*, ó *Ed* etc. á donde el romance pida, como enseñará la práctica.

N.º 197. En rarisimos casos deja de tener composicion la raiz, como se ha visto en las conjugaciones; por consiguiente es necesario para poder hablar, estar muy bien enterado de cuantas, y cuales son. Esplicaré pues cada una de por si; y son los siguientes.

Man, *Mama*, *Mi*, *Man—an*, *Mangui*, *Manguipa*, *Magsi*, *Maca*, y *Mag*: A continuacion se tratará de la de los acabados en *or*, á saber, *Manag*.

§.º 2.º

De la composicion Man.

N.º 198. Esta es la primera, y mas principal de todas las composiciones activas, y corresponde á las pasivas de *An*, y *En*. *Es* de dos maneras. *Man* claro, y *Man* con variacion, ó variado. El *Man* claro se distingue del variado, en que en el primero suena clara la *N* pero no en el variado, por razon de la variacion, la cual se verificará de los modos siguiente.

N.º 199. Puede ser de parte de sola la raiz, de parte de sola la composicion, ó de parte de entrambas.

N.º 200. Cuando la raiz comienza en *C*, ó *Q* puede convertirse cualquiera de ellas en *G*; y entonces será variacion de la raiz. V. gr. *Cási* — misericordia. *Mangasi*—tener misericordia.—*Mangási cad pobre*—tén misericordia del pobre. *Quiĕo* —palo, ó leña. *Manguiĕo*—ir por leña, ó traer leña. *Manguiĕo ca*, vé por leña, ó ve á traer leña. *Can* raiz de comer. *Mangánac*—como yo, ó voy á comer, Tambien se varia la raiz del modo siguiente: si comienza en *D. T. ó S*, puede perder estas letras. V. g. *Dúndún*—redencion. *Manúndún* redimir. *Manúmdún so Dios ed toó*—Redime Dios al hombre. *Túgtúg*—toque de campana etc. *Manúgtúg*—tocar. *Manúgtúgca na siam*—toca el siam (esto es, las nueve campanadas para salir la Misa.) *Salio*—raiz de comprar *Manalio*—comprar. *Manalio ca na lilin*—compra cera. Estas son las variaciones de la raiz.

N.º 201. Cuando la raiz comienza en vocal

liquida, esto es no diptongo, puede la composicion admitir variacion, la cual se hace añadiendo una *G*, despues del *Man*. V. gr *Aro*—amor. *Mangãro*—amar. *Mangãro cád Dios*—amas á Dios Tienes ya aqui la variacion de la composicion sola.

N.° 202. Las variaciones de entrambas se verifican de los dos modos siguientes: si la raiz comienza en *B.* ó *P.*, de cualquiera de estas, y de la *N* del *Man*, se puede hacer una *M*. V. gr. *Biláy*—Vida. *Mámiláy*—dar vida, ó vivificar. *Mámiláy cád mataquĕo*—da vida al ladron. *Patĕv*—muerte. *Mamatĕv*—matar. *Mamatĕy cai caballo*—mata tu un caballo.

N.° 203. [Hay otra variacion de entrambas, que consiste en hacer una *N.* gangosa compuesta de la *N*. del *Man*; y de la *G*. con que comienza la raiz V. g. *Gayang̃*—lanza. Con *Man* claro, esto es *Mangáyang̃*—significa llevar lanza; pero si es variado el *Man* esto es. *Mángãyáng̃*—significa lancear, ó dar con ella al objeto.]

N.° 204. [Aunque hay todos los modos dichos de variar, con todo se debe advertir, que generalmente hablando. admiten tambien *Man* claro todas las raices de las cuales se ha dicho, que la pueden variar. El uso enseñará, que habiendo alguna variacion de las dichas, tambien por lo comun la hay en la significacion; y pocas son las raices, que constantemente pidan *Man* claro, sin que sean susceptibles, en otros casos, del *Man* variado, ó al reves. Exemplos para mayor claridad. *Manalio*—comprar esto, ó lo otro, una que otra vez aisladamenre; pero *Mansálio*—significa comprar como de oficio, ó como por ocupacion principal del sujeto. *Mamiláy*—dar vida, pero *Manbilay*—es, vivir. *Manálaysay*—averiguar algo preguntando, V. g. un pleyto; pero *Mansálaysay*—re-

gularmente lo dicen para arreglar varias cosas, que estaban mezcladas, y ponerlas cada una en su lugar. *Manágaysay*—peynar á otro, sea hombre, sea caballo etc. pero *Manságaysay*—es, peynarse asi mismo, ó usar del peyne como adorno V. g. las mugeres.]

N.º 205 [La raiz *aoit* significa llevar, si se le pone *Man* claro. V. g. *Manáoit cay caoës*—lleva ropa; pero si se le pone *Man* variado, significa ir á llamar á otro V. g. *Sicay mangãoit ĕd Juan*—tu has de llamar a Juan, ó como si dijesemos, tu has de ir á traer á Juan. Lo mismo la raiz *Asaoá*—consorte, si se compone con *Man* claro, hará relacion á los dos, que se casan. V. g. *Mánasaoá itá*—casemonos los dos: mas con *Man* variado, hace relacion solo al varon. V. g. *Mangasaoay Juan ĕd Maria*—Juan se casa con Maria. Cuando solo hace relacion á la muger, se compone con *Mí* V. g. *Minsáoay Maria ĕd Juan*—Maria se casa con Juan. Estos exemplos se entienden tanto del acto de casarse como de los preparativos: pero en cuanto al acto del casamiento se puede usar de *Mi* con respeto al varon.

N.º 206. [En algunas raices de armas, vestidos, ó adornos para ponerlos, ó llevarlos, ó ir con ellos, *Man* claro; pero para ponerlos á otro. *Man* variado. V. g. *Mancáoës*—llevar vestido. *Mañgáoës*= vestir á otros. *Mansombrero*—llevar sombrero: *Manombrero*—ponerselo á otro. *Mancampilan*—el que lleva campilan, ó usa de él: *Mañgampilan*—el que lo pone á otro, ó se lo alarga para que él se lo ponga. *Mansiñgsiñg*-llevar anillo: *Maniñgsiñg*—ponerlo á otro..]

N.º 207. [Hay acciones, que se pueden ejecutar en si mismo, ó en otro: para las primeras se usará igualmente de *Man* claro: y para las segundas de

Man variado. V. g. *Manquisquis*—afeitarse uno á si mismo: *Mañguisquis*—afeitar á otro. *Manáral*—aprender. *Mangáral*—enseñar. *Mandúsa*—llevar, ó sufrir la pena. ó castigo. *Manúsa*—castigar á otro. Lo mismo, *Mancáti*, ó *mansimbáñg*, tener en si el peso. V. g. la piedra que pesa tanto: *Mañgati*, ó *manimbañg* pesar con romana, ó con balanza, *Manpatĕy*, estarse muriendo; *mamatĕy*, matar.]

N.º 308. [Hay con todo algunas, que piden, ó variarse siempre ó no variarse jamas, segun el sentido que se los quiere dar; y son las siguientes;]

N.º 209. [Para decir, *usó de tal instrumento ó condimento*, siempre se pone *Man* claro V. g. *Manbaión*—tocar el bajon. *Manasín*—usar de la sal: por que *Mañgásin*—es, salar y *Máñgasín*, es. hacer sal. Tampoco admiten variacion estos verbos. *Mantíla*—mentir. *Mantúlay*—desobedecer *Mantĕpuĕl* sufrir. Por el contrario, en las raices de colores, se usara siempre del bariado, para significar que la cosa se pone del tal color; V. g. *Manĕquĕt*. (raiz *Dĕquĕt*, negrura) y mas usado en preterito *Anĕquĕt* ponerse ó estar la cosa negra no siendolo de su naturaleza: esto se entiende de un arbol que se puso negro por la mucha fruta, la ropa por las muchas pulgas, y otras cosas semejantes.

N.º 210. [Para ir entrando en tal, ó tal edada *Man* claro, con duplicacion de la primera silab de la raiz, al modo de los ejemplos siguientes *Manbálbalólaqui* ir entrando en la edad de mozo. *Manmadmáriquit*—irse poniendo moza. *Manacácolao* — irse poniendo vieja *Manmásmasiquĕn*—irse poniendo viejo. (Mejor *onaáculao onmámasiquĕn*.

N.º 211. El preterito de *Man* claro, es

Nan claro, tambien: pero el preterito del *Man* variado, es el mismo *Man* quitada sola la *M*. V. g. Presente *Manánapác*—busco yo: Preterito, *Nanánapác*—busque yo. *Manólongca* (raiz *Tólong*) ayuda tu: *Anólong ca* ayudaste tú. *Manalát ca* (raiz *Salat*) trueca, ó cambia tu. *Analát ca*—trocaste, ó cambiaste *Manĕndĕn so saquit*—va en aumento. la emfermedad (su raiz *Dĕndĕn*:) *Anĕndĕn*—se aumento, *Mangolcólca*—pleyteas tu. (raiz *Colcól*:) *Angolcólca* - pleyteaste tu. M*amoot ca*—tu riñes: (raiz *Poót*:) *Amoót ca*—reñiste. M*amuĕnbuĕncad Juan*—(raiz *Buĕnbuĕn*) deten tu á Juan; *Amuĕnbuĕn cad Juàn* - detuviste á Juan.

N.º 212. Las raices, que no siendo monosilabas, se han convertido en tales, por razon de alguna sincopa, hacen el preterito convirtiendo la M. en *N*, aun cuando el M*an* sea variado V. g. M*angdĕm*—(raiz *Erĕm*—) cenar: *Nangdĕm*—haber cenado. M*angd*ĕp (raiz *Er*ĕp) apagar: *Nangd*ĕp—haber apagado.

N.º 213. [Las raices, que indican tener animal casero, tener tal particular mienbro, como cola, pies etc. se usan en preterito de M*an* claro, esto es *Nan*; aunque la oracíon este en presente. V. g. *Nanpusá*—el que tiene gato. *Nanicól*—tener cola *Nansalí*—tener pies.]

Nota. Se omite la esplicacion del cuando. y como se ha de usar de esta composicion, porque como corresponde á dos de las pasivas, á saber *An*, y *En*; se conocerà mas claro su uso, reflexionando la explicacion que se dió de ellas; y por que bastan los exemplos puestos.

§.º 2.º

De la composicion Mama.

N.º 214. Esta composicion consta de la pasiva *Pa*, antepuesto un *Man* variado, pero poniendose con *Man* claro, como á veces sucede, dira M*anpa*.

N.º 215. Con esta composicion se hacen verbos activos de mandar, y corresponde á la pasiva de *Pa*: su preterito se hace siempre, quitando la M. del principio V. g. M*amasĕlsĕl cay silĕo ĕd ugáo* - manda encender luz al muchacho. *Amasĕlsĕl ca* etc. Mandaste encender etc. *Mamadait cáy cáoĕs* - manda coser ropa. *Amadaít cáy cáoĕs*—Mandaste etc.

N.º 216. [Para ir *hacia aqui*, ó *hacia alla*, se usa de *Mama*. ó *Mampa* V. g. *Mamábuquíg*—ir hacia al oriente. *Manpáabalátĕn*—ir hacia el medio dia. Lo mismo para ayudar á ciertas acciones, ó asistir á ellas V. g. *Manpamisa*—ayudar á Misa. *Mamáoras*—dar agua para labar las manos. *Mámacán*—asistir á la comida. M*amásabí*—asistir á la llegada de tal, ó cual sujeto.]

§.º 3.º

De la composicion Mi.

N.º 217. Con esta composicion se hacen verbos de compañia, ó asociativos, que signican ayudar á la accion del verbo, ú obrar en segundo lugar, ó con inferioridad como comparte; ó participar del significado de la raiz, ó asistir á la accion, tambien con inferioridad.

N.° 218. Esta es en las activas, en cierto modo, como el *Pi* en las pasivas; por que dicho *Pi* es tambien para la asociacion etc, pero de diferente manera. Vide dicho *Pi*.

N.° 219. Exemplos. *Miquimuĕy ac ĕd Juan*—trabajo en compañia de Juan. *Midasál ác ĕd sicá*—rezo contigo. M*iásaoa* y *Maria ĕd Juan*, se casa Maria con Juan. *Milaác ĕd Padre*—voy con el Padre. *Mipayong̃ ac ĕd sicá*— participo de la sambra de tu payo. *Miolĕs ác ĕd sicá* — participo de tu manta. *Micán ác ĕd sicá*—como contigo, ó participo de tu comida. *Mimisaác*—Oygo Misa, ó asisto á ella. *Misermón ác*—oygo el sermon. *Mípacán ác* (raiz compuesta de *pa*, *y can*) asisto á la comida, ó mas proprio, estoy presente al acto de dar de comer á otro, ú otros, (pero indicando inferioridad.)

N.° 220. [Tambien se usa de *Mí* para los sentidos siguientes, *Miamá*—tener á otro por Padre. M*ibasá*—acudir á la lectura. M*ibendición*—acudir á la bendicion. *MiDios*, *MiDiablo*—tener comunicacion, ó parte con Díos, ó con el diablo. Lo mismo tambien cuando las acciones se terminan ad invicen pero con inferioridad, ó participacion. V. gr. *Míbácal*—pelear con otros, ó como compañeros, ó como enemigos: á diferencia de, *Mámacál*, ó *Bácalĕn*, que indican la no resistencia de una parte; como en la muerte de los Martires. A veces á mas del *Mi*, tiene tambien *An*, y es un correlativo como los de *Man*—*an*, con la diferencia que con *Mi*—*An*, solo recae la consideracion sobre el uno de los estremos de la correlacion V. gr. *Miaróan cád siác*—me amas, pero como queriendo decir: *y te correspondo*.]

N.° 221. Ultimamente sirve esta composicion

para hacer verbos de rogar, pedir, y hablar para si mismo; y tambien para preguntar. La persona á quien se ruega, pide etc. se pone en Dativo. V. gr. *Micási cád Dios*—ruega á Dios. *Miálá cáy tinápay ĕd Pedro*—pide pan á Pedro· *Mísalíta cád Juan*-habla tú con Juan. *Míbalıta cád Padre*—pregunta tú al Padre. Item sirve para los verbos de mirar V. g. M*inĕng̃nĕng̃ ac ĕd Juan*; miro á Juan.

N.º 222. [Esta composicion *Mi*, en cuanto al pedir, rogar etc. se distingue de la pasiva *Pi*, en que el *Mi*, sirve para rogar etc. para si mismo, y el *Pi* para otros; por consiguiente no puede servir para la activa de *Pi* como se dijo tratando de dicha composicíon. Si con dicho *Mi* se quiere pedir para otro se esplicará en seguida por otro verbo V. gr. M*íalaác na cánen va oncanad aguíc* - pido comida que ha de servir para mi hermano.]

N.º 223. El preterito de M*i* es siempre *Aqui* V. gr. *Aquicási*, *aquidasál*, *aquimisa*. etc.

§.º 4.º

De la composicion Man—an.

N.º 224. Esta, en cuanto á su correspondencia con las pasivas, es lo mismo que la composicion *Man*.

N.º 225. Antepuesto *man* á la raiz, y pospuesto *an*, se hacen verbos reciprocos, ó de correlacion V. gr. *Manaróan*—amarse mutuamente. *mantolóng̃an*—ayudarse mutuamente. Su preterito es *Nan*.

N.º 226. [Para que se le pueda entender al Yndio cuando esplica la correlacion, ó reciprocidad de otro modo que el dicho; y para cuando el significado de *Man—an* tiene alguna variacion, se advierten los puntos siguientes:]

N 297. [Cnando la accion de su naturaleza es reciproca, se usa solo de M*an* claro, sin *An*, duplicando regularmente la primera silaba de la raiz. V. gr. *Manáasaoa*—dos que se casan. *Saray manbábacál*—los que pelean *ad imvicem*. *Saray mansásalita*—los que hablan mutuamente: á no ser que por algun motivo se quiera espresar mas claramente la correlacion, que entonces se añadirá *An*.]

N.° 228. [Algunas veces ponen *Manca—an*, en lugar de M*an—an*. V. gr. *Saray mancásaquĕyán*—dos que son una misma cosa, ó que se unen en el mismo modo de pensar, obrar. etc. M*ancápaláran ira*—son de una misma suerte, ó fortuna] M*ancálamánan*, *mancaáysingán irá*—son semejantes en el cuerpo, en la camisa: y es por que el *ca* significa compañia.

N.° 229. [Algunas veces la composicion M*an—an*, no significa precisamente correlacion, ó reciprocidad, sino accion gradual de unos á otros, duplicando la primera silaba V. gr. M*anbabágaán cayó*—corra la palabra entre vosotros de uno á otro. M*anbabángatán cayo*—enseñaos unos á otros. Otras veces se pone sobre las de *Pi*, en sentido de rogar por otro. V. gr. *Mánpicásiăn cayó*, rogad motuamente uno por otro, ó unos por otros.]

§.° 5.°

De las composicion Mangui.

N.° 230. Con esta composicion se hacen verbos activos, que significa movimiento en la accion del verbo, y corresponden á la pasiva de *Y*, y á veces á la de *Y—An*, ó de *Pi*, pues el

mismo movimiento, que aquellas indican en la pasiva, esta lo indica en la activa; y solo se avierte, que tanto en la activa, como en la pasiva, debe verificarse el movimiento en la persona paciente, aunque muchas veces se verifique en ambas personas Omito hablar aqui de otros usos, que puede tener esta composicion; por que ya se esplicaron en la pasiva de *Y*, y de *Pi*.

N.º 231. Exemplos que corresponden á la pasiva de *Y*. *Manguitolód cá na candela ĕd silid*—lleva candela á la celda. *Manguiamot cai tinapay*—esconde pan. *Mangnibasibas cay bató*—tira tu una piedra. ó piedras. Correspondiente á la pasiva de *Y—An*. V. gr. *Sicai manĝuicapút na puertad siac*, tu me cerrarás la puerta. Correspondientes á la pasiva de *Pi*, son *Manguilogán*, *Manguipicasi*. Vide dicho *Pi*, en la nota al numero 181.

§.º 6.º

De la composicion Manĝuipa.

N.º 232. Esta composicion consta de las composiciones *Mangui*, y *Pa*. Para su significado, veasе la composicion *Ypa* puesta entre las pasivas, pues no es necesario aumentar aqui su esplicacion y asi solo baste saber que esta siempre sirve pare volver por activa la dicha composicion *Ypa*.



§.º 7.º

De la composicion Mágsi.

N.º 233. Con esta composicion antepuesta á las raices de activos, y tambien de neutros, se hacen verbos distirbutivos, y la distribucion cae siempre sobre la persona que hace V. g. *Mágsi ála caió na punti*—cada uno de vosotros tome platanos. *Magsiátol cayo na papel yó*—cada uno de vosotros guarde su papel. *Mágsiitéd cayó na labay yo*—de cada una de vosotros lo que quisiere. *Magsiquĕrĕo caioi panangasi*—cada uno de vosotros pida misericordia. Este ultimo es de verbos neutros. Su preterito es *Nagsi*, el cual puede tambien servir de presente.

N.º 234. Cuando se haya de hacer por pasiva, se podra suplir del modo siguiente; *Sansáquĕy ĕd sicayó iatol toi papel tó*, cada uno de vosotros guarde su papel.

§.º 8.º

De la composicion Maca.

N.º 235 Con esta composicion se hacen verbos activos, y neutros potenciales, y equibale al verbo *poder* de nuestro idioma castellano. Corresponde a la pasiva de *Na*; y por consiguinte me remito á dicha composicion para todas las acepciones que tiene. Advirtiendo que sobre las de Pa significa ser causa suficiente para conseguir el efecto significado por la raiz.

N.º 236. Exemplos *Macáároác éd Dios*—puedo

amar á Dios. *Macasúngpal ac*—puedo cumplir. *Macasúlat ac*—puedo escribir. *Macapauras*—cosa suficiente para lavar.

§.º 9.º

De la composición Mag.

N.º 237. Se añade la composición *Mag* que, aunque apenas se usa, no es malo saber que en cuanto al significado equivale á *Man* ó á *On* *V. g. Mágmálio*, convertirse en tal cosa. Su preterito es *Nag* V. g. Nagmálio Ytem, De la raiz *Lálo*, y el preterito de *Mag*, se forma *Naglálo* para superlativo. Vide n. 72.

§.º 10.

De la composicion Mánag

N.º 238. Los nombres que en latin llamamos acabados en *or* como *doctor*, *factor*, se ponen aqui á continuacion de las composiciciones activas, por que de la inteligencia de ellas depende el poder formar dichos nombres; aunque podrian estar tambien entre los verbales, pues atendida su significacion son, y deben llamarse tales, mas no del mismo caracter, que los que se esplicarán mas abajo.

N.º 239. Se forman pues estos nombres, de dos modos. El primero con la composicion *Manag*, que se pone en lugar de *Man* claro. Mas en el *Man variado*, y tambien en las otras composiciones áctivas, (menos en *Maca*, *Na*, *Ma*, *Man* (que ya se supone variada;) y ambos modos, dán á la raiz el significado de *hacedor* de la cosa,

ó que la hace como de *oficio*, ó *costumbre*. En las de *Mi*, unas veces se pone *Manágpi*, otras *Manami*.

N.º 240. Exemplos del primer modo, con los originales de donde proceden.

De *Mangáoa*, *Managgáoa*— el hacedor, ó el que por oficio ó costumbre hace la cosa.

De *Manbángat*, *Managbángat*—Enseñador. etc.

De *Mantambál*, *Managtambál*—Curador ó Medico.

De *Mándalos*, *Mánagdalós* —Limpiador de sementera.

De *Mandĕnguel* *Managdĕnguel*—Oidor, princilpamente de chismes, ó vidas agenas.

De *Manaróan* *Mánagaróan*—los que por costumbre etc. se aman mutuamente.

De *Picasi*, *Managpicasí*, el Rogador

N.º 241. *Exemplos del segundo modo.*

De *Mángaro*, *Mánangáro* - Amador.

De *Mámatĕy*, *Manámatĕy*— Matador.

De *Mamilí*, (raiz *Pili*) *Manámili*— Escogedor.

De *Magsipili* (escoger cada uno lo suyo) *Managsipíli*—escogedor en el mismo sentido

De *Mámiánac*, (ayudar á parir) M*anámianác*, Partera. Sale el primero de M*ianác* ó su verbal *Pianac*, los cuales ya no se usan.

De *Mánambál* (raiz *tambál*) *Manánambál*. Curador, ó Médico.

De *Manalío* (raiz *Salío*) *Mananalío*—comprador.

De *Mánisia* (raiz *Sisia*) *Mananisia*—Creedor, ó creyente.

De *Mamagáoa*, *Manámagáoa*—El que por oficio manda hacer.

De *Mánguiátol*, *Manánguiátol*—Guardador; y asi de otros: advirtiendo desde ahora, que estos tie-

nen los verbales de *Y* que se dirán, tratando de los verbales de los activos, y que jamas estos tienen preterito, ni antes, ni despues de hacerse por verbal.

§.º 11.º

De la composicion *On*, de verbos neutros.

Nº. 242. Esta composicion antepuesta á la raiz sirve para hacer generalmente el verbo neutro, que es aquel, cuya accion queda en el agente. V. g. *Onloób*=entrar. *Onpaoáy*—salir. *Ondocól*—acostarse. *Onbangón*—levantarse.

N.º 243. Si á mas del supuesto de la oracion, hay algunos otros casos, se ponen en ablativo con *Ed* V. g. *Onacsĕb cad sacristia*—bajas á la sacristia. *Onsĕguĕp cad abúng*, subes á la casa.

N.º 254. El preterito de los neutros se hace del modo siguiente: si la raiz empieza en vocal, se le antepone *Ynm*. V. g. Presente, *Onalaguĕy*—levantarse. Preterito *Ynmalaguĕy*—haberse levantado: pero se debe advertir, que si dicha vocal es *E*, se oñadirá una *U* en el preterito despues de la M V. g. Presente. *Onecal*—quitarse. Preterito *Ynmuecal*—haberse quitado: mas esta *U* no hace variar la pronunciación, sino que solo sirve para la Ortografia y aun á veces la omiten los Yndios.

N.º 245 Cuando la raiz comienza en consonante, se pone el *Ynm* entre dicha consonante, y la primera vocal de la raiz. V. g. Presente *Onloób*—entrar. Preterito *Linmoób*—haber entrado. Presente, *Onpatnág ca ĕd Padre*—te presentas al Padre Preterito *Pinmatnág cad Padre*—te presentaste al Padre. Presente *Onpatánid ac ĕd sicá*; me despi-

do de tí. Preterito, *Pinmatáind ac ed sica*—me despedí de ti.

Nota. [Antiguamente la raiz *Patanir* servia para presentar, pero ahora nó, y si la usan para esplicar la fiesta de la *Presentación* del Señor es solo por costumbre.]

N.° 246 [Los que principian con diptongo, ó la letra *Y* consonante, suelen tener por lo comun el preterito irregulár, al modo de los exemplos siguientes. Presente. *Onoácoác*—graznar el cuervo: Preterito M*inoácoác*. Ytem Presente; *Onyoróng* sentarse; *Ynmiróng̃* (para distinguirlo de *Ynmórong̃*, Preterito de *Onórong̃* que significa venir al pueblo) Presente *Onyári*—poderse hacer V. g. la cosa, y tambien surtir efecto; Preterito: *Ynmári*. Otros irregulares—Presentes; *Ompatěy*: Preterito *Ynatey*. Presente *Onbatic*: Preterito. *Námtic*; del cual á veces usan en lugar de *Binmatic*.]

N.° 247. [Hay otras varias cosas que advertir acerca del verbo neutro, y son las siguientes.]

N.° 248. [Cuando el verbo neutro indica movimiento, y al mismo tiempo hace relación á otra cosa, se usará de la pasiva de *Y* V. g. *Ynbatíctoy grillos*. *Ynbatíctoy biy*—se escapó con los grillos, se escapó con la muger. *Yndocól toy paño*—se acostó con el paño. *Yndocól tóy aysing̃*, se acostó con la camisa: donde se ve, que el verbo neutro *escaparse*, hace relacion á los grillos, y á la muger, y el otro *acostarse*, la hace al paño, y á la camisa: como si, inpropiamente dijesemos—*escapó a la muger*, acostó al paño, ó á la camisa.]

N.° 249. [Cuando los verbos neutros indican, que la accion sea hecha por muchos, ó en grande cantidad, en lugar de *On*, se usará de *Man*:

pero regularmente se duplica la primera silaba de la raiz. V. gr. M*anlóloób ira*—entran ellos M*an-sásabira*, ó M*ansasbira*—llegan ellos. M*anĕĕlĕc ira*—se rien mucho Ytem. Cuando significa correlacion, aunque sea solo entre dos, V. gr. De *Onabuet*—encontrar; *mandábuĕt*—encontrarse dos; y si son mas, dirá *manadábuĕt ira*. Alcontrario; se usara de *On* en lugar de M*an* en los verbos activos, cuando recae la consideracion sobre el comienzo de la obra, ó si la obra es en poco cantidad. V. gr. *Ongaoa cá*—principia a obrar, ú obra tú un poco. *Onacar cá*—comienza á andar, ó anda un poco.]

N.º 250 [Cuando en los activos vuelve la accion al mismo sujeto esto es, que el mismo sujeto es persona agente, y paciente, se usara de *On*. V. gr. *Onitĕd*—darse asi mismo. *Onpalangcap*—darse á si mismo en don, ó regalo. *Ongatón oneccál*—ponerse á si mismo, ó quitarse.]

N.º 251. Algunas raices de verbos activos, sin que se pueda señalar razon alguna de ello, y solo por el uso, suelen componese con *On* V. gr. *Onquĕrĕo*—pedir. *Onbáyar*—pagar. Ytem, los verbos que significan mirar. V. gr. *Onnĕngñĕng*—mirar, ó ver sencillamente [*Onlingãy*—mirar hacia algun lado, ó para atras. *Ontandag*—mirar á lo lejos, *onosdong*—mirar hacia bajo. *Ontangay*—mirar hacia arriba. *Ontaquiling*—mirar por entre aberturas, ó rendijas. Estos tienen la fuerza tanto de activos como de neutros; pero si son reciprocos se harán por la activa de M*an*—*an*; y si el mirar es aqui, y aculla, entonces ni se haran con *On*, ni con M*an*—*an*, si no que se haran con M*an* solo.]

N.º 252. Antepuesta esta composicion *On* á las raices de nombres apelativos, ó adjetivos, les dá la significacion de convertirse en lo que significa la raiz V. g. *Bató*—piedra. *Onbató*—conver-

tirse en piedra. *OnAngel*—hacerse Angel. *Onsantos*—hacerse santo. *Ontoó*—hacerse hombre. *Onbálĕg* —hacerse grande. *Onmuĕlag*—hacerse pequeño *Ondaquĕl*—crecer en numero. *Onbanguĕl*—portarse como loco, ó loquear el que antes era juicioso: (por que el volverse loco verdaderamente, se esplica por la pasiva de *Na*.) Pero es de advertir, que comunmente se pone *On* á los adjetivos, que antes no tenian composicion, como *balĕg, muĕlag, daquĕl* etc. y son raros los adjetivos que teniendo ya composicion, se les sobreponga *On*, aunque no deja de haber algunos de estos, como *onmatácot*—volverse miedoso. *Ontaguey*—hacerse alto, ó crecer. Preterito de estos, *Minmatácot, Ynmataguĕy*.

N.º 253. En los nombres de cantidad, cualidad, habito etc. singnifica recibir la tal cantidad; y se usan con *On*, aunque antes tengan ya de suyo la composicion de nombre: bien que poniendoles *On* pierden regularmente dicha composición de nombre V. g. *Onduquĕy*—alargarse *Onputí*—ponerse blanco. *Onáoang*—ensancharse, *Ondantal*—quedarse llano. Por fin, recuerdese aqui. que la composicion, M*aca* tambien sirve para verbos neutros.

Nota. Si las significaciones de Y*pa* se dicen de la misma persona que habla se pondrá *On* en lugar de Y, quedando siempre el *Pa* V. gr *Onpanĕngñĕng, Onpaamiá*. darse á ver ó á conocer uno á si mismo. Vide Y*pa*.

§.º 12.º

De los verbos Deponentes.

N.º 254. Los verbos deponentes se hacen con la composicion *Na* sobre verbos neutros, (pero no sobre todos, sino sobre los que el uso enseñe,) y á veces sobre activos, poniendose la persona agente en nominativo; pues aunque son de composicion pasiva, su sentido es de activa, como se verifica en latin, y esta es la razon por que no se han puesto inmediatamente despues de los pasivos.

N.º 255. Exemplos. *Nábangõn*—levantarse, ó dispertarse. *Náliing̃*—dispertarse por un ratito. *Nalíngõ* - equivocarse. Si á estos se les añade *an*, serán pasivos de *Na* V. g. *Nalíngõanán*, *Nanónotán*, olvidarse—acordarse de tal, ó tal cosa.

LIBRO 3.º

De los verbales de todas clases, y de las conexiones que tienen con algunas de las composiciones ya esplicadas: y tambien de los Gerundios, Ynfinitivos y Supinos: Andos, Habiendos, Relativos, y Participios: y ultimamente, de los Verbos Especiales.

CAP.º 1.º de los verbales pasivos.

§.º 1.º

Reglas generales.

N.º 256. Hay ciertas voces como hijas de los verbos asi activos, como pasivos, con que comun-

mente habla el Yndio las cosas pertenecientes al verbo; á saber, *la accion* ó *pasion*, *el modo*, *el tiempo ó instrumento de obrar*; y á estos, llamamos *verbales de primera serie*; como asi mismo, *la causa*, *el correlativo* ó *fin* y *lugar*; y á estos, llamamos verbales de segunda serie: con advertencia, que siempre que en la oracion (nota para siempre) se espresa persona que hace, se usa de *verbal activo*, por mas que la oracion vaya por pasiva: y aun algunas veces, será activo, no habiendo mas que persona paciente, como en el primer ejemplo del n.º 272, y en la ultima nota, despues de los de 2.ª serie.

N.º 257. Pero adviertase ante todo, que las particulas *Bangnó*, *Sanó*, *No*, *Bang nĕn*, *Sanĕn*, *Nĕn*, quitan regularmente el verbal de tiempo tanto en la activa como en là pasiva: por que dichas particulas ya de suyo indican el tiempo. Mas por cuanto algunas veces, á mas del tiempo, se esplica tambien en la misma oracion *la accion ó pasion* del verbo, que es otro de los significados del verbal, en estos casos, ó no se usará de verbal, ó si no. se usará de él, poniendo primero alguna de las dichas particulas, y despues algun demonstrativo, que indique *la accion*, *ó pasion* del verbo, como enseñará el uso; y lo verás esplicado en el n.º 293.

§.º 2.º

Verbales pasivos de 1.ª serie.

N.º 258. Antepuesta esta particula *Ca* á los verbos compuestos con *An*, ó *En*, conservando la primera, y perdiendo la segunda, se hacen *verbales pasivos* de primera serie, que significan *modo*,

y *tiempo* de ser hecha la cosa; y se usará de ellos siempre, que recaiga la consideracion sobre dichas circunstancias. Los casos que piden, son, Nominativo de *verbal*, Genitivo de persona que padece, y los demas casos, si los tienen, con *Na*, ó *Ed* á donde el romance pidiere. V. g. *Cápigán* so *cabíniagán na ugao*? cuando ha de ser bautizado el niño? *Pánon so cáĕrĕp na candela*? como se apaga la candela. Su preterito es *Ynca* V. g. *Yncábiniagán Yncáĕrĕp*.

N.° 259. Para las oraciones de *Y* de l.a serie, se pondrá *Qui* y tendran los mismos casos dichos arriba V. g. *Cápigán so quisúlat na libro*? cuando se escribira el libro, (ó cuando sera la escribicion del libro. Su preterito es *Ynqui* V. g. *Ynquisúlat*.

N.° 260. [Para la composicion de *Pa* estando sola, sirven los activos *Mama*, esto es *Pama* (vide.*)* Pero cuando el *Pa* esta puesto á oraciones de *An*, perdiendo dicho *An*, puede algunas veces significar el instrumento, y es el unico verbal pasivo, que puede significar instrumento. V. g. De *Pabuĕtĕlán*, ó *pabtĕlán*, que significa, hacer enfriar, ó dejar que se enfrie alguna cosa, sale el verbal *Pabtĕl*, que significa aquello con que se enfria, como supongamos, la cuchara. etc. Tambien los de *Pa—en*, que se esplicaran en su lugar, tienen alguna vez el verbal de *Ca*, que significa pasion, modo, tiempo, y (nota bien) causa, V. g. *caputí*—la blanqueádura como recibida, cuyo verbal sale de *Papútiĕn*. ;*Say incaírírap na Cataodán so incaàbig tayo*—la pasion del Señor, fuè la causa de nuestro bien. El primero sale de *Paírapuĕn*, y el segundo de *paábiguĕn*.]

N.° 261. [Si el *Pa*, ó el *Pa* sobre *Y*, esto

es *Pay*, tiene el sentido de mandar, permitir etc. que en si se ejecute la accion del verbo, en este caso se suplen imperfectamente sus verbales con *Ca* para *Pa* solo, y con *Qui* para *Pai* V. g. *Cápigáy caquisquísanco*? cuando me mandaré rasurar.? *Nábuás so quítolód co*—mañana me mandaré llevar. Pero estos no esplican la cualidad de ser cosa mandada, la cuál, en caso debera esplicarse por algun rodeo que el uso enseñará. Vide n.° 292: 3.° de tiempo.]

N.° 262. [Los de *Pi*, é *Ypa* se deberan hacer por los de *Y* esto es *Qui* V. g. de *Pi*. *Cápigán so quílogán day libros có ĕd cavan*? cuando seran metidos mis libros en compañia de otros en el cavan. (En esta hay la misma impropiedad que en la antecedente) De *Ypa*, *Quípanĕngnĕng*—el acto de ser uno dado á ver, ó presentado. En el primero hay la impropiedad de no espresarse la composicion *Pí*, ni su fuerza. y asi si se quiere espresar, es preciso sea por la activa de *Panguipi*, y la persona paciente en Acusativo.]

N.° 263. [Los verbales de *Na*, *Ni* se haran tambien por *Ca*, *Qui* V. g. *Cágbá* (raiz *Guĕbá*) la caida de la casa, orilla de rio, ó cosa semejante.]

Nota. [Algunas veces el *Ynca* significa, no el modo, ó tiempo con que ó en que se hace, ó hizo la cosa, sino la cualidad de la misma cosa en que se ejecuto la accion V. g. *Paño ya maóng a incadáit*—paño bien cosido. *Dalandan, ya maóng a incalotó*—cajél bien maduro.]

§.° 3.°

Verbales pasivos de 2.ª serie.

N.° 264. En cuanto á los de segunda serie, digo, que de suyo significan causa, correlativo, y lugar de la pasion; y es preciso reparar que las de *An* no los tienen, ni los pueden tener por que ya de suyo finalizan en *An*. En las oraciones de *En* tambien rara vez se encuantran, pero no deja de haber algunos, y en este caso quedando la particula *ca* al principio, se añade *An* al fin V. g. *Say cabácbacán mo so casalanan mo*, tu pecado es la causa de ser tú azotado. Su preterito siempre es *Ynca*.

N.° 265. Algunas veces los de 1.ª serie de *En* significan causa y en esto suplen por los de 2.ª V. g. *Cábítay*, causa de ser ahorcado. *Cáĕrĕl*, causa de ser prendido. *Cábaglág*—causa de ser una cosa destruida.

N.° 266. Posponiendo *An* á los verbales de 1.ª serie de *Y* y conservando el *Qui*, se hacen los de segunda serie V. g. *Say táoĕn so quiácarán mó*, el cielo es á donde has de ir. Su pretel rito es *Ni* en lugar de *Qui*, conservando e- *An* V. g. *Niácarán*.

N.° 267. [Para los de P*a* regularmente, P*ama—an*. Para los de P*i* é *Ypa* en segunda, se podra añadir *An* pero siempre en los de P*i* con la impropiedad que dijimos en los de primera serie (n.° 262;) por lo que, es mejor recurrir á P*anguipi—an*. Ejemplo de *Ypa*, *Quipaácarán*, aquello bueno, ó malo á lo cual se hecha, ó dirige algun pensamiento ú obra. Preteritos *Nipaácarán*.]

N° 268. [Los dichos de segunda serie que

corresponden á *Na*, ó *Ni*, se hacen por los dichos *Ca*, *Qui*, añadiendoseles *An* (sino lo tienen) unas veces si, y otras no, V. g. *Cag̃bá* la causa de caerse: *Say paguĕy so incagbáy abúng̃*, el palay fué la causa de caerse la casa *Quisúlatan*, causa, y lugar de ser escrita la cosa. *Cáoguipan*, causa, y lugar de dormir. *Cabáing̃án*, aquello de que uno se averguenza. El Preterito, habiendo *An*, será *Ynca*, ó el de *Na*, ó *Ni*; y no habiendo *An*, será siempre *Ynca*. V. g. *Yncágba*, *Nisúlatán*, *Náoguipán*, *Náplagan*, *Abáing̃án*.]

N.º 269. [Adviertase tambien aqui, qae para considerarse como causa una cosa, no es necesario qae influya causalmente, sino que basta, que consista en ella el suceder tal ó tal cosa V. g. *Dág̃daisĕt la oári so agcó incáĕrĕl*, en un poquito consistió el que no me prendiesen.]

Nota. Los verbales de *sum*, se hacen por los pasivos; por lo que se ponen á continuacion de ellos, y son del modo siguiente. Solamente los tiene en el sentido de estar ó haber. Para 1.ª serie se ponen *Qui*, y para 2.ª serie *Ca—an*. Ejemplos: de 1.ª *Panon so quioálam ĕd abúng̃* Preterito *Ynquioalám*? como, ó por que ó á que fin estás en casa? *Pánoi quioálai buĕlas ĕd láoác*? Como ha de haber arroz limpio, ó pilado en el desierto? De 2.ª solamente puede ser el lugar, V. g. *Say caoáladn mó*, el lugar donde estás.

CAP.º 2.º

De los verbales activos.

§.º 1º.

Verbales activos de 1.ª serie.

N.º 270. Convirtiendo en *P.* la *M.* con que empiezan todas las composiciones activas, (incluyendo la de *Manag*, de nombres acabados en *Or.*) se hacen verbales activos, que significan la accion del verbo. ó el modo, tiempo. ó instrumento V. g. de *Manquimuěy*—*Panquimuěy*—accion, modo etc. de trabajar De *Mangáro*, *Pangáro* accion etc. de amar. Ytem los siguientes, *Pámalsa*—accion de criar, *Pangŭitolór*—de llevar. *Pidásal*—de rezar en compañia. *Pámagaoa*—de mandar hacer. *Págsipíli*—de escoger cada uno. *Panágdalós*—el tiempo regular de limpiar las sementeras, *Pananálio* el modo, ó tiempo proporcionado, ó acostumbrado de comprar.

N.º 271. El Preterito de todos estos es *Yn* antepuesto á la P V. g. *Ynpanquimuěy*. *Ynpangáro Ynpamálsa Ynpangŭitolór*. *Ynpidasál*. *Ynpamagáoa*. *Ynpagsipilí*.

N.º 272. Estos son los verbales que llamamos de primera serie, de los cuales se usa siempre, y cuando se carga la consideracion sobre la accion del verbo, ó sobre el modo, tiempo, ó instrumento. Su sintaxis es, Nominativo de *verbal*, Genetivo de persona agente y Acusativo de paciente y si tiene mas casos, deben ponerse con *Na*, ó *Ed*, á donde el romance pida. V. g. *Natan so panquimuěy ěd úma*—ahora es el tiempo de trabajar en la sementera. (Repara en este

que no hay persona agente espresa, y asi se debe suplir para el rigor gramatical.) *Maóng so pangárom ĕd siác* es bueno, ó verdadero tu amor (ó sea *amamiento*,) para conmigo. *Abayáglá so inpamálsay Dios ĕd múndonia*—ya hace mucho tiempo, que Dios crió este mundo. *Nabúas so panguitolód móy súlat ĕd Calasiao*—mañana has de llevar la carta á Calasiao. *Cárĕmán so inpidasál mo ĕl Padre*—ayer rezaste en compañia del Padre. *Cápigán casi so inpamagdoam na chocolate ĕd ugáo?* cuando mandaste hacer chocolate al muchacho? *Panon casí, ó antó casi so inpagsípili ioy sira?* como, ó con que instrumento habeis escogido cada uno de vosotros el pescado? *Nota* [Estos, á veces, admiten la composicion *Ma*, conservando esta su fuerza, V. g. *Mapangási*, el que hace mucha misericordia, ó es misericordioso· *Mapangáco*, (raiz *Aco*, de recibir) el que con facilidad recibe ó admite, V. g. á su enemigo, al que suplica etc,

N.° 273. [En los verbales de P. (asi los llamaré siempre,) que acabamos de esplicar, algunos significan la cosa comunicada por la accion V. g. de *Mamaláng̃cap*—que significa regalar, sale el verbal *Pámaláng̃cap*—que significa el regalo, ó dón, y no la accion etc. de regalar. *Pánpabáno*—(raiz *bano*—saludar) regalillo con que se saluda; aunque este mismo regalo se puede esplicar por la pasiva de *Ypa* como se dijo n° 161. V g. *Ypaláng̃cap*, *ipabanó*. Lo mismo de *Mang̃ópa*—pagar el jornal, sale el verbal *Pang̃ópa*, que significa la misma paga. En estos tres, si se quiere esplicar la accion, modo &c. de regalar, ó pagar; se usara del verbal de *Ytĕd*, á saber *Panguitĕr*. V. g. *Say pang̃uiter na pamaláng̃cáp*, *panpabanó*, ó *páng̃ópa*—la accion de regalar, ó pagar.]

N.° 274. Anteponiendo á estos verbales de primera serie la particula *Ca* y duplicando, á veces, la primera silaba de la raiz, tienen los significados siguientes; *ser nuevo ó recien hecho*; *ser la primera vez*; *no tener otra cosa que hacer*; *á punto de hacerse*; *que ni sobra ni falta*—Exemplos. *Capángalá* —nuevo, recien traido, ó tomado, y tambien, apunto de traerse. *Capángaoá ni*—recien hecho. *Capánguĕrĕl*—la primera vez que lo han cojido, ó recien cojido. *Capánalagár lánbuĕngát*—no tener otro que hacer sino esperar. *Capángoíór* —a puntito de ser estirado. *Capánsacób*—dos cosas que muntuamente se tapan, sin sobrar, ni faltar *Capándatĕng*—dos cosas iguales en medida. *Capánguiahalis ni*—acabadito de ser mudado de una parte á otra. Algunas veces se suprime el dicho verbal. V. g. *calotócotó*—lo apunto de cocerse, ó preparado, para cocerse. *Cáalis ni*—acabadito de ser mudado de lugar.

Nota. Estos verbales, puesta la persona en Genetivo, indicará que son activos; pero puesta en Nominativo, serán como verbos pasivos. V. g. *Capànguĕrĕlac*, hace poco que me han cojido. *Capanguĕrĕl co*, (V. g. *na ulsa*,) hace poco que lo he cojido, (V. g. el venado.)

§.° 2.°

Verbales activos de 2.ª serie.

N.° 275. Posponiendo *An* á los verbales de primera serie, que acabamos de esplicar, se hacen otros, que llamamos de segunda serie, los cuales significa la *causa*, *objeto*, *correlativo*, *fin* y *lugar*; y se usará de ellos, cuando recayga la consideracion sobre dichas circunstancias; y los

casos, o sintaxis de estos verbales, son los mismos, que en los de primera serie. V. g. *Diad coro so pananapán coy dazálan*—en el coro es donde busco, ó buscare el breviario *Sica so pansúlatan co*—á ti es á quien escribo. *Say chocolate so pancólcolan cod sica*—el chocolate es la causa de que yo tenga pleyto contigo, ó te riña. *Diad camposanto so panguipónponán ed saráy inaátey*—el camposanto es el lugar de enterrar los difuntos. *Say asáoac so panánapan coy medico* mi consorte es para quien busco al medico. *Sicay panbilinán cod anáco* á ti te encargo que llames á mi hijo. Lo mismo, *Sicay pangũibilinán*; pero no tan propio, pues este sirve regularmente para encargar tal ó tal cosa. V. g. Comprar algo en la tienda.

N.º 276. El preterito de estos, es el mismo preteriro del verbo de donde proceden, solamente añadiendo al fin la composicion *An*, que es la misma que se puso para formar este verbal. Mira estos exemplos, y el modo con que se procede en ellos principiando por el presente del verbo original, hasta que queda formado en verbal de segunda serie. 1.º Presente, *Manánap*; Preterito, *Nanánap*. Verbal de primera serie en Presente, *Panánap* Ydem en preterito, *Ynpanánap*. Verbal de segunda en presente. *Panánapan*. Ydem en preterito. *Nananánpan*. 2.º Guardando el mismo Orden. *Manalio*, *Analio*; *Panalio*, *Ynpanalio*; *Pánalioán*, *Análioán*, 3.º *Mansálio*. *Nansálio*; P*ansálio*, *Ynpansalio*; P*ansálioán*, *Nansálioán*.

§.° 3.°

Otros presentes y preteritos de 2.ª serie.

N.° 277. [Presente, P*andáro*dn, Preterito, *Nanaroan*, Presente, P*angãroán* Preterito, *Angároán*, Presente, P*amátĕyán*; Preterito, *Amátĕyán*. Presente, P*anpílián*; Preterito, *Nanpílian*. Presente, P*amílián*; Preterito, *Amílián*. Presente, P*anguiácarán*; Preterito, *Anguiácarán*. Presente, P*imisaan*; Preterito, *Aquimisaan*. Presente, P*ialigan*; Preterito, *Aquiáligan*. Presente, P*antólongán*. Preterito, *Nantolongan*, Presente, P*anolongan*; Preterito, *Anolongan*. Presente, P*amagáoaán*; Preterito, *Amagáoaán* Presente, P*amapuĕsacán*; Preterito, *Amapuĕsaeán*.]

N.° 278. Con estos exemplos vendras en conocimiento de como los preteritos de los verbales de segunda serie son los propios de sus verbos originarios, de modo que si estos son variados tambien lo sera el Preterito de los dichos verbales, solo que se les añade *An* al fin, como se ha visto.

NOTAS.

Nota. 1.ª [Cuando la cosa, que es como instrumento, es al mismo tiempo circunstancia precisa de la accion, entonces es verbal de segunda serie, aunque parezca de primera V. g. P*angãoitán*, la candela, ó candelas que sirven para ir V. gr. por el difunto. (Raiz *aoit*, de llevar, ó traer.) P*amíniagán*—las candelas, que sirven para el bautismo; y esto tambien se dice de cualquiera otra

cosa, ó instrumento que sirva para bautizar P*an ğógtoán*—la comida que sirve para medio dia P*angdĕmán* (raiz *Erĕm*) la cena.]

Nota. 2.ª [El particular artificio para tal, ó tal cosa, aunque parezca verbal de primera, tambien es de segunda, V. g. P*amánğonán*—el artificio para levantar un arigue &c. P*angóyorán*—cualquiera artificio de cuerda para estirar tal, ó tal cosa.]

3.ª [Algunas veces en lugar del verbal de segunda serie, se usa de las oraciones de *An*, y entonces indican cierta afeccion mas directa á la persona paciente. V. g. si decimos P*anguítdan*, significa la persona á quien se dá, ó se entrega sencillamente cualquiera cosa, y solamente se considera como termino material de la accion; pero diciendo *Ytdan*—significa aquella persona á quien se dá alguna cosa, no de cualquier modo, sino para que la use, ó se hermosee con ella, ó perciba utilidad; y tambiem cuando se da por modo de castigo. Lo mismo, diciendo, P*anğuibílcagán*—significa el lugar donde se estiende alguna cosa. V. g. un patate; pero *Bílcagán*—significa aquella persona para cuya honra se estiende, V. g. un Señor Obispo; ó aquel lugar para cuyo adorno se estiende, V. g. la Yglesia.]

4.ª [En todo verbal de causa es necesario considerar, que esta causa algunas veces se toma no con todo rigor; sino por aquello en que consiste tal, ó tal cosa, aunque no influya en ella causalmente, lo cual se ve claro en los siguientes exemplos. *Sácsaquĕy táon so pangolóan tod siac*—me lleva solamente un año de edad, *Sansáncaránğan so agpanápatáy ilog ĕd panğdĕl*—(raiz *sapat)* un solo palmo le falta al rio para salir de madre ó para.

hecharse el agua encima de la orilla. Vide esto mismo en los pasivos n.º 269.]

5.ª [Ultimamente se añaden algunos exemplos de la 1.ª y 2.ª serie que en Latin se harian por pasiva, y en esta lengua son *verbales activos*, aunque no tienen persona agente.] V. g. *Pánoi pangáoad cánĕn* ¿como se hace la comida? *Cápigán casi so pámatĕy na vaca* ¿cuando se matará la vaca? *Anĕd so panánapán ĕd ugáo*? En donde se buscará al muchacho?

CAP.º 3.º

De los verbales de neutro.

§.º 1.º

De los verbales de 1.ª serie.

N.º 279. Poniendo ante la raiz de verbo neutro la composicion Y, se hacen verbales de primera serie, que significan tiempo, modo, y causa, (pues por ser verbo, neutro, y quedar en si mismo la accion no hay instrumento que considerar.) y es necesario reparar muy bien, que la causa. que tanto en los verbales activos, como en los pasivos es de segunda serie, en estos neutros es de prímera. Sus casos son Nominativo de verbal. Genetivo de persona, y si hay mas casos, con *Na* ó *Ed* á donde pida el romance V. g. de *onsĕguĕp*, se forma: *Pánoy ysĕguĕpto* ¿como subira el? O mas exacto ¿como sera su subida? *Cápigáy ysabí na Padre*? Cuando llega el Padre? O mejor; cuando sera la llegada del Padre? *Antoy íloób mód silid*? por que entras en la celda?

N.º 280. El preterito es *Yn* siempre antepuesto en lugar de *Y* V. g, los mismos exemplos en preterito *Ynsĕguĕp*, *insabi*, *inloób*.

N.º 281. [Adviertase aqui tambien, como en los verbales activos y pasivos, que para considerarse como causa una cosa, no es necesario, que influya en la accion causalmente, sino que básta que sea aquello en que consiste tal ó tal cosa. V. g. *Duáran támoró so ag isabí nĕn Juan ĕd súcat* dos dedos le faltan á Juan para la medida *Dágdaisĕt so ag iloób na olóm ed sombrero*—por un poquito no te entra la cabeza en el sombrero.]

§.º 2.º

De los verbales de 2.ª serie.

N.º 282. Posponiendo *An*, (sin poner *Y*,) á las raices de verbos neutros, se hacen verbales de segunda serie, que significan solamente correlativo, *ó* fin, y lugar; y tanto en presente como en preterito, se hacen del todo lo mismo que las pasivas de *An* V. g. *Say patio so ácsĕbán mo*—al patio es á donde has de bajar. Preterito, *indácsĕban mo*. *Say salas so páoayán mo*—á la sala has de salir: Preterito, *pinaoayan mo Say silid so looban mo*—en la celda has de entrar: Preterito, *nilooban mo*. [Estos admiten la composicion *Na* V. g. *Angapóy nasaniban co;* no tengo donde esconderme: (raiz *sanib* pantalla), y de esconderse detras de alguna cosa la cual le cubra á modo de pantalla.: *Oalái nalooban*, hay por donde poder entrar.]

§.º 3.º

De los verbales de *Paca* de neutros.

N.º 283. Cuando el verbo neutro se compone con *Maca*, sus verbales seran al modo de los activos, á saber *Paca* en primera serie. y *Paca—an* en segunda serie, pero siempre sera de primera serie la causa; y aunque algunos Yndios pongan la causa de neutros de esta composicion *Maca*, con *An* al fin, y por el contrario en los activos. tambien de *Maca*, lo usen sin dicho *An*, tengase por un solecismo, y observense las reglas dadas. En los neutros V. g. dicen; *Say inquicapút na Puerta*, *so agco pacalooban ĕd silid*—el haber sido cerrada la puerta es la causa de no poder yo entrar en la celda; siendo asi que se debe decir; *so agco pacaloób ĕd silid.* Lo mismo en los activos, suelen decir; *Say buĕblayco so agco pacaquimuĕy*—mi enfermedad es la causa de no poder yo trabajar; pero se debe decir; *so agco pacáquimuĕyán*, siendo activo.

§.º 4.º

Una advertencia para los de primera serie, y otra para los de segunda.

N.º 284 Para los de primera. Poniendo *Ca* solo, en vez de *Y*, sobre la raiz, y algunas veces duplicando algo de ella dá el significado de acabadito de hacer, á puntito de hacerse, ô dispuesto, ó preparado para ello como se dijo de los activos: n.º 274 V. g. *Capicápicál* toni—

(de *ónpical*—partir.) acabadito de irse, ó de partir Estos no tienen preterito.

N.º 285. [Para los de segunda. Estos mismos cuando hacen relacion al tiempo en que se hizo otra cosa, seran de segunda, es decir, que á mas del *Ca* tendran al fin *An* V. g. *Casasábián có, ínatěy so aĝuíc*—recien llegado yo murio mi hermano: indicandose en esto que hubo poca distancia de tiempo:] pero en cuanto á esta poca distancia, interrupcion, ó demora. hay su mas, y su menos; por que se debe reparar, en si el caso 1.º al cual se refiere el 2.º hace ya muchos meses. ó años, que sucedió; pues cuanto mas tiempo haya pasado el dicho caso 1.º tanto mayor podrá ser la distancia entre él, y el 2.º para que se pueda esplicar por este verbal, ó (lo que es lo mismo) para poderle llamar *acabadito de &c.* V. g. si el suceso 1.º es decir, *mi llegada*, hace ya años que pasó; la distancia, ó interrupcion hasta el 2.º es decir, *la muerte de mi hermano*, podrá ser de algunos meses. Si hace meses el suceso 1.º la distancia hasta el segundo, podrá ser de semanas; y asi progresivamente.

§.º 5.º

Verbales de deponentes.

N.º 286. Los verbales de los desponentes se hacen, como los de *An*, y *En* que se esplicaron en las pasivas V. g. de primera serie, *Cápuělag*—la caida. *Cábanĝón*, el acto de levantarse. *Cáoguíp*—la dormicion, ó el dormir.

N.º 287. [Los de segunda serie nó se pueden clasificar facilmente, por que estos deponentes se hacen unas veces sobre

oraciones, que tienen *An*, y otras no, y de ai es, que no se puede determinar regla fija para los dichos de segunda serie; y á mas, que tambien se ven entre ellos algunas causas con *An*, y sin *An*, siendo así, que por la regla general los de segunda serie parece deberìan tener siempre *An*, V. g. *Cáoguipán*—causa y lugar de dormir. *Cataántanán*—causa de tardar. *Cágbá*—(raiz *guĕba*) causa de caerse (V. g. la casa) *Casáquitán*—la causa de enfermar. *Canónotán*-correlativo de *nonot*; aquello que tiene uno con frequencia, ó continuamente en la memoria. El preterito de estos, siendo de lugar es *Na* (como n.° 268.) debiendose á mi parecer, poner *An* á los que no lo tenian. Pero, los otros á saber los de causa, y correlativo se harán por *Ynca*, si se quiere, pero no es usado; lo mejor es hacerlos por la particula *Aquin*, y y despues el verbo sencillo.

§.° 6.°

[*Dos advertencias para enterarse mejor de los verbales y saberlos suplir.*]

N.° 288. Advertencia 1.a Para entender bien la fuerza de los verbales es necesario reparar que no son mas que unos nombres solos, ó unas oraciones de *sum*, las cuales tienen un Genitivo de posesion, que es la persona agente en los activos y la paciente en los pasivos; añadiendose, que cuando en el verbal activo hay ambas personas, se pone la persona paciente en Acusativo, regida del nombre verbal, como si fuese regida de su verbo originario; por lo que al verbal se le puede llamar un mixto de nombre y verbo. Para mejor inteligencia de esto, se pondrán traducidos

segun rigor gramatical como oraciones de *sum, es, est*, todas las clases de verbales activos y pasivos de *modo, tiempo, é instrumento, causa, correlativo y lugar*: aunque sea en mal Castellano, como es preciso en algunos.

N.º 289. Helos aqui. *Activos*. Primero accion del verbo. *Say pañgán*, ó *say pañgán mo so calíctan mó* la comestion ó tu cosmestion es lo que te gusta. *Say pangáoam na chocolate so cababáyag mod cocina*, tu hacimiento del chocolate es tu detencion en la cocina. *Say panároán yon sánasáoa so maóñg*. el amor mutuo de vosotros marido y muger, es lo bueno, ó lo que debeis procurar.

2.º De modo. *Pánon so ínpanpuímuĕy mo?* como fue tu trabajamiento? *Pánon casi so pangáoam na lamésaán?* como será tu hacimiento de la mesa? *Onia* ó *siñga saya so panquímuĕy co*, asi, ó como este es mi trabajamiento

3.º De tiempo. *Cápigán casí so panfiesta tayo?* cuando será nuestro hacimiento de fiesta, ó de la fiesta? *Catángtàon so inpanúñgpal dad obrará*: el año pasado fue el completamiento, ó acabamiento de ellos de la obra de ellos.

4.º De instrumento. *Maóñg so jabon ya pan puĕsác*, el jabon es buen labatorio ó labamiento, (active) *Maóng so cuchillo ya páncadcád na caoayán*, el cuchillo es buen rascador de, ó para la caña.

5.º De causa. *Antoy nanpásnocán mod siác?* que cosa ha sido aquello por lo que ha sucedido tu enfado conmigo, ó por lo que te has enfadado conmigo? *Say aguím so nanánapán cod sicá*, por tu hermano ha sido mi buscamiento de ti.

6.º De correlativo. *Say úma so pancólcolandà*, sobre la sementera es su pleyteamiento. *Say pasnóc nĕn amác ĕd aguíc so pannónotánco*, el enfado

de mi Padre con mi hermano es en lo que se versa mi pensamiento, ó es lo que pienso.

7.º De lugar. *Say coro ó diad coro so pandá-saláռmo*, en el coro es en donde has de rezar. *Diád táoen so pacápinĕngnĕngan tid Dios*, en el cielo será donde se verifique la participacion de nuestra vista de Dios, esto es, participará de Dios, ó participaremos de Dios viendolo.

N.º 290. Ytem. de Neutros. Primero, del acto del verbo, V. gr. *Say íacad mód Ybale so capilítan mo*, tu ida à Manila es lo que deseas con ansia. *Mabuĕtbuĕt so calalasód mód abúng̃*, es frecuente tu bajamiento de la casa.

2.º De modo. *Ontan so indocólto*. de ese modo fue su acostamiento. *Pánon casí inseguep módtán?* como fué tu subida acá?

3.º De tiempo. *Cápigán casí so insabíto?* Cuando fue su llegada? *Nabúas so ibang̃ón cód dóculan*, mañana será mi levantamiento de la cama.

4.º De causa. *Say tacótcó so inbang̃ón có*, por el miedo fue mi levantadura *Say lĕoĕt so innang̃uiscó*, por los azotes ó el azote (esto es el haber sido azotado) he llorado, ó ha sido mi lloradura.

5.º De Correlativo. *Say capobrian cód inpatĕy na asáoac so náng̃uisánco*; la pobreza, á que me veo reducida por la muerte de mi marido es por lo que lloro.

6.º De lugar *Diad puerta so lóoban mo*, la puerta sera por donde éntres.

N.º 291. Ytem. De pasivos 1.º De la pasion del verbo. *Say cábagbág na abúng có so ag comón gabáy*, la destruccion de mi casa es lo que yo no quisiera,

2.º De modo. *Maínumay so calotoi cánĕn, ta maóng so quiĕo*; es facil la coccion de la comida, por que es buena la leña.

3.º De tiempo. *Cápigán so incabtág na pasig?* cuando fué la quebradúra de la tinaja.

4.º De instrumento; no lo hay, por que los pasivos no lo tienen.

5.º De causa; *Say corĕp na quiĕo so ag calótoáy cánĕn,* la dificultad de la leña en arder, ó el no arder bien la leña es por lo que no se cuece la comida; no se consigue la coccion de la comida. *Say nguíras mó so cabayagán cod úma,* tu pereza es por lo que me entretengo en la sementera, ó por tu pereza es mi entretenimiento en la sementera.

6.º De correlàtivo. *Say caísipan cod sicato, ta labay tóy ónbatíc,* en lo que versa mi malicia ó pensamiento es en que se quiere escapar; esto es, malicio que se quiere escapar,

7.º De lugar *Anĕd so capuĕlagan mo?* en donde será tu cayda?

Nota. Cuando el verbal por estar solo no es oracion, sino solamente nombre, tendrá el sentido de los abstractos mal sacados del Castellano que se han puesto aqui: de cuya impropiedad se me debe dispensar por la necesidad que he tenido de usar de ellos para esplicarme mejor, pues este arte no es un tratado de retorica.

[*Advertencia 2,ª Modo de suplir los verbales.*]

N.º 292. Algunas veces los Yndios, en lugar de verbal usan de verbos llanos, lo cual suele ser presiso para evitar equivocaciones, por cuanto el artefacto de un verbal V. gr. de *modo*, ó *causa*, sirve tambien para tiempo, ó lugar etc. pero otras veces, no es, sino por gusto, elegancia, ó equivocacion, Por tanto, se pone aqui el modo

con que casi todos los verbales se suplen por verbos llanos. y es el siguiente:

1.º La accion del verbo. Este es uno de los pocos que no se pueden suplir.

2.º *De modo*. Aunque sea activo se suple por la pasiva. V. gr. *Pánon mo guináoa so chocolate?* en lugar de *pánoy inpangãóam na chocolate*. *Pànon mo?* en lugar de *pánon so inpansalítam?* ó en lugar de *pánon so salítam?* ó en lugar de *pánon so inpangáoam?* etc. pues dicha espresion *Pánon mo*, sirve para decir á otro, que repita las mismas palabras, ó acciones del mismo modo que las dijo, ó hizo; y para responder, si son acciones, se repiten. y se dice *óntancó*, *óntanmó*, *óntantó*; pero si son palabras. no hay mas que repetirlas, y al fin decir, *cuató* ó *cuan có* etc. poniendo siempre en Genitivo la persona que lo dijo. Tambien se puede principiar; (para responder) por estas palabras; say *cuantó ta etc.* y despues repetir las que se dijeron. Ytem. *Pánon cán ónsĕguĕp?* en lugar de *pánoy isĕguepmo? Pánon itán á gáoaĕn?* *ó pánon itán á nagáoa?* en lugar de *pánoy cagáoatón tán*, *ó cágagáoa tóntan*.

3.º *De tiempo*. *Cápigán cá manquimuĕy?* en lugar de, *cápigán so panquimuĕy mó?* *Cápigán can ónsĕguĕp?* en lugar de, *cápigán so isĕguĕp mo?* *Natan ca ónsabí*, en lugar de *Nátan so isabim*. *Cápigãn itán ipoól á quiĕo?* en lugar de, *cápigáy quípoól tóntan á quiĕo*. *Natancó ag ítĕd*, *ó natan ag ac manguitĕd*. en lugar de, *Natan so agcó panguitĕr*, ahora no lo daré ó no dare: ó como solemos decir enfadados, ahora es cuando no lo quiero dar. *Nabúas ac paitolód*, en lugar de *Nabuas so quitólod có*. *Vide* n.º 261.

Nota. Reparese aqui, que en estos de tiempo, no hay union entre la persona y el verbo.

4.º De instrumento. Se suele suplir por la pasiva de *Y* V. gr. *Say cuchillo so ycadcád mó*, en lugar de *say cuchillo so pancadcád mó*; pero esta regla es muy falible, y muchas veces es disparate el usar de ella; y asi atiendase al uso.

5.º De causa. Esta, muchisimas veces es necesario esplícarla por el verbo sencillo, para no confundirla con el lugar, ó correlativo, particularmente en muchas de las pasivas; al modo siguiente: *Aquín casí*. ó *aquín ĕt*, ó *aquit nanquımuĕy ca*, en lugar de, *antoy nanquımuĕyan mo*? cual es la causa de haber tu trabajado? Porque esta causa se puede confundir con la obra en que se trabajó; como, en *casa*, *pontın*, etc. (que son como correlativo, ó lugar de la accion de trabajar;) los cuales se esplican del ultimo modo, á saber, .*Antoy nanquımuĕyan mo*? en que obras has trabajado) Ytem *Aquıt linmoób cadtán*, en lugar de *antóy ínloób módtán* (este se confunde con el de tiempo.) *Aquit naplág ca*? en lugar de *antóy· naplagan mó*, el cual se confunde con el lugar de donde se cayó, ó el pecado costumbre, ó pleyto en que se cae, ó se ingiere; pues dicen tambien de este mismo modo, *antóy naplagan mó*? de donde te has caydo? *Sav la·torre*, *say caballo* etc. *so naplagancó*, me he caydo de la torre: del caballo etc.

6.º De correlativo. Esta se suele suplir al modo del siguiete ejemplo: *Ditan mó nabidbíd ta*::: en lugar de *Ditai pacabídbiran mó na*::: en eso podrás conocer; ó de hecho, ó efectivamente conocerás que::: En las de *Pa*, cuando significan mandar etc. que se ejecute en si mismo la accion V. gr. en esta oracion *Paquísquisán ac ĕd sica*, me mandaré rasurar por ti, su verbal de segunda serie se suplirá de este modo: *Dıa ac paquísqui-*

san ĕd sica. Aqui es de advertir que el *Pa*, en el sentido indicado no tiene el verbal; por lo que, se suple del modo dicho.

7.° De lugar. Este se suple del modo siguiente. *Naplágác ĕd caballo* en lugar de, *Náplágán oy caballo. Naplágác ĕd maogués*, en lugar de *náplagán cóy maoguĕs. Diá tacá ánapuĕn ĕd coro*, en lugar de *say coro so pananapán cód sicá.* En las pasivas de *Pa* cuando significan mandar etc, que en sí mismo se ejecute la accion se suplirán los de segunda serie como los de correlativo: *Dia ac paítolod ĕd sicad calasiao*, á Calasiao me mandaré llevar por tí. *Nota*, que *Anĕd so nácadto*, suple por *Anĕd so nacarántó*, (pasivo) y *Anĕd so nilatb*, (neutro.)

Los inconvenientes que se insinuan al principio de este numero (para evitar los cuales se han puesto los modos de suplir los verbales), se comprenderan por los siguientes ejemplos. Quiero preguntar á uno como se compuso ó que medios escogio para concluir tal obra. Aqui, bien considerado, tenemos dos verbales de 1.ª serie de activos que piden la compisición *Pan*, á saber, el modo y la accion del verbo. Si decimos *Panoy inpangáoam ĕd inpanúngpal mo?*; será mas oscuro que diciendo: *Panoy guinàoam ĕd inpanúngpal mo?* Esta oración: Por qué te has enfadado de eso?, son dos verbales de segunda serie que piden Pan-an, de los cuales por precision se tiene que suplir uno diciendo: *Aquit nanpásnocán motán?;* donde está suplido el primero que es de causa. I de estos se véran infinitos.

N.° 293. Exemplos para entender lo que se dijo en el n.° 257. *Sanĕn mangácan ca*, quando tu comias. *Sanĕn samay pangácan mó*, quando aque-

lla tu comestion. *Sanĕn inlúcas lai puerta*, quando ya se abrió la puerta: *Sanĕn samay inquilúcas lay puerta*, cuando aquella apertura de la puerta, y asi de los demas.

N.° 294. Si hay otros modos de suplir los verbales, me parece que serán por el estilo de estos, ó que no serán muy usados; pero sea lo que fuere, los insinuados modos de suplirlos son suficientes para que ayudado de la practica, se perfeccione el que tenga aplicacion.

Capitulo. 4.°

Verbos mixtos de verbal y *composicion*, y *otros muy semejantes*: *a saber*; *verbos de*—Fácere fácere, ó *de* hacer hacer: *de*—Fácere fieri, *ó de hacer que sea hecha la cosa*: y *de*—Facere pati, ó *de* hacer que la cosa reciba tal aumento, ó modificacion.

Nota. No se ha tratado antes de estos verbos, por que algunos dependen absolutamente de los verbales, y á mas que todos tienen conexion intima entre si, y sería confusion el no tratar de todos en un mismo lugar.

§.° 1.°

Verbos de—Fácere fácere: hacer hacer.

N.° 295. Quiere decir este *fácere fácere*, que uno manda permite etc. que otro ejecute alguna accion

N.° 296. Son de tres clases: primera de activos, segunda de neutros, tercera de deponentes.

N.° 297. Los activos se hacen cojiendo cualquiera de los verbales de primera serie de activos,

(menos los de *Man—an*, y de *Maca)* y añadiendo la particula *En* despues de la raiz; y significarán —*mandar*, *aguardar*, *permitir*, *dejar*, *que otro ejecute la accion del verbo activo*. Los casos que piden son, (nota bien) Genetivo de persona que manda etc. Nominativo de persona á quien se manda, y acusativo con *Na*, ó *Ed*, de cosa mandada, y si hay mas cosas se pondrán donde pida el romance; y se consideran como pasivos en su artefacto pero no en su significacion. Su preterito es *Yn* antepuesto al verbal de *P* perdiende el *En*.

N.º 298. Exemplos. De *Pandásal*, sale—*Pandásalĕn moy ugáo na rosario diád coro*, manda al muchacho que rece el rosario en el coro. Preterito *Ynpandasal moy ugáo* etc. De *Pimísa*—*Pimísaĕn moy ugao ĕd Padre Juan*, manda al muchacho que oyga la misa del Padre Juan. Preterito, *Ynpimisam so ugáo* etc. De *Píbayĕs*, verbal de pedir prestado, ó participar de la cosa prestada -*Pibáyĕsĕn*, dar prestado, ó hacer que otro participe de la cosa prestada. Preterito *Ynpíbayĕs*. Mas exemplos, *Pangáoaĕn*, *panároĕn*, *pámabáyoĕn*, *pangũitĕrĕn*, *piáliguĕn pilaĕn*.

N.º 299 Los de *neutros* se hacen anteponiendo *Pa* á la raiz, y posponiendo la particula *En*, y tienen el mismo sentido que los activos. Sus casos son, Genitivo de persona que manda etc. Nominativo de persona á quien se manda etc. y los demas casos. si los hay, á donde el romance pida: su pretirito es *Pina*, perdiendo siempre el *En*. Exemplos: De *Onloób*—*Palóobuĕn moy Antonio ĕd símbaán*, manda permite etc. que Antonio éntre en la Iglesia: Preterito, *Pinalóob moy Antonio* etc. De *Omputí*—*Papútiĕn moy lilín ĕd batalan*, hecha á blonquear, ó haz que se blanquee la cera en el batalan, ó azotea Pre-

terito, *Pinaputim*, *so lilín* etc. De *Ombayës* pedir prestado—*Pabáyësën*, la persena á quien se dá prestado.

N.º 300. Los de *deponentes* se hacen lo mismo que los de neutros; y tienen los mismos casos y sentidos. Exemplos. De *Nauguíp Pauguípuën moy ugáo ëd silír*, manda permite etc. que el muchacho duerma en la celda. De *Nabángon*—*Pabángonen moac diad cábuasán*, dispiertame por la mañana. Suelen decir *bángonën*, pero está mal aplicado, pues segun rigor gramatical, *bángonën*, se dice de un enfermo que es necesario levantarlo en brazos, ó de un palo que está echado en el suelo. Lo mismo, para mandar que otro mande dispertar á Juan, dicen *Pabángon moi Juan* debiendo decir *Papabangon* en rigor gramatical: por que el primero sirve solamente para cuando es un enfermo, ó palo etc,

N.º 301. Todos estos, tanto activos, como neutros, admiten la composicion *Na* perdiendo el *En* V. gr. De *Panquímu*ëyën, hacer trabajar. —*Ag móac napanqnimu*ëy, no me puedes hacer trabajar. De *Palóobuën*, mandar permitir etc. que otro entre— *Ag móac napaloób*, no me puedes hacer entrar. De *Pabangonën* dispertar á otro ó hacer que otro dispierte—*Ag móac napabangon*, no me puedes hacer dispertar.

La activa de todos estos, es *Mama* antepuesto á la raiz desnuda.

Nota: Sobre estos, y tambien sobre su activa *Mama*, es decir, guardando el mismo sentido de ellos, se pueden formar adjetivos con *Mapa* perdiendo el *En* V. gr. *Panquimueyën*, mandar á otro que trabaje, se puede formar—M*apaquimu*ëy, hombre que por genio, necesidad, ó costumbre hace trabajar muchas veces á otros. De

Mamaquimuěy, sale el mismo y en el mismo sentido; y esto se verifica tambien en los neutros y deponentes. De *Palóobuěn* —*Mapaloób*, hombre que por genio, bondad, etc. deja entrar á la gente V. gr. en su casa. De *Pabangoněn*—*Mapabángon*, el que acostumbra, ó tiene gusto en hacer dispertar á otros. Otra nota. De los sobredichos verbales de *facere facere* usan para la multiplicacion (aunque es ya mas comun usar de nuestra voz multiplicar, compuesta con En V. g. *Paminěmuěn moy dua*, ó *pamiduaěn moy aněm*; multiplica el dos por seis, ó el seis por dos.

§.° 2.°

Verbos de Pacere fieri; *ó de* mandar que sea hecha la cosa.

N.° 302. Estos son los mismos que ya dijimos que se componen con la pasiva *Pa*, pero se vuelve aqui á tratar de ellos, para que se vea la diferencia que hay de usar de dicha pasiva, á usar de los verbales activos de *facere facere*, que acabamos de esplicar.

N.° 303. La diferencia pues consiste, en que si la consideracion recae sobre la persona que ha de hacer la cosa; esto es, que si la intencion del que manda, es que sea tal ó tal persona, quien haga la cosa, siendole indiferente el que sea tal cosa mandada; en este caso debe hacerse la oracion por los de *Farece farece*: pero si la intencion del mandante, es, que se haga tal ó tal cosa, siendole indiferente el que sea tal ó tal el sugeto que lo ha de hacer, entonces se debera hacer por *Facere fieri*, á saber anteponiendo solo *Pa*, perdiendo el *En*, si antes lo tenia, como se dijo en la esplicacion de dicha composicion.

N.º 304, [Esto se verá claro en los siguientes ejemplos. V. gr. Está el patio lleno de yerba, y yo, por ser un hombre descuidado, ni pienso, ni me acuerdo jamas de mandarlo limpiar; pero en esto los muchachos de la sacristia me hacen una picardia, y entonces, queriendolos castigar, me ocurre la yerba del patio, asi como me hubiera podido ocurrir otra cosa, y le digo al sacristan —*Panbágotĕn moratan á ugúgao na dicad patio*, manda á esos muchachos, que arranquen yerba en el patio. Aquí está claro, que lo que yo intento es el pue sean castigados, y me seria de material el que fuese con el dicho castigo, ó con otro que me hubiera podido ocurrir; por lo cual se hace por los de *Facere facere*. Pero por el contrario; yo soy un hombre limpio, y aseado etc. y asomandome á la ventana, veo el patio lleno de yerba, y como me repugna el verlo así, llamo al sacristan, y le digo, que lo mande limpiar á los muchachos, que por otro lado no tienen pecado ninguno por el qual tráte yo de castigarlos; en este caso diré —*Pabagót mód sarátan á ugúgao so dicád patio*, (este es originario de *En*, el que se perdió, por haberse puesto el *Pa*) manda á esos muchachos que arranquen la yerba del patio. Tambien se podrá hacer por las de *An*, *Pabagotán*, ó *parálosán moy patio na dícá ĕd sarátay ugúgao*, que traducida materialmente quiere decir: manda á esos muchachos que el patio sea el lugar de la arrancadura ó limpiadura de la yerba, ejecutada por ellos. Vide el significado de *An*.]

Nota [Este modo de esplicarse por *An* repugna ciertamente á nuestro oido, pero ellos lo usan mucho.]

§.º 3.º

Verbos de facere pati.

N.º 305. Estos estriban sobre los de *Facere facere*, pues son ellos mismos, usados en ciertas raices, que dán una cierta cualidad, ó modificacion á la cosa hecha. Para lo cual no hay mejor esplicacion que los exemplos.

N.º 306. Helos aqui. *Pandámaĕn tacán bílinĕn*, haré que seas muchas veces aconsejado por mi. (raiz *Dáma*, muchas veces; *Bilín*, consejo), ó que recibas la cualidad de ser el fin, ó término de mis repetidos consejos. *Pandıngãnĕn móran buĕtaguĕn*, quiebralos á un mismo tiempo (V. gr. los vasos) ó haz que adquieran la modificacion de estar juntos cuando los quiebres. (Raices, *Dingán*, de ir dos cosas juntas; *Buĕtág*, de quebrar.)

Nota. Algunas veces se suplen estos por una oracion sencilla de *En* junto con otra, como en estos exemplos, V. gr. *Bánsaguĕn, ó banság móran ípuĕlag*, hechalos á un mismo tiempo, *Gagálaĕn móran dĕrálĕn*, echalos á perder á proposito (raices, *Gagála*, de hacer una cosa á proponito. *Dĕrál*, de echar á perder.)

———

Capitulo 5.º

De los Potenciales, y de la correspondencia de las activas con las pasivas.

§.º 1.º

De la composicion *Maca* sobre verbales de *P*.

N.º 307. Ya dijimos tratando de las activas, que la composicion *Maca*, servia para potenciales, no solamente activos, sino tambien neutros.

N.º 308. Esto supuesto se añade aquí, que dicha composicion *Maca*, no solamente se puede poner sobre la raiz desnuda, sino tambien sobre cualquiera verbal de *P*. de *primera* serie, y significará también potencialidad, segun lo que entonces se esplicó V. gr. De *Panquimuĕy* — *Macápanquimuĕy*. De *Pangáoa* — *Macápangáoa* De *Pamagáoa*-- *Macápamagáoa*: De *Mangũicápót Macapangũicapót* etc. El preterito se hace quitando solamente la *M*, y quedando solo *Aca*.

N.º 309. Tambien dijimos en las activas, que mudando en *P* la *M*, con que principian dichas composiciones se hacen verbales de primera serie: y añadiendo *An* al fin se hacen de segunda serie.

N.º 310. Sépase ques ahora, que del mismo modo se hacen los verbales potenciales de *Maca* puesto sobre aquellos V. g. *Pacápanquimuĕy*, *pacápanquimuĕyán;* modo etc. y causa etc. de poder trabajar. Y lo mismo los siguientes: *Pacápangáoa*, *pacápangáoaan*. *Pacápamagáoa pacapamagáoaan Pacapanguicapót*, *pacápanguicápotán*. Recuerdese aqui que aunque los Yndios en esta composicion

Maca, al formar el verbal de *causa*, suelen quitar la particula *An*, siendo activos, y la suelen poner siendo neutros, no es si no un solecismo, pues siendo neutros, no tienen *An*, por ser de primera y al contrario, siendo activos deben tener dicho *An*, por ser de segunda, sea esto en los de *Maca* sobre *P*. Tambien deben tenerse presentes los significados que la composicion *Na*, dá á la raiz; pues el *Maca*, solo, ó junto con los de *P* siempre, y en todos aquellos sentidos es la activa de dicho *Na*; y por consiguiente, la pasiva de los sobredichos siempre será *Na*.

[§.° 2.°]

Se esplica la diferencia que hay de usar del *Maca* solo, á usar de él sobre los verbales de *P*.

N.° 311. El *Maca* solo, indica la *potencialidad* habitual, ó cuasi habitual, ó la intrinseca, es decir, que se debe usar de el, cuando la *potencialidad, ó falta de ella*, no depende de tal ó tal caso particular; (como si V. g. tiene uno que hacer una cosa, por lo cual no puede atender á otra) si no, cuando *el poder, ó el no poder del sujeto*, depende de causa habitual ó cuasi habitual en el, ó de causa intrinseca, aunque no sea habitual V. g. no puedo escribir por haberme quedado manco, ó por tal enfermedad habitual, ó por no haber aprendido: (estas son habituales Ytem. No puedo escribir por que me ha dado una recia calentura (esta no es habitual pero es intrinseca.) Lo mismo cuando es por falta de ganas, que tambien es causa intrinseca, ó por un impedimento de mucho tiempo, que es ya casi habitual. En estos casos se usa solo de *Maca* so-

bre la raiz. V. g. *Agác macasúlat*, no puedo escribir (por los motivos referidos.)

N.° 312. Pero el *Maca* sobre *P.* indica la *potencialidad, ó no potencialidad*, solamente actual, estrinseca: es decír cuando *el poder, ó no poder*, del sujeto, depende de causa actual (V. g. tal que hacer, ó no tener tiempo,) ó estrinseca (V. g. no tener pluma, papel, etc.) Exemplo. *Agác macápansúlat*, no puedo escribir (por cualquiera de estos motivos.)

N° 313. Tambien cuando la raiz puede admitir tanto la composicion del verbo activo como la de neutro, se entiende regularmente que el *Maca* sobre *P*, es para el activo, y el *Maca* solo, es para el neutro V. g. De *Onyoróng*, sentarse—*Macáyoróng*, poder sentarse. De *Manyoróng*, estar sentado, (aunque regularmente duplican la primera silaba) su potencial sera—*Macápanyoróng*, poder estar sentado. De *Ontěquiab* bolar—*Macatequiab*, poder ir bolando. De *Ondocól—Macarocól*, poderse acostar. De *Mandocól—Macapandocól*, poder estar acostado. Recuerdese aqui, qué por razon del comienzo de la obra se convierte el activo en neutro; y al reves, se convierte el neutro en activo, por razon de la mucha cantidad, ó los muchos que concurren á la obra; para no equivocar estas reglas de *Maca*.

N.° 314. La raiz *Can* y otras raices, aunque de neutros, cuando su accion es recíproca, se usan siempre con *Maca* sobre *P*. V. g. *Agácmacápangãn*, no puedo comer, (y nunca dirá *Macancan.*) *Macápanabuět*, encontrarse dos por casuaildad, (y nunca dira *Macaábuět.*)

[§. 3.°]

Correspondencia de las activas con las pasivas.

Nº 315. Aunque mucha parte de esto queda ya dicho en varios lugares, con todo, pondremos aqui todo junto lo mas esencial, para mayor comodidad.

N.º 316. A la pasiva de *En* le corresponde *Man*; pero si es raiz del verbo neutro, como suele suceder, su activa deberá ser *On*, V. g. *Laěn cóy Juan* voy á ver á Juan; por activa dirá *Onla ac ěd Juan*. A la de *An*, le corresponde tambien *Man*; pero cuando significa lugar en cuanto tal, le corresponde *On*, por que dicho *An* se considera como verbal de *On* V. g. en esta oracion, *Sěguěpan coy Juan*, subo a la casa de Juan; la activa se hara por *On—Onsěguěp ác ěd Juan*; pero la activa de *sěguěpuěn coy baráng̃*, subo por el bolo, será *máněguěpác na baráng̃*.

N.º 317. A la de *Y*, le corresponde *Mang̃ui*. A las de *Y—an* corresponde *Man*; pero si las de *Y—An* son de raizes de verbo neutro, como á veces sucede, la activa se hará por *ón* V. gr. en esta *Ybatícan moác*, te escapas de mi, su activa será *Ombáticád siac*. Lo mismo en *Yamotan moac*, te escondes de mí; la activa será, *Onambót cád siac*. Adviertase aqui de paso, que quitando al ultimo ejemplo, la composicion *Y*, y quedando el *An*, esto es, *Amotan*, significará *lugar*: V. gr. *Amotan mo ac*, te escondes detras de mi: cuya oracion es verbal de neutro de *segunda serie*.

N.º 318. Algunas veces para volver en activa

las pasivas de *Y*, ponen *Man* ó *Mama* en lugar de *Mangui*, y en este caso, indica ser la cosa en mayor cantidad, ó ser hecha con mas freciiencia. V. gr. De *Ytolód*, *Manolód*, en lugar de *Manguitolod*. De *Ypaoit*; *Mamaoit*, en lugar de *Manguipaoít*. De *Yloób*; *Manloób* en lugar de *Manguiloób*; este ultimo suelen usarlo cuando son varias las cosas qué meten en tal ó tal parte. Por el contrario, algunas de *Y—An* en lugar de M*an* piden *Mangui*. V. gr. *Ylúcasán moac na puerta* abreme la puerta; Activa, *Sicai mangui lucas ěd siac na puerta*. *Ytólorán mó ác na caněn* (vel Ytolda) traeme comida; activa, *Sicai maguitolód caněn ed siac*.

N.° 319. A la pasiva de *Pi* corresponde *Mangui*. V. gr. A P*ilogan*, corresponde M*anguilogan*; pero á veces conserva el P*i*, junto con el *Mangui* V. gr. A P*icasi*. corresponde *Manguipicasi* O en el dicho P*ilogan*. *Manguipilugan*.

N° 320. A ios verbos de *Facere facere*; *Facere fieri*; y de *Facere pati*, corresponde *Mama* ó *Manpa*. (ó *Mamay* si eran oraciones de P*ay*.)

N.° 321. A *Na*, corresponde M*aca* V. gr. A, *Nagaoac*, corresponde *Macagaoaac* A *Napa*. corresponde M*acapa*. V. gr. A, *Napáputí*, *Napabuěblay* *Napasěguěp* correspenden, M*acapaputi* M*acapabuěblay* M*acapasěguěp*.

N.° 322. A *Napan*, y tambien, á *Napi*, (quando este *dimana* de los verbos de *Facere facere*, como aquel) les corresponde la de M*acapama*, *o* *Macapa*, V. gr. A *Napanbayo*, (por que sale de *panbayoěn*) corresponde M*acapamabayo*, ó *macapabayo*. poder mandar á otro que píle; á, *Napimisa* (que nace de P*imisaěn*), corresponde M*acapamisa*, poder mandar á otro qae oyga misa: á *Napilugan*, (segun que procede de *piluganěn*,)

mandar á uno que se embarque junto con otros, le corresponde *Macapalugan*. Pero si dicho *Napilugan*, nace de la pasiva de P*i*, á saber P*ilugan*, meter una cosa junta con otras, su activa será, *Macapanguilugan*; cuya equivocacion puede haberla en todos los compuestos con *Napi* pues unas veces salen de P*i* *en*, hija de la activa M*i*, y otras salen de la pasiva P*i*.

N.° 323. Ultimamente. A los verbos compuestos con *Ni*, les corresponde tambien *Macápanqui*, V. gr. A, *Nisulat*, corresponde *Macápanquisúlat*.

Capitulo 6.°

[De los Ynfinitivos, Gerundios, y Supinos.]

§.° 1.°

De los Ynfinitivos.

Esplicadas las primeras y segundas de activa &c. siguese tratar de las oraciones de *Ynfinitivos*, *Gerundios*, *y Supinos &c.*

N.° 324. 1.ª Voz.. Amar. . . . . *Mangáro.*
Ser amado. . . . *Aroĕn.*
2.ª Voz. Haber amado . . . *Angáro.*
Haber sido amado . *Ynáro.*
3.ª Voz.. Haber de amar . . *Mangáro comón, ó mangáro odri.*
Haber de ser amado. *Aroĕn comon ó ároĕn odri.*
4.ª Voz...Haber de haber am° *Angáro comón, ó mamangáro odri.*
Haber de haber sido am° *Ynáro comón, ó ároĕn odri.*

N.º 225. Hablando de la primera y segunda voz; el determinante y determinado, de que consta toda oracion de infinitivo, se unen con *N*, ó *A*, ó *La*, ó *Ya*, ó con el articulo *so*. Exemplo de las cuatro uniones primeras, con las cuales suele á veces ir junta la particula *comón*. V. gr. *Onlaac á mangăn*, voy á comer *Onpical ac á manbáca*, salgo para arar. *Naquĕsaon ac a manquimuĕy*, me cansaré de trabajar. *Labay co ta onla ca* quiero, que vayas. *Onloca ta mantadia ca*, vee tu á preparar. *Ag có panquĕlaoan ya oalaray daquĕl à mauguĕs*, no me admiro que haya muchos malos. *Oncanán aroĕn comón so Dios*, debe ser Dios amado. *Labay bángatáy con Pedro comón*, quiero enseñar á Pedro. *Oncana can binitay comón*, ó *Oncana ca comón á binitay*, ó *Nepuĕgca comón á binitay*, *merecias* haber sido ahorado. *Ylaloancó ta casian toac*, confio que me perdonará. *Ybagám ĕd sicató ya ónladia*, dile que venga. Algunos de estos, y otros, se pueden trasladar al Preterito en los dos verbos de que constan V. g. los tres exemplos primeros de arriba dirán en Preterito. *Linmaac á angán*. *Pinmicál ac á nanbáca*. *Nacsaoanac á nanquimuĕy*. Fui á comer etc. Vide Gerundios.

Mas se unen con *so* en los casos siguientes.

N.º 326 *Primero*. Cuando el terminante es pasivo, y su persona agente es la misma que la del Infinitivo activo, ó neutro V. g. *Labáycó so mangăn*, quiero comer, *Yláloáncó so ónla nabúas*, confio ir mañana, ó que iré mañana.

Segundo. Cuando ambos son pasivos, y la persona agente del terminante es paciente en el Ynfinito. V. g. *Labay có so bángatán*, ó *labay có so bángatánác*, quiero ser enseñado. *Labáy có so bininiagan ac la comon*, quisiera yo ha-

ber ya sido bautizado, ó que me hubieran ya bautizado.

Tercero. Cuando el determinante es una oracion de *Sum*, que en esta lengua equivale á decir que es un nombre adjetivo dicho determinante, (aunque á veces en estas la union puede ser la particula *No*; V. g. *Maóng so mangãn ĕd otiáguĕo*, bueno es comer á medio dia, *Mairap no matabá so toó*, es trabajo el estar gordo el hombre, ó el sujeto. (Asi se esplican ellos.)

N.º 327. Los Ynfinitivos de futuro en *Rus* y en *Dus*, que son los que pertenecen á las voces *tercera* y *cuarta* en activa y pasiva, se hacen del modo siguiente.

Tanto en una como en otra, se ha de ver, si el sentido de la oracion es de cosa que se desea; ó de cosa, que, sin desearse, estubo para suceder, ó pudo, ó debió suceder.

En el primer caso pondrá la particula *comón*, con la advertencia que si se habla por tercera voz se pondrá el verbo en Presente, y si por la cuarta se pondrá en Preterito V. g, de la tercera *Onlaca comón natan*, *Linmaca comón natan*, ahora habias haber ido.

En el segundo caso se pondrá la particula *Oári*, en lugar de *comón*, y en entrambas voces se pondrá el verbo en Presente V. g. *Siac oári so ónla*, yo havia de ir, ó yo habia de haber ido.

§. 2.º

De los Gerundios, y Supinos.

N.º 328 El Gerundio se forma tambien con las uniones *N. A.* ó Ya, Exemplos *Masóyat á gáoaĕn*, dificultoso de hacer. *Maong á itĕd ĕd sa-*

ray pobres, es bueno para dar á los pobres *Sanaguĕo iran onyóróng*, se están un dia para sentarse, ó en sentarse. (Están un dia sentados dirá, *Sanaguĕo iran manyórong̃*, *mányoyórong̃*.) *Anónotán toác ya gánganĕn* á *mansúlat*, se acordo de mi para mandarme escribir. *Mosóyat* á *ibalicás* es cosa dificultosa de esplicar *Onlaác ya mang̃án*, voy á comer. (y de este mismo modo se hará todo supimo.)

Nota. Cosa V. g. buena para escribir, ó pintar, se dice asi—*Maóng̃* á *pansúlat*. *Máóng̃* á *panpinta* (esto es la pluma ó pincel *so pluma*, *ó so pincel)* los cuales en este lengua no son Gerundios. sino verbales de instrumento. Pero si la cosa no es el instrumento, sino aquella sobre la cual ha de caer la pintura, escritura &c entonces es un Gerundio pasivo. V. g. *Maóng̃* á *pintaán so sáyan tabla*, esta tabla es buena para ser pintada. *Maóng̃* á *súlatan so sáyan papel*, esta papel es bueno para escribir en él, ó para ser escrito.

N.º 329. Cuando el Gerundio habla de cosa que ya se efectuó, ó ejecutó, se pondrá el verbo ó verbos en preterito V. g. *Linmaac ya aquimisa*. fui á oir misa. *Ayan iaclan ang̃an*, acabé ya de comer. *Masúyat ya guinaoa*, fué trabajoso de hacer.

N.º 330. Para hacer el Gerundio de Ablativo, es necesario regularmente usar de algunos verbales, ó de alguna otra aracion que tenga el mismo sentido. V. g. *Say pananúng̃pal na gangay Dios, so quiácorán day totoó ĕd taoĕn: ó diad pananung̃pal na gangay Dios. so pacancar day totoó ĕd taoĕn: ó saray totoon manung̃pal na g̃àngay Dios. sicaray macaácar ĕd taoen*, guardando los mandamientos se van los hombres al cielo. *Diad quinalcálnaán á panang̃ácad nasabí só aroí (*Paulatin *deambulando*

longum conficitur iter) poquito á poco se anda mucho.

Capitulo 7.º

[De los *Andos* y *Habiendos*, oraciones de *Estando para*, *Relativos*, *Participios*, é *Ympersonales*.]

§. 1.º

De los *Andos* y *Habiendos*, y oraciones de *Estando para*.

N.º 331. Sabemos que los *Andos* y *Habiendos*, constan de determinado y determinante. Sabemos igualmente que unas veces una misma persona que se halla en la oracion del determinado, se halla tambien en la del determinante, y otras veces no.

N.º 332. Esto supuesto, digo que, cuando una misma persona (sea agente ó paciente) se halla en ambas oraciones, se deben resolver ó reducir los *Andos*, ó *Habiendos*, á aquellas oraciones llanas, que indique su sentido. Esto se verá claro con los ejemplos siguientes. De Andos 1.º *Llorando tú te azotan*, equivale á decir *cuando tú lloras*, ó *si tú lloras* etc. De idem 2.º *Llorando tú te azotaron*, equivale á decir, *cuando tú lloraste* etc. De idem 3.º *Llorando tú te azotaran*, equivale á decir, *si lloras* etc. De Habiendos 1.º *Habiendo tú llorado, te azotaron*, equivale á decir *cuando tu habias llorado* etc. De idem 2.º *Habiendo tu llorado, te azotaran*, equivale á decir, *cuando tu hayas llorado* etc. De idem 3.º *Habiendo tu llorado te hubieran azotado*, equivale á decir, *si tu hubieras llorado*.

N.º 333. Hecha esta reduccion, si el tiempo á que se redujo habla de cosa que se está haciendo, ó está por hacer, se pone una de las particulas *No*, *Sano*, ó *Bangno*. Si el dicho tiempo habla de cosa hecha, se pone una de estas; *Nĕn*, *Sanĕn*, ó *Bangĕnĕn*. Si es alguna oracion condicional de Yndicativo, se pone una de estas; *No*, *Bilang̃ Alımbaoa*, y á veces dos de ellas juntas, y aun las tres. Pero si dicha condicional es de subjuntivo, juntandose en este caso dos subiuntivos. se pondrá á la primera oracion *No comón* ó *comóno*, ó alguna de estas otras particulas, *Bilang̃* ó *Alımbaoa*, juntas regularmente con la particula *No*; y en la oracion segunda se pone *comón*, solo regularmente. Ultimamente se advierte que el verbo en ambas oraciones se pone en el tiempo que suena.

N.º 334. He aqui puestos en lengua los exemplos de arriba, reducidos á sus debidos tiempos De Andos, primero. *No Mannánguıs cá lĕoĕtĕn cá*. Idem. 2.º *Nĕn mannang̃uiscá nilĕoĕt cá*. id. 3.º *No mánnang̃uiscá lĕoĕtĕn cá*. Añadese ahora este. *No bılang̃ mánnag̃uısca lĕoĕtĕn ca comón*; si tu llorases te azotarian: en donde por haber dos subjuntivos se pone *Bilang̃* en el primero y *comón* en el segundo.

De habiendos. 1.º *Sanen nannang̃uiscala nılĕoĕt ca Idem* 2.º *Bang̃no nannang̃uiscala lĕoĕtĕn cá* Idem 3.º *Comon no nannang̃uıscá nilĕoĕt ca*; ó *nılĕoĕt ca comon*, en el cual se puede poner dos veces *comon*, por los dos subjuntivos.

N.º 335. Pero cuando ninguna de las personas del determinado obra en el determinante, á cuyos *Andos* y *Habiendos* llamamos de Ablativo *Absoluto*: es preciso advertir en primer lugar, que si el determinado es condicional, ó el deter-

minante es Futuro por necesidad se tiene que hacer al modo de los no *Absolutos*. V. gr. No *agcá mánbantáy na abúng̃, agco nayariai manquimuěy*, si tu no cuidas de la casa, yo no puedo trabajar. *No mannang̃uisca, luětěn ac*, llorando tú (esto es si tu lloras) me azotarán. en segundo lugar se debe advertir que no siendo condicional el determinado, ni futuro el determinante; á mas de poderse hacer como los no absolutos se puede tambien variar del modo siguiente: la particula que en los no absolutos se debia poner en la primera oracion, sea determinante ó determinado, se pondrá en la segunda, quedandose la primera sin particula alguna V. gr. *Manmang̃uis ca, no luětěn ac*, llorando tu (esto es, cuando tu lloras) me azotan; ó al reves, *Luětěn ac, no mannanguis. ca*, Item *Mannang̃uis ca, něn luětěn ac*, ó al raves, *Loětěn ac, něn mannang̃uisca*, llorando tu, me azotaron ó azotaban. *Ang̃an cala něn dinmocólac*, ó al raves, *Dinmocólac něn ang̃án calá*, abiendo tu comido, me acoste.

N.º 336. Las oraciones de estando para se, hacen regularmente al modo del verbo aproximativo (mirese abajo en su lugar) Exemplo. *Saněn onbibical ac láoári*, cuando yo estaba, ó estando yo para partir. *Bang̃no páanácanáccalá*, cuando estes para parir; de los cuales en el primero se duplica la primera silaba de la raiz. y en el segundo toda la raiz *Anác*, hijo.

§.° 2.°

De los Relativos.

N.° 337. Para los relativos no se ha de hacer otra cosa que poner entre el antececente y el relativo una de los uniones *N A* ó *Ya*. Exemplos. *Alám so libro ya oalád silir*; ó *say libro á oalád silir sicatóy alaĕn mó*; *ó say libro a oalád silir so alaĕn mó*; ve por el libro que está en la celda, ó trae el libro que etc. *Say ugáo a niluĕt na maestro binmatic*; ó *say ugáo á niluĕt na maestro sicatóy binmatic*, ó *binmatic so ugáo á niluĕt na maestro*, se escapó el muchacho á quien azotó el maestro. *Say nambaras á linmadia*, el nambaras (ú oficial de vara) que vino aqui. *Say toón anĕngnĕngcó anapuĕn mó*; ó *sicatoy anapuĕn mó*; ó *anapuĕn moy toón anĕngnĕng có*, busca al hombre que he visto.

Asi se hacen los relativos, sin que sea necesaria mayor esplicacion, pues con lo que va dicho antecedentemente sobre recaer ó no la consideracion etc. y la practica, ce conocerá de cual de los dichos modos se ha de usar.

§.° 3.°

De los Participios, é Ympersonales.

N.° 338. Los participios se componen de los articulos del nombre apelativo, ó de alguno de los demonstrativos junto con alguna de las uniones, y el verbo en Presente ó Preterito de activa, ó pasiva, segun sea el participio; á saber:

N.° 339. Para participio de presente se pon-

drá el tiempo en Presente de activa V, gr. *Say mangãrò*, el que ama; *amans amantis*. *Sayan manpasnóc*, este que se emfada, *hic irascens*.

N.° 340. Para el de Preterito se pondrá el tiempo en preterito de pasiva V. gr. *Sav inàro*, el amado, *amatus, a, um*. *Sávan inàroc*, este mi amado, *hic amatus, a, m*. Y aun se hace este sin articulo, ni demostrativo V, gr. *Guinaoa*, cosa echa: *insúlat*, cosa escrita, esto es, las palabras; *sinúlatan*, lo escrito. esto es, el papel hoja, etc.

N.° 341. Adviertase tambien que de estos se pueden formar abstractos, anteponiendo á la raiz esta particula *inca*, en los compuestos con *En*, y con *An*. perdiendo dicho *En* y *An* y esta otra *Ynqui*, en los compuestos con *Y* V. g. *Yncabiniág* (como si dijeramos, *bautización*.) el bautismo, *Yncagáoa* la hechura; *Ynquisúlat*—la escritura pásiva (como si dijeramos la escribicion de tal papel:) aunque es verdad que muchas veces el abstracto lo esplican con sola la raiz V. g. *Masíglat so acádto*, es ligero su andar ó andadura: *Maóng̃ so puësáctó*; es bueno su lavado ó lavadura, (se dice de una lavandera buena;) *Say putitó*, su blancura; *say duquëytó* su longitud, y otras, particularmente de adjetivos.

N.° 342. Para el de futuro en *rus* se pondrá en Futuro imperfecto en activa V. g. *Say manánap naáni*, ó *manánap nabúas* etc. el que ha de buscar despues, ó mañana etc. *quæsiturus, a, um*. *Say manánap na caballo*, el que ha de buscar caballo.

N.° 343. Para el de futuro en *Dus*, se pondrá igualmente el tiempo en dicho futuro, pero en pasiva, V. g. *Say ároën naáni*, el que ha de ser amado. *Amandus a, um*; y así de los demas.

Nota. Aunque los ejemplos puestos están to-

dos por *An* y *En* sepase que lo mismo se puede usar de cualquiera otra composicion activa, ó pasiva segun lo que se quiera esplicar, con tal que se les ponga en sus tiempos correspondientes, segun se ha dicho aquí

N.° 344. Los impersonales se hacen quitándolos todas las personas como en toda lengua, V. g. *Gáoaĕn*, hagase: *Ysipuĕn*, ó *naísiplá*, piensese ó se puede ya discurrir (dice esto V. gr. uno que ya había puesto los antecedentes para ello.) *Nagáoa no labáy*, se puede hacer si se quiere. Pero en estos siempre se sobreentiendo el *sicato* Vide n.° 128.

Capítulo 8.°

[De los otros verbos hasta aqui no tocados; de la union de unos verbos con otros, con los verbales, y con los nombres; y de algunos modos de hablar algo dificiles.]

N.° 345. Advertencia. Son varios los verbos de los cuales, á mas de los ya dichos, se debe tener noticia para hablar con propiedad, á saber, *Absoluto*, *Ynceptivo*, *Actual*. *Habitual*, *Frecuentativo*, *Diminutivo*, *Acrecentativo*, *Superlativo*. *Desiderativo*, *Aproximatívo*, *Fingido*, *Distributivo*, *Asegurativo*, y *Plural*.

§.° 1.°

Del verbo Absoluto.

N.° 346. El verbo absoluto abstrae de todo tiempo, y asi aunque se ponga en presente nunca ndica que la cosa se está haciendo V. g. *No*

mandápác na toó agcó nadlmo, cuando busco un hombre no lo encuentro; *No táoagnĕn cóy Juan ag óndagó* cuando llamo á Juan no viene. Tambiem en lugar de *No* ponen *Capág* cada vez que:

§.º 2.º

Del verbo Ynceptivo.

N.º 347. Aunque la incepcion se indica regularmente por la composicion *on*, con todo, el verbo absoluto que acabamos de esplicar, es muchas veces en cierto modo, inceptivo: pues á mas de la significacion regular, que tiene en el presente, sea hablando por activa, ó sea por pasiva, tiene las siguientes; de *querer*; *procurar*; *estar para ir á::: y comenzar*: segun lo cual, es necesario estar muy advertido para no tener por hecha, ó haciendose, una cosa que solamente esta para hacerse V. g. *Manámuĕsac*, voy á bañarme, ó estoy para ello. *Sanáguĕo cán ónpicál*, estas un dia para salir, ó sin salir, ó saliendo, y sin acabarlo de verificar: los cuales se diferencian de *Mánanámuĕs, y onpípicál*, que significan, estar bañandose, estar saliendo.

N.º 348. Cuando la composicion *on*, se pone á raices que regularmente se componen con *Na*, significara tambien la incepcion, ó comienzo de lo que significa la raiz V· g. de *Namágaán*, secarse; *ónmagá*, principiarse á secar.

§.° 3.°

Del verbo actual.

N.° 349. El verbo actual se hace duplicando regularmenten la 1.ª silaba de la raiz, sea en activa ó sea en pasiva V. g. *Mansósblatác*, estoy escribiendo; *Ysúsulat có.* lo estoy escribiendo.

N.° 350. Cuando esta sincopada la 1.ª silaba de la raiz, se duplica la primera silaba de la composicion V. g. *Mámangĝdĕn.* estar actualmente cenando (raiz *ĕrĕm.*) *Mámangdĕl*, estar actualmente prendiendo (raiz *ĕrĕl.*) Y lo mismo sucede muchas veces cuando la raiz es monosilaba, aunque no siempre V. g. *Mámangán*, estar actualmente comiendo.

N.° 351. Los actuales de *Pa*, unas veces duplican dicho *Pa* y otras la primera silaba de la raiz. V. g. *Pápacanĕn có*, le estoy dando de comer; *Pasosúlatán cóy libro*, estoy mandando escribir el libro. (esto se entiende de un libro en blanco, pues si es copiar, ó escribir uno que de nuevo se inventa, ó dicta, la composicion será *Y*: esto es que con *An* se hace relacion al papel, y con *Y* á la cosa escrita.

N.° 352. Los actuales de *Man* variado pierden la variación en la silaba duplicada V. g. en esta *Mangĝán*, comer; si es actual, dirá *Mangĝácan*, estar comiendo; donde el primer *Can* perdió la *C* por que se convertió en *G* pero el 2.° *Can* conserva la *C* Lo mismo de *Manálío*, *manasalío etc.*

N.° 353. Algunos preteritos indican de por si la actualidad. V. g. *Amagá*, estar actualmente seca la cosa; *Aguiri* estar uno con sarnas; *Nan-*

pátos; llevar actualmente zapatos; *Nanbáras*, llevar actualmente vara.

§.° 4.°

Del verbo Habitual.

N.° 354. El verbo que significa calidad, ó habito, se hace regularmente siempre con el preterito, como lo ultimo que acabamos de dicir del actual V. g. *Nancandéla*, *Nambaras*, usar de dichas cosas por oficio, habito, ó costumbre. Tambien se hace con *Ca*, y duplicacion como se dirá en el §.° siguiente. Item con *En*, duplicando la 1.ª silaba de la raiz, y cargando regularmente el acento en la penultima, se indica cierta cualidad de la cosa V. g. *Gagal'puen*. cosa cortable, ó que se acostumbra á cortar á rebanadas. *Guĕguĕtĕlĕn*, cosa cortable, ó que de suyo se suele cortar con las uñas, ó con los dedos *Quiquisquisĕn*, pelos. ú otras cosas, que se pueden, ó deben quitar rasurandolos, y no cortandolos de otro modo (*Quisquís*, raiz de rasurar) *Yinómuĕn*, cosa potable (raiz *inúm* de beber.) *Cacanĕn*, cosa comestible: y otros infinitivos,

§. 5.°

Del verbo Frecuentativo, y Gradual.

N.° 355. Este se hace duplicando unas veces la 1.ª silaba de la raiz, otras mas, y otras toda ella V. gr. *Mancáoĕcáoĕs*, irse continuamente vistiendo: *Mangáogaoa*, continuamente hacer cualquiera cosa, ó hacerla con mucha frecuencia, *Sĕguĕpsĕguĕpuĕn á abúng̃*, la casa á donde se

sube muchas veces; *Manacadacad*, el andariego, ó vagamundo que anda por aqui y acullá; *Naguiriguirí*, darle á uno muchas veces la jarna; *Mansacaysacay* ir muchas veces embarcado *Ybágabaga*, ir diciendo la cosa á este, y al otro, y al de mas allá *Manitĕritĕd* (á diferencia de *Manitĕr*, actual) dar á unos y á otros. *Onónla*, ir con frecuencia ó tal, parte. Ytem *Ybabagá*, irlo diciendo poco á poco al sujeto ó decirlo algunas veces; y tambien es *Actual*.

N.º 356. Ytem, poniendo *ca* á las raices que deberian componerse con *An*, *En*, *Man*, y *On*; y poniendo *Qui* á las que deberian componerse con *Y* y duplicando la primera silaba, denotan frecuencia, y tambien habitualidad V. g. *Cagagáoa* la frecuencia con que se hace la cosa. *Caquiquímuey*. el modo frecuente, ó habitual, bueno ó malo. con que trabaja este ó el otro. *Calóloób*, *carorócol*, la hora, ó modo frecuente, ó habitual de entrar, ó acostarse; *Quisosolat*, modo con que siempre, ó muchas veces se escribe la cosa. Lo mismo cuando la accion es gradual ó se hace en muchas veces, V. g. *Manbabágaán cayo* idos avisando unos á otros. *Cacalcalnaan có*, lo voy haciendo poco á poco, ó en muchas veces,

§. 6.º

De los verbos Diminutivo, y Acrecentativo.

N.º 357. Del diminutivo á penas se puede decir otra cosa, que pueda servir de regla fija, sino que se hace con algunas duplicaciones, y asi se ponen los exemplos siguientes, aunque estoy persuadido, que no es muy general el uso de esta

clase de verbos V. gr. *Mandórocól*, *manáquiquís*, estar acostadito, dar gritillos.

N.° 358. Del mismo modo se hace su contrario el Acrecentativo, aunque es de mas uso V. g. *Onpuĕtpuĕtang̃ so águĕo*, va calentando mas el sol. *Ontátaguĕy*, se va poniendo mas alto.

§. 7.°

Del verbo comparativo.

El verbo comparativo se hace de los tres modos siguientes. 1.° Con la particula *Nĕn*, como los nombres comparativos V. gr. *Lábay coy nauguíp nĕn sav mangán*; mas quiero dormir que comer: 2.° Con el adjetivo *Magangána*, (que de suyo significa mejor, ó menos malo), y dicha particula *Nĕn* V. gr. *Magangánay mila ac*, ó *magangánan labay coy mila*, *nĕn say natílac ac*; mas quiero ir acompañando que quedarme: 3.° A veces con el verbo *labay* ó *calíctan* ú otro semejante V. gr. *Labay coya*; mas quiero esto. *Calíctan co tan á canĕn*; mas me gusta esa comida, esto es, que aquella otra.

§.° 8.°

Del verbo superlativo.

N.° 359. Hacese anteponiendo á toda composicion la particula *Paca*, sea en activa, ó en pasiva V. g. *Pacáondónung̃*, *pacaapiguĕrĕn*, hacerse muy bueno, componer muy bien la cosa, aunque este ultimo, aun sin la particula *Paca* se hace superlativo, solamente quitandole la sinconpa que (á no ser en el caso presente) siempre tiene cuan-

do está compuesto con *En*. Mira la diferencia. *Apigdĕn*, componer la cosa; *Apiguĕrĕn*, componerla muy bien. Lo mismo *Dĕnguĕlĕn*, oir muy bien, y quiza otros. Ytem con *sanca* V. g. *sancáĕgnadán toy baráng*, tiene muy bien agarrado el bolo. Del mismo modo se forman los siguientes, que son como superlativo: *Sancároclós*, *sancácabil itayo*, acometamos todos de una vez. *Sancayorongan mov banco ta balĕg ca* necesitas todo el banco para sentarte, por que eres muy grande.

Del verbo Desiderativo, y Meditativo.

§.° 9.°

N.° 360. Estos aunque no son de los que tienen mas uso, con todo, conviene saber su formacion. Se hacen pues, anteponiendo á la raiz, que comienza en vocal, la composicion *Maquíum*, duplicado alguna vez dicha vocal; pero cuando la raiz comienza en consonante, se parte dicha composicion, anteponiendo á la raiz sus dos primeras silabas, á saber *Maqui*, y poniendo entre la consonante, y la primera vocal de la raiz, la ultima silaba de dicha composicion, á saber *um*, sin duplicar nada. V. g. *Maquiómacád*, desear mucho el caminar, ó estar pensando en ello. *Maquiómalaguĕy*, desear mucho el ponerse derecho, ó pensar en ello *Maquilomabáy* desear con mucho ahinco alguna cosa, ó pensar en ella. *Maquilumabay ac a onlad Calasíao*, deseo mucho ir á Calasiao *Maquicomapitan*, desear mucho el ser capitan. Algunas veces habiendose tratado de la cosa deseada, y no queriendose esplicar claro, suelen decir: *Maqui* solo, dando ya por supuesto lo restante. A veces tambien en lugar de *Maqui* dicen *Maíqui*.

§.º 10.º

Del verbo aproximativo.

N.º 361. Los verbos aproximativos se hacen de varios modos que son los siguientes.

Primero. Anteponiendo á la raiz la particula *Magca* y duplicando algo de la raiz, ó toda ella, y á veces nada, V. g. *Magcatĕtĕdtĕd lay lua tó* está ya proximo á derramar lagrimas. *Magcalótolóto lay canĕn*, está cerca de cocerse la comida. *Magcaóglo lay aguĕo*, el sol está cerca de cenít, ó del medio dia.

Segundo. Hay aproximativos que se hacen solo anteponiendoles *Pa*, y duplicando toda la raiz V. g. *Paanacanac ac la* (raiz *anac*) estoy ya apuntito de parir: y otros solamente duplicando toda la raiz, ó parte de ella, quedando intacta su composicion primitiva V. g. *Manpícalpícal*, ó *manpicpicál*, ó *ompical*. el que está á punto de partir. Item *sanó*, ó *sonĕn arapnĕn tólay ómpical*, ó *cuanto lan ómpical*, cuando esté, ó estuvo para partir.

3.º Tambien siendo activos se hacen anteponiendo esta particula *Manag* V. g. *Manágconfésal*, el que está para confesar, y tambien el que todavía no se confesó. *Manágcasál* ó *manangasaoa*, el que ó la que está ya para casarse, ó el que tiene ya edad para ello, aun cuando no tenga con quien. *Manágabúng̃*, el que no ha hecho casa, pero debe hacerla.

4.º Para neutros, se pondrá la particula *Um*, antepuesta ó interpuesta según se dijo para los nombres V. g. *Bomobúis*, el que ya debe tributar, ó ya tiene edad para ello. (aunque también significa el tributante, en comun.)

5.° Para pasivos se duplica solamente la primera silaba de la raiz, y se carga el acento en la penultima V. g. *Súsumálen*, *Bibiniagán*, *Búburbóren*, el ó lo que todavia no se ha examinado, bautizado, ó cojido del arbol; ó esta para ser examinado. etc. (Borbor, raiz de cojer la fruta del arbol.)

6.° Para decir que está ya cerca de tal parte se pone *Manguin* antes del lugar; y luego sigue el nombre del lugar duplicandole la primera silaba V. g. *Manguin Sasalasa*, está ya cerca de Sasalasa. Este no lo he oido usar mucho.

Nota. A las dos clases de *Manag* y los de la duplicacion de la primera silaba, se les añade regularmente al fin la particula *Ni* cuando indican haberse ya pasado el tiempo debido; pero cuando solamente indican que llegó el tiempo debido, se debe poner la particula *La* V. g. *Managconfesal ni*, el que habiendo ya pasado el tiempo debido no se ha confesado todavia. *Managcasal la*, el que ya tiene edad para casarse. *Súsumálen la*, el que ya debe examinarse. Vide para esto los n.os 274, 284, y 285.

§.° 11.°

Del verbo Finjido, ó Fictivo.

N.° 362. El verbo finjido, siendo activo, ó neutro se hace anteponiendo esta particula *Man*, y posponiendo *An* á la raiz, duplicando la primera silaba, ó toda ella, y cargando el acento en la penultima. V. g. *Manáraróan*, amarse de burlas: *Mansántosantósan*, finjirse santo. *Manoguípoguípan*, *manbulagbulagan*, *mantĕlĕctĕlĕcan*, hacer del dormido, ciego, ó sordo. Tambien los mismos activos, ó

neutros se hacen fictivos con esta particula *Manguin*, aunque ya raros son los que la usan. V. g. *Manguintĕtĕlĕc*, finjirse sordo. Item con cualquiera de estas *Sínga*, *sina*, *quinón*, *cónconoari*, *conooari*, antepuestas siempre á la raiz las cuatro primeras, pero la ultima antepuesta, ó pospuésta, y ninguna de ellas necesita de union. V. g. *Singa ca mangan*, haces como que comes: *quinón* ó *cónconoari manquimuĕy ca*, haces como que trabajas, *manpasnóc ca conooari*, ó *conooari manpasnóc ca*, haces como que te enfadas.

N.° 363. Siendo de *An*, ó *En* se hacen tambien duplicando toda la raiz, ó parte de ella, y el acento en la penultima V. g. *Locáslucásan tóy puerta*, hace como que abre la puerta: *Aláaláĕnto*, como que lo coje: *Patĕypatĕyĕntó*, como que lo mata. Preteritos. *Nilocáslucásantó*, *inálaálató*, *pinateypateytó*.

N.° 364. Los de *Y* se hacen añadiendoles *An* al fin con alguna duplicacion V. g. *Yrayrayĕoan toac*; hace como que me alaba, ó me alaba de burlas.

N.° 365. Ultimamente, tambien se hacen fictivos con *Pa—En*, que significan tener á uno por tal, ó tratarle de tal; V. gr. *Paásoĕn toac*, me tiene por perro, ó me trata como á tal; *Paquibotĕn toac*, me tiene por miserable, ó me trata como á tal. Pero este ultimo modo á penas lo usan; y en su lugar usan de este modillo, *Gáoaĕn toac ya asó*, me tiene por perro. etc. *Gáoaĕn toac ya maquibót*, me tiene por miserable. etc. O si no, por *En* solo, como ya se dijo n.° 157 V. g. *Quibotĕn moac*, me tienes por miserable. *Asoĕn moac*, me tratas como á un perro, ó me tratas de perro, aunque tambien asi tienen poco uso. Tambien para hacer servir una cosa por otra, V.

g. *Palócoyĕntoi sondan*, hace servir al cuchillo de lucoy, ó escardillo.

§.º 12.

Del verbo Distributivo.

N.º 366. Este, unas veces se hace con la particula *Magsi* V. g. *Magsigáoa cayó*, *magsiloób cayó*, cada una de por si obre, ó entre. Otras veces con *Magsicá* V. g. *Magsicatacót ira*, cada uno teme de por si, ó cada uno tiene por que temer. Su preterito (que en algunas raices sirve de presente) es *Nagsi* V. g. *Nagsicatacot*: Item *Nagsicasicmat*, cosas entre si diferentes; el cual se usa como nombre.

N.º 367. Si este mismo se considera bajo el respeto de uno ó unos sujetos, á otro ó á otros, ponen unas veces *Magsi—an* V. gr. *Magsicántaáncayo*, cada uno de vosotros cante de por si, ó lo suyo, ó lo que sepa: y otras veces ponen *Pagsi*, en lugar de *Magsi* en el mismo sentido.

§.º 13.

Del verbo Asegurativo.

N.º 368. Cuando se asegura de un modo muy singular, que se hará ó sucederá tal cosa, de modo que no faltara, se duplica el verbo, poniendo en medio alguna de las uniones. V. g. *Gaoaĕn con gaoaĕn*, lo haré sin falta. *Onsabin onsabi so aguĕo na ipatĕy mo*, llegará sin remedio el dia de tu muerte, ó el dia en que mueras. *Ocomuĕn can ocomuĕy Dios*, te juzgará Dios sin remedio, ó sin falta.

N.º 369. Lo mismo para las acciones sin interrupcion. V. g. *Manquimuěy ac á manquimuěy*, trabajaré, y mas trabajaré sin cesar. *Manacarac a manácar* caminaré sin parar Tambien dicen *Acad* á *acad*, andar sin cesar, aqui, y acullá. Vide n.º 430 articulo *La*.

§.º 14.

Del verbo Plural.

N.º 370. Comunmente los verbos tienen la misma diccion para plural que para singular, y solamente los que significan *igualdad*, *compañia*, *reciprocidad*, ó *correlacion*, y *union* duplican en el plural la primera silaba V. g. *Nanpapárará*, son iguales. *Manoólop ira*, van juntos. *Manbabangatan cayo*, *Mancacasaquěy cayó*, enseñaos, ó unios unos á otros.

N.º 371. Item. De los neutros ya se dijo que siendo muchos los que hacen la accion se componen con *Man*, pero á mas de esto, cuando el verbo significa que siendo muchos, cada uno obra de por si, se plurifica poniendole la particula. *Qui*, y duplicando toda la raiz, ó parte de ella. V. g. *Quibáticbátic.* ó *quibatictic*, hechar á correr uuos por aqui y otros por alli *Quicárdocárao*, andar paseando ó vagueando en el mismo sentido y otros muchos.

N.º 372. Hay otros plurales en los cuales no se mira á la pluralidad de los personas, sino de las acciones, los cuales se hacen duplincando una ó dos silabas de la raiz, V. g. *Bácbaquěn*, ser azotado absolutamente; *Babácbaquěn*, el que recibe muchos azotes. *Pilatěn*, ser rasgado; *Pilpílatěn*, ser rasgado por muchas partes. *Súgatěn*, ser he-

rido; *Sagátsugátěn.* hacerle muchas heridas; los cuales por activa dirán *Mamábacbác, mamilpilat, manógatsúgat.*

N.º 373. Otros hay en que se toma la pluralidad por las cosas, á que se termina la accion. V. g. *Daquěl so arěralděral á paguěy* se han perdido muchas sementeras de palay. *Daquěl so napnaplag̃ á Niôg*, se han caydo muchos cocos. Repara en este ultimo que la duplicacion es de parte de la composicion con sola la consonante de la raiz, lo cual acostumbran ellos á hacer, y aun suelen duplicar sola la composicion V. g. *Daquěl so nanaálan bung̃a*, se coje mucha fruta.

§.º 15.º

De la union de unos verbos con otros, con los verbales, y con los nombres; y de algunos modos de hablar algo dificiles.

N.º 374. Siempre se verifica la union de un verbo &c. con alguna de las uniones puestas para nombres al principio del arte, pero para esto es mejor poner muchos ejemplos, que cualquiera esplicion; y asi reparense bien los siguientes: *Manquimuěy ac á saquěy simba*, trabajaré una semana *Agac manamues á sanquěy bulán*, no me baño, ó bañaré en un mes. *Ompatěy ac á narasan*, me muero hambriento. *Patěyěn tacan bácbaquěn*, te mataré á azotes, *Bócoran tacan bág̃atan*, te enseñaré á ti solo. *Nagmalio á tocay vino*, ó *nagmalio so vinon toca Pinmaněngněng á toó so cataoan tin Jesu Cristo*, se apareció en forma de hombre Nuestro Señor Jesu

Cristo. *Ynpagmálio á vino so danúm nĕn Jesus* ó *inpagmàlio nĕn Jesus so danúm, a vino,* ó *inpagmalio nĕn Jesus á vino so donúm,* Jesus convirtión en vino el agua. *Guinaoan capitan si Pedro,* Pedro fué hecho capitan *Antoy amagmalio* ó *acapagmálio na saray arum á Angeles á Demonios? Say taguĕy na linaoá;* ¿Qué es lo que convirtió á una parte de los Angeles en Demonios? La soberbía. ó la elacion de la voluntad. *Siopay acanĕngnĕng ĕd Pedron linmad úma,* ó *acanĕngnĕng a linmad uma si Pedro?* quien vió á Pedro ir á la sementera? *siopay nangangan á maquimuĕv si Pedro;* ó *siopay nangangan ĕd Pedron manquimuĕy* ¿quien mandó trabajar á Pedro? (en la primera está Pedro en nominativo, por que concuerda con el segundo verbo) *Panoy pangáoad pañon aysing,* ó *panoy pangáoaa aysing, á paño?* como se hará una camisa de un paño?.

§.° 16.°

Siguén algunos modos algo dificiles, que pueden servir mucho al principiante.

N.° 375. *Say caoculan cod sicay iacad mod Ybale,* ó *say caoculan cod síca ya onlacad Ybale,* lo que necesito de ti, es que bayas á Manila. *Say manonan nanpasnocan cod sica so casalanan mo* el principal motivo de haberme enfadado contigo es, ó ha sido tu pecado. *Aminpigan imbagac lad sica, ta say onorĕn mo so salitac,* ó *aminpiga lan imbagad sica etc.* Ya te he dicho varias veces que has de cumplir aquello que yo te mande. *Baleg so tacót cod sica nĕn say tacót mod*

siac, mas te temo yo á ti que tu á mi. *Mairap so mataba*, tiene trabajo el que está gordo *Mairap no mataba so too*, es trabajo el estar gordo. *Alioan malangsi*. *alioa muĕt ya asalian*, ni carne ni pescado. *Daquel so quĕquĕrĕoĕn mód siac nĕn say ótang̃cód sica*, me pides mas de lo que te debo. (O de este modo; *Papasolocan móy sínguilĕn mód siac ĕd otang co.*) *Capag, fiestad caímbuas*, *itadiaan móac na manonan caoĕs no labi, ó diad labi*; siendo fiesta, ó siempre que sea fiesta al dia siguiente (*caímbuas*) preparame la ropa mejor por la noche; ó siempre que sea vispera de fiesta etc. *Capag naimboas na fiesta*, siendo posterior á la fiesta. *Pagaan mon nĕngnĕng̃uĕn á masacbay* cuida de verlo con tiempo, ó anticipadamente. *Comón no anĕngnĕng con asacbay*, *o comón no asacbay ya anen̄g̃nĕng̃ co* ¡ah si lo hubiera visto con anticipacion! *Masacbay comon á ompical so too piano nisambot ĕt ambuĕtĕl* (esto es, *so ipical co*, ó *so ipical tayo*) saldré, ó salgamos temprano para aprovechar el fresco. *Casian taca*, te tengo misericordia. *Cascasian taca*, te tengo lástima. *Aaba gueyĕn taca* me das lástima, compasion etc. por verte tan infeliz. (se usa este cuando hay gran trabajo) *Manbaticbatic ira calamor*, se escapan de modo que dan compasion (se usa cuando hay algun trabajo no muy grande) *Asagsaotan ac*, me llevé chasco. *Gaoaĕn moi g̃aoaĕn*; *Age quod agis*, ó cuando hagas algo pon cuidado, y esmero en ello.

Mangalacay papel tan tinteroan, trae papel y tintero; este es para cuando el tintero no es determinado; pero cuando es determinado, se pondrá en Nominativo con *say*, por mas que la oracion sea activa, y la otra persona indeterminada esté en Acusativo. V. g. *Mang̃alacai papel*

tan say tínteroan tráe papel, y el tintero. *Pánoy pacalabsan cod gangay Dios?* como podré yo obrar contra el mandamiento de Dios? (Su raiz es *Labas*, pasar, por lo que, dicha oracion equivale á esta otra latina, *Quomodo possum transgredi preceptum Dei?* Dicha raiz esta sincopada, y compuesta con *An*, y no se le quita por mas que *Paca* sea verbal activo (*Biĕc tan biĕc*, á un lado, y á otro. *Saquey tan saqnĕy*, uno, y otro, ô unos y otros. *Mairap cami na canĕn*, estamos escasos de comida. *Mairap so lilin*, anda escasa la cera. *Panoi inpangŭĕrĕl iontan a úlsa*, como habeis cojido ese venado. (La diccion *iontan* es compuesta del genitivo *Yo*, y del demostrativo *Nitan*, sincopada la *Y*. (*Labay coy ompatey nĕn say mancasalanan*. Mas quiero morir que pecar. Se puede principiar asi- *Maganganan labay coi* etc. Mientras no estés dispuesto á morir antes que pecar::: *Legay agmo pacnaĕn ĕd linaoam so ompatey nen say mancasalanan*::: *Ontan can matabá*, ó *Ontan so tabam*; asi estas tan gordo, ó estas tan gordo, *ta maoguíp ca*, ó *masibá ca*, por que eres dormilón ó comilón.

LIBRO 4.°

De los numerales Cardinales, Ordinales, y Distributivos.

Capítulo 1.°

De los numerales Cardinales. su uso y sus adverbios.

§.° 1.°

De los numerales Cardinales, que son los siguientes.

N.° 376. Se pregunta, *Pigára casi* ¿Quantos? Y se responde:

1. *Ysá l. Saquěy.*
2. *Duá l. duara.*
3. *Taló l. talora.*
4. *Apát l. apat ira.*
5. *Limá l. limara.*
6. *Aněm l. anem ira*
7. *Pító l. pitora.*
8. *Oaló l. oalora.*
9. *Siám l. siam*

60. *Anem á polo.*
70. *Piton polo.*
80. *Oalonpolo.*
90. *Siamapolo.*
100. *Sanlasús.*
101. *Sanlasús tan saquey.*
110. *Sanlasús tan sampalora.*
200. *Duan lasús.*
201. *Duan lasús tan saquey.*
300. *Talon lasús.*

1000. *Sanlívó.*
10001. *Sanlivó, tan, saquey.*
1010. *Sanlivó, tan sampólóra.*
1011. *Sanlivó· tan labin sa, quey.*
1100. *Sanlivo, tan sanlasús.*
1101. *Sanlivo, sanlasús tan saquey.*
1111. *Sanlivo, sanlasús, tan*

ira.
10. *Sampoló l. sampolora.*
11. *Labín saquěy.*
12. *Labín dua.*
13. *Labín talo.*
20. *Duanpolo.*
30. *Talonpoló.*
40. *Apatapolo.*
50. *Limanpolo.*
400. *Apat á lasús.*
500. *Liman lasús.*
600. *Anem á lasús.*
700. *Piton lasús.*
800. *Oalon lasús.*
900. *Siam á lasús.*
labin saquyě,
1210. *Sanlívó. duán lasús, tan sampolora.*
Diez míl, *sanlacsa.*
Veinte míl *Duan lacsá.*
Cien míl, *Sampolon lacsa.*

Un millon, *Sánlasús lacsá, ó Lívoy livo.*
Diez millones, *Sánlivón laesá.*
Cien millones, *Nilacsálacsá.*
Mil millones, *Sánpolón nilacsálacsá.*
Diez mil millones, *San lasús a nilacsalacsa.*
Cien mil millones, *Sanlivón nilacsalacsa.*
Millon de millones, *Sanlacsan nilacsalacsa.*

Modo de contar la plata.

Pisos, un peso.
Pitóray icapat, siete reales.
Micáduay benteng̃, seis reales.
Limaray icapat, cinco seales.
Salapé, cuatro reales.
Taloy ibague, tres reales.
Benting̃, dos reales.
Ycapat, un real.
Ycaoaló, seis granos, ó medio real.
Calatío, un cuartillo.

[Nota. Que en cuanto á los abstractos, y concretos, á saber los que tienen *Ra* ò *Yra,* y los que no la tienen, hay la diferencia, de que si son oraciones de *sum,* tienen *ra* ó *Yra* y si nó, do V. gr. *Aněm a catao,* sels hombres (concordancia:) pero *Aněm iran catao.* quiere decir, *son seis*

hombres. Item Para contar V. gr. con los dedos, *uno, dos, tres, &c.* usaremos de los primeros *Ysa, Dua, Taló.*]

§.º 2.º

Uso de estos numerales.

N.º 377. Para contar por numero dijito, como llaman los aritmeticos, que es cuando ademas de las unidades, dieces, cientos, ó miles &c. hay otro numero como quebrado V. gr. *uno y medio, once, veinte y dos, ciento y cuatro &c.* hay otro modo muy particular de contar, y antes de ponerlo en practica se deben advertir dos cosas.

N.º 378. Primeramente se debe mirar que generos de numeros integran, ó completan dicha cuenta, por que si se cuenta hasta diez, serán las unidades enteras las que intégren dicha cuenta de diez; si se cuenta hasta ciento, las decenas cabales serán las que integren la cuenta de ciento; y contado hasta mil, serán los cientos los que integren la cuenta de mil. En segundo lugar se debe ver en cual de los dieces, cientos etc. se halla el quebrado, como V. gr. diciendo *veinte y tres,* el quebrado *tres* se halla en la tercera decena; en *ciento* y *diez,* se halla el quebrado *diez* en la segunda centena; en *mil* y *ciento,* se halla el quebrado *ciento* en el segundo millar.

N.º 379. Bien considerados estos dos puntos, no habrá dificultad en entender el modo con que los Yndios esplican estas cuentas, que es el siguiente. Se antepone la particula *Mica,* sigue luego la decena, ó centena etc. en que se halla el quebrado; y si no se esplican mas que lo dicho, no se sabrán los tantos del quebrado; pero si se quiere esplicar el quebrado, se pone en Genitivo con *Na* V. gr. *Micatlonpolo,* vainte y

tantos, sin esplicar cuantos pasan de la segunda decena, ó cuantos se cojen de la tercera. *Micatlonpolo na talo*, 23. *Micaduan lasús na sampolo*, 110. *Micaduan liboy sanlasús*, 1100. *Micaduan lasús na micaduanpolo*, ciento y diez y tantos; sin que se pueda poner la particula *Mica* mas de dos veces seguidas, por lo que en el caso de haber V. gr. tres quebrados seguidos, el tercero se esplicará por el modo regular de contar los enteros, como en el exemplo siguiente. *Micaduan libo na micaduan lasús na labin pito*, o *na duanpolo tan lima*, ó *na pitonpolo tan saquěy*, mil ciento, y diez y siete, ó y veinte y cinco, ó y setenta y uno.

N.º 280. [Estos exemplos materialmente traducidos quieren decir, el 1.º que el numero de que se habla son, no solamente dos decenas completas, sino que, á mas de las dichas dos decenas, hay parte de la tercera ó participa de la tercera, y la parte, ó participacion de dicha tercera decena no se esplica, y si se quiere hacer esplicar debe el sujeto, que está oyendo, decir de este modo, *Na*? Y responderá el que antes hablaba esplicando el quebrado de este modo, *Na lima, na aněm*, ó como el tuviere en sus mentes. El 2.º exemplo quiere decir que á mas de las dos decenas completas hay parte ó partícipacion de la tercera, la cual parte ó participacion son tres unidades que van regidas de la particula *Na*; y asi de los demas exemplos. Y la razon de todo esto es, por que la composicion *Mica* son dos composiciones, la primera *Mi*, que significa participacion, y la segunda *ca*, la cual puesta sobre los *Cardinales* los hace *Ordinales*, como *cadua*, *catlo*, *capat*, segundo tercero cuarto; en el sentido que se dirá despues.]

N.º 381. Cuando son unidades lo que se cuenta, sus quebrados es claro que deberan ser las fraciones de la unidad; y asi diremos. *Micaduay capaldua*, uno y medio *Micatloy cacatlo* dos y una tercera parte. *Micapat na poted*, tres, y un pedazo etc· Dicen *Micaduay bintinğ*, que significa seis reales; y esto es por que la moneda primitiva de ellos era el *salapí* (cuatro reales,) y diciendo *micaduay bentinğ*, quieren decir, que este número de plata participa dos reales del segundo *salapí*, y está claro, que si sobre el primer *salapí*, se añaden dos reales mas. serán seis reales, [y por la misma razón. dicen *Micaduay icapat*, cinco reales: y se podrá decir cuanto se quiera por este estilo, V. g. *Micapitoy bintinğ*, seis salapis, y dos reales, esto es tres pesos y dos reales: *Micaoaloy binting*, siete salapis. y dos reales, esto es 30 r.ˢ ó 3 p.ˢ 6 r.ˢ *Micapat na icapat* tres salapis, y un real, es decir, un peso, y cinco reales; pero todos estos puestos despues del *Micaduai bintinğ*, son muy pocos usados.]

N.º 382. [Cuando se antepone el *Mica* á la unidad, que antecede á la decena, ó á la decena que antecede á la centena. ó á la centena que antecede al millar etc. se pondrá *Mica* antes, y *An* despues V. g. *Micapoloay capaldua*. nueve y medio: *Micalasasay oaló*; noventa y ocho; *Micaliboay oalonpolo*, nueve cientos y ochenta. *Micalacsaay siam à lasús*, nueve mil, y nueve cientos. Suelen ahora los Yndios quitar el *An*; pero me parece mas claro el dicho modo de contar de los antiguos, y así es bueno que se conserve.]

N.º 383. [El número *saquěy*, compuesto con *Pa* y *En* significa determinar una cosa V. g. *Pasaqueyen moy gaoam* haz una cosa determinadamente, ó haz una sola cosa. *Pinasaquey da ac*

determinaron que era yo, ó dijeron determinadamente que yo era. Compuesto con *Ypa* significa dedicarse, ó conformarse V. g. *Ypasaquěy moy linaoam a mansulat*, dedicate á escribir: *Ypasaquěy moy linaoam ěd Dios á Cataoan*, conforma tu voluntad con Dios. Ytem, significa inputar alguna cosa á uno determinadamente V. g. *Ynpasaquěy rad siac*, me lo imputaron á mi.]

N°. 384. [Los demas numerales cardinales (dejando aparte los compuestos con *Mica)* se componen con *Man*, con *On*, con *En*, y con *Manguin* ó mejor con *Magca.* Con *Man*, significa hacer una cosa tantos sugetos como el numero significa, V. g. *Manaapat cayon mangaoay canen*, haced vosotros cuatro juntos la comida. *Angan panaapatan Yoac ag ac ontoloc*, aunque todos cuatro seais contra mi no me rendire. *Aněd ta casi so nanaapatan dad sicato*? en donde le enbistieron cuatro juntos, o le salieron al encuentro? Con *Man*, y *An*, y duplicando todo el número signica hacer la cosa ad invicem V. g. *Mantalotaloan quin nanbayo*, moled tres juntos en un mortero.]

N.° 385. [Con *On* significan hacerse tantos V. g. estando mirando tres caymanes que andan por encima del agua, aparece otro màs, entonces se dirá, *Ynmapat lara*, ya son cuatro, ó se hicieron cuatro.]

N.° 386. [Con *En* significan hacer la cosa designada por el número, ó poner tantas cosas como el número significa V. g. *Duaraén mo*, hazlo dos: *Pitoěn moray totoo*, completa los hombres hasta siete, ó pón; ó dá siete hombres. Ytem *Ysa* compuesto con *En* y duplicandolo regularmente, significa ver. ó mirar, ó hacer las cosas de una en una V, g. *Ysaisaen moran iloto*, ó *něnğ-*

nĕngĕn, cuecelos, ó miralos de uno en uno; pero para esto es mas usado *sansaquĕyĕn.*]

N.º 387. [Con *Manguin*, y mejor con *magca* duplicando la primera sílaba, significan estar cerca de llegar á tal número V. g. *Manguin la labin saquey*, ó *magcalalabin saquĕy*, estar cerca de once (como en el juego.)

N.º 388. [Ultimamente advierto que los cardinales acabados en consonante es mas elegante ponerlos sin union V. g. *Saquey cavallo*, *apat pisos* un caballo cuatro pesos. Los acabados en vocal regularmente se unen con *Y*. V, g. *taloray silla*, tres sillas.]

§.º 3.º

Adverbios, ó vicenales cardinales, á saber, tantas veces.

N.º 389. Estos se hacen anteponiendo M*an* variado, y *Pin* ó *Pi* a los cardinales, al modo siguiente. (Adviertase que de la *N* de M*an*, y la *P* de la raiz se hace una M, por ser ser *Man* variado.)

N.º 390. Se pregunta *Maminpigá casí*? (en preterito *Aminpigá*? Quantas veces? Y se responde: *Maminsan*, una vez; *Mamidua*, dos veces; *Mamitlo*, tres veces *Mamipat*, cuatro veces. (á todos añade veces. *Manminlimá*, 5. *Maminĕm*, 6. *Maminpito*, 7 *Maminoaló*, 8. *Maminsiám*, 9. *Maminpólo*, 10. *Maminlabin saquĕy* 11. *Mamiduánpoló* 20. (y asi de los demas uníendo el *polo* con *N* ó *A*) *Maminlasús* 100. *Maminlivó*, mil etc. Para el preterito se quita la *M*, á saber, *Amínsan* &c.

Nota Que el primero sale de la composicion

Ysá, suprimiendo la *Y* y añadiendo una *N* al fin, por lo que se debe decir que es irregular.

§.° 4.°

Uso de estos.

N.° 391. [*Mamínsancan onladman*, ve alla una vez. *Magsípaminsan*, ó *tagsí*, ó *nagsipamínsan*, hacer lo cosa cada uno una vez: *Maminlabín saquĕy ac a onlad man*, iré allá once veces: Este mismo por verbal de *fácere fácere Paminlabin saquĕyĕn mon panbáyoĕn*, mandale moler once veces: De *fácere pati*, *Paminlabinduaĕn mon bácbaquĕn*, azotale doce veces. Tambien se compone con verbal, y el cardinal sencillo, V. gr. *Micadudánpolóy saquĕy so inpanĝnibáqui tod siac*, me envio once veces.]

N.° 392. [Para decir de una vez, de dos veces etc. si es por activa, se usará del vicenal sencillo, ó con duplicacion de la primera silaba de la raiz, y si es por pasiva se usará del verbal de *P—En* con dicha duplicacion V. gr. de activa *Mamínsan* ó *maminpínsan can mananap na Caballo tan Baca*: busca de una vez caballo, y baca; *Mamínlima*, ó *maminpinlimacan manĝálay buĕlas ya inbagác ĕd sica*, trae de cinco veces, ó en cinco veces el arroz que te he dicho. De pasiva, *Pamínsanĕn*, ó *paminpinsanĕn mon táquĕoĕn*, robalo de una vez. *Pamípatĕn*, ó *paminpípatĕn mon ilotó*, cuecelo en cuatro veces.]

Capitulo 2.º

Numerales ordinales, y sus adverbios, ó vicenales.

§.º 1.º

Ordinales asociativos, y no asociativos.

N.º 393. Anteponiendo *Ca* á los numerales cardinales, sincopando á veces algo, se hace el ordinal asociativo, esto es, el que junto con otros completa el numero de tantos. Ytem, sobre estos mismos se forman los otros ordinales no asociativos poniendo la particula *um* entre la *C* y la *A* de dicha particula *ca*. Del primero usan, respondiendo á la pregunta. *Pıgá cayó casí?* Cuantos sois vosotros? y respsnden V. gr. *cadua to ac*, soy otro, ó el segundo á mas de él. *Calíma ra ac*, soy otro á mas de los cuatro compañeros. Del segundo usan para designar el orden; para lo cual preguntan asi: *Comápıga casí* ¿en que numero se halla?

Helos aquí practicados ambos.

N.º 394. Ordinales asociatlvos.

Caduá.. el que junto con otro completa el numero de dos. estos es, el segundo en este sentido.

Ordinales no asociativos.

Comaduá. . el segundo en orden de dignidad, lugar etc.

Catló. . el tercero.
Capát. . el cuarto.
Calimá. . el quinto.
Canĕm. . el sesto.
Capitó. . el septimo.
Caoaló. . el octavo.
Casiám. . el noveno.
Capoló. . el decimo.
Calabínsaquĕy. . el undecimo.
Calabín siám. . el decimo nono.

En llegando aqui ya quitan el *ca* y usan de los no asociativos anteponiendoles *on* unas veces, y otras nó. V. g. *Say comáduánpoló mí*, el vigesimo. ó el que completa el numero de veinte en nosotros. *O say oncomaduanpolod sicami*, lo mismo.

Comatló. . el tercero.
Comapát. . el cuarto.
Comalimá. . el quinto.
Cománĕm. . el sesto.
Comapitó. . el septimo.
Comaoaló. . el octavo.
Comasiám. . el noveno.
Comapoló. . el decimo.
Comalabín saquĕy. . el undecimo.
Comalabín siám. . el decimo nono.
Comaduánpoló. . el vigesimo.
Comaduánpoló tan saquĕy, el vigesimo primero.
Comasíám á poló tan lima, el nonajesimo quinto.
Comalasús, el centésimo.
Comalasús tan labín limá.
El centésimo decimo quinto.
Comalibó.. el milesimo

N.º 395. El unico que se esceptua de esta regla es el *primero*, que lo esplican por la raiz *ona* (ir por delante) puesta en preterito de *on*, á saber *Ynmoná* el primero, ó el que fué por delante; advirtiendo que se debe poner en presente, á saber, *Onona* cuando se habla por presente, ó futuro.

N.º 396. La diferencia que hay de los unos á los otros es, que en los primeros, á cualquirra

de las unidades, ó individuos se les puede poner *ca*, pues habiendo V. g. *cinco personas*, cualquiera de ellas es *calımá* de las otras, por que cualquiera de ellas hace, ó es el complemento del numero *cinco*: mas en los segundos el que V. g. no es segundo, ó quinto segun el orden de dignidad, lugar etc. no se le podrá llamar sinó el tercero, ó cuarto, ó lo que sea.

.°§ 2.°

Uso de los sobredichos ordinales.

N.° 397. Si á los primeros se les duplica el *ca* significaran tal, ó tal parte de las en que se divide la cosa, á saber: se pregunta, *Cacápigá tán casi?* Quə parte es eso? Y se responde:

Cacátlo.	la tercera parte.
Cacápat.	la cuarta parte.
Cacálımá	la quinta.
Cacànĕm	la sesta.
Cacápitó.	la septima.
Cacáoaló.	la octava.
Cacásıám	la nona.
Cacápoló.	la decima.

Para decir la 2.a parte, ó la mitad dice: *Capal duá* la mitad. Para entero *Tıboquel*, ó *Masimoón*.

N.° 398. Pasando de aqui ya lo explican por los otros unmerales con alguna añadidura V. g. *Comalabin saquĕv á potĕd*, el undecimo pedazo, ó usando de cualquiera otra raiz que enseñará el uso.

N.° 399. [Estos mismos, añadiendoles *An*, sin duplicacion, significan añadir tantos, cuantos

son necesarios para completar el numero significado por la raiz V. g. Hay tres hombres, y yo quiero que haya cinco, y le digo al sujeto comisionado: *calimadn mo ra*, completo el numero de cinco, ó añade dos más á los tres que hay yá. *Calabinaduadn mo*, completa el numero de doce (haya los que haya antes) *Calásusan mo ra*, *calibodn mo ra*, completa el numero de ciento, de mil etc.]

N.° 400. [Componiendo estos con *Y* se entiende de la cosa ó la persona añadida V. g. *Ycalabinduám ira* se entiende de los cuatro V. g. que has de añadir á los ocho que antes habia ya.]

N.° 401. [Estos mismos compuesto con *on* significaran la persona, ó personas que por si mismas se añaden á las antecedentes para completar el numero de que se habla V. g. *Oncalabinduá cayó*, poneos para completar el numero de doce (lo cual digo V. g. á cuatro hombres suponiendo que habia ocho.) *Oncátlo ca*, ponte de 3.° (V. g. de esos dos.) Para la persona completante se compondrá con *Man* variado V. g. *Opay angalabindua*? Quíen completo el numero de doce? (esto es cuando obra *active*.)]

N.° 402. [Tambien se pueden estos hacer por los verbales de *Fácere fácere* V. g. Hay dos nambaras, y yo quiero que sean tres, y le digo al capitan, *Pacatloan morad Aguacil mayor*, haz que el Alguacil mayor ha de ir él tercero de ellos. Pero si quiero decir que el Alguacil mayor ha de ir el mismo para completar el numero de tres, dire *Pacatlom so alguacil* mayor, que será verbo de *Fácere fácere*, nacido de *Oncátlo*, perdido el *En* por ser Imperativo.]

N.° 403. Con *Man* sin variacion, significa, hacerse ó dividirse la cosa en cuantas significa la

raiz; ó aquellos que significa la raiz, hacerse una, ó mas, segun se explique V. g. *Mancádua*, *mancátlo dividiase* una cosa en dos, ó en tres. *Mancasaquĕy*, dos ó mas cosas hacerse una, ó unirse en una *Mancálima ra*, de diez grupos de gente V. g. hacerse cinco. Tambien se puede decir *Oncasaquĕy*, ó *mícasaquĕy*, para esplicar la union de una cosa á otra, ó con otra.]

N.º 404. [Los ordinales no asociativos se pueden tambien componer con *On* V. g. *oncomádua*, *oncomálimá*, ponerse de segundo, ó de quinto.]

§.º 3.º

Adverbios, ó vincenales ordinales.

N.º 405. Se pregunta, *capigá laya* ¿Quantas veces van ya con esta? Y se responde:

Casiá	la primera vez.
Piduá	la segunda.
Pitló.	la tercera.
Pípat	la cuarta.
Pínlimá.	la quinta.
Pinĕn	la sesta.
Pinpitó	la septima.
Pinoaló.	la octava.
Pínsiám.	la nona.
Pínpólo	la decima,
Pínlabín saquĕy. . . .	la undecima.
Piduánpoló.	la vigesima.
Píduanpoló, tan lima. .	la vigesima quinta.
Pínlasús	la centesima.
Pínlibó	la milesíma.
Pínlacsa.	la decima milesima.

N.º 406. [Desde *once* hasta *diez* y *nueve*. se suele usar de *ca* antepuesto á *labin* V. g. *cálabín limác láyan pancómfesal co*, en lugar de *Pinlabín lima layan pancónfesal co*, esta es la decima quinta vez que me confieso. Item. se pueden componer vicenales de *once* á *diez* y *nueve*, con Mi*ca* V. g. *micaduámpolóy saquĕy láyan pancónfesal co*, en lugar de *pinlabín saquĕy layan pancónfesal co*, esta es la undecima vez etc. Y lo mismo desde *veinte y uno* hasta *veinte y nueve*, y los demas semejantes; y repara, que la persona que concuerda con la vez se pone en genitivo, y la razon es por que es posesivo del verbal que le sigue, y asi se le debe siempre tener por *Genitivo de posesion*; aunque es verdad que á veces no ponen verbal, y con todo ponen dicha persona en Genitiuo V. g. *Pipát tolán manconfesal*, la cuarta vez que se confiesa, pero este es un modillo particular, del cual no se puede dar mas razon, si no que es de uso.]

§.º 4.º

Uso de estos Vicenales.

N.º 407. [Compuestos los de *Pi* con *En* en la pasiva, y con *on* en la activa, significan hacer la cosa tal, ó tal vez en orden V. g. *Píduaĕn món gaoaĕn*, ó *ompidua can mangaoa*; haz la cosa segunda vez. Con *Y* significará hacer la cosa fuera de si V. g. *Ynpidua ton inbantác*, *ó inbagá*, lo arrojó, ó lo dijo segunda vez. *Pinpóloĕn pinlasusĕn* etc. hacer la cosa la centésima vez, ó la milesima.]

N.º 408. [Estos admiten varios verbales. V. g. *Cárĕmay impamidua ton amacbác ĕd Anáco*, ayer

fué cuando azoto á mi hijo por segunda vez. *Edla tay amíduaantod sica?* donde fue donde hizo contigo (tal ó tal cosa) por segunda vez? *Pamiduaĕn món ónla*, haz que vaya segunda vez. *Ag napamiduan pamŭĕdbuĕd so sayan lobir ta antiquĕy*, no se pueden dar dos vueltas con este cordel por ser corto. *Pamiduaĕn mon nĕngnĕngguen* mandale mirarlo segunda vez.]

N.° 409. [Tambien se hacen *ca* sobre verbal V. g. *capamínlimá latay inacad todia*, esa es ya la quinta vez que viene. *Capaminduaĕn món nengnenguen*, miralo otra vez.]

Capitulo 3.°

Numerales distributivos, y su uso.

[§.° 1.°]

De los numerales distributivos

N.° 410. Anteponiendo *San* á los cardinales simples, duplicando, á veces, la primera sílaba, y á veces con alguna pequeña variacion de letras, como se verá, se hacen numerales distributivos, que significan *de tantos en tantos ó cada uno tantos*; pero se esceptuan *siam* y todos los compuestos con *Labin*, á los cuales, en lugar de *san*, se les antepone *Tag*, siempre con duplicacion de la primera sílaba, y tambien se esceptuan *Poló*, *lasús*, *libó*, *lacsá*, á los cuales en lugar de *San* se les antepone la particula *tóngal*; sin tener duplicacion jamas.

Helos aquí.

Se pregunta, *Sánpipiga*. ¿de cuantos en cuantos? Y se responde:

Sansáquĕy, ó *sánsasáquĕy*	De uno en uno, ó cada uno uno.
Sandĕduá, ó *sándĕrĕrua*	De dos en dos, ó cada uno dos.
Sántátló, ó *santátatló*.	De tres en tres etc.
Sanĕpat, ó *sáneĕpat*.	De cuatro en cuatro etc.
Sánlilimá, (siempre asi.)	De cinco en cinco etc.
Sanánĕm, ó *sánaánĕm*.	De seis en seis etc.
Sánpipíto (siempre asi.)	De siete en siete etc.
Sánooaálo (id.)	De ocho en ocho etc.
Tágsisiám (id.)	De nueve en nueve etc.
Tóngal pólo (id.)	De diez en diez.
Táglalábin saquĕy (id.)	De once en once.
Sandĕrua ó *sándĕrĕruanpoló*.	De veinte en veinte.
Sandĕruá, ó *sandĕrĕduanpoló*. *tan saquĕy*.	De veinte, y uno en veinte y uno.
Tongal lásus.	De ciento en ciento.
Tóngal lásus tan duanpolo.	De ciento y veinte en ciento y veinte.
Tóngal lívo.	De mil en mil.
Tóngal lívo, *tan apat á lasús*	De mil y cuatro cientos en mil y cuatro cientos.
Tóngal lácsa.	De diez mil en diez mil.
Tóngal lácsa, *tan talón libo*, *tan apat á lasus*, *tan duanpoló tan lima*.	De trece mil, cuatro cientos, y veinte cinco, en trece mil, cuatro cientos, y veinte y cinco.

Tambien dicen, *tóngal cáacóp*, *tóngal cápotĕd*, de puñado en puñado, de pedazo en pedazo; *Sandĕduán cáacop*, *sandĕduán cápotĕd etc.*

§.° 2.°

[*Uso de estos numerales.*]

N.° 411. *Alaĕn moran sánlilíma*, cojelos ó traelos de cinco en cinco. *Sánaánĕm camí na libro*, cada uno de nosotros tiene seis libros.

N.° 412. A veces duplican el pronombre V. g. *Angalá ray sanĕpat irán caballo*, cada uno de ello cojió cuatro caballos. *Mansasáquĕy*, *mánsanĕĕpat*; *sánsasáquĕvĕn*, *sánĕĕpatĕn*; (*isansáquey isanĕĕpat*, para accion hacia á fuera,) hacer la cosa de uno en uno, ó de cuatro en cuatro,

N.° 413. Tumbien se forman verbos distributivos, fundados sobre estos numerales, con la composicion *Mágsi*, sobre el verbal de *Mamin*, esto es, *Magsipamin*, ó *Pagsípamin*, V. g. *Magsibaminsán* ó, *magsipampat cavon mangáoay chocólate*, cada uno de vosotros haga chocolate una vez, con cuatro veces, *Nagsipamiduá camín binacbác* cada uno de nosotros fué azotado dos veces. Item de *Fácere fácere*, *Pagsipamiduaĕn móran panbáyoĕn* manda á cada uno, que pile, ó muela dos veces. Item de *Fácere pati*, *Pagsípamíduaĕn córan pancásalananán* con cada una de ellas pecará dos veces; pretérito, *Pagsipamíduac irán nancásálánánán*. Adviertase qua todas estas tres composiciones pueden convertir su primera letra en *T*, esto es, *Tagsí*, en todos sentidos.

§.° 3.°

[De las cuentas distrivutivas de plata, que se usan del modo siguiente.]

N.° 414. *Sansaqnĕy cuarta so itĕd mód sicara* ó *sansaquĕy ira na cuarta,* ó *sansaquĕy* á *cuarta so oalad sicara* á cada uno le darás una cuarta, ó cada uno tiene uno cuarta. Este segundo sentido pertenece tanto al segundo como al tercer exemplo, y á este modo se deberá usar de los siguientes:

Mangãlatio. . . .	á cada uno un cuartillo, ó cada uno tiene un cuartillo.
Manicaoaló. . . .	á cada uno un medio real, ó id.
Manicapat. . . .	á cada uno un real etc.
Mamintinḡ. . . .	á cada uno un dos reales etcétera.
Santàlóy ibágui . .	á cada uno un tres reales etcétera.
Manalapé. . . .	á cada uno un cuatro reales etcétera.
Sanlilima ray icapat.	á cada uno un cinco reales etcétera.
Sanănĕm íray icapat.	á cada uno un seis reales etcétera.
Micaduay bintinḡ ĕd saquĕy tan saquĕy.	á cada uno un seis reales etcétera.
Sanpipitoray icapat.	á cada uno un siete reales etcétera.
Mamisos, ó tongal pisos, ó tágpipisos.	á cada uno un peso etcétera.

Sandĕduay pisos.	á cada uno dos pesos etcétera.
Tagsisiám, tongal po loi pisos.	á cada uno nueve pesos, ó diez pesos etcétera.

Y en los demas, guardase es el modo arriba explicado para estos distributivos: para decir *tanta plata de* una *vez*, se dice del modo signiente. *Binintinḡ*, ó *bintibintinḡ*, dos reales cada vez. *Sinalapí* ó *manalapí*, cuatro reales cada vez *Pínisos*, ó *mamisos*, un peso cada vez. De un real para abajo con *Man* V. g. *Manicapat, manicaualó mañgalatio*, un real medio real, un cuartillo cada vez. Item *Manicaualó manicapat, mamintinḡ, manalapi, mamisos*, significan, que se habla de pieza de á medio real. de á real, de á dos reales, de á cuatro reales de á peso Vide n.° 427.

§.° 4.°

[*Distributivos de Daiset, poco, y Daquel mucho*].

N.° 415 Exemplos. *Sandaraisĕt*, ó *tongal daraisĕt*, poco de cada vez; *sandaraquĕl*, ó *tongal daraquĕl*, mucho de cada vez: *Ysandaraisĕt moy ipalanḡcap mó, ta pian macasapót ĕd sicarán amin.* dá poco á cada uno, para que haya, ó baste para todos. *Sandaraisĕtĕn mótan a canĕn*. come eso de poco en poco. ó come de eso un poco cada vez. *Ysandaraquĕl mótan a iotób ta daquĕl man*, dá mucho de cada vez, ó cada uno. por que al cabo hay mucho. (este *Man* no es composicion sino modillo que significa *al cabo, ya que* etc) *Ytonḡal daraisĕt mora, itonḡal adaraquĕl mora*,

tagdaraisĕtĕn móra, tagdaraquĕlĕn mora, dar poco, ó dar mucho á cada uno.

§.º 5.º

N.º 416. [Siguense otros dos numerales, ó sean otros dos usos de los ya dichos.]

Primero. De los numerales se hácen nombres, y verbos precisivos, y diminutivos, con algunas duplicaciones, al modo de las ya esplicadas en los verbos especiales. Exemplos. *Sacsaquey, uno* solo. *Taltalora*. solamente tres. *Samsampolora*, solos diez. *Micacadua*, ó *micidcadua*, presisamente uno, y algo mas. *Cadcádua*, el que solamente completa el número de dos. *Mancadcádua*, lo que esta solamente dividido en dos partes. *Nancascasaquĕy ira*, estan uniditos. *Tagpipisos*, nada mas que á un peso cada uno. *Sandĕrĕrua*, no mas que de dos en dos, ó á cada uno dos. *Tóngtóngal salapira*, no mas que cuatro reales á cada uno *Pispisos bínbintinḡ, íquicapát*, solamente á cada uno un peso, un binting un real.

Segundo. Nombres cardinales compuestos con *San*, y *Ca*, V. g. *Sancagáton, duán cagáton, talon cagáton*, una parte, dos partes, ó pedazos etc. *Sancatao, duan catao*, una persona, ó individuo, dos etc. (vide la raiz *tao* en el Diccionario) *sancatagá, duán catagán salita* una palabra, dos palabras etc. (vide *tagá* en el Diccionario) *Sancasapád*, ó *sancamonil, duan casapad, duan camonil*, un racimo, dos racimos de platanos etc. Y lo mismo los siguientes, *Sancarasig*, una hilera. *Sancaolóp*, una compañía. *Ynpancaduaton capoloc na comandante so saray soldadosto*, dividio el comandante en dos tropas sus soldados. (Vide la raiz *poloc* en el Dicciona-

rio) Quitandoles el numeral se usan de este modo, *daquĕl á dinasdasig daquĕl* á *nanolóp*, muchas hileras, muchas compañias.

N.º 417. A veces se les añade *An* V. g. *sancaaysingãn, duan caaysingãn* etc. tela para una camisa para dos etc. como queda dicho el n.º 31.

Capítulo 4.º

Modo de contar las horas, y el tiempo, y ultimamente del interrogativo Pigá.

§.º 1.º

(Modo de contar.)

N.º 418. Hoy en dia cuentan las horas mezclando varias voces del Ydioma Español, las cuales. por ser de uso general, no tengo inconveniente en ponerlas mezcladas con las de su propio Ydioma.

Medio día. . . .	*Ogtoy agueo*, ú *ogtiagueo*, ó *á las doce.*
Entre doce, y una.	Todavia la llaman *Ogtiagueo*, ó *pasadoy á las doce*, ó *ayarilay oracion ed ogtiagueo.*
Las dos; ó poco antesó después.	*Visperas*, ó *calicsáy na agueo* (raiz licsáy, de ladearse.)
De tres á cuatro.	*Ypuepuegtao*, ó *ngãrem*, ó *nanleetay á las tres*, *tan salve.*
Las cuatro . . .	*A las cuatro*, ó *salve la* ó, *ngarem lá.*
Despues de las cuatro (como á las cinco.)	*Cayari salve*, y tambien, *ngãrem la.*

Cerca de ponerse el sol (como las seis.)	*Ñgadngarem la.*
Al ponerse el sol.	*Caselec na agueo.*
A las *Ave Marías.*	*Oracion la*, ó *mansirunguet.*
De las Ave Marias hasta las 8 ó las 9.	*Labi la* (*Labi*, noche.)
De como las 9 hasta como las once.	*Aralem lay labi.*
Las doce de la noche.	*Puegley labi*, pero esto puede decirse desde las once hasta la una ó las dos.
Desde las 3 hasta las 5 de la mañana, ó poco menos. .	*Palbangon ya aralĕn.*
De 5 á 6 ó algo más.	*Palbangon á atapuĕo*, *ó caputi buquig*, ó. *cabuasan la.*
Al salir el sol. .	*Cabútay na aguĕo*, ó *cabuasanla.*
De siete á ocho .	*Atáguĕy*, ó *ampuĕtang lay aguĕo.*
A las diez . . .	Le llaman asi mismo, ó *casian banting*, por ser el primer toque fijo de campana.
Las once. . . .	*Piduan banting*, ó *a las once* ó *panangnan* (por que ya suelen ellos comer, ó por que los Padres suelen comer á dicha hora.)

N.° 419. Las lunas se esplican del modo siguiente.

Luna.	*Bulan.*
Luna nneva. . .	*Quilat*, ó *caquilat na bulan.*
Cuarto creciente. .	*Onbabalĕg lay bulăn.*

Luna llena. . . .	*Súlao*, ó *tulao*. (con *Man.*)
Cuarto menguante.	*Onmuĕmuĕlag*, ó *onbúbuquig*,
El ultimo dia de la luna.	*lai bulan.* *Lĕsĕc.*

§. 2.º

[De otros modos de contar el tiempo.]

N.º 420 *Tanto tiempo*, se dice con los numerales cardinales V. g. *Saquĕy aguĕo* un dia, *Dúay aguĕo* dos dias. *Saquĕy bulán*, un mes, *Dúay bulán*, dos meses: *Dúáy aguĕo so inpanayan cod man*, ó *nanayam ac duay aguĕo* etc. estube, ó permanecí allí dos días etc. *Labin saquĕy aguĕo so inpansacay mi*, ó *nansacay camin labín saquĕy aguĕo*, navegamos once dias.

N.º 421. También con *Maca* en algunas raiçes V. gr. *Macasanáguĕo cami*, *Macasantaón cami* estarémos un dia, ó un año, ó tardaremos en hacer tal cosa un dia, ó un año; y lo mismo con *san* V. gr. *Sanáguĕo*, todo un dia: *Santaón*, todo un año, *Santiáguĕo*; todo el tiempo de secas: *Sansibiláó* todo el tiempo de aguas: *Sanlábi* toda toda la noche. Item. Con *Na* sobre los de *Ca* y *An*, V. gr. *Nacaduaán cami bulán ĕd dalán*, estarémos dos meses en el camino.

N.º 422. Para decir; *tanto tiempo ha*, se dice de este modo: *duá lay táon natan ya linmabas diay Señor Obispo*, hace dos años que pasó por aquí el Señor Obispo. *Capat layan táón ya inatĕy so aguic* ó *ya angaládd inpatĕy na aguic*, hace cuatro años que murió mi hermano, ó desde la muerte de mi hermano. Para decir, *de aqui á tanto tiempo*, se dirá del modo siguiente: *duáy bulán ya*

manlápud natan so iacad cod Ybale ó *diad duay bulán á manlapud natan ónla ac ĕd Ybale* ó *diad loob na duáy bulán so iacad cod Ybále* dentro de dos meses iré á Manila. Ytem. *Sanĕn comatlón agŭĕo* a (ó ed) *inbatĕy to*, ó *ya angad inpatĕy to*, al tercer dia después de muerto.

Nota. Para decir *hoy*, no hay termino propio, sino que se dice, *Sayan agŭĕo*, este dia.

N.° 423. Esta expresión *Mañana* ó *el otro*, hablando indefinidamente, se dirá, *Nabuás macaduá*; pero si se quiere decir, *mañana, despues de mañana, al otro dia* &c. se dirá *Nabuás, sano comatlón águĕo, sano comapat á águĕo &c. Cárĕman*, ayer; *cáduaĕn*, ó *sanĕn comatlón águĕo* ante ayer; *cátloen*, ó *sanĕn comápat a agŭĕo*, antes de antes de ayer.

Nota. Pasando de dos, ó tres dias suelen nombrar el Lunes, ó Martes &c. ó diciendo solo el el número de aquel dia. V. gr. el cuarto, ó quinto, etc. advirtiendo, que se cuenta tambien el dia presente.

N.° 424. La semana que viene, mes, ó año, se dice asi. *Say símba* ó *diad símban aráp*, ó *árapuen* etc. La semana pasada, mes ó años, asi *Sanĕn símban saquĕy*, ó *símban inbuĕnĕg etc. Masoloc lan saquĕy símba, bulán*, ó *táon*, hace ya mas de una semana etc. *Cólang̃* ó *cólang cólang̃ á saquĕy, simba, bulán*, ó *táon*, casi una semana, mes, ó año *Saquĕy símba la oári*, ó *bulán* ó *táon*, casi una semana, un mes, ó un año.

N.° 425. Para decir *de dos, en dos*, ó *de tres en tres dias*, distingo, si diciendo V. gr. de dos en dos, se quiere dar á entender, que en dos dias seguidos se ha de hacer tal cosa y en otros dos seguidos se ha de hacer otra vez; ó que se ha de hacer dos dias á la semana, mes ó año; ó

dos dias esto, dos dias lo otro, dos dias lo demas alla; se usará del distributivo *Sandĕruá*, *santátlo*. V. gr. *No manpórga ca bilang̃, sandĕduan águĕo comon so panpúrgam*, cuando tomes purga, tómala dos dias seguidos. *Sandĕruay águĕo ĕd saquĕy símba so íacad modia*, vendrás aqui dos dias á la semana. *Sandĕruáy águĕo so pang̃uicanám ed siac na chocolate, tan cha, tan gátas*, dos dias seguidos me pondrás chocolate, dos cha, y dos leche. Pero si diciendo, *de dos en dos dias*, ó *de tres en tres*, se quiere dar á entender, que la cosa se ha de hacer un dia si y otro no, ó un dia si, y dos nó etc. se dirá *quinaduá* de dos en dos dias, *quinatló* de tres en tres. Pasando de aqui, usan regularmente de *maminsan*, junto con el Cardinal, y el nombre del dia, mes, ó año, puestos en Ablativo, V. gr. *Mamínsan ed apát á águĕo, maminsan ĕd limay águĕo* etc. de cuatro en cuatro dias, ó una vez dentro de cuatro dias; y este modo puede tambien suplir por los sobre dichos *quinaduá quinatló*. *Cada dia*, ó *todos los dias* etc. se dice del modo siguiente: *Aguĕo águĕo*, ó *ináguĕo águĕo* cada dia, ó todos los dias. *Sinímba* ó *sinímba símba*. cada semana, ó todos los semanas. *Binúlan*, ó *binúlanbulan*, cada mes, ú todos los meses. *Tináon*, ó *tinaontáon*, cada año, ó todos los años.

N.° 426. Las estaciones del año se esplican asi: *Tiáguĕo*, tiempo de secas: *Maurán*, ó *sibiláo*, ttiempo de aguas: *Panagbúnag*, ó *pan'gbáca*, tiempo de arar: *Panamasĕdsĕd*, de hechar la semilla: *Panagtánĕm*, ó *panagbúnal*, de plantar, ó trasplantar *gáoat*: antes de la siega: *Panag̃áni*, tiempo de segar.

§.º 3.º

[*Del interrogativo Pigá ¿Quantos?*]

N.º 427. Regularmente después del *Pigá* ponen *casi*. Bastan para entenderlo los ejemplos. *Piga cayó casi, pigãrá casi?* cuantos sois vosotros? cuantos son ellos? *Capigán iman a aguĕo*, en dias pasados. *Comapigá tan casi?* en que lugar de orden esta, ese, ó eso, ó en que numero esta? y se responde, *comatló*, *comapat*, &c. el tercero, el cuarto &c. *Micapigan polo tan casi?* cuantos dieces y tantos, son eso? y se responde, *Micaduán poló tan ó so satan micalimánpoló* &c. diez y tantos 50 y tantos. *Nancapiga casi?* en cuantas partes se divide? y se responde, *Nancaduá*, *nancatló*, *nancapat*, *nancalimá*. &c. gobernandose por los ordinales asociativos n.º 394. *Pancacapígaĕn co casi?* en cuantas partes lo he de dividir? y se responde. *Pancaduan ó pancáduaĕn mo*, *pancápat mo*, *ó pancapatĕn mo*, *pancasíam mo*, *ó pancasiámuĕn mo*. &c. dividelo en dos Partes, en cuatro, en nueve &c. *Sanpipígay aguĕo casi?* de cuantos en cuantos dias? *Aminpíga casí so inpanáquĕo mod satan?* en cuantas veces han robado eso? y se responde, *Amitlo amipát*. en tres veces, en cuatro veces. *Pigan catáo pigan çagáton casi?* cuantos hombres, cuantos pedazos? *Pigá casi panguitĕd mod satan*: *pígá casi panguitĕd mod saquey tan saquĕy?* por cuanto das eso, ó por cuanto das cada uno de esos? y se responde, *Yter con icápat*, lo doy por un real, *itĕd coran manicapat* los doy á real. *Pigá casi itĕd mod satan*: *pigay itĕd mod saquey tan saquĕy?* cuanto das por eso; ó, cuanto das por cada uno? y se responde *Ycá-*

patan co bintíngan co pisosánco, daré, ó doy un real un binting, un peso. En los otros nombres de cantidades no se usa de este modillo, pero para ellos, y aun para los ya dichos se da la respuesta mas clara asi, *Báyarán con icapat,* ó *alaën cod icapat,* dare por ello un real etc, *báyarán coran manicapat* ó *alaën coran manicápat,* dare un real por cada uno, *báyarán coran manicaoaló, mangalatio,* dare medio real, un cuartillo. *Pigáy incabayág na ag mo inpanconfesal* ó *na insabim* ó *na inpatëy na amam* ¿canto ha que no te has confesado, que llegaste, que murio tu Padre? *Ag la pigá,* por si acaso: (este es un modillo bien raro.) *Anapuen mo lamuet so cavallo, ta ag la piga no naálmom,* busca otra vez el caballo por si acaso lo encuentras. (En lugar de *ag la piga* se puede decir *ompán lámang*) *No pigaráy too, pigaray isip, tot capita quot sententiæ. No pigáray caballo pigáray silla,* cuantos caballos, tantas sillas.

Nota. Estando comprando V. g. una gallina, quiero dar tres cuartillos, y me responde el Yndio: *Paicapaten mo,* que sea un real: pero esto no es mas que un verbo de *fácere fácere* nacido del neutro *onicápat.*

N.° 428. Duplicando todo el *Pigá,* esto es *pigápigá;* sirve para exagerar, ó para indicar que son varias las cosas de que se esta hablando, V. g. *Pigápigay anenëgnag con ulsa,* he visto muchos venados; *pigápigan catáo,* muchos hombres, *pigápigán salita;* muchas ó varios palabras: *pigapigan salángbit,* varias ocurrencias, ó varios pensamientos que han ocurrido.

N.° 429. Para decir *toties quoties* no se puede decir por el *Pigá,* sino que se suple por el adverbio *símbot* ó *capág* V. gr. *símbot can ónlad*

Ybále, manalio cav cha ó símbot ya onla cad Ybále etc. cuantas veces vayas á Manila compra, ó comprarás cha ú otras tantas compras, ó comprarás. cha. *Cápag ónlabás cad puĕtĕc na simbaán ilugay mó*, cuantos veces pases por el frente de la Iglesia, quitáte el sombrero, esto es, quitate el sombrero para hacerle reverencia.

Nota general. Siendo infinitos los modillos que los Yndios suelen usar, nadie debe estrañar qne sobre los verbales, verbos especiades, numerales, ó Ynterogativos etc. funden ellos otros verbos, ó verbales etc. por que si se repara, se verá, que no pueden alejarse mucho de las reglas dadas.

Capitulo 5.°

[*De los adverbios, interjeciones, particulas, y admiraciones; y otras voces muy usadas, por orden alfabetico.*]

§.° UNICO.

A. Pospuesta á algunas palabras, sirve para afirmar, ó como convenir con lo que otro dice. V. g. *Maung̃ á*, digo tambien ó convengo tambien en que es bueno eso. Tambien sirve para manifestar disgusto ó admiracion de cualquiera clase.

Ay. Es enfasis para pronombres, ó adverbios demostrativos V. g. *sáman ay*, (señalando algo) aquello. *Diman ay* alli alli. Item. Sirve para llamar, V. g. *Ay Juan*, tú, Juan.

Abagáy, abaguĕy Agáy, Aláy. Todos son admiraciones, ó intergeciones que significan *alabanza compasion*, ó *indignacion* (Vide *Abaguĕy*, en el Diccionario. Item *Cási*.)

Abay. Junto á tal parte. ó cerca de tal parte.

Aguĕo águĕo. Quotidie, ó *cosa cotidíana.*

Álabás. Es un preterito de *Na* sobre la raiz *Labas* de pasar. Significa demasiado ó como quien dice. *pasó de raya.*

Alang̃, ó *álang̃ álang̃,* ó *magcaálang̃álang̃:* para dar á entender, que hay *duda,* ó *aparien-cia* ó que por una parte parece de tal ó tal modo. V. g. *Alang̃álang̃, ta maóng̃,* parece que es bueno, ó está bueno eso.

Alimbáoa: pongamos caso, ó *supongamos,* ó *pon-gamos por ejempló.* Suele ir en su compañia *Bílang̃.*

Amay ámay. Muchisimo, (con admiracion.)

Amantá. Saber la cosa un poco.

Ambuĕguiá: A bieu qué, ya qué; y tambien con *Mí; dar la enhorabuena,* ó *parabien.*

Amín. Todo *del todo: Ynópot ton amin,* lo acabó todo, ó del todo. *Amin na too, ami too,* todos los hombres.

Amó. Parece que tal, parece que cual.

Anáy (antiguamente *Anĕy*) interjecion de quien se admira, espanta, ó se queja.

Ananáy: Lo mismo que el antecedente, pero en mayor grado.

Ado lan ando: (ariz *ando* duracion) *para siem-pre.*

Anénnen, No ves que? que remedio tiene? que te importa? para que lo quieres? para que sirve eso? al cabo para nada vale.

Anga (regularmente con ĕ*d* sincopado, esto es, *Angad*) significa *hasta* y *desde* V. g. *Angad abúng̃,* hasta, ó desde la casa. Pero para *desde* (siendo local ó hablando de tiempo presente) usan mas de *manlapod.* Para tiempo pasado se le añade regularmente *La* antes de la sincopa, esto

es *Angalád* V. g. *Angalád catangtáon*, desde el año pasado. Con *An* será verbo de llegar, ó alcanzar.

Anga mán. Al fin, aunque.

Angan. lo mismo que *Amó* pero en mayor grado. Entiendo que sale de *Anga*, compuesto con *An*, y suprimiende una *A* y como que quiere decir, *ahí llego yo*; por lo cual se pone en Genitivo la persona que siempre será la primera del singular, V. g. *Angán co.* Item. *Angãn*, ó *Angáno*, aunque.

Angánangan. Continuamente, sin cesar.

Antá? siendo asi que:::

Antó? Fuera del sentido interrogativo ya dicho, si se le añade *Ey*, esto es *Antóĕy*: significa, *pues no? pues por que no? pues que? claro esta.* Se puede decir *Man anto?* que hace? pero es poco usado. Item, sin la particula *Ey*, tiene los siguientes sentidos, *Antó ca?* que tienes? que te ha dado? etc. Preguntando yo *¿como esta Fulano ó tal cosa?* me responden, *Antó?* como ha de estar? lo mismo. Item. *Ompán antóy antó*, ó *ompán antóy antón ónsabí*, significa, *no sea que suceda algo. Angapóy angan antó*, nada ha sucedido de nuevo.

Ao. Es cierta interjecion del que se admira, ó amenaza, ó se escusa.

Aoá? No es asi? No tengo razon? Que te parece?

Aoĕy. Junto con *comon*; *que bien vendría tal cosa*, y generalmente para desear, ó temer.

Aquin? aquin ĕt? aquit? aquintá ĕt? aquitát? Son adverbios para preguntar, *Por que? para que? que es eso? que tiene? que se ha de hacer? para que es?* Al *aquin*, le sigue regularmente *casí*, y usado con esta particula sirve tambien

aun cuando no pregunta. V. g. *Ag có amta no aquín ιasi* no sé por qué.

Aráp. En frente, delante, delantera, y tambien lo *venidero*. Lo usan tambien para explicar las verendas de hombre ó muger.

Araoí Lejos.

Aróy. Iterjecion de quien se queja,

Arúm. Otro: Item junto con *No Unas veces esto, otras veces lo otro* V. g. *No arúm agto labay*, unas veces quiere otras nó. Item *Sanó arúm á águëo* en otro dia, ó en otro tiempo.

Ásinguĕd. Cerca.

Asúp (regularmente *La*) *De aqui á poco* (es poco usado.)

Aoëy, significa *No sé*. Pero cuando el que responde, quiere dar á entender la persona que tiene obligacion de responder ó saberlo, etc. pone á dicha persona regularmente en nominativo. V. g. *áoëy ca, áoëy si amac*, yo no lo se, que sé yo de eso? tu lo sabrás, lo sabrá mi padre. Cuando dicha persona es tercera, v se usa de su pronombre se pone en genitivo V. gr. *áoëyto*. no sé, el lo sabrá. Item, para dará entender, que sucederá algo, añaden *Naáni* V. gr. *áoëy naáni*, en verdad que no sé lo que sucederá.) Vide *láguí)*

Ma Bálap. Ea, vamos a la obra, ó *a tal cosa*.

Bálĕt. Es conjuncion adversativa que significa, *Pero*, ó *por lo contrario*; mas esta traduccion no es enteramente exacta, por que dicha particula significa en comun, ó da á entender, no sola la contra posicion, sino tambien la coordinacion, ó correlacion de una cosa con otra. V. gr. *Maronung ac ĕd sica, marocsa ca balĕt ĕd sιac*, yo soy bueno para ti, y tu malo para mi, Item usan de ella para tomar de una cosa unos tras de otros,

y asi cuando te llega á ti la vez, te digo, *sica bálĕt nátan*, tu ahora. Ytem. Tienen dos que buscar una cosa ó en Calasiao, ó en Lingayen, y dice el uno al otro: *Onla ac ĕd Calasiao, sicá bálĕt onlacád Sagud*, yo iré á Calasiao, y tu irás á Lingayen. Se puede usar en este ultimo sentido, aunque el uno busque ó haga cosa diferente del otro.

Bang̃. Conjuncion que á veces significa *Pero*; mas por lo comun sirve para transito de una oracion á otra, indicando, que lo posterior tiene conecsion con lo anterior. Algunas veces principian á hablar con esta particula V. gr. *Bang̃ say idalĕm cod sica*, has de saber, que lo que te vengo á decir:::

Bang̃ta. Ya que, supuesto que.

Biĕc. De la otra parte. *Biĕc tan biĕc, de*, ó *en una, y otra parte.*

Bígla. Verbo que suple por el adverbio *de repente*. *Ytem*, significa hacer la cosa fuera de tiempo V. gr. *Agmo biglaán*, ó *biglaĕn si Amam a pánsalitaan*, no hables con tu Padre cuando esté de mal humor, ó espera á buena ocasion: *Agca ombiglan onloób*, no entres fuera de tiempo, ó sin avisar.

Buĕctá: ó *cabuĕbuĕctá. Luego, al punto. Guinaoam la buĕctá, lo* hiciste al punto; ó *cabuĕbuĕctáy guinaoam.*

Buĕnĕg. Detras, a las espaldas.

Buĕng̃at. Solamente. (Es lo mismo *lan buĕng̃at*) Añadiendole *La*, esto es, *Buĕng̃atla*, significa, *Cualquiera cosa*. Este mismo poniendole persona agente, y á veces tambien paciente, significa hacer la cosa *sin ton ni son, sin que ni para que* V. gr. *Buĕng̃at can manacad*, andas sin reparar como. *Buĕng̃at toac lan binacbác*, me azotó sin

mas ni mas. Ytem. Con *Manpa*, ó *Pa*—ĕn, y tambien con *Ypa*, se hacen verbos que significan obrar del mismó modo, pero se entiende que estos van siempre juntos con otros verbos á quienes cualifican V. gr. *Ag ca onsámban manpabuĕngát*, no jures sin mas ni mas, ó en vano. *Ag qui manpabuĕngāt a manconfesal*, no os confeseis sin mirar lo que haceis. *Pabuĕngatĕn toy panagsalitato*, habla á troche, y moche. *Ynpabuĕngāt ton inbagá*, lo dijo sin mirar lo que decia.

Buĕtang̃. Es nombre que significa *obligacion*, pero suple por el adverbio, *Para cuando tal*, *Para cuando cual* V. gr. *Buĕtáng̃ no oalay pitĕc so mansuécos*, los suecos son para cuando hay lodo.

Caamamtá. *De repente*.

Cagót, ó lan cagot. *Muy*. Generalmente sirve para superlativos.

Calàmor. adverbio de *compasion*.

Calácalá. *Con facilidad, sin trabajo*. Vide *Canaondáoa*.

Cálna. *Despacio*. Contrario de *Bigla* en todos sentidos, y tambien de *Masiglát*. *Ytem*, se usa de este para decir, *voz baja, voz queda*: *macálnan salita*, palabra ó palabras queditas: *icálnam so salitam*, baja tu la voz, habla quedito.

Cánaondáoa, ó *Ganáoandáoa*, *Desembarazadamente, con soltura, con satisfaccion*.

Gaoánan. Aunque es verbo, puede ser adverbio, y significa *venir mal, hacer duelo, ó dar lastima de hechar á perder tal ó tal cosa*; ó como decimos en Castellano, *Que lastima*! No se confunda con *caoanán*, larga la ultima, que significa la mano derecha, brazo derecho etc.

Cámpuĕgá. *Por eso, ó verdaderamente*. V. g. *Cámpuĕgán labáy toác á pátĕyĕn*, por eso me queria matar. *Cámpuĕgán maugués á toó, ta ti-*

naquĕo toy caliz, verdaderamente que es mal hombre, pues ha robado el caliz.

Canĕnĕgán, ó calĕnĕgán. Mientras tanto

Cánĕng̃nĕng̃ Vide, *caámamtá.*

Cánián, ó cánianti, ó cániamán, ó cániamás. Conjuncion que significa, *Por tanto, por eso, supuesto que.*

Caoánĕn. Verbo, pero usado como adverbio, significa *lastima que se desperdicie la cosa*; como *caoanan,* que es sincopa de *caoaenan.* Mas usado es *caoaen,* en lugar de *caoanen.*

Capigan Cuando, Sirve para preterito, y para fruto.

Cararaan. Sin mudanza, en el mismo estádo. Vide *siansiá.*

Carí. Advervio de *energiá,* ó *aseveracion* de lo que se negaba, ó dudaba. V. g. se negaba, ó dudaba de si era grande tal cosa, y el que la ha visto dice con ahinco, *balĕg carí,* es grande por cierto Item *carí.* siempre indica cariño ó á lo menos indica que no hay enfado.

Casánlilicna. Vide *caamamtá.*

Casáoa (algo anticuando) *Que bien que vendria tal cosa ¡Aquí falta tal cosa!* Regularmente le posponen la particula *La* y *Dia* V. gr. *Casàoa lá diav bacbác,* que vien vendrian aqui unos azotes. Vide *Aoĕy.*

Casí. (Vide *sum es est)* Adverbio para preguntar, y se puede traducir, *Por ventura?* significa tambien. *Si acaso* V. g. *Nĕng̃uĕng̃mo no oad tan casí Juan,* mira si acaso está ahí Juan. Significa tambien, *De veras? Es cierto?* Pero en este sentido se usa solo, pues acabando uno de hablar, le preguntan, *casí?* De veras? Es cierto? Va muchas veces junto con *Aquín.*

Casiá. La primera vez.

Cólang̃ Aunque es raiz de *faltar*, sirve tambien de advervio, que significa, *cerca de tanto*, V. g. *Colang̃*, ó *cólang̃cólang̃ á sanlasús*, cerca, ó cerquita de ciento.

Comón Ojala. Vide los tiempos de subjuntivo.

Conó. Verbo que se usa como advervio, y significa, *dicen*, *se dice* De aqui sale *conodri*, para ficciones, sueños etc.

Dagàs. Presto. Se usa de el para dar prisa en alguna obra, pero no es muy usado. Vide el Diccionario.

Layón Adverbio que significa, *seguir en lo mismo.*

Daysĕt. Poco, ó *pocos.*

Dánon. A tiempo, ó *sazon;* pero junto siempre con el verbo á quien modifica, V. gr. *Aquit agmo indànon a inbagà?* por que no avisaste á tiempo? *Yranon mon gàoaĕn so chocolate*, haz el chocolate á tiempo. Se asemeja algo á *sacbáy.*

Dapit. Cerca de tal parte, *junto á tal*, *hacia tal. Dapít dia*, de esta parte de aqui, *dapit diman* de aquella parte de ella. *Anĕng̃neng̃io*, *ĕt agco anta no ĕdla dapit*, lo vi, pero no se donde. *Edla dapít casi so càoalay abúng mo?* En que lugar está tu casa?

Dápot. Con tal que, *á trueque de*: *dàpot onlaca*, con tal que vayas, á trueque de que vayas.

Daquĕl, *Mucho* ó *Muchos.*

Darày. Dichoso, Es anticuado, y en su lugar usan de *Mapàlar*, y solo se puede usar de él para alabar á la Virgen, hablando con ella V. g. en un sermon, ú oracion.

Diá, *ditán*, *diman. Aqui*, *hai*, ó *allí.*

E. Usan de ella sola, para manifestar alguna admiracion, ó disgunto.

Ei. Casi lo mismo que el antecedente, pero

siempre despues de alguna diccion; y á mas, tiene el sentido de *redarguir*, ó *reconvenir*, V. g. *sicá ĕt*? Y tu? Pues tu?

Ebás. *Falta*, ó *interrupcion*. V. g. *Mimisaac, ya andí ĕbas*, oygo misa sin falta. *Manquimuĕy ac ya andi ĕbas*, trabajo sin cesar.

Et. Conjuncion adversativa, *Pero por el contrario así que*:: Suele ir junto con *Bálet*, al cual se asemeja mucho, y suele á veces suplir uno por otro.

Et. Este mismo *ĕt* es tambien copulativa, sin perder enteramente el sentido adversativo, V. g. *Macalacal á ugao et agto bángatan*, es muchacho de talento, ó juicio, y no lo enseña. Significa tambien; *Pero mira, pero es de advertir* V. gr. *Alam, ĕt mablí*, tomalo, pero mira, pero advierte, que es caro. Ultimamente, sirve para suspension de palabras, con lo que se deja a la inteligencia del oyente lo que queria decir V. g. *Tutoaguĕn taca, ĕt*::: te estoy llamando pero::: (queria decir, *no vienes*, mas no acabó de decirlo.)

Guĕndát. Dá á entender, que la cosa sucede, ó se hace, ó es asi, de suyo, segun su natural, segun su propiedad, sin que haya íntervencion de otro, ó causa especial. Adviertase que *Guĕndát*, es raiz de hacer alguna cosa aproposito, ó con intencion.

Gagálaĕn. Verbo que suple por adverbio, y significa *obrar de proposito*, y *á sabiendas*. Adviertase, que aunque el Yndio diga, *guinagálac, lo hecho de proposito*, no se entiende, que siempre haya pecado, sino que quiere decir, que no lo ha hecho por olvido, y asi, podrá ser por motivo de enfermedad, ú otro legitimo, pero sin intencion de pecar, antes bien persuadido de que le escusa de pecado el motivo, que tuvo para ello.

Ya. *Que* relativo. y al mismo tiempo union como se ha visto practicado varias veces.

Ynguĕn. Conjuncion adversativa, que significa lo mismo que *imo potíus*, *antes bien* Muchas veces no tiene este sentido tan rígoroso, sino que indica se ha hecho una accion dejando otra, de la cual se prescinde si se debia, ó no hacer, V. g. *Bang̃ nĕn cuandán pisos so bilito agcó la ingŭĕn inálá*, cuando me dijeron que valia un peso, ya no lo quise comprar. *Quinán có lá inguĕy nilotó ta ángapóy sirá*, me comí la morisqueta, por no haber carne ó pescado. Muchas veces al principiar á hablar. al cabo de pocas palabras, ponen *Ynĝuĕn*, sin que yo me atreva à esplicar el por qué. y solo me parece, que de nada sirve, sino para llamar la atencion. Asi dicen, *Linmaac dia inĝuĕn ta oaláy ibagác ĕd sicá Ytem*. Universalmente cuando hay dos oraciones de las cuales en la primera se niega lo que se afirma, ó casi se afirma en la segunda, se puede poner *Ynĝuĕn* en la segunda. *Ytem*, usan de *Ynĝuĕn* solo, respondiendo á quien ha hablado antes, y como que afirman lo mismo que ha dicho.

Ynsan. Conjuncion. *despues de eso*, *entonces inmediamente*. Si se habla por pasiva, pide la persona agente inmediatamente despues de si V. g. *Guinaoa toni pabilo*, *insantó guináoay candela*, primero hizo el pabilo, y despues hizo la candela Despues de *Ynsan*, suelen usar de estos tres adverbios *La*, *Balĕt No*, para el sentido del egemplo siguiente: *Antacót cálá nátán ya oalá canid abúng̃ insan la balĕt no mibácal cala*? si tienes miedo ahora que estas todavia en casa, qué será cuanda estes peleando?

Ytdĕng Por poco por un tris V. g. *Ytdĕng toác la cárin pinatĕv*, por un poco no me ha

muerto. *Ytdĕng ác lá oárin nalnĕd*, por un poco no me ahogo.

La. Significa *Ya*. *Ytem*, este *La* significa, que hará la cosa tal persona, y no tal, en tal hora y no en cual, en tal lugar, y no en tal V. g. *Siác lá*, yo ya, esto es, yo y no otro: *Nabúaslá*, mañana ya, esto es, mañana y no antes ni despues: *Dimánlá* alla ya, esto es, no en otro lugar. Ytem. Llegó á tal punto la cosa V. g. *Daquĕl látan*, *ya agcó lá nadoit*, es ya tanto eso, que no lo puedo llevar. *Quinasián colá*, ya ultimamente le perdoné. *Ytem*, duplicando cualquiera dicción, y poniendo *La* en medio, significa hacerse la cosa siempre, al modo de los verbos asegurativos V. g. *Siác lan siác*, yo y siempre yo. Nota, que para indicar aseguracion no se pone *La* sino una de las uniones V. gr. *Siác á siác*, yo sin falta. Esto se entiende cuando son nombres, por que para verbos ya queda dicho en los asegurativos.

Laĕm. *Hacía el medio*. Es raiz de verbo que tiene varios usos, que se esplican en el Diccionario, particularmente con *Mi* entremeterse.

Lágui. Significa *por ventura*, *quiza* ó *acaso*, cuando se expone el juicio ú opinion, que el sujeto ha formado de la cosa. V. g. *labày to lágui manconfesál* acaso, quiere, ó debe querer confesarse. De suerte que con el *Láguí* se dá á entender la falta de certeza, ó ganas con que se habla. Tambien dá á entender la poca gana con que se hace la cosa. V. g. *Labay co lágui*, quiero (pero no de muy buena gana.) *Guindoac ítan lágui*, hize eso, (pero indicando, ó que no lo confiesa de muy buena gana, ó que no esta del todo cierto.)

Lámang, ó *mejor*, *Lanlámang̃* Significa *sin*

mas, ni mas, V. g. *Binacbác toac lan lámang̃*, me azotó sin mas, ni mas. Antepuesta la particula *Muĕt* significa, *al cabo, siempre*, ó *sin duda*, ó *sin remedio* etc. V. g. *Guináoa to, muĕt, lan lámang̃*, al cabo lo hizo. *Gáoaĕn to muĕt lan lamang*, siempre, ó sin duda, ó sin remedio lo hará; en lo cual coíncide con *siansiá Toó lanlamang̃*, hombre de poco mas, ó menos. *caoĕs lanlámang̃*, ropa, que no es cosa mayor, ó que no tiene precio particular, y que no tiene mas que el ser ropa.

Lamuĕt Vide Muĕt.

Labuĕng̃át ó *Lambuĕng̃át Solamente.* Lo usan también del modo siguiente: se le dice que se siente, á uno que esta enfermo, y responde asi á secas, *Lambuĕng̃át*: en lo que quiere decir, que no es necesario, que puede aguantar derecho, ó arrodillado, ó que está mas fuerte de lo que parece ó cualquiera cosa semejante. Lo mismo: le avisan á uno, que los animales están dentro de su cerca, y responde.—*Lambuĕng̃at*, con lo que indica, que tanto se le dá, ó que no podrán hacer mucho daño etc.

Lantí. Adverbio de un uso extraordinario, que significa *por cierto, ya lo sé, claro está*, y en fin indica que la cosa de que se halla *era ya antigua en el pensamiento de quien habla ú oye, que ya lo ejercitaba, que ya tenía noticia tocante á ello, que ya se habia tratado de ello, que es cosa patente*, ó *determinada.* También usan de él para llamar ia consideración á una cosa, que antes no se habia entendido. Se omiten los ejemplos por que es facil aprenderlos por el uso. Sirve también dicho adverbio anteponiendole *Sa* para decir, *conviene á saber* V. g. tres cosas os tengo que decir, á saber::: *Taloray ibagác ĕd sicayó, á salan-*

ti::: En este sentido tambien se suele poner solo el *Lantí*. pero algo pospuesto, es decir puesto despues de algunas palabras de las á que se llamó la atención, V g. en el ejemplo de antes diriamos. *Taloray ibagác ĕd sicayó, Say canĕn lanti, say caoës, tan say danúm.*

Laót. Para comparativos; significa, *Mas.*

Lĕĕt. Entre. Mejor se dirá así—*Nanlĕĕtan.* Pide Genitivo.

Lĕgan, lenĕg, ó *lĕlĕg. Mientras.* Si hay verbo en la oracion pide union, y si no nó V. g. *Lĕgan mód Ybali*, mientras tu en Manila (esto es—*estubiste.*) *Lĕgan mon manáyam ĕd Ybali*, mientras habitaste en Manila. Duplicando la primera sílaba del 2.° y puesto en pretérito de *Na*, esto es, *A*, significa ser so'a aquella cosa que se tiene. V. g. *Alĕnlĕnĕg ían aysíngcó*, es sola esta camisa mía, (á saber, no tengo otra.) Tambien es verbo, que significa *hac r solamente aquello* V. g. *Lĕnlĕnĕguĕn món lótoĕn so canen*, cuece solamente la comida, (y no hagas otra cosa.)

Lĕgsáb, ó *lepság, bajo* ó *de bajo*: pide Genitivo *Cosa bajo*, se dirá por el pretérito de *Na*, *esto es, Alegsab.*

Líbuĕr. Al rededor Pide Genitivo.

Lícod. Fuera á la parte contraría, á la otra parte, detras: pide Genitivo V. g. *Licod na abúng̃ licod na calzada.* Pero para decir, *fuera de esto*, ó *fuera de aquello*, pide Ablativo con *ĕd ó* Nominativo V. g. *Licód ĕd satan, licód itan.*

Loób. Dentro. Loob na abúng̃, dentro la casa.

Lúrĕy. Burla ó *de burlas.*

Mabayág. (lo mismo que el anticuado *mábabá*) tarde ó *por mucho tiempo.* Ytem. *Mabayág lan iacad cód tay panagáni*, á lo mas tarde, irá aí por el tiempo de la siega.

Mabuĕtbuĕt. Aprisa, esto es *repetidas veces*, ó con poca interrupcion; como hablar, contar, ó predicar aceleradamente. *Ytem*; hacer la cosa á menudo V. g. decir ú oir misa, dar limosna, pecar etc.

Macaólĕy Superior. Pero tiene los usos siguientes. *Macaólĕy ca no napuĕlag ca*; tu lo verás, verás lo que sucede, tu cuidado si te caes. *Macaólĕy ac*, ó *siac so macaólĕy*, yo cuidado; yo me encargo de ello, corre por mi cuenta. *Sicatóy macaólĕy*, el cuidado; que haga lo que le parezca, ó le dé gana; con su pan se las coma.

Maganó. Pronto, y tambien *poco tiempo* V. g. *Onlacán maganó*, vé pronto, ó por poco tiempo. *Aganó can linma*, fuiste pronto, ó tardaste poco. Ytem. *Maganón pangáoa tóy dúay águĕo*, á lo mas pronto, lo hará en dos dias, (tal, ó tal obra.)

Máya. Posponiendole *ca*, ó *cayó*, es una amenaza; *Máyaca maya cayó* yo cuidado contigo, ó con vosotros; pero pospuesta la partícula *Ni*, al *ca*, ó *cayó*, ó con sola la raiz es verbo que significa *esperar todavía*, V. g. *Maya cani*, espera todavía. *Máya*, lo mismo.

Man. Pospuesto, ó interpuesto, significa. *Al cabo, al fin, ya que, siendo asi que, fortuna que, quiera Dios que* etc. V. g. *Onlaác nátan, ta bulán mán*. Ve ahora, porque alcabo hace luna. *Onlaca natan ta angapoman so macasbuel*, etc vete ahora por que al fin no hay impedimiento. *Ytĕd mod sicató ta agmo man caúculan*, daselo, ya que no lo necesitas. *Sínĝuilĕn toac anta andi may otanĝcod sicató*, me cobra, siendo así, que no le debo nada. *Maong man ta oaláy nacánco*, fortuna que tengo que comer.

Manáya. Admiracion que dá á entender que uno conoce de nuevo alguna cosa, ó de nuevo la esperimenta, V. g. *Ampait manáya*, dice el Yndio

cuando prueba una cosa amarga, figurandosele antes que no lo era. *Masobuĕg manáya*, se dice un caballo que de suyo se sabe era fiero, y nuevamente se le prueba. Un viejo V. g. débil dice-*Macápoy la mandiay masiquĕn* conozco por esperiencia que un viejo no tiene fuerzas. Denota tambien pesar V. g. *Maugues la mandiay abúng̃ co!* Ah! ya está mala mi casa! *Antiquĕy manáya!* que lastima que haya salido corto.

Maráma, ó *marámaráma*: *muchas veces*, ó *en muchas veces*.

Mas. (algo anticua) significa, *finalmente*, pero se entiende que hace relacion á cosas antecedentes, que influyeron en aquella que finalmente se esplica V. g. Le *prendieron*, le *metieron en la carcel*, *enfermó*, y *finalmente murió;* para esplicar la muerte en este caso diremos *inatĕy mas*. Pero cuando el adverbio *finalmente*, hace relacion á aquello que es lo sumo en la materia, ó que es lo ultimo que se va á decir, en dicho caso se pondrá *tan ó diad saquĕy á salita* en lugar de *mas* V. gr la oracion libra de la tentacion, aumenta la gracia, y finalmente une al alma con Dios. *Say picacásid Dios macapang̃uilábad tócsó, macapanĕndĕn nagracia*, *tan pipiponĕn toy camarĕruád Dios*. Lo que has de hacer es dar de comer á tus hijos, vestirlos, enseñarlos, y finalmente cuidarlos como es tu obligacion. *Say gaoaĕn mó*, *pacánĕn mó ray anac mó*, *pacáoĕsan mó ra*, *báng̃atan mó ra*, *diad saquey á salita*, *pagaán mó ra á onúng̃ na buetáng̃ mo*. Si se quiere, siempre se puede poner en lugar de *Mas*, la expresion arriba dicha, á saber: *Diad saquĕy a salita*, y es lo mas comunmente usado.

Masiglát, ó *marlás*. *Aprisa*, pero no como *mabuĕtbuĕt*, con interrupcion, si no con sucesion

seguida, V. g. la corriente rapida de un rio, ó el caminar ligero de un caballo.

Matálag. Es nombre que significa, *uno ú otro*, ó *raro*, y sirve para decir *rara vez*. V. g. *Matalág can mimisa*, raras veces oyes misa. *Ytem*. Para hacer la cosa á paraditas, V. g. *Ytálag móy pandgsalitam*, habla despacio, esto es distinguiendo unas palabras de otras. Tanto en este sentido como en el antecedente, es contrario de *Mabuĕtbuĕt*. Pero cuando diciendo *despacio*, se quiere decir que se baje la voz, ó se quiere esplicar un movimiento continuo pero tardío, como la mansa corriente de un rio, se usará de *cálna*. Vide.

Mógmó. Significa, *apenas*; *un si és no és*. V. g. *Mógmó mangan*, apenitas come.

Muĕt. *Tambien*. Antepuesta la particula *La*, esto es *Lamuĕt*, significa, *otra vez*. Tambien dá á entender, que la cosa se hace ·fuera de tiempo. V g. *Ybagám lamuĕt nátan antá andila dia*. á hora sales avisando, cuando ya no está aqui. Antepuesta la particula *Sa*, á dicho *muĕt*, significa *un poquito*, ó *por un poquito*, ó *que no faltó mas que tal*, ó *tal cosa*. V. g. *Samuĕtá á manágos* corre un poco, (el liquido.) *Samuĕt ya agac inatĕy*, por un poco no me muero, ó no me faltó mas que morir.

Na. Articulo de genetivo, y ablativo, que sirve á veces de particula disyunctiva. V. g. *Dínay labay mó, mimisa ca nabuás no bacbaquĕnca*? que quieres mas, oir misa mañana, ó ser azotado? Muchas veces se pone *No* ó *Nen* en lugar de *Na*.

Nadni. *Despues*. No solo es para futuro, sino tambien para contar cosas, (aunque sean pasadas,) de las cuales unas se siguieron á otras. V. g. *Linmad abúnĝ*; *naáni nanquimuĕy ĕd úma*; *tan*

naani inatĕy. Fué á casa; despues fué á la sementera; y despues murió.

Nabúás. *Mañana*. (esto es, el dia siguiente.) *Nabúás na cabuasan*, *nabúás no ngarĕm*, mañana por la mañana; mañana por la tarde.

Nátan. *Ahora*, ó *ahora p*[illegible] ó *ahora en este dia*, en presente, ó preterito, esto es, esta mañana que ya pasó, ó esta tarde que todavia no llegó.

Nĕn. Articulo de genitivo para nombres propios *Yt*. Designa tiempo pasado, y es particula de contraposicion. V. g. *Labáy cóy inatĕy ac comón nĕn say nancasalánan ac*, quisiera antes haber muerto que haber pecads. *Nĕn capigán imán ya águĕo*, en dias pasados. *Nĕn inmoná*, en tiempos pasados. *Nĕn sáman nĕn sátan*, entonces. (en aquella, en esa oracion.) *Nĕn arúm á águĕo* en otro tiempo (pero pasado.)

Ngalngáli. *Por poco*. *Ngalngáli toac a patĕyĕn*, por poco me mata, le faltó poco *Ytem*. Significa, *querer*, *sí fuese posible la cosa*, V. g. *Ngalngali min pátĕyĕy Capitan*, quisieramos matar al capitan, si fuese posible.

Ngóla. *Como suele*, *como acostumbra*. V. g. *Say ugao ngóla so acarĕrál*, el muchacho lo ha echado á perder, como acostumbra. Puede usarse de este advervio aun cuando V. g. en el exemplo puesto, no apele á tal ó tal muchacho, sino en comun, por cuanto los muchachos suelen hacer tal, ó tal travesura; de lo cual debes inferir su uso para otros casos.

Ni Adverbio demostrativo V. g. *Ni canen;* he aqui comida, ó la comida *Nia*, *nitan*, *niman* (larga la primera silaba.) He aqui este, eso, aquello, ó ve aqui, ve ahi, ó ve alla, ó alli. (reparece bien el modo de pronunciar estos, porque haciendo bre-

ve la primera, y larga la segunda será yauno de los casos de los demonstrativos. (Vide en las declinaciones.) Significa tambien. *aun, primero, todavia* V. g. *Naoguíp ni*, aun duerme. *Mangan cá ní. Mancónfesal cani*, confiesate antes, ó primero. *Nimuĕt* significa, *aun, tambien*, ó *á mas* V. g. *Gáoaĕn móia nimuĕt*? aun te atraves á hacer eso? ó todavía tienes ganas de hacerlo? ó (habiendo hecho tal, ó tal cosa) á mas quieres hacer eso? *Taquĕoĕn co nimuĕt casi so andí cabalícsan?* probaré lo que, á mas de ser robabo, no vale tampoco nada?

No. Adverbio de tiempo. Pero, á mas de ello, significa *Sí*, particula condicional; y tambien tiene los significados siguientes; *Con tal que*; *supuesto que*; *en cuanto á mi*; ó *parte*; ó *por lo que á mi toca*. V. g. *No ónla cad man*, si vas allá *Onlaác sirin no labay mó* me iré con tal que, ó supuesto que tu quieras. *No siac, labáy có*, en cuanto á mi ó por mi parte, ó por lo que á mi toca, quiero Ytem. Sirve de particula determinativa para algunos infinitivos, ó subjuntivos, V. g. *Labay có no ónla ca nátan*, quisiera que fueras ahora. *Maóng no ónlacá nátan*, bueno es que vayas ahora: en estos casos la particula *No* suple por *Comón*, ó por *Ya* ó por ambas. *No ag*, significa, *sino es que*, ó *sino*, ó *sin que*, ó *sino para que*, ó *sino por que* V. gr. *Agcó labay so ónla, no ag mo ac ópaan*, no quiero ir, sino me pagas, ó sino es que me pagues, ó sin que me pagues. *Ag cótan itĕd ĕd sica pian canĕn mo, no ag mo ítĕd ĕd Amam* (mejor, *no ag itĕd mod Amam*) no te doy eso para que te lo comas, sino para que se lo des á tu Padre. *Ag ta cá comón bacbaquĕn no agcá ataguĕ a linaoa* ó *no ag toó can ataguĕy á linaoá*, no te azotaria sino fueses, ó sino por que

eres soberbio. Ytem. Esta particula *No*, es nuestra disyunctiva *O Si Pedro no si Juan*, Pedro, ò Juan. Algunas veces usan de nuestro *O* en lugar de *No*, y tambien de los dos juntas, á saber, ó *no* Ytem. *No arúm*, puesto dos veces significa *unas veces esto, otras lo otro*, V. g. *No arúm mingãn ac, no arúm naoguíp ac*, unas veces como, otras duermo *Ytem No arúm á águëo*, en otro tiempo, ó en otro dia (para futuro) Ytem. *No sáman, no sátan*, entonces en aquel tiempo, (para futuro) *Ytem. No mamínsan*, ó *no mamínsan lamuet*, significa, *á la otra vez*.

O. Ynterjeccion de quien repugna, ó dá á entender que le parece algo contra razon.

Oári. Adverbio del cual ya se dijo mucho en las conjugaciones, pero á mas, tiene los dos sentidos siguientes, *Parece á tal*, ó *carí-tal* V. g. *Castila la oári*, tiene traza, ó apariencia de Español. *Diá la oárí ëd ganaganáy caraldálinan* casi en todo el mundo.

Ompán, ò *ompáno*. *No sea que*:::: Suele ir junto con *Lamang̃*. Vide tambien al fin de *Antó*.

On. Es la particula afirmativa *si*.

Onía. *Asi*, ó *como esto*.

Ontán. *Así* ó *como esto*.

Onmán. *Así*, ó *como aquello*.

Onúng̃. *Como*, ó *asi como* V. g. *Onúng na inbagás ta*, asi como dije. Para preguntar la cantidad, ó calidad de la cosa, se pone entre *Ca* y *An* V g. *Caonúng̃an casi so quinabálgantó, buëbláyto* ¿Como es de grande, ó como esta de enfermo? Y responden del mismo modo: *Alioan caonúngan*, no es cosa mayor; no es cosa de cuidado; no és tan, ó muy alla allá; no es, ó no está como solia, ó como antes. *Agcó amtá no caonúng̃án casi*, no sé, como és, ó como está. Este *Onúng̃* compuesto

con *Mama*, ó con *Pa - ĕn*, significa maltratar. V. g. *Agca mamaoniñg carí* ĕ*d caparam á toó*. no maltrates á tu proximo *Aquit paónunguĕn mo ác* ¿por que me maltratas?

Pa. Particula de *cortesia*, *amor*, ó *respeto*.

Pa. Este mismo *Pa* junto con *Lágui*, esto es *Palógui* es interrogativo, para redarguir; y como para reprender, y para indirectamente negar la cosa de que se trata. V. g. A uno que cumplió con lo que se le mandó, se le dice: *Agsátan palagui so inbìlin cod sicá* ¿no es eso lo que te he encargado? A uno que se contradice en sus palabras: *Sátan palágui so cuán mo níman* ¿es eso por ventura lo que antes decías? Uno á quien se le acusa de alguna cosa mala, dice, queriendo negarla: *Siac palágui* ¿yo soy por ventura?

Panon, *y mejor*, *Pánon casí* ¿*Como? Junto* con algun verbo negativo, ó potencial significa, *como es posible que*::: ¿V. gr. *Pánon so ag tó pacáäral, no masĕĕt lantí?* como es posible que no aprenda, ó como es posible no aprender, siendo diligente? *Pánon casí so pacaácad co ĕt ontan á caracláy gaoac?* Como es posible el poder yo ir, teniendo tantos que haceres? *Pánon casi pacalabsán cod gangáy Dios?* como es posible que yo obre contra los mandamientos de Dios? Ytem. *Panon mo?* que dices? que tienes? que te parece? como estas? *Pánoy ngarán mó!* como te llamas? *Agco amtá, no pánon casi,* no se como. *Coan có oari no pánon*, pensé que no había inconveniente. Compuesto con Y ó *Mangui*, significa explicar, ó comunicar la cosa á otro como preguntandole su parecer.

Paoáy. *Afuera*, ó *de parte de afuera*.

Patánat. Lo mismo que *Ebas*, Vide (parece de poco uso.)

Pián. Conjunción para subjuntivo. Vide en las conjugaciones.

Pinasiá. De veras. Vide, *Sia*.

Puělěs. Mientras ó actualmente; *Puělěs con ma-ngán* mientras, ó cuando actualmente estoy, ó estaba comiendo. *Puělěs nátay Misa*, se esta ahora actualmente diciendo la misa.

Puěrá. Raiz de saciarse. Pero tiene el siguiente sentido: *Puěram*, tómate eso, aguántale, ó (como algunos suelen decir familiarmente, *fastidiate*.)

Puělěg. Verdaderamente, sin duda.

Sacá. Modo de espantar al gato.

Saěo. Falta.

Salaóasában, *Demasíadamente, y sin reflexion.* *Salabasában can mansalíta*, hablas demasiado, sin tiento, sin juicio, ó sin reparar.

Salámat. Sirve para dar gracias, y la enhobuena. Ytem, *Salamat*, me alegro, está bien Ytem. Yronía para desaprobar una cosa admirandose, ó espantandose.

Salantí. Vide *lantí*.

Samuět Vide *Muět*.

Sanó. Vide *No*, pues es casi lo mismo, y la diferencia la enseñará el uso.

Saquěy. *Uno*, pero tambien significa, *otro*, V. g *Sámay*, *saquěy*, aquel otro.

Sarág Raiz de bastar. *Sarág la*, ó *ónsararág la*, basta ya. Se usa tambien en el siguiente sentido: *Angáno sampóloray puaoit mó, sarág la no ómpao-ay so limara*, aunque llames á diez, bueno que salgan cinco, ó á lo mas ó cuando, mas, saldrán cinco.

Sasá. Modo llamar al gato.

Sétáng. Entre, Vide *Lěět*, y mejor el Vocabulario.

Siá. Bueno va eso: *sialá* bueno está, basta. *Pasiaĕn*, hacer la cosa de veras. Duplicandolo significa cosa justa, exacta, que acomoda bien, ó que viene al caso. V. g. *siásiatán á tabla*, viene justa esa tabla.

Siansiá. Asi como ási; al cabo ha de ser así; con todo. Ytem, *siansiá* significar estar en el mismo estado. Es duplicacion de *sia* con union.

Simbot. Cada vez qué. V. g. *Símbot can mancomulgár, manconfesál cani*, cuantas veces hayas de comulgar, confiesate antes. Dicen tambien *Síndo* en lugar de *Simbot*, pero me parece que este *Sindo*, es nuestro *siendo* castellano.

Siná, (peró es mas usado *síngă*) *Como*: *síngá toó*, como hombre, ó tiene apariencia de hombre *Síngác itán anĕngnĕng*, ó *sínga anengnĕng cotan*, parece que he visto eso. *Síngá quí mangalao*, parece que estais jugando. *Ytem*, significa *como por exemplo*.

Sírin. Conjuncion ilativa; que equivale á *pues luego, igitur, ergo*: pero cuando estas españolas ó latinas no son ilativas sino unitivas de una oracion con otra, no se usará de *sirín*, si no de *Et*. V. g. *Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum* etc. *Et anĕngnĕng na biy, ta maóng á canĕn so bungáy quiĕo.* Pero diciendo, *Ergo rex es tu*, entonces se dirá, *Ari ca sirin.* Ytem, *Onlaác la sirin*, me voy pues, *Agca la sirin manquimuĕy, no agcá macayári, ó no agmacayári cá*, no trabajes pues, si estas enfermo. *Reddite ergo quæ sunt Cæsari Cæsari, et quæ sunt Dei Deo: Ytĕd yo sirin ĕd César no diad Ari so quiĕntó. tan say quiĕy Dios dia bálĕt ĕd sicató.*

So. Preposicion, ó articulo de nominativo. Pero duplicando los verbos, ó sus verbales y poniendo

So ó *Y* en medio, significa que no todos hacen, ó que no en todas ocasiones se hace la accion. V. g. *Say macatalós so macatalós*, lo entiende el que puede *Say pacaácar coy pacáacar có*, voy cuando puedo. *Say onlár ónla*, va este, ó aquel, ó quien quiere, sin saber cuantos son. Ytem. *So* es modo de espantar las gallinas.

Ta. Conjuncion, que muchas veces sirve de *Ya* y significa *Que*, para infinitivos. Otras veces es conjuncion causal motiva, V. g. *Agtá ca gabáy ta maoguěs ca* no te quiero por que eres malo. Otras veces indica la causa final. V. g. *Onlacá ta biniagán mo*, ve bautizarlo. *Onlaac ěd Yrát có, ta oalay ibagac ěd sicató*, voy á decirle cierta cosa á mi concuño. Ytem, significa lo mismo que *propter* V. g. *Ynatěy ta say abig tin dili*, murió por nuestro bien. Ultimamente este *Ta* es particula de cortesia preguntando. V. g. *Linmaca tad man*? fuiste por ventura alla? *Aněd tay laěn mó*? á donde vas?

Tabí. Pedir la venia, ó licencia, ó avisar antes para hacer algo, como enseñará el uso. Ytem *Mantabtabí*, ó *óntabtabi*, se dice del que anda con pretensiones para casarse con alguna, pero que no lo ha tomado todavia con formalidad.

Tag. Para dístributivos (Vide numerales.) Y tambien para vender, y asi llaman *taguiláco* á lo que llevan á vender.

Talág. Vide *Matalag*.

Tampól. *Al punto, inmediatamente*. *Tampól can ónla*, vé inmediatamente Ytem, *Ontampol cad man*, vete alla sin detenerte en ninguna parte. *Támpolěn moy Padre*, vete á hablar con el Padre sin antes hablar con otro.

Tan. Conjunción copulativa, y tambien significa *finalmente*.

Tapian. Para que; Para, Conjuncion causal de subjuntivo.

Toá, ó *tua. Verdaderamente*, ó *perfectamente*, ó *bien* V. gr. *Nilěoet con túa*, le azoté verdaderamente. *Ynapiguěd con túa* lo compuse perfectamente.

Tóloy. Para siempre. Tóloy toladman, se quedó allá para siempre.

Uráy. Modo de espantar al perro,

Ya. Particula que sirve por la nuestra *Que*, en infinitivos y relativos.

ADVERTENCIAS.

N.° 531. Primera. Algunas veces los Yndios dejan de poner el adverbio donde parece que lo debia haber; pero esto es por que se les olvida, ó por que no es muy necesario para el sentido de la oracion. Otras ponen el adverbio en la primera oracion, siendo asi que segun el sentido debia estar en la segunda. V. g. *Abirbír có mandya ta labay moac á pateyěn*, donde el *Mandya* está en la primera, debiendo estar en la segunda; y lo mismo, *Linmaac dia inguěn ta oálay ibagac ěd sica*. Lo cual advierto para que no se estrañe.

N.° 432. Segunda. A veces ponen la composicion de verbo al adverbio, duplicando algo de él, y sirve para decir que el sujeto ha usado de adverbios en su modo de hablar V. g. *Aquit manoàoari ca*? por qué pones *oari* en tus palabras? *Aquit maninğuěn inguěnca*? por que usas de *inguěn*? A veces lo usan sin duplicacion como enseñará el uso.

N.° 433. Tercera. A mas de los adverbios particulares que se han acabado de esplicar, y

otros modos adverbiales que se han ido esplicando en el discurso del arte, (como en los nombres fingidos, modales ë imitativos, verbales de *fácere pati*, y verbos especiales &c.) hay el siguiente modo de adverbiar. No hay mas que poner la raiz en preterito de *En*, ó *An*, ó *Man*, y quiza alguna otra. V. g. *Guínoyód*, á estirones. *Pinĕcpuĕc*, á porrazos. *Guinĕlguel*, frotando (con las manos, como lavando un pañuelo &c.) *Quinĕtquĕt*, á bocados. *Binisquegán*, con fuerza. *Siníglatan*, con ligereza. *Pinásig*, á tinaja ó una tinaja de cada vez. *Binoyog*, á bangas &c. *Ynongŏt*, á chiretas &c. *Tinábo* á tabos. *Sinalúp* á gantas. *Nanlócsolócsoi acad na patáng̃*, la rana anda á saltos. Ytem, á veces se usa la raiz sola V. g. *Pilĕyso acadto*, anda cojeando. Pero es es advertir que no todas las raices admiten este modo advervial, y asi, atiendase mucho al uso.

N.° 434. Cuarta y ultima. Muchos adjetivos de cualidad como *túa* ó *matúa*, cosa verdadera; *malĕt*, cosa fuerte etc. y algunos superlativos, sirven tambien para adverbios, como enseñará el uso.

Capitulo. 6.°

[*De la Poesia.*]

§.° Unico.

N.° 435. Podia muy bien omitirse este tratado, por no ser muy necesario, pero me hago cargo que si algun P.e tiene el gusto de dedicarse á esta Poesia, sobre ser poco el trabajo, no lo perderá enteramente, pues que le podrá servir

de una recreacion honesta, y al mismo tiempo podrá impedir el que en la *Loas Pasion*, etc. se pongan los disparates, que se suelen oir los que, aunque no lleguen más que à heregias materiales, no son por cierto cosa muy decente entre católicos. Y así esplicaré brevemente lo poco que hay que decir acerca de la imperfecta Poesía de estos Yndios, que estractado del arte antiguo, es como sigue.

N.º 436 En cuanto á la medida de los versos, no tienen la regularidad que los nuestros, pues por lo comun constan de siete, ocho, ó nueve silabas, y aun algunos les ponen mas, ó menos: entendiendose, que al lado de un verso de V. g. nueve sílabas ponen otro de siete, sin esescrúpulo ninguno, en lo cual no hay regla fixa; aunque otras veces los hacen todos iguales y de una misma medida.

N.º 437. No se repara en que unos sean esdrújulos, y otros nó.

N.º 348. En cuanto á los consonantes, que ellos llaman *Anlóng* es de saber, que todas las dicciones acabadas en *A* son consonantes, tengan el acento que quisieren.

N.º 439. Todas las dicciones en *E* ó *Y* son consonantes, con tal que esta E ó *Y* sea la que pronuncian como un medio entre las dos, como se dijo al principio del arte.

N.º 440. La *E* obscura. y como diftongo, cuya pronunciacion ya se dijo. que era muy dificil, no concuerda con la otra *E* que se confunde con la *Y*.

N.º 441. Son consonantes todas las acabadas en *O*, ó *U* pues confunden una con otra.

N.º 442. No se repara en si la diccion acaba ó nó en consonante, ni si en esta ó en la otra

con tal que las vocales de las sílabas finales concuerden del modo dicho.

N.º 443 Para mayor claridad, se ponen los cuatro ordenes siguientes de dicciones acabadas en consonantes.

N.º 444. Concordantes. Con *A*. Con *O* y *U*. Con *E*. Con Con *F* y *Y*.

Layáb.	*Loóc.*	*Bálĕt.*	*Sílib.*
Pilác.	*Bocód.*	*Puĕtĕs.*	*Sicsíc.*
Layág.	*Ylog.*	*Esĕd.*	*Aoir.*
Dĕláp.	*Jesus.*	*Puĕtĕc.*	*Ysíp.*
Gátas.	*Dios.*	*Eguĕs.*	*Dilis.*
Súlat.	*Cáolóp.*	*Dĕlĕs.*	*Simpit.*
Línaoá.	*Cruz.*		
Camárĕruá.			
Láoás.			

N.º 445. Los diptongos concuerdan del modo siguiente.

Diptongos concordantes: con *A*.	Ydem concordantes: con *Y*, *ó E*	Ydem concordantes: con *Y*, *ó E* obs.	Ydem concordantes: a con *O* ó *ú*.
Paopáo.	*Guioguio.*	*Aguĕo.*	*Tóloy.*
Calasiáo.	*Taointáo-in.*	*Macaoley.*	*Cóyong̃.*
Tólay.	*Siosío.*	*Taguĕy.*	*Bóloy.*
Labáy.	*Paoil.*	*Táoĕn.*	*Layón.*
Biláy.	*Páoit.*	*Aoĕy.*	*Páyong̃.*
Buĕbláy.	*Salío.*	*Sáĕo.*	
Quĕliáo.		*Quĕrĕo.*	
Cátanáy.		*Maĕr-muĕn.*	
Cárao.		*Daguíĕm.*	
Agáy.		*Patĕy.*	
		Guĕoguĕo.	

N.º 446. En cuanto al orden de los consonantes es de dos modos; siguiendo un solo orden de ellos, lo cual les gusta más; ó un pedazo del poema con un orden de consonantes, y otro con otro, como V. g. de cuartetas en cuartetas, de octavas en octavas etc.

N.º 447. Los poemas se dividen en dos generos, á saber en *Dangóan*, é *Yninàro*. El *Dangóan* se divide en serio y burlesco. El *Ynindro*, es el que trata de amores.

N.º 448. En cuanto al estilo, usan de muchas licencias, por que quitan muchas veces las uniones, y conjunciones. con lo que parece que todo va desatado, pero siempre se conoce por lo antecedente, ó subsiguiente lo que se quiere decir. Otras veces quitan la composicion V. g. ponen *Duquĕy* en lugar de *Anduquĕy*; otras veces ponen alguna composicion á raiz que de suyo no la admite. V. g. *Yn igtò ac la*, Preterito de *Agtó ac la* , siendo asi que esta esprecion *Agtó* de suyo no tiene Preterito. Otras veces mutilan el termino como *Ycolóng*. en lugar del usado *Ycolóngan*. Ponen tambien *Et*, en lugar de la union *N* ó *A* Y finalmente, invierten muchas veces el legítimo orden de los terminos, V. gr. *Anundún á linma*, en lugar de *Linman anundún*. *Siac bacbaquĕn*, en lugar de *Bacbaquĕn ac*, Omito poner exemplos de todo lo dicho por no alargarme; á bien que entre Yndios hay muchos poetas, á quienes el que se aficione á la Poesia, puede encargar, ó pedir sus versos, para verlo todo practicado.

Capitulo 7.º

[De las figuras de la retorica.]

N.º 449. Tienen los Yndios algunos modos figurados de hablar, que importa saber para entender muchas veces lo que dicen: como V. g. la suspension en que quedan á veces pronunciando la particula *Et*, es una verdadera figura que llamamos *Precision*. Lo mismo, usan tambien de la ironia V. g. dicen á uno. *Maóng̃ can túa mandya*, para decirle que es un pícaro. Y se dice tambien *Salámat* por ironia, para manifestar disgusto. *Ytem*, usan de la *Sinecdoque* V. g. *Agtó ni amtay manánap na asín*, aun no sabe buscar las cosas necesarias para la vida humana. *Bínmáng̃ala*, ó *oalaláy bang̃ató*, ya vive por si, ó á parte; donde se toma la parte por el todo.

N.º 450. Pero la figura mas usada de los Yndios, es la *Metonimia*, tomando muchas veces la causa por el efecto, y el efecto por la causa, y el continente por lo contenido; como se verá en los exemplos siguientes. *Pitĕc calan amin*, todo estás hecho un lodo, ó todo estas lleno de lodo *Sicay tónug̃ na balĕy aya*, tu eres quien gobierna este pueblo. *Manbantay so pusay otot*. el gato guarda la casa de ratones. *Arĕrál so sagpot có*, en lugar de *Arĕral so nanságpotancó*, se hechó á perder mi trabajo, es decir, aquello en que empleo mi trabajo, ó en que me cansé. *Nasĕpal ca nadni*, (raíz *sĕpal*, de desgajarse la rama, no sea que se desgaje, ó quiebre la rama en que estas, y te caygas.

De suerte que es muy comun en esta lengua poner por predicado, ó persona que padece, otra

que tiene alguna conecsion con el verbo predicado, ó con la persona que padece, como se verá por el uso.

Capitulo 8.°

§.° Unico

[*Sobre la traduccion.*]

N.° 451. Si despues de tanto trabajo, no se llega á poder traducir con propiedad en Pangasinan lo que se ha concebido, no se conseguirá complatamente el fin, á que se dirigen las reglas puestas en todo el arte; pues no solamente tenemos obligacion de entender á los Yndios cuando ellos hablan, sino que debemos saber comunicarles nuestros pensamientos para poderlos instruir. Es preciso pues decir algo sobre la recta, y propia traduccion.

N.° 452. El traducir bien, es cosa muy dificil, como se puede ver en las cartas de San Gerónimo; y asi, fundado en su autoridad, digo, que lo principal, á que se debe atendender en el traducir, se reduce á dos puntos; á saber, el primero, que se traduzca segun el sentido del original; segundo que se traduzca segun la propiedad, modo, y frases de la lengua en que se traduce.

N.° 453. En cuanto á lo primero; el que hubiere de traducir alguna sentencia, ú oracion, procurará enterarse muy bien del sentido de ella, no contando las palabras, sino pesandolas: *Verba ponderanda, sed non numeranda*, como dijo Ciceron: ó como dijo Horacio en su Arte Poetica, *Nec verbum verbo curabis reddere fidelis inter-*

pres. Y asi, se deben usar frases, y modos propropios de la lengua en que se quiere traducir, sin reparar el aumentar, ó disminuir el numero de las palabras, ó en usar de frases, y perifrasis, metaforas, terminos nuevos, ó comunes, plural, ó singular, superlativo, ó positivo; aunque al parecer esté lo contrario en lo que se trauduce; con tal que el sentido pase fielmente de una á otra lengua.

N.º 454. Para mayor claridad de esto, lo esplicaremos con exemplos. Vemos en los adagios latinos cuan distinto es el sentido que les damos, de lo que parece pide lo material de las palabras. V. g. *Ab asino lunam petere*, pedir peras al olmo. *Annosa vulpis non capitur laqueo*, á perro viejo no hay tustus. *Ligna in silvas ferre*, llevar agua al mar. Por lo que debemos reflexionar que en Latin, ó en Español hay ciertas frases, ó clausulas, que traduciendolas materialmente, no pueden hacer buen sentido en la lengua Pangasinana, y asi, es necesario tracirlas segun el sentido y caracter de dicha lengua, para que no varie el sentido. Pongo por exemplo: aquello del salmo 95. *Tunc exultabunt omnia ligna silvarum a facie Domini*, debemos traducirlo del modo siguiente, *Bangŏ saman onliquĕt iran ami quiĕo ĕd arap na Cataoan, ta oalay Cataoan*, ó segun el sentido que le dán los Doctores: por que estaria mal si dijesemos, *El lúpay Cataoan*, por no see estas palabras, en sentido Pangasinan, correspondientes á aquellos en Latin. Esta oracion: *Qui operatur in me non pecabunt*, debe traducirse del modo siguiente: *Saray mannonnónot ĕd siac diad gaóoara*, ó *saray mangŭipaacar ĕd siac na gaoara, agira laoas mancasalanan*: por que si traduciendo materialmente las palabras,

dijesemos: *Saray mangaoad síac, agira mancasalanan,* seria un sentido inpropio, y en cierto modo contradictorio, é indecente. Esta oracion: *Os, et caro tua sumus,* que dijeron los Ysraelitas á David, debe traducirse de uno de los modos siguientes: *Canayon mó cami,* ó *caraladn mó cami,* ó *calamanan mó camí,* ó *alioa camin arum a toód sica,* que son los modos con que el Yndio se esplica, cuando quiere decir á otro que es de su sangre, ó su pariente; siendo para ellos muy impropio, el decir *Sicami poquĕl tan laman mó.* Esta clausula: *Filius mortis est homo ille,* deberá traducirse asi *Onpatĕy lan ónpatĕy so toó niman,* ó *Patĕyĕn lan pateyĕn so toó niman* ó de otro modo equivalente; por que si decimos *Anác na patey so toó niman,* será un modo muy repugnante al oido del Yndio. Ytem. para traducir *Yncidit in latrones,* deberemos decir, *Quinabil day mataquĕo*; por que diciendo, *Napalág ĕd saray mataquĕo,* significaria que les cayó encima á los ladrones (cosa bien inpropia;) y asi no hay que escrupulizar en si se dijo, ó esplicó con tal, ó tal termino, pues no hay termino mas propio que el que esplica la cosa segun su sentido, y que al mismo tiempo no repugna al comun modo de hablar.

N.° 455. Por esta misma razon es necesario en diversas ocasiones esplicar de diverso modo un mismo termino. V. gr. al proximo se le llama en esta lengua, *capáran toó*: pero si se quiere explicar la pregunta que hizo aquel sabio de la ley á Cristo (S. Lucas C. 10) *Quis est proximus meus?* será necesario decir *Opa casi asíngŭĕr ĕd siac a toó?* por que si vamos con rigor, las palabras *caparan toó,* se verifican de los condenados, que tambien son hombres, y

no proximos, y asi, cuandp se quiere esplicar el amor, ó las obligaciones que tenemos con los proximos, y puede haber alguna equivocacion, debemos usar de terminos mas claros que el *Capáran toó.* Lo mismo digo sobre el caso del Samaritano que cayo en manos de los ladrones, *Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi* etc. ? donde diremos: *so asingued a póso,* ó *linaoa*; en lugar de: *capáran toó.*

N.º 456. Pero es necesario entender bien en que consiste el sentido de una oracion, por que se puede tomar solamente segun la substancia de lo que se dice, ó segun el modo con que se dice. Si la traduccion se hace segun el primer sentido, ya no será propiamente traducir, sino, abreviar, ó compendiar. Lo mismo, si para esplicar el sentido se aumentan sin necesidad muchas sentencias y clausulas, tampoco será ya traducir, sino, glosar, ó comentar.

N.º 457. Por lo qué, solamente se debe añadir una que otra cosa, que ponga en claro el sentido de lo que se trata de traducir; ó suprimir lo que pudiese causar obscuridad á la traduccion; y fuera de esto, ceñirse en lo posible al original, espresando no solamente lá substancia, sino tambien el estilo, gracia, ó entusiasmo con que se escribio; por que, si desnudamente se esplica la sustancia, y se dejan las sobredichas, ú otras circunstancias del original, no se esplicará todo el sentido segun la intencion del que lo escribio.

N.º 458. Mejor se entenderá todo lo dicho con los exemplos. V. gr. en aquello de S. Juan Crisostomo, en las lecciones de San Pablo: *sepœ fulgido cœli globo delectatus oculus* etc. si se usan los mismos terminos de que usa el Santo, saldrá

una traduccion obscura; y asi, deberá traducirse guardando en lo posible su estilo, y elegancia, de esta, ó semejante manera: *No arúm, lapód liquĕt na toon ónĕnğnĕnğ ĕd líoáoa, tan limgás na águĕo. ipasoót ton ipasoót so ónsĕlĕnğ ĕd lioaoátó, et antá nalicnaton ag macatpuĕl so cacapóiay matátó ĕd casil na aninagtó, ólientón ipasoót, ta lapó lantid ibuĕg tón ónĕuğnĕnğ ĕd lioáoa tón malimgas ya andi capara.* Lo mismo en la primera leccion del segundo Nocturno de los Apostoles S. Pedro y Saa Pablo: *Quasnam vobis referemus gratias* etc. *quot carceres santificatís* etc. deberemos decir, *Pánon casi pacapisalámat mid sicayó* etc. *Agay caraclay lacarcel ya anguitóbonğandad sicayó! alay golónğgolóng ya inpalicnarad sicayó a sicaray igalgalanğ natan na dacquĕl a toó etc.* Por que estaria muy mal dicho de este modo, *Pigaray lacarcel, pigaray gólonğ golonğ* etc.

N.º 459. Tambien á veces se puede, y aun debe en cierto modo, usar de ciertas veces que aunque no se entiendan, con todo, causan devocion, como *Cordero, Aguila Leon*, pues como en esta lengua no tienen sus correspondientes, se puede usar de ellos asi mismo como en castellano, con tal que solo se trate de alabar, ó hacer que se admire alguna cosa, y causarán á los Yndios la misma devocion, ó admiracion, que á la gente ruda de España causa el oir V. g. *Dios de Sabahót*, y otras frases y figuras, que no entiende. Por lo que en esta lengua podremos decir á la Virgen, *Aguila cay Dios*, pues basta que por ello entiendan los Yndios en globo, que se alaba á nuestra Señora. Cuando se trata de esplicar lo que significa tal, ó tal termino, ya no se puede usar de él segun esta en el origi-

nal, por que entonces, tratandose de instruir, es necesario que el traductor use de terminos comprensibles, V. g. explicando el misterio de la Santísima Trinidad, conviene poner en terminos claros, qué és *Persona*, qué és *Amor* y qué és *Verbo*, Ytem. Si se quiere traducir estas palabras. *Ego sum vitis et vos palmites* etc. para explicar la union de los fieles con Cristo, convendrá tradncir la palabra *vitis*. sencillamente como está en Latín, por lo que deberá decirse, *Siac so oacal, ó siac so tanaman, siqui balèc so sangá*, sin que sea necesario explicar qué *oacal* és, si de vino, ó no, pues sin dicha esplicacion se entiende ya la union de los fieles con Cristo; mas si se quiere esplicar la caridad simbolizada en el vino, ó cualquiera otra cosa que se simbolice en él, entonces será ya necesario decir *Oácal* ó *tanáman ya panlálápoay vino*. Tengase pues presente, que jamàs ningun adorno en el lenguaje debe causar obscuridad que perjudique al fin, que se pretende, ó busca en lo que se dice, asi cuando comodamente no se pudieren traducir los modos figurados, y metaforas que en el original solamente sirven de adorno, se pueden muy bien dejar, cuidando de que la omision, que se haga de ellas, no perjudique al séntido.

N.° 459. Lo segundo á que se debe atender en la traduccion es, á que se traduzca segun la propiedad, modo y frases propias de la lengua en que se traduce: por lo que se podrán poner al tiempo de traducir en esta lengua, algunos adornos propios de ella, aunque no estén espresos en el castellano, ó Latín, con tal que no muden el sentido del original, y mucho mas, si la intencion del autor de lo que se traduce fue escribir con adorno y elegancia, pues esto mismo

hubiera hecho él si escribiera en Pangasinan: y asi, se podrán añadir algunos adverbios como son *Lanti Manáya*, *Oárí* etc. si se juzgan necesarios para mejor esplicar el sentido; como se vé en los siguientes ejemplos: *Bañg say inĕbat da ta dimád Belén na Judá ta óntan lantí insulat na Profeta* etc. *At illi dixerunt* etc. (Mat. C. 2.) *Amtác lan puĕtĕg nátan ta say cataoán manáya añgui báqui Angelestó, tan inlában toác ĕd olĕy na Herodes. tan sinaĕo tóy ilálóray Judios, ya maquisomiblĕt* (o mejor *masíblĕt irantoloi*) *irá oarid siác,* como dijo S. Pedro cuando se vio libre de la carcel por el Angel del Señor. Se debe tambien procurar cierta melodia, y consonancia en el hablar, para llamar mas la atencion; lo cual depende principalmente del oido. Con respeto á los Yndios, mas les gusta que se les hable en frases y clausulas algo extensas, que no en terminos precisos ó concisos por que el primer modo és mas adaptado á su corta capacidad, por lo cual se deleytan mas en ello. Esto se vé claro en los siguientes exemplos V. g este modo, *Yacád móa Calasiao* les gusta mas que *icalasiao mó*. *Analisac na daquĕl a bañga* ó *nasalioac na bañga* les gusta mas que, *Amañgaàc*· *Opotĕn monálaĕn* les gusta mas que, *Calóscosĕn mo*: siendo así que tanto unos como otros son modos correctos· Nos debemos pues acomodar en lo posible á su gusto por que para ellos aprendemos.

N.° 460. Ultimamente; no es contra las reglas de la traduccion el poner en ella algunas palabras obscuras las cuales intrinsecamente tienen ya dicha obscuridad, por que estas, en cualquiera lengua serán siempre obscuras; y asi lo unico que se puede y á veces deberá hacerse será omitirlas para evitar superfluidades, porque al cabo,

no las han de entender. Mas si por alguna razón parece necesario, ó util traducirlas, traduzcanse, y espliquense despues por medio de alguna nota ó comento. V. g. *Siglo Taumaturgo*, *Crisóstomo*, *Estilíta*, y otros infinitos.

N.° 461. *Advertencia ultima.* Omito hablar de los terminos que tienen cortadilla, por que aunque en lo antiguo fuese muy necesario, hoy en dia lo tengo por superfluo, ó casi; pues los Yndios apenas saben distinguir los que la tienen de los que nó, ni en el modo de pronunciar, ni en el de escribir.

DICCIONARIO DE LAS RAICES practicadas en este arte; sin comprender aqui las contenidas en el tratado de los *adverbios*, pág. 148.

Las que se citan como contrarias, iguales, ó semejantes á las dichas usadas en el arte, se deberán buscar en el diccionario grande de la lengua, si no están en este.

A

Abalátĕn . . .	Sur.
Abig.	Cosa buena su contraria, *oguĕs*.
Abuĕl.	Tela.
Abuĕt.	Encontrarse uno con otro viniendo de difirentes puntos.
Abúng̃	Casa.
Acár	Andar.
Aco	Recibir: su contra, *aspóc*, *bantác*.
Acóp	Puñado; ó coger á puñados.
Acolaó	Vieja,
Acsĕb.	Bajar: igual *lasód*: contr. *sĕguĕp*.
Ag.	Negacion, (*regularmente* de verbo.)
Aguí	Hermano ó hermnna.
Aguĕo.	Dia, ó sol: contr *lábi*.
Ayam.	Estar, ó habitar: ó divertirse.
Avĕp	Animal casero.
Aysing̃	Camisa.
Alá	Tomar ó traer.
Alac.	Vino, ó aguardiente. Larga la ultima, *Alác*, es raiz de desear.
Alaguĕy. . . .	Derecho, de pies: contr. *yoróng̃*, *docól*.
Alád	La cerca de un sembrado.

Alĕg . . . . . Negacion, (para con enfasis.)
Alioá . . . . . Negacion, (*regularmente* de nombres.)
Alíg. . . . . . Remedar, ó imitar.
Alis. . . . . . Mudar de sitio.
Amá . . . . . Padre.
Amian. . . . . Norte.
Amót . . . . . Esconder.
Amtá . . . . . Saber: ciencia.
Anác . . . . . Hijo, ó hija.
Anáp . . . . . Buscar.
Anda . . . . . Dame eso.
Andi . . . . . No, negacion la mas sencilla, y, comun.
Anĕd . . . . . En donde.
Angõb . . . . . Besar: Oler.
Ani . . . . . . Segar.
Antó. . . . . . Que cosa?
Aoang̃. . . . . Anchura: ancho: contr. *ing̃uĕt*, *quisíd*.
Aoĕy . . . . . Estado bueno, ó malo de la cosa. Yt. No sé.
Aoít. . . . . . Llevar: ó traer, semej. *sacbat atáng̃*.
Apíguĕr . . . Componer: ir con cuidado: contr. *deral*, *buĕng̃at*.
Apó . . . . . . Nieto, ó nieta.
Apúy . . . . . Fuego.
Aquis . . . . . Gritar. semej. *queliao*.
Arál. . . . . . Aprender: enseñar.
Asaoá. . . . . Consorte.
Asin. . . . . . Sal.
Asó . . . . . . Perro.
Asuĕc. . . . . Humo.
Atĕp . . . . . Techo.
Atól. . . . . . Guardar.
Ayúra. . . . . Armas.

B

Babúyan . . .	Bejuco comun.
Babúy.	Puerco.
Bacál	Pelea, ó batalla.
Bacbàc	Azotar. semej. *teuĕt*.
Bagá	Decir.
Bagbág. . . .	Destruir. contr. *apiguĕd*.
Bagót.	Arrancar. contr. *tanĕm*.
Baguĕl	Loco: loca: contr. *calacal* con *Ma*.
Ba—y.	Abuela.
Bayág.	Tardanza, contr. *ganó*.
B'yáni	Valentia: valiente contr. *tacót*.
Bayáoas. . . .	Guayabas.
Báyar.	Pagar. contr. *singuíl*
Bayĕs.	Dar ó pedir prestado.
Baing.	Vergüenza.
Bayó.	Moler, V. g. el arroz etc.
Balanga. . . .	Colorado: Para colores vide—*dĕquĕt. pasisáo puĕsiao, sĕliáo, putí*.
Balbál.	Quebrarse V. g. una caña de arriba abajo.
Balĕg.	Grande: contr. *muĕlag*.
Balĕy.	Pueblo.
Bálĕs	Corresponder: retribuir: vengarse.
Balicás	Explicar.
Balinguít. . .	Cosa de olor agradable. contr. *bangĕt, bongtót, ali*.
Balío	Pasar el rio, ó el mar.
Balita.	Preguntar. igual, *tepuĕt*.
Baló	Nuevo: contr. *daán*.
Balo	Viudo, ó viuda.
Balóto.	Banca.
Bangat	Enseñanza: enseñar.
Bangnĕn . . .	Cuando, preterito.
Bang nó. . . .	Cuando, futuro.
Bangón. . . .	Levantarse el acostado: contr. *docbl*.

Báno . . . . . Saludar: amonestar.
Banság . . . . Raiz de hacer una cosa al mismo tiempo que otra.
Bantác . . . . Arrojar.
Bantáy . . . . Estar á la mira, ó haciendo la guardia.
Baoas. . . . . Disminuir. contr. *arúm*.
Baquĕs . . . . Chongo, ó mono.
Báqui. . . . . Embiar,
Baráng. . . . Bolo, ó cuchillo grande.
Barúng. . . . Un tantito de enfado contr. *liquĕt*.
Bása . . . . . Leer.
Basá . . . . . Mojar contr. *maga*.
Basibas . . . . Arrojar con fuerza, semj. *batac*.
Batíc. . . . . . Correr: escaparse.
Bató. . . . . . Piedra.
Biĕc. . . . . . La otra parta.
Bigaó . . . . . Criba, ó harnero.
Bi—y . . . . . Muger.
Bilay . . . . . Vida: contr. *partĕy*.
Bilañg. . . . . Contar. Ytem. Hacer caso, ó obedecer.
Bilcag. . . . . Desplegar, estender. contr. *balcót*, *lúcot*.
Bili . . . . . . Precio.
Bílin . . . . . Consejo, ó encargo.
Bilunĝuĕt. . . Obscuridad: contr. *lioaoa*.
Biníag . . . . Bautizar; y *tambien* poner malos nombres.
Bítay . . . . . Ahorcar.
Bócod . . . . . Solo, á solamente.
Bolós . . . . . Saltar. contr. *sinĝuĕd*, *taquĕd*.
Bonĝa. . . . . Fruto.
Buĕblay. . . . Emfermedad leve. contr. *casil*.
Buĕlás. . . . . Arroz, limpio sin cascara
Buĕlat . . . . . Peso, ó pesadéz. contr. *lĕmuĕo*.

Buĕnbuĕn. . .	Detener. igual *pócóc.*
Buĕnĕg. . . .	Espalda contr. *aráp.*
Buĕtág̃	Quebrar.
Buĕtbuĕt . . .	Frequente. contr. *tálag.*
Buĕtél.	Frio contr. *puĕtáng̃.*
Bulág.	Ciego.
Bulán.	Luna: Mes.
Bunág.	Arar la tierra la primera vez.
Bunál.	Trasplantar.
Buquíg	Oriente. Los otros vientos. *amian, sagód, abalatĕn.*
Budbud. . . .	Cojer del arbol la fruta.

C.

Cabát.	Saber, sabiduria. semej *talós,*
Cábıl	Embestir, semejante *doclós.*
Caduaĕn . . .	Ante ayer.
Camálid. . . .	Camarin de palay. igual, *agamáng̃,*
Caminaoaán .	Ahorro.
Caná	Cosa que sirve. El tal servicio.
Canáyon . . .	Pariente, parienta.
Caoayan. . . .	Caña.
Caoĕs.	Ropa.
Capút.	Puerta, y raiz de cerrar cont. *lucas.*
Carcár	Rascar.
Caroman. . .	Ayer.
Casalanan . .	Pecado, ó falta moral.
Casil	Fuerza, vigor, salud, centr. *bueblay.*
Cataoán. . . .	Señor: amo.
Catolang̃án . .	Suegro, ó suegra.
Catí	Pasar. semej. *simbong̃.*
Colcál	Pleyto.
Cuan	Decir.
Curĕp.	Leña, tabaco etc. que no arde bien. cont. *dang̃át.*

D.

Dagó . . . . . Acudir. semej. *dongo*.
Daguĕm. . . . Viento.
Dait. . . . . . Coser.
Dalá. . . . . . Sangre.
Dalan. . . . . Camino.
Dalandán. . . Cajel, ó naranja.
Dálao. . . . . Visitar.
Dalĕm. . . . . Centro, ó lo profundo. cont. *tapueo paoay*.
Dalin. . . . . Tierra.
Dalós. . . . . Limpiar la sementera, ó cosa semejante.
Damá. . . . . Raiz de hacer la cosa muchas veces.
Dangãn. . . . Poner la cabeza en la almohada.
Dantal . . . . Cosa llana, igual.
Dapil. . . . . Beneficiar la caña dulce.
Dasál. . . . . Rezar.
Dasig. . . . . Hilera, ponerse asi.
D*átĕnĝ* . . . . Llegar.
Dĕlĕs . . . . . Cuerda de instrumento músico.
Dĕndĕn. . . . Agravarse, ó aumentarse la enfermedad, el enojo &c.
Dĕnguĕl. . . . Oir.
Dĕquĕt . . . . Negro; negrura. cont. *puti*.
Dĕrál. . . . . Hechar á perder. cont. *apiguĕd*.
Dicá. . . . . . Zacate, broza.
Dilis. . . . . . Unos pescadillos.
Dingãn. (como *Banság*.) Hacer una cosa al mismo tiempo que otra.
Dingót . . . . Porqueria. Es diferente de *Ta - y*, por que tira á cosa crasienta.
Diquinĝ. . . . Costado.

Dintěc. . . . . Desmenuzar; cosa menuda. contr. *gasal*.
Doclós. . . . . Envestir. semj. *cabil*.
Docól . . . . . Acostarse.
Donong̃. . . . Bondad, mansedumbre; con *ca·an*, sabiduria. contr. *sobuěg*.
Dumsis. . . . Porqueria, suciedad cualquiera.
Dundún. . . . Redimir.
Dúng̃ao. . . . Asomarse.
Duquěy. . . . Largo. longitud. contr. *tíquěy*.
Dusa . . . . . Castigo. contró *pa*.

E.

Ebá. . . . . . Llevar el niño en brazos.
Ecál. . . . . . Quitar. contr. *yán*.
Edlá, ó *ědiá* . En donde.
Egná. . . . . Tener con la mano contr. *Ycban*.
Elěc. . . . . Reir. contr. *Nang̃nis*
Elět. . . . . . Apretar; cosa fuerte, de resistencia, contr. *Locáe*.
Erás . . . . . Hambre cont. *Puesěl*.
Erěl. . . . . . Cojer preso contr. *Bolós*.
Erěm. . . . . Anochecer.
Erěp . . . . . Apagar. contr. *Sělsěl*.
Ermuěn. . . . Tristeza. contr. *Líquět gayaga*.

G.

Gábáy. . . . . Querer semejante *Ybuěg*, *Alác*.
Gagála . . . . Hacer la cosa á proposito con intencion.
Gáyáng̃. . . . Lanza.
Gála. . . . . . Ven acá.
Gálang̃ . . . . Honrra. semj *Dáyěo*.
Gáli. . . . . . Venid acá.

Gáiip. . . . . Revanar.
Gánaganá . . Todas las cosas.
Gángán. . . . Mandamiento.
Gunganá . . . Mejoria; ponerse mejor semj. *Abig*.
Gáoa . . . . . Obra; obrar. semj. *Quimuĕy*.
Gáoat. . . . . Alcanzar con la mano; y tembien antes de segar el palay.
Gapó . . . . . Principio.
Gásal. . . . . Cosa burda, grosera. contr. *Díntoc*.
Gáton . . . . . Poner.
Goyór. . . . . Estirar. contr. *Locác*. *Bolós*.
Guĕbá. . . . . Desmoronarse.
Guĕtĕl. . . . . Cortar los tallos, ó flores con las uñas.
Guiri. . . . . Sarna, grano. semj. *Larág*.

Y.

Yabyáb. . . . Abanico para el fuego.
Yáman . . . . Rico; riqueza. contr. *Yrap Dúca*.
Yanĕp . . . . Llegarle la avenida al terreno &c.
Yári. . . . . . Poder.
Yba. . . . . . Compañero.
Ybàli. . . . . Manila.
Ycamuĕn. . . Petate.
Ycól. . . . . . Cola de caballo &c.
Ylic. . . . . . Semilla.
Ylog. . . . . . Rio.
Yna. . . . . . Madre.
Ynĕd . . . . . Vide Aned.
Ynóm . . . . . Beber.
Yoi. . . . . . Cuidar. contr. *Páolian*, *Ylar*.
Yóró . . . . . Cuchillo.
Ybróng̃. . . . Sentarse.
Yquĕt. . . . . Malla.

Yquít. . . . . Padrastro, ó Madrastra.
Yrap. . . . . Pena, padecimiento corporal, ó espiritual. contr. *Naoá Y náoa*, *Y nomáy*.
Ysip . . . . . Pensar; discurrir, semej. *Talós Motĕctĕc*.
Yĭĕd. . . . . Dar; conceder. *Ecál*. *Samsám*. *Gámgám*

L.

La . . . . . . Raiz de ir, ó venir.
Labáy . . . . Querer.
Labás. . . . . Pasar. Igual *dalán*.
Lábi . . . . . Noche. cont. *Aguĕo*.
Labí . . . . . Aceptacion de personas; hacer distinciones.
Lácáp . . . . Abrazar.
Láco . . . . . Vender. cont. *Salío*.
Laló . . . . . Particula de superlativo, ó comparativo.
Lámán. . . . Carne, ó cuerpo.
Láng̃cáp . . . Regalar.
Láoác. . . . . Desierto.
Láoás. . . . . Siempre.
Láóc . . . . . Mezclar.
Lápó. . . . . Proceder, ó salir de tal parte.
Láqui. . . . . Abuelo.
Laquí . . . . Macho. varon.
Lasór. . . . . Bajar. Igual *Acsĕb*.
Liíng̃. . . . . Dispertar. semej. *Bang̃ón*.
Lilín. . . . . Cera.
Linaoá . . . . Voluntad; ó respiracion.
Ling̃áy . . . . Mirar de lado, ó hacia atras.
Ling̃o. . . . . Olvidarse, ó equivocarse.
Ling̃uís. . . . Mirar con cariño. semej. *Nĕng̃neng̃*.

Lïodoá . . . . Luz; claridad, resplandor. con. *Bilunğuĕt.*
Lípónğ. . . . Plato·
Liquĕt . . . . Alegria, ó deleyte. cont. *Ermuĕn Yrap.*
Lúgán . . . . Poner, ó acomodar en tal parte. semej. *Yan.*
Lóto . . . . . Cocer cont. *Etá.*
Lúá . . . . . Lagrima.
Lúbír. . . . . Cuerda, ó maroma.
Lucás. . . . . Abrir, cont. *Capút.*
Leúĕt. . . . . Azote; azotar. Igual *Bacbác.*
Lúsĕc. . . . . Arigue, pilar, columna.

M.

Magá. . . . . Secarse. cont. *Basá.*
Malánğsí. . . Pescado, ó cosa que huele á ello.
Málio. . . . . Convertirse en tal cosa.
Maní. . . . . Cacaoete.
Manóc . . . . Ave. semej. *Siósió. Nğanác.*
Manóna. . . . Cosa principal.
Mariquít. . . Soltera: y tambien, en algunos animales, las hembras jovenes.
Masiquĕn. . . Viejo.
Matá. . . . . Ojo.
Moníl . . . . Racimo.
Muĕlág. . . . Pequeño. cont. *Bálĕg.*
Muesmues . . Palpar suavemente, y como ordeñando, ò exprimiento.

N.

Naglálo . . . Vide, *Lálo.*
Nanguis . . . Llorar contr. *Elĕc.*
Nátnát. . . . Estirar.

Nĕngnĕng . .	Ver, mirar.
Nióg	Coco.
Nónot.	Memoria; y tambien, ocurrencia. contr *Lingo*.
Ngárĕm . . .	La tarde.
Nguirás . . .	Pereza. contr. *colí*.
Ngoró	Punta. contr. *Songuĕg*.

O.

Oá, ó oalá . .	Hay, ó tíene.
Oácoác	Graznar el cuervo.
Oálsic. . . .	Hisopo.
Oáoác.	El cuervo.
Oasáy.	Hacha para cortar. semej. *Payacól*.
Obác	Corteza. cascara.
Ocol.	Necesidæd. contr. *Náoá. Yndáoá. Ynomáy*.
Ocóm.	Juez, Alcalce. semej. *Macaolĕy*.
Ogtó.	La hora de medio dia.
Oguĕs.	Maldad. cont. *Maóng. Abig*.
Oguip.	Dormir. cont. *Púyat. Bangon*.
Olam.	Qnema grande. regularmente, de edificios. semej. *Poól*. contr. *Erĕp y Dĕpdĕp*.
Olĕy	Mando, Jurisdíccion.
Olĕs.	Manta de la cama.
Olí	Volver. semej. *Paoil*.
Olit	Referir. semej *Túngtúng*.
Oló	Cabeza.
Olóp	Acompañar.
Oma	Sementera.
Oná	Ir por delante. cont. *Onór*.
O — ó	Zumo de la caña dulce.
Opa	Sueldo. ó paga. semej. *Báyar*.

Orás	Lavar. semej. *Guisiguís*, *Quinláo*.
Oróng	Venir al pueblo. semei. *Dagó*.
Osdóng̃. . . .	Mirar hacia abajo. ó inclinar así cualquiera cosa.
Osós	Contribucion, derrama.
Otáng̃	Deuda.
Otĕl	Centro ó meollo.
Otob	Repartir.

P.

Pácna (rais compuesta de *qnena*.)	Parecer bien.
Pága.	Atender al cuidado de algo. semej. Yoí.
Paguĕy. . . .	Palay.
Págod.	Pastorear al animal tenido con cuerda. semej. *Bolós*.
Paguĕo	Pecho.
Paít.	Amargo. cont. *Samít*. *Apsĕng̃*. *Agasáng̃*.
Palá—y. . . .	Campana de China.
Pálad	Fortuna ó snerte, buena, ó mala.
Pálsa (de *Lesá*.)	Crear ó producir algo de nada.
Páno	Llenar. cont. *Ecát*. *Baoás*.
Párá	Igualar.
Pásig	Tinaja.
Patánid. . . .	Despedirse.
Patĕy	Morir, ó matar. cont. *Viláy*.
Patnág	Presentar, ó esplicar. cont. *Amót*. *Búrí*.
Picàl	Partir, irse.
Pilác	Plata.
Pilát	Rasgar.

Pili	Escoger.
Pirít.	Coger con los dedos, como el polvo.
Pisĕng.	Chinche.
Pisíng̃.	Yerbas cocidas.
Polóc	Cosas separadas islas como raboledas etc.
Ponpón	Entierro. semej. *cótcót.*
Poól.	Hoguera, ó quemas en pequeño: y tambien cuando es de sementera ó bosques. semej. *Olam.*
Póót.	Repregender. item. arrepentirse. semej. *Sanóc. item. Sibquĕl.*
Pópo.	Cortar arboles, ó cañas Igual *Batáng̃.*
Poquĕl.	Hueso; item el tronco del vegatal.
Potĕd.	Pedazo. semej. *Piság. Gálip. Lagás Guĕrg̃uĕr Guisguis, Tĕgtĕg.*
Puĕglĕy. . . .	El medio cont, *Guilig̃ Líbuĕr.*
Puĕlág	Caer
Puĕrĕng̃ . . .	Vendar los ojos.
Puĕsác	Lavar á golpes. semej. *Guĕlguĕl.*
Puĕsiáo. . . .	Amarillento.
Puĕspuĕs . .	Esprimir.
Puĕtáng̃ . . .	Calor. cont. *Buĕtĕl.*
Puĕtĕc	Recto. cont. *Piquĕoĕt. Licó Bícnĕr*
Pontí.	Platano.
Pnsá.	Gato.
Putí	Blanco: blancura. cont. *Dĕquĕt.*

Q.

Quĕláo. . . .	Admirarser. semej. *Talàgnào.*
Quĕná	Acertar. semej. *Dúga Torió.*
Quĕrĕo. . . .	Pedir. semej. *Càsi alá.*
Quĕsáo. . . .	Cansarse. cansarcio. cont. *Ynáoá.*

Quíbot . . . . Miserable. agarrado cont. *Laláng Cási*.

Quiĕn . . . . Particula que indica el dueño de algo Tambien significa *cosa*.

Quiĕo. . . . . Arbol, ó madera en comun.

Quinón. . . . Aparente.

Quiling̃ . . . Ladearse cont. *Puĕtĕc*.

Químuĕy. . , Trabajar. cont. *Saĕo Ebás*.

Quisquís . . . Rasurar, ó afeytar.

S.

Sabí . . . . . Llegar.

Sacáy. . . . . Ir embarcado.

Sacbáy . . . . Hacer, ó ir adelantado cont. *Onór*. *Tantau*.

Sacób. . . . . Cubierta, ó tapadera. semej. *Sacbóng*.

Ságaysáy. . . Peyne. semj. *Sagó*.

Sagúd . . . . Oeste.

Sálaysáy . , . Averiguar. semej. *Tung̃tung̃*.

Sálangbit. . . Ocurrir al pensamiento. semej. *Sabi Sĕbang*.

Salát. . . . . Mudar.

Salí . . . . . Pie.

Salio . . . , . Comprar. cont. *Laco*.

Salita . . . . Palabra. semej. *Taga*.

Samál . . . . Veneno.

Sambót. . . . Hacer, á ticmpo, sin retardarse.

Samít . . . . Dulzura.

Sanĕn . . . . Adverbio de tiempo preterito.

Sanib. . . . . Pantalla.

Sáóe . . . . . Raiz de llevarse chasco. semej. *Oaoas Ling̃o*.

Sapád . . . . Gajo del racimo de platanos. Vide *Monil*.

Sapát. . . . . Montar. cont. *Epas*.

Sapót. . . . . Bastar. semej. *Saral.*
Saquít . . . . Emfermedad. semej. *Buĕblay* cont. *Abig Casil.*
Sĕbá . . . . . Platano llamado Obispo.
Sĕdsĕd. . . . Cosa espesa no rala: espesar cont. *Davas.* semej. *Sĕrĕc.*
Sĕguĕp. . . . Subir. cont. *Acsĕb. Lasór* semej. *Calab.*
Sĕliáo . . . . Amarillo.
Sĕlsĕl . . . . Encender. cant. *Erĕp.* semej. *dalánḡ*
Sĕrĕt. . . . . Rebentar la apostema.
Sibá . . . . . Gula. semej. *Ábab, Lablab, Làbab.*
Sibalá—ó. . . Tiempo de aguas. semej. *Uran.*
Sigám . . . . Toser finjidamente.
Síglat . . . . Ligero. cont. *tantan.*
Si—y. . . . . Hijuelo de platano.
Silíd . . . . . Celda ó aposento.
Simba . . . . Semana, ó Domingo.
Simbánḡ . . . Pesar con balanza. semej. *Cati.*
Simpít . . . . Limpieza, aseo, pureza.
Singuil. . . . Cobrar.
Sinḡsínḡ . . . Anillo.
Siópa ?. . . . Quien?
Sirá . . . . . Carne ó pescado: comer dichas cosas.
Sirit . . . . Orina.
Sobuĕg. . . . Fiereza. cont. *Dónonḡ Oyamo.*
Sisia . . . . . Fe, creer.
Súyat, ... Repugnancia, ó dificultad. cont. *Bóloy. Ynomay.*
Sólóc . . . . . Sobrar. cont. *Cólanḡ.*
Sólon. . . . . Burlarse.
Súnḡpal . . . Cumplir. semej. *Onór.*
Súcat. . . . . Medida.
Sugát. . . . . Herida.
Súlat. . . . . Cosa escrita: carta.

T.

Tabá . . . . . Gordura. Manteca. cont *Ebuĕug̃.*

Tacót . . . . . Miedo. cont. *Bayani. Tĕpuĕl.* semej. *Talao.*

Tadia. . . . . Preparar.

Taga . . . . . Palabra. Vide el Vocabulario.

Taguĕy. . . . Arriba. cont. *Lĕpsag* ó *Lĕcsab.*

Ta—r . . . . Estiercol, porqueria. semj.*Dumsís. Ding̃ot.*

Taytay. . . . Puente. semjs *Paralán.*

Talac. . . . . Cerradura. semj. *Tomboc.*

Tálao . . . . Cosa sensible, delicada: corazon apocado.

Tala—o . . . Raiz de Atalayar.

Talápos . . . Topar con alguno, ó algo semej. *Sabat.*

Talinta—o. . Imagen.

Tálo . . . . . Vencer.

Tambal . . . Medicina.

Tamorb . . . Dedo.

Tandag . . . Mirar de lejos.

Tanĕm. . . . Plantar. cont. *Bagot.*

Tang̃ay. . . . Mirar acia arriba.

Tantan. . . . Ir despacio. cont. *Siglat.*

Ta—ó . . . . Raiz de persona. semej. *To-o.*

Taoag . . . . Llamar. semej. *Queliao Aois.*

Taoĕn . . . . Cielo.

Taoĕntaoĕn. . Paladar.

Tabn. . . . . Año.

Tapuĕo. . . . Encima. cont. *Silong̃. Lĕósab.*

Taquĕo. . . . Robar. semej. *Gamgam. Samsan Dĕmuĕt.*

Taquiling̃ . . Mirar por agujeros, aberturas, ó por detras de algo.

Tarĕm. . . . Filo. cont. *Epuĕl.*

Taroc . . . . Llevar consigo. semej. *Aoit.*
Tĕlĕc. . . . . Sordo como una peña. semej. *Tueng* cont. *Denguel.*
Tĕlĕc. . . . . Dar vueltas semej. *Libuer.*
Tĕmuĕl. . . . Una yerba.
Tĕpuĕl. . . . Sufrir, y tambien animarse.
Tĕpuĕt. . . . Preguntar. semej. *Balita. Omteng̃.*
Tĕquiáb . . . Volar. semj. *Depa.*
Tĕrtĕr. . . . Gotear.
Tiáguĕo . . . Tiempo de secas.
Tiaao. . . . . Tacita. semej. *Yaong̃.*
Tila . . . . . Mentira; falsedad, engaño, apariencia. cont. *Tua.*
Timuĕl. . . . Pulga.
Tinápay . . . Pan.
Tiquey. . . . Corto. cont. *Duquey.*
Tocá . . . . . Vinagre.
Toctóc . . . . Lo mas alto V. g. del monte, el edificio &c. cont. *Sengueg.*
Tolin. . . . . Rodar por el suelo. semej. *Telec.*
Tolóc. . . . . Obedecer. semej. *Onor.*
Tolod. . . . . Llevar, semej. *Aoit.*
Tólong̃. . . . Ayudar.
Tombóc. . . . Llave, cerrar. semej. *Talac.* cont. *Lucas.*
Tong̃al. . . . De tanto en tanto.
Too. . . . . . Hombre, ó muger.
Togtog. . . . Tocar campanas. instrumentos &c.
Tuláy . . . . Desobediencia.

U.

Ugáo. . . . . Muchacho.
Ugaougáo . . La niña del ojo.
Ulsa . . . . . Venado.
Uran. . . . . Lluvia.
Uras. . . . . Lavar semej. *Dilamos.*

ÍNDICE.

